

# **Übersetzungswerkstatt**

Ein praxisorientiertes Übungsbuch



# **ÜBERSETZUNGSWERKSTATT**

## **Ein praxisorientiertes Übungsbuch**

Csatár Péter  
Farkas Orsolya  
Iványi Zsuzsanna  
Molnár Anna  
Barna János

Bölcsész Konzorcium  
2006



## INHALTSVERZEICHNIS

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Vorwort .....                   | 7   |
| Beispielsanalyse .....          | 17  |
| TEXTE DES ALLTAGS .....         | 23  |
| Übungseinheit 1 .....           | 25  |
| Übungseinheit 2 .....           | 36  |
| Übungseinheit 3 .....           | 48  |
| Übungseinheit 4 .....           | 55  |
| TEXTE DER KULTUR .....          | 65  |
| Übungseinheit 5 .....           | 67  |
| Übungseinheit 6 .....           | 78  |
| Übungseinheit 7 .....           | 89  |
| Übungseinheit 8 .....           | 100 |
| Übungseinheit 9 .....           | 109 |
| Übungseinheit 10 .....          | 119 |
| Übungseinheit 11 .....          | 126 |
| TEXTE DES ALLGEMEINRECHTS ..... | 135 |
| Übungseinheit 12 .....          | 137 |
| Übungseinheit 13 .....          | 147 |
| Übungseinheit 14 .....          | 155 |
| Übungseinheit 15 .....          | 160 |
| Übungseinheit 16 .....          | 165 |
| ANHANG .....                    | 171 |
| Paralleltexte Ü4 .....          | 173 |
| Paralleltexte Ü5 .....          | 175 |
| Paralleltexte Ü6 .....          | 177 |
| Paralleltexte Ü10 .....         | 179 |
| Paralleltexte Ü11 .....         | 181 |
| Paralleltexte Ü12 .....         | 183 |
| Paralleltexte Ü14: .....        | 188 |
| Paralleltexte Ü16 .....         | 198 |
| ARBEITSBLÄTTER .....            | 201 |
| Arbeitsblatt A .....            | 203 |
| Arbeitsblatt B .....            | 204 |
| Arbeitsblatt C .....            | 205 |
| QUELLENVERZEICHNIS .....        | 209 |
| NÜTZLICHE LINKS .....           | 213 |



---

*„Denn was man auch von der Unzulänglichkeit des Übersetzens sagen mag, so ist und bleibt es doch eines der wichtigsten und würdigsten Geschäfte in dem allgemeinen Weltverkehr.“*  
*Johann Wolfgang von Goethe*

## VORWORT

Übersetzen kann angeblich jeder, der die Fremdsprache richtig beherrscht. Das stimmt – wenn überhaupt – nur zum Teil, denn Übersetzen ist nicht gleichzusetzen mit Sprachwissen. Einen professionellen Übersetzer zeichnen neben hervorragenden Fremdsprachenkenntnissen auch fundierte Kenntnisse in mindestens einem Fachgebiet (z.B. Wirtschaft, Jura, Technik) sowie besonderes Sprachgefühl in seiner Muttersprache aus. Text- und Kulturkompetenzen, eine Begabung zum Schreiben und das Verstehen sind ebenso Mindestanforderungen. Durch den Einzug des Computers in das Büro hat sich die Tätigkeit des Übersetzers in starkem Maße gewandelt. Angehende Übersetzer müssen bereits auch ausgeprägte arbeits-technische Kompetenzen (Benutzung von Textverarbeitungsprogrammen, Übersetzungssoftware) aufweisen und Erfahrungen mit dem Einsatz der Recherchierhilfen haben (Wörterbücher, Terminologiesammlungen, Enzyklopädien, Internet usw.).

### 1. Zielsetzung und Material

Das vorliegende Buch stellt sich der Herausforderung, diese komplexe Fähigkeit, die so genannte Übersetzungskompetenz, zu fördern. Die Förderung der übersetzerischen Fähigkeiten soll aber – entsprechend der Zielsetzungen der Autoren – auf eine ganz neue Weise erfolgen. Da nach unserem Wissen auf dem ungarischen Lehrwerkmarkt zurzeit nur Übungsbücher vorhanden sind, welche sich vor allem auf die sprachliche Seite des Übersetzens konzentrieren, wird in unserem Übungsbuch – als Novum – den außersprachlichen Faktoren und der Förderung der Arbeitstechniken des Übersetzers eine mindestens ebenso große Bedeutung beigemessen.

In der Auffassung der Autoren ist das Übersetzen ein konstruktiver, stets reflektierter und rekursiver Vorgang, der vom Übersetzer starke Konzentration, Akribie, Kreativität und kritische Grundhaltung abverlangt. Ein Hauptanliegen

der Autoren besteht darin, den Studenten\* in der BA-Ausbildung einen Einblick in die Werkstatt des Übersetzers zu gewähren. Sie bleiben aber keineswegs nur einfache Beobachter, denn sie sollen in dieser Werkstatt die Rolle des Praktikanten übernehmen und die einzelnen Phasen des Übersetzens zwar gesteuert, aber meistens auch selbstständig durchführen können. Die Tätigkeiten und Werkzeuge, die die Studenten unter Anleitung der Dozenten in dieser Werkstatt ausführen bzw. kennen lernen können, sind folgende:

- (i) Mittel zur Analyse der übersetzerischen Situation und des Ausgangssprachlichen Textes,
- (ii) Techniken der Bewusstmachung der möglichen sprachenpaarbezogenen Fehlerquellen und,
- (iii) Vorgehensweisen der Identifizierung der situationsbedingten Unterschiede, die fachlich, sozial oder kulturell bedingt sind,
- (iv) Einübung von Strategien und Techniken zur Vermeidung der übersetzerischen Problemfälle,
- (v) Aneignung von Recherchetechniken.

Die Auswahl der Texte mit und an denen gearbeitet wird, erfolgte außer diesem inhaltlichen Aspekt nach den folgenden Kriterien:

- (i) **Kriterium 1:** Praxistypische Textsorten: Die Texte sollen mögliche Beispiele aus dem Alltag eines praktizierenden Übersetzers repräsentieren.
- (ii) **Kriterium 2:** Präsenz von sprachenpaarbezogenen Fehlerquellen: Die Texte sollen möglichst eine breite Palette von sprachenpaarbezogenen, oft wiederkehrenden Übersetzungsproblemen demonstrieren.
- (iii) **Kriterium 3:** Präsenz von kultur- oder fachspezifischen Einheiten: Die Texte sollen zur Förderung der Fach- und/oder Kulturkompetenz der Studenten beitragen.

## 2. Aufbau und Gliederung

Das Buch gliedert sich in drei Themenbereiche. Der erste Teil des Buches enthält Texte aus dem Bereich des Alltags, der zweite Texte aus dem deutschen und dem

---

\* Sämtliche Personenbezeichnungen (z.B. Übersetzer, Student, Praktikant, Dozent) sind durchgängig geschlechtsneutral zu verstehen.



ungarischen Kulturleben. Im letzten Teil sind dann Texte aus dem Bereich des Alltagsrechtes angeführt.

Die Arbeit mit den Texten besteht generell aus drei Phasen (Rezeption – Transfer – Revision), wobei der Akzent der einzelnen Etappen jeweils auf unterschiedlichen Aspekten des Übersetzungsprozesses liegt. In der Rezeptionsphase (Phase I) sollen die Praktikanten den Ausgangssprachlichen Text (im Folgenden: AT) sowohl inhaltlich als auch sprachlich-textuell aufarbeiten. Das Ziel der Analyse besteht darin, die Übersetzungsrelevanten Probleme zu identifizieren und den einzelnen Ebenen zuzuordnen. Ein wesentliches Moment dieser Phase ist der Übersetzungsauftrag, der einem jeden Ausgangssprachlichen Text vorangestellt ist. Der Übersetzungsauftrag soll den Praktikanten klar machen, in wessen Auftrag, in welchem Medium, mit welchem Zweck und zu guter Letzt für welche Zielgruppe der Ausgangssprachliche Text übersetzt wird.

Zentraler Zweck der Aufgaben in der Phase I besteht darin, durch die Hervorhebung einiger thematischer Schwerpunkte den Prozess des Verstehens zu steuern und zu unterstützen. Die Verständnisfragen tragen auch zur Förderung der Recherchefähigkeiten bei, da die meisten Fragen durch die Kombination von unterschiedlichen Informationsquellen (Printmedien, elektronischen Quellen, Webseiten) beantwortet werden können. Danach erfolgt die Untersuchung der sprachlichen und textuellen Bausteine, die für die Übersetzung von Belang sein können. Die Ergebnisse der Ausgangstextanalyse werden tabellarisch in einer übersichtlichen Form für die Phase des Transfers (Phase II) zur Verfügung gestellt.

Die zweite Phase umfasst den Transfer des AT in einen Zielsprachlichen Text (ZT). Hier hat der Praktikant die Aufgabe, den Spezifikationen des Übersetzungsauftrages Rechnung tragend und die Schlussfolgerungen der Ausgangstextanalyse vor Augen haltend, den AT in die Zielsprache zu übersetzen. Mit der Anfertigung des ZT ist aber der Übersetzer noch nicht am Ende seines Auftrages angekommen, denn er soll – wie in der Übersetzungspraxis – den erstellten ZT einer sprachlich-grammatischen und einer kulturell-pragmatischen Revision unterziehen, d.h. den ZT überprüfen und eventuell korrigieren. Die Revisionsphase ist die dritte und wohl die vielfältigste Phase der Übungseinheit. Hier sind diverse Aufgabentypen vorzufinden, deren Palette von lexikalischen Übungen zu den thematischen Elementen über grammatische Aufgaben zu den sprachenpaarbezogenen Unterschieden bis zur Fehlerkorrektur reicht. Diese Phase bietet des Weiteren auch den Raum dazu, über die Übersetzerische Tätigkeit systematisch zu reflektieren und sich die sprachenpaarbezogenen sowie die kulturell bedingten Unterschiede bewusst zu machen. Dadurch stellt diese Übersetzungsrelevante Überprüfung des ZT auch eine Rückkopplung zum Ausgangssprachlichen Text dar.

Der Anhang enthält eine Sammlung von Paralleltexten, die das Verstehen und die Bearbeitung der einzelnen Ausgangssprachlichen Texte erleichtern und nicht

zuletzt als eine reiche Textquelle für eventuelle Hausaufgaben fungieren kann. Dem Anhang folgen die Arbeitsblätter für den Unterricht und das Quellenverzeichnis der zu bearbeitenden Texte. Das Übungsbuch wird durch eine Liste von Internetseiten abgerundet, die für praktizierende Übersetzer von Nutzen sein können.

### **3. Theoretischer und methodologischer Hintergrund**

Die *Übersetzungswerkstatt* schließt sich der Auffassung an, nach der das Übersetzen ein komplexer Vorgang ist, der den parallelen und reflektierten Einsatz von unterschiedlichen Fähigkeiten und Kenntnissen erforderlich macht. Gerade wegen dieser Komplexität ist es wichtig, die übersetzerischen Fertigkeiten und Arbeitstechniken auf eine ganz neue Art und Weise zu fördern, denn Übersetzen umfasst viel mehr als die Anwendung der grammatischen Regeln bzw. des zielsprachlichen Wortschatzes. Die zurzeit im Germanistikstudium am häufigsten eingesetzten Lehrwerke konzentrieren sich vor allem auf typische grammatische und lexikalische Interferenzfehler und auf die Auswertung der so genannten Übersetzungsprodukte. Obwohl die Übersetzungskompetenz durch diese Methode bedeutend entwickelt werden kann, können sich viele grundlegende – vor allem prozessuale – Aspekte der Übersetzungspraxis den Studenten nicht erschließen. In dem vorliegenden Übungsbuch spielt die Kontrastivität und die Qualität der Übersetzungsprodukte eine ebenso wichtige Rolle, aber die Autoren bemühten sich, durch einige neue Aufgabentypen (z.B. Internetrecherche, Analyse des Übersetzungsauftrags) auch in den *Prozess* des Übersetzens Einblick zu gewähren.

Wie aus den obigen Ausführungen hervorgeht, verfolgt das Lehrwerk mehrere Zielsetzungen gleichzeitig. Einerseits sollen den Studenten Instrumente und Methoden der Übersetzungswerkstatt vorgestellt werden und andererseits sollen sie für die Problemsituationen des Übersetzens sensibilisiert werden (Missdeuten oder Nichtbeachten des Übersetzungsauftrags, Benutzung von unzuverlässigen Informationsquellen, sprachliche Barrieren, nicht passende Realien). Zum dritten sollen Arbeitstechniken zur Vermeidung dieser Fehlerquellen an die Hand gegeben werden und auch der Umgang mit den Informationen und Recherchemöglichkeiten soll trainiert werden.

Sowohl die zu übersetzenden Texte als auch die Paralleltexte stammen überwiegend aus dem Internet. Das Medium des Internets spielt auch bei der Lösung vieler Übungen eine zentrale Rolle. Die Übersetzer können im Internet eine stets wachsende Anzahl von nützlichen Webseiten mit Paralleltexten, Online-Wörterbüchern, Korpora finden, die ihre tägliche Arbeit in bedeutendem Maße erleichtern können. Man könnte sagen, dass das Internet heutzutage eine ähnliche

Funktion in der übersetzerischen Arbeit übernimmt wie früher die Bibliotheken oder die umfangreichen Enzyklopädien. (Vgl. Schmitz, 2006). Die Stärke der online zugänglichen Informationen besteht bekanntlich darin, dass sie jederzeit schnell und fast überall aufrufbar sind und immer aktualisiert werden. (Aus diesem Grund halten es die Autoren für wichtig, dass die Liste der im Buch verwendeten Hyperlinkverweise in der Zukunft auf der Webseite des Germanistischen Instituts der Universität Debrecen (<http://germanisztika.arts.unideb.hu/tablazat.htm>) auch in einer regelmäßig aktualisierten Form zur Verfügung stehen soll.) Angehende Übersetzer sollten aber die Online-Informationen auf jeden Fall mit Vorbehalt behandeln und deren Richtigkeit beim Zweifel in einem anderen Medium überprüfen.

Die Methodologie und die Gliederung der Übungseinheiten (Rezeption – Transfer – Revision) basieren auf dem weit verbreiteten funktionalistischen Ansatz (Reiß & Vermeer, 1993; Nord, 1993) bzw. auf textlinguistischen Grundbegriffen (Brinker, 1997). Erfahrungen aus dem Unterricht bzw. aus der übersetzerischen Praxis trugen ebenso zur Ausgestaltung der Konzeption bei. Im Sinne des funktionalistischen Ansatzes betrachten wir das Übersetzen als eine zielgerichtete und –gesteuerte Tätigkeit, deren Resultate sich auf der textuellen Ebene abzeichnen. Die übersetzerische Handlung ist nach den Funktionalisten zielgerichtet, denn der Übersetzer erstellt auf der Grundlage eines Ausgangssprachlichen Textes einen Zielsprachlichen Text. Diese Handlung ist aber auch zielgesteuert, denn der Übersetzer erstellt einen ZT im Auftrag eines Senders oder Initiators, was sich zwangsweise auf das Resultat, d.h. auf die textuelle Struktur des ZT auswirkt. Bei der Erstellung des ZT sollen also die Spezifikationen des Übersetzungsauftrags bzw. die Zielsprachlichen und kulturellen Gegebenheiten in gleichem Maße berücksichtigt werden.

Um dieser „doppelten Gebundenheit“ des Übersetzers Rechnung zu tragen und deren Wichtigkeit den Studenten demonstrieren zu können, wird der Übersetzungsauftrag in jeder Übungseinheit explizit formuliert, der anschließend – ebenso wie der Ausgangssprachliche Text – einer Analyse unterzogen wird. Dieser Analyse liegt das Modell von Nord (Nord, 1988) zugrunde, das in dem Übungsbuch in einer leicht modifizierten und für Unterrichtsziele geeigneteren Form zur Anwendung kommt. Das Modell von Nord wurde insofern überarbeitet, als es nicht nur bei der Analyse des Übersetzungsauftrags und des AT, sondern auch bei Bewertung des ZT herangezogen werden kann. Diese Übersetzungsrelevante Textanalyse bildet also den Rahmen für den Prozess des Übersetzens und macht es den Studenten möglich, über die von ihnen ausgeführte Tätigkeit zu reflektieren: (i) In der Rezeptionsphase ist es das Mittel des Verständnisses und des Festhaltens der voraussichtlichen übersetzerischen Probleme. (ii) In der Revisionsphase dient das Modell zur Bewusstmachung der kontrastiven und der

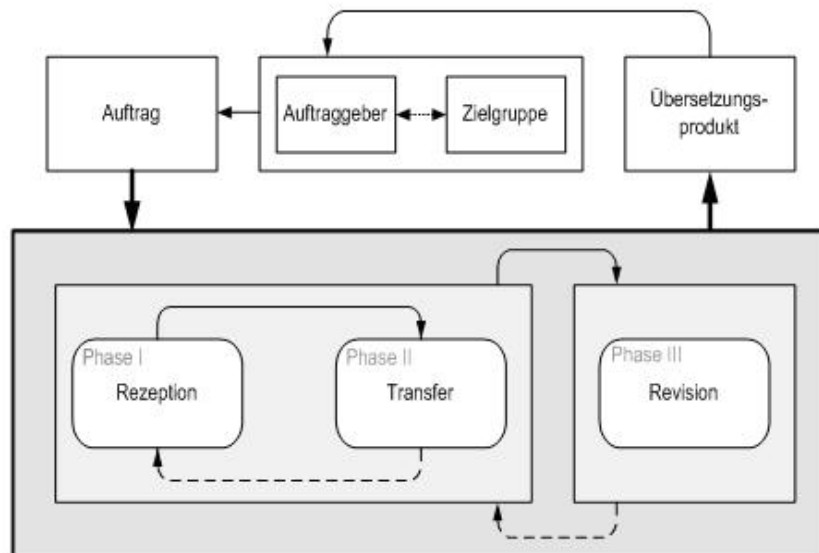
kulturbedingten Phänomene. Mit der Durchführung der Analyse kann des Weiteren überprüft werden, wie genau die Studenten die übersetzerischen Probleme in der Vorbereitungsphase identifizieren bzw. gewichten konnten. Dadurch entsteht ein Rückkopplungseffekt, der den Studenten bei der Beurteilung der eigenen übersetzerischen Leistung und beim Ermessen der Fehler behilflich sein kann. Diese Zielsetzung der übersetzungsrelevanten Textanalyse steht im Einklang mit der Bemerkung von Hönig, nach der „die Fehlerbewertung das wichtigste didaktische Konzept bei der Vermittlung von übersetzerischer Kompetenz ist.“ (Hönig 1995, S. 131)

Bezüglich der oben beschriebenen übersetzungsrelevanten Textanalyse sind an dieser Stelle zwei einschränkende Bemerkungen nötig:

1. Mit dem von uns unterbreiteten Analysemodell möchten wir nicht den Anspruch erheben, dass es ohne jegliche Modifizierung auf Texte aus allen möglichen Bereichen anwendbar ist. Die Analyse und das Übersetzen von literarischen oder anderen Texten, deren Verständnis spezielle interpretatorische Arbeit und Vorkenntnisse verlangt, sind sicherlich viel komplizierter als die Aufarbeitung der Texte des Alltags. Sie benötigen daher höchstwahrscheinlich eine andere Zugangsweise.

2. Bei der Gestaltung unseres Analysemodells sind wir aus einem Zirkelschema der Übersetzung ausgegangen. Nach diesem Schema besteht das Übersetzen aus drei Schritten: Übersetzungsvorbereitung, Übersetzungsdurchführung und Übersetzungsevaluierung. Wir sind uns darüber im Klaren, dass diese – in der Fachliteratur durchaus verbreitete – Aufteilung der übersetzerischen Tätigkeit in der Praxis – nicht zuletzt wegen des zeitlichen Drucks, dem die Übersetzer oft ausgesetzt sind – fast immer ineinander greifend vorkommt. Am ehesten kann noch die abschließende Evaluierungsphase von den ersten beiden Phasen abgetrennt werden, vor allem deshalb, weil sie in der Praxis auch Tätigkeiten (wie die Lektorierung) umfasst, die nicht unbedingt vom Übersetzer selbst durchgeführt werden (vgl. Kußmaul, 1995, S. 202). Wir sind aber davon überzeugt, dass diese Dreiteilung trotz der Idealisierung zumindest für Unterrichtsziele ganz gut geeignet ist. Aufgrund dieser Aufteilung können die besonderen Merkmale der einzelnen Etappen transparent gemacht werden, und auch die Stolpersteine der Texte können leichter festgehalten werden.

Die folgende Grafik stellt den oben ausführlich geschilderten Ablauf des Übersetzungsprozesses schematisch dar (markiert mit durchgängigen Pfeilen), und enthält auch Hinweise auf die Rückkopplungsmöglichkeiten zwischen den einzelnen Ebenen (markiert mit gestrichenen Pfeilen).



Das Konzept des Lehrwerkes haben nicht nur die allgemeinen Einsichten der modernen Translatologie, sondern auch ihre ungarischen Vertreter maßgeblich beeinflusst. Die Werke von István Bart, Kinga Klaudy & Ágnes Salánki und das erprobte, im Laufe der Jahre bewährte Übungsbuch unserer Debreziner Kollegen (*Stolpersteine*) erwiesen sich bei der Ausarbeitung der Aufgaben zu den sprachenpaarbezogenen Transformationen als besonders hilfreich. (Zu den Werken der Autoren s. die Literatur.)

#### 4. Unterrichtspraktische Bemerkungen

Die *Übersetzungswerkstatt* ist ein flexibles Lehrwerk, das wegen der breiten Themenpalette bzw. des unterschiedlichen Schwierigkeitsgrades der Übungseinheiten sowohl in dem BA- als auch in dem MA-Studium eingesetzt werden kann, und darüber hinaus nicht nur im Fach Germanistik, sondern auch in Ausbildungsprogrammen für Übersetzer und fremdsprachliche Assistenten. Es ist aber kein Lehrbuch, das in der vorgegebenen Reihenfolge „abgearbeitet“ werden muss. Vielmehr ist es ein Nachschlage- und Übungsbuch, das aus mehr oder weniger in sich abgeschlossenen Bausteinen besteht, welche sowohl integriert als auch einzeln bearbeitet werden können, je nachdem, welche Schwerpunkte der Lehrer/der Lernende setzen will.

Das Übungsbuch, mit dem – nach unserer Meinung – am effektivsten im Unterricht gearbeitet werden kann, eignet sich zum Teil auch für Selbststudium. Die Studenten können z.B. die Übungen zur Vertiefung, Erweiterung oder Auffrischung einzelner (text)grammatischer Aspekte verwenden oder sie können die Inhalte des Unterrichts bzw. die Paralleltexte als Hausaufgabe nacharbeiten. Auf einen Lösungsschlüssel zu den Übungen wurde einerseits aus unterrichtspraktischen Erfahrungen der Autoren, andererseits aus dem Grund, dass bei Übersetzungen sowieso nur ein Lösungsvorschlag angeführt werden könnte, bewusst verzichtet.

Die Autoren hoffen, dass es mit dem Übungsbuch gelungen ist, den Studenten die vielfältige und arbeitsaufwendige, aber auf jeden Fall spannende Tätigkeit des Übersetzers nahe zu bringen und dass es darüber hinaus die Dozenten/Lehrer bei der Vermittlung/Förderung der übersetzerischen Kompetenz so weitgehend unterstützt, wie dies durch das Medium eines Lehrwerks eben möglich ist. Über Reaktionen aus der Unterrichtspraxis würden wir uns sehr freuen.

Zum Schluss möchten wir uns bei den Autoren – Anna Molnár, Zsuzsanna Iványi und János Barna – für ihre unermüdliche Arbeit, bei Frau Ágnes Salánki für ihre Änderungsvorschläge und nützliche Bemerkungen sowie bei Frau Feketéné Marianna Balogh für die technische Bearbeitung des Buches bedanken.

Debrecen, 20. Juli 2006

Péter Csatár und Orsolya Farkas

### Literatur

- Bart, István: *Ungarn. Land und Leute. Ein kleines Konversationslexikon der ungarischen Alltagskultur*. Corvina Kiadó, Budapest, 1999.
- Brinker, Klaus: *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. 4. durchgesehene und ergänzte Auflage, Erich Schmidt Verlag, Berlin, 1997.
- Hönig, Hans G.: *Konstruktives Übersetzen*. Stauffenburg, Tübingen, 1997.
- Kocsány, Piroska et al.: *Stolpersteine, Fallgruben. Springreiten ins Deutsche*. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 1998.
- Klaudy, Kinga & Salánki, Ágnes: *Német-magyar fordítástechnika. A fordítás lexikája és grammatikája I*. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 2000.
- Kußmaul, Paul: *Training the Translator*. Benjamins, Amsterdam & Philadelphia, 1995.
- Nord, Christiane: *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1988.

- 
- Nord, Christiane.: *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Francke, Tübingen, 1993.
- Reiß, Katharina & Vermeer, Hans J.: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Niemeyer, Tübingen, 1991.
- Schmitz, Klaus-Dirk: 10 Thesen zur Bachelor- und Master-Ausbildung im Bereich Translation. In: *Lebende Sprachen*, 51. Heft 1/2006, S. 2-5.
- Wilss, Wolfram: *Übersetzungsunterricht. Eine Einführung. Begriffliche Grundlagen und methodische Orientierungen*. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1996.





## BEISPIELSANALYSE

In diesem Kapitel möchten wir die Struktur der einzelnen Übungseinheiten bzw. die Aufgabentypen skizzenhaft darstellen.

1. Am Anfang einer jeden Lehreinheit des Buches steht ein Kasten, der den Titel des Ausgangssprachlichen Textes (AT) und den Texttyp angibt. (Ein Arbeitsblatt zu den Texttypen und deren Merkmalen befindet sich im Anhang – Arbeitsblatt C) Unter diesem Kasten wird der Übersetzungsauftrag mit der Nennung der Zielgruppe und des Mediums formuliert.

|  |
|--|
| <b>AT:</b> A mozgólépcső használatának szabályai |
| <b>Texttyp:</b> Appelltext                       |

**Übersetzungsauftrag:** Sie sind freiberuflicher Übersetzer und Sie werden mit der Übersetzung des folgenden Textes beauftragt. Das Informationsschild mit dem deutschsprachigen Text wird in der Budapester U-Bahn ausgehängt und soll deutschsprachige Touristen informieren.

### **A mozgólépcső használatának szabályai**

Kérjük tisztelt Utasainkat, hogy

az egyik mozgó gumikorlát felé eső kezüket előre tegyék szabaddá, és az utazás során mindvégig kapaszkodjanak a korlátba.

A mozgólépcső előtt ne álljanak meg, megállás nélkül lépjenek rá, figyelve arra, hogy csak egy lépcsőfokra álljanak. A lépcsőn lehetőleg a jobb oldalon utazzanak, a bal oldalt hagyják szabadon a siető utasok számára.

Kisgyermeküket tartsák a karjukban. Ügyeljenek arra, hogy a gyermek ne nyúljon be a gumikorlát alá. Ez különösen a lépcső alján veszélyes.

Kutyát csak felemelve szállítsanak az üzemelő mozgólépcsőn. Súlyosabb testű kutyával a tartalékban lévő - álló - mozgólépcsőt használják, ha erre lehetőség van. Gondoljanak rá, hogy kutyát csak saját felelősségükre vihetnek magukkal. [...]

### **Budapesti Közlekedési Részvénytársaság (BKV Rt.)**

2. Nach dem ersten Lesen des Textes erfolgt in der Rezeptionsphase (Phase I) eine Analyse des Ausgangssprachlichen Textes (Arbeitsblatt A im Anhang) aus der Perspektive des Übersetzers. Im Vordergrund der Analyse stehen die sprachlichen, textuellen und thematischen Merkmale, die bei der Erstellung des Zielsprachlichen Textes von Belang sind. Diese Übersetzungsrelevante Analyse umfasst textexterne Faktoren, die im Lichte des Übersetzungsauftrags und des Textinhaltes zu bestimmen sind und textinterne Faktoren, die als sprachliche Mittel zum Ausdruck der Textfunktion und des Themas zu verstehen sind. Die Analyse wird durch die Inventarisierung der Übersetzerischen Probleme, die von den Studenten bereits in dieser Phase wahrgenommen werden, abgerundet. Da die Identifizierung übersetzerischer Probleme stark von den Erfahrungen des Praktikanten mit dem Übersetzen abhängt, ist diese letzte Komponente in gewisser Hinsicht individuell geprägt. Eine ähnliche Analysekomponente wartet auf die Studenten in der letzten Phase der Übersetzung (Arbeitsblatt B im Anhang). Dort sollten aber diejenigen Probleme aufgelistet werden, die sich dann in der Tat als Übersetzungsprobleme erwiesen haben. Die beiden Mengen müssen deshalb nicht notwendigerweise deckungsgleich sein. Um das Verständnis der zu übersetzenden Texte zu erleichtern, gehen der Übersetzung textanalytische Aufgaben voran.

Zur Veranschaulichung der Vorgehensweise mit Arbeitsblatt A stehe hier das noch ergänzbare Analyseresultat des obigen Ausgangssprachlichen Textes.

| TEXTEXTERNE FAKTOREN  |   |
|---|---|
| <b>Auftraggeber</b>   | <i>BKV Rt.</i>  |
| <b>Zielperson/-gruppe</b>   | <i>deutschsprachige Touristen</i>                             |
| <b>Absicht des Auftraggebers</b>  | <i>Anweisungen zum richtigen Verhalten auf der Rolltreppe</i> |
| <b>Medium des ZT</b>  | <i>Informationsschild</i>                                     |
| TEXTINTERNE FAKTOREN  |   |
| Sprachliche Indikatoren der Textfunktion  |   |
| <b>lexikalische</b><br><i>kérjük,</i>   | <b>morphosyntaktische</b><br><i>felszólító mód,</i>           |
| Thematische Elemente (Fachausdrücke, Kulturwörter)  |   |
| <i>mozgólépcső,</i>   |   |
| VORAUSSICHTLICHE ÜBERSETZUNGSPROBLEME<br>(sprachenpaarbezogene, textgrammatische, thematische, AT-bedingte) |   |
| <i>Titelüberschrift,</i>  |   |

Die Ermittlung der textexternen Faktoren braucht man nicht sonderlich zu erklären, denn es handelt sich um die Identifizierung der Angaben aus dem Übersetzungsauftrag. Eine arbeits- und zeitaufwändigere Aufgabe besteht darin, die verbalen Mittel, die zum Ausdruck der Textfunktion dienen, zu finden. Es steht außer Frage, dass die Missachtung dieser sprachlichen Indikatoren bzw. die Wahl nicht passender zielsprachlicher Ausdrücke zu einem misslungenen oder sogar unakzeptablem Übersetzungsprodukt führen kann.

3. Die nächste Etappe (Phase II) umfasst den Transfer des Ausgangssprachlichen Textes in einen Zielsprachlichen Text im Sinne des Übersetzungsauftrags. An-

schließlich erfolgt in der Revisionsphase (Phase III) in Form von Aufgaben die Überprüfung des übersetzten Textes bzw. die Förderung der übersetzungsrelevanten sprachlichen und kulturellen Kenntnisse und Fähigkeiten.

4. Die Aufgaben kommen sowohl in der Rezeptionsphase (Phase I), als auch in der Revisionsphase (Phase III) vor. Die Aufgaben der ersten Phase steuern das Verstehen des ausgangssprachlichen Textes, indem sie die Studenten auf lexikalische und/oder thematische Bausteine des AT aufmerksam machen. Die Übungen verfolgen des Weiteren das Ziel, den Blick der Studenten für Lokalisierung der Textstellen zu schärfen, die sich in der Transferphase (Phase II) als problematisch erweisen können.

Phase I enthält u.a. folgende Aufgabentypen:

- (i) Recherche nach Paralleltexen mit ähnlicher Thematik und ähnlichen textstilistischen Merkmalen. (Übungseinheit 14, I/2.)
- (ii) Beantwortung von Verständnisfragen (Übungseinheit 6, I/4.)
- (iii) Suche nach zielsprachlichen Äquivalenten in vorgegebenen Paralleltexen (Übungseinheit 1, I/2/c).
- (iv) Recherche in entsprechenden fachspezifischen Lexika (Übungseinheit 6, I/2.)
- (v) Komprimierung des AT in der Zielsprache (Übungseinheit 11, I/2.)

In den Aufgaben nach der Erstellung des zielsprachlichen Textes geht es in erster Linie um die Überprüfung des Übersetzungsproduktes, d.h. die Kontrolle der sprachlichen Korrektheit und der richtigen Wiedergabe der Funktion des ausgangssprachlichen Textes in der Zielsprache.

Phase III enthält u.a. folgende Aufgabentypen:

- (i) Identifizierung der sprachlichen Mittel, mit denen die kommunikative Funktion des AT (s. Arbeitsblatt C) zum Ausdruck gebracht wird. (Übungseinheit 5, III/1.)
- (ii) Sensibilisierung für typische Fehler ungarischer Deutschlernender (Übungseinheit 5, III/17.)
- (iii) Fehlerkorrektur (Übersetzungseinheit 1, III/5.)
- (iv) Formulierung von (NB = nota bene) Prinzipien des Übersetzens anhand von Beispielen, die auch im Berufsleben von Nutzen sein können. (Übungseinheit 2, III/1/c)
- (v) Wortschatzarbeit (Übungseinheit 9, III/12.)
- (vi) Umgang mit Realien (Übungseinheit 4, III/8.)

- (vii) Übersetzung von sprachtypischen Konstruktionen (Übungseinheit 4, III/1.)
- (viii) Textproduktion zur Förderung der Ausdrucksfähigkeit der Studenten (Übungseinheit 10, III/9.)

Auch zahlreiche Querverweise sind in den Aufgabenreihen angelegt, damit die Studenten in unterschiedlichen Textabschnitten und eventuell aus einem anderen Blickwinkel dasselbe grammatische oder lexikalische Phänomen analysieren und üben können (Übungseinheit 9, III/3.). Die Revisionsphase wird durch eine tabellarische Übersicht der behandelten Übersetzungsprobleme (s. Arbeitsblatt B) abgerundet, die das Ziel hat, das Übersetzungsprodukt vor der Verfassung der endgültigen Version noch einmal kritisch zu untersuchen.

| <b>SPRACHENPAARBEZOGENE ÜBERSETZUNGSPROBLEME</b> |  |  |
|--|--|--|
|  | <b>AT</b>  | <b>ZT</b>  |
| <b>lexikalische Phänomene</b>                    | <i>utas</i><br><br><i>az utas korlát felé eső keze</i> | <i>???Passagier oder Fahrgast,</i><br><br><i>???...fallende Hände, ??? die Hände in der Nähe der Schranken</i> |
| <b>morphosyntaktische Phänomene</b>              | <i>felszólító mód,</i>                                 | <i>Imperativ und Konkurrenzformen des Imperativs</i>   |
| <b>textgrammatische Phänomene</b>                | <i>szóismétlések elkerülése</i>                        | <i>verboten, untersagt</i>   |
| <b>KULTURBEDINGTE ÜBERSETZUNGSPROBLEME</b>       |  |  |
| <b>Kulturwörter (Realien)</b>                    | -----  |  |

5. Manche Übungseinheiten enthalten zum Schluss auch noch so genannte weiterführende Aufgaben. Sie stellen komplexe Aufgaben dar, deren Thematik in einem Zusammenhang mit dem in der entsprechenden Übungseinheit behandelten Themen steht.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß und Erfolg beim Übersetzen der Texte bzw. beim Durcharbeiten der Übungen!

## **TEXTE DES ALLTAGS**





## ÜBUNGSEINHEIT 1

|   |
|---|
| <b>AT:</b> Flusskreuzfahrt auf Amsterdam Rhein-Kanal, Waal und Rhein von Amsterdam nach Basel |
| <b>Texttyp:</b> Appelltext  |

**Übersetzungsauftrag:** Sie arbeiten in einem Reisebüro und werden von einer deutschen Reisegesellschaft beauftragt, den nachfolgenden Text für den ungarischsprachigen Reiseprospekt der Gesellschaft zu übersetzen.

### Flusskreuzfahrt auf Amsterdam-Rhein-Kanal, Waal und Rhein von Amsterdam nach Basel

(Amsterdam - Utrecht - Arnhem - Köln - Koblenz - Loreley - Rudesheim - Mannheim/Heidelberg - Speyer - Straßburg - Basel)

Wer kennt ihn nicht, den Rhein, der in so vielen Liedern besungen wird. Träumen auch Sie davon, einmal mit einem Rheinschiff ganz gemütlich die vielen Burgen und Schlösser, Weinberge und Auen, Städte und Dörfer an den Ufern dieses großartigen Stromes zu genießen?

Der Traum von einer mehrtägigen Rheinschiffahrt kann wahr werden. Die freundliche, zuvorkommende Besatzung Ihres schwimmenden Hotels freut sich schon jetzt auf Sie!

Die Schiffsreise beginnt in Amsterdam. Hier erwartet Sie das Kreuzfahrtschiff bereits zur Einschiffung. Am Abend erleben Sie bei einer Grachtenfahrt die Faszination der Stadt. Am nächsten Vormittag starten Sie einen Ausflug zum berühmten Keukenhof. Tausende von Hyazinthen, Krokussen und vor allem Tulpen lassen den riesigen Freilandgarten zu einem wahren Wunder der Farben erblühen. Nachmittags besuchen Sie die wunderbare Stadt Utrecht mit ihren zahllosen Kirchen, dem einzigen Dom der Niederlande und prächtigen Bürgerhäusern.

Die Schiffsfahrt führt Sie weiter nach Arnhem. Dort erleben Sie im Freiluftmuseum die Geschichte des Landes, bevor Sie nach Nijmegen, einer der ältesten Städte der Niederlande, die 2005 ihren 2000. Geburtstag feierte,

weiterfahren. Hier lockt am Nachmittag das Palais von Het Loo aus dem 17. Jahrhundert mit seinem schönen Barockgarten.

Ein weiterer Höhepunkt der Schiffstour erwartet Sie heute. Der mächtige gotische Kölner Dom ragt hoch über den Dächern auf und beherrscht Stadt und Fluss. Erleben Sie bei einem Rundgang die altehrwürdige Römer- und Bischofsstadt Köln, die mit ihren Zeugnissen aus römischer, romanischer und gotischer Zeit ein Spiegelbild europäischer Kultur ist. Als nächstes hält das Schiff in Braubach am Mittelrhein, um Sie zu einem Ausflug zur Marksburg, die mit ihrem zinnengekrönten Burgfried auf einem hohen Bergkegel über Weinterrassen und Wald thront, und zum Besuch des sagenumwobenen Loreleyfelsens von Bord zu lassen. Am Abend erleben Sie die Feuerwerksveranstaltung Mittelrhein-Lichter mit 2 Feuerwerken in der Nähe der Loreley, die den nächtlichen Himmel über dem romantischen Mittelrheintal in bunten Farben erstrahlen lassen. Die Feuerwerke können vom Freideck des Schiffes aus angesehen werden.

Sie fahren weiter über Rudesheim im Rheingau und Mainz in Richtung Mannheim. Von hier aus starten Sie zu einem Ausflug nach Heidelberg am Neckar. Mit seiner landschaftlichen Schönheit, dem harmonischen Ensemble von Schloss, Altstadt und Fluss inmitten der Berge gilt Heidelberg als eine der schönsten Städte in Deutschland.

Der Oberrhein bildet die natürliche Grenze zwischen Deutschland und Frankreich, zwischen Baden-Württemberg und Elsass. Inmitten der rheinischen Tiefebene liegt das französische Strasbourg. In der Hauptstadt des Elsass sollten Sie unbedingt das Münster besuchen, eines der bedeutendsten Denkmäler abendländischer Baukunst. In wunderbarer Weise zeigt es die Entwicklung von der romanischen bis zur spätgotischen Zeit. In der Altstadt „Vielles Villes“ ist das malerische Gerberviertel mit seinen kleinen, von Fachwerkhäusern gesäumten Gassen besonders sehenswert. Am nächsten Tag erreichen Sie Basel. Hier in der Schweiz endet Ihr achttägiger Schiffsausflug. Fahrplanänderungen bleiben vorbehalten.

**Eingeschlossene Leistungen:**

- Schiffsreise in der gebuchten Kategorie
- Einschiffs-, Ausschiffs-, Schleusen- und Hafengebühren
- Gepäckbeförderung an und von Bord

- volle Bordverpflegung: Frühstück, Vormittagsbouillon, Mittagessen, Nachmittagstee und Nachmittagskaffee mit Gebäck, Abendessen, Diätmahlzeiten (vorherige Anmeldung erforderlich)
- Teilnahme an den Bordveranstaltungen
- Benutzung sämtlicher Schiffseinrichtungen
- deutsche Reiseleitung während der Kreuzfahrt

### PHASE I: Rezeption und Analyse des Ausgangstextes

**I/1. Lesen Sie den Ausgangstext noch einmal gut durch und analysieren Sie ihn in Bezug auf die *textexternen* und *textinternen* Faktoren, um *die voraussichtlichen Übersetzungsprobleme* zu identifizieren! Benutzen Sie dabei Arbeitsblatt A aus dem Anhang!**

**I/2.**

**Nachdem Sie sich einen ersten Eindruck über den Text verschafft haben, führen Sie nun eine ins Detail gehende Analyse durch. Bitte orientieren Sie sich hierbei an den folgenden Schritten!**

- a) **Schlagen Sie in dem Wörterbuch Előd Halász die Wörter *Kreuzfahrt* und *Grachtenfahrt* nach! Überlegen Sie sich die Übersetzungsmöglichkeiten anhand des Lexikoneintrages bzw. der nachstehenden Sätze!**
- Packen Sie Ihre Koffer und entspannen Sie sich an Bord der COSTA CLASSICA in der wild-romantischen Welt der norwegischen Fjorde. Erleben Sie, wie die COSTA CLASSICA majestätisch durch die engen Fjorde führt und Sie die in mystisches Licht der Mitternachtssonne getauchten Landschaften sehen. Lassen Sie sich von dieser einmalig schönen **Kreuzfahrt** inspirieren!
  - Nach wie vor ist die Donauschiffahrt eine der beliebtesten **Kreuzfahrten** der Welt. Sie beginnt üblicherweise in Deutschland bei der Dreiflüssestadt Passau und führt bis nach Budapest oder ganz zum Donaudelta und zurück.
  - Am Nachmittag geht es ins flämische Brügge. Bei einer **Grachtenfahrt** fühlt man sich angesichts der bezaubernden Altstadt schnell in eine längst vergangene Zeit zurückversetzt.
- b) **Geben Sie die ungarischen Äquivalente für folgende Wasserfahrzeuge an!**
- Kreuzfahrtschiff
  - Passagierdampfer / Passagierschiff

- Überseeschiff
- Seebäderschiff
- Tragflügelboot
- Frachtschiff
- Massengutfrachter

**TIPP** : [http://de.wikipedia.org/wiki/Liste\\_von\\_Schiffstypen](http://de.wikipedia.org/wiki/Liste_von_Schiffstypen)

c) Für Reiseprospekte sind „dichterische und attributreiche“ Formulierungen charakteristisch. Auch im AT können Sie solche Stellen finden:

- (i)
- Tausende von Hyazinthen, Krokussen und vor allem Tulpen lassen den riesigen Freilandgarten zu einem wahren Wunder der Farben erblühen.
  - Als nächstes hält das Schiff in Braubach am Mittelrhein, um Sie zu einem Ausflug zur Marksburg, die mit ihrem zinnengekrönten Burgfried auf einem hohen Bergkegel über Weinterrassen und Wald thront, und zum sagenumwobenen Loreleyfelsen von Bord zu lassen.
  - Am Abend erleben Sie die Feuerwerksveranstaltung Mittelrhein-Lichter mit 2 Feuerwerken in der Nähe der Loreley, die den nächtlichen Himmel über dem romantischen Mittelrheintal in bunten Farben erstrahlen lassen.

**Worauf sollte man bei der Übersetzung dieser Textstellen achten? Bei der Beantwortung dieser Frage können Ihnen folgende ungarischsprachige Paralleltexte behilflich sein. Markieren Sie alle Ausdrücke/ Wendungen, die auf den „dichterischen Stil“ der Prospekte hinweisen und versuchen Sie, die von Ihnen markierten Stellen ins Deutsche zu übersetzen!**

- (ii) Felső-Ausztria egyedülálló természeti kincsei magával ragadják a látogatót, kristálytisza vizű tavai, sziklás hátú vad hegyvidékes tájai, zöldellő domboldalai, és a Duna kanyarulatai lélegzetelállító élményt nyújtanak.  
Nyáron Felső-Ausztria kimeríthetetlen választékú sportolási lehetőséget kínál az érdeklődőnek: tájfutás festői környezetben, kirándulás vadregényes tájakon, vezetett természetjárás a vadon ösvényein, hegyi extrém kerékpározás sziklás hegyeken, evezés a Duna hűs habjaiban, úszás, fürdőzés hegyi gleccsertavakban, csak néhányat említve a számtalan lehetőség közül.

(iii) A Maros völgyétől a Máramarosi havasokig húzódó dombvidék, az egykor tölgyerdő borította Mezőség változatos, romantikus vidéke, a festői havasok közé ékelődött tavak csodálatos panorámája, gyógyító hatású klimatikus üdülőhelyeivel már évtizedek óta vonzza az ózondús levegőre vágyó turistákat. A régmúlt hagyományait ma is híven őrző települések, hamisítatlan népszokásaikkal, tájegységeket tükröző néptánc- és fazekas-művészetükkel nap, mint nap elbűvölik az Erdélybe látogatókat.

(iv) Porto, Capu Rossu, Porto  
A Portói-öböl kétségtelenül utazásunk legszebb kulisszáit kínálja. A nyugatra néző kavicsos tengerpartot félkör alakban övező vöröses sziklatornyok, hegláncok szinte átmenet nélkül szakadnak ki a tengerből 500-1000 méter magasságba. A Porto-patak torkolata fölött egy közelmúltban helyreállított négyszögletes genovai őrtorony trónol, a strandot a szárazföld felől hatalmas eukaliptusz erdő szegélyezi. Nem véletlen, hogy az Unesco az öblöt és az attól északra elterülő Scandola vulkanikus partvonalát a Világörökség részévé nyilvánította. A mai napot strandolással, hullámfürdőzéssel töltjük, szélcsendes időben pedig egy ugyancsak látványos motorcsónak-túrára indulhatunk a Scandola Rezervátumba. Aki pedig továbbra sem tud elszakadni a mélyzöld hegyi patakok varázsától, közvetlenül a kempingünk mellett csobbanhat a Porto-patak hatalmas, selymes vizű sziklamedencéiben. A késő délutáni órákban a Capu Rossu sziklabérceihez indulunk, hogy egy kisebb gyalogtúra után Korzika egyik legvarázslatosabb szegletéből, egy régi genovai őrtorony tetejéről csodáljuk meg a messze földön híres portói napnyugtát.

## PHASE II: Transfer


II/1. Übersetzen Sie nun den ausgangssprachlichen Text!

## PHASE III: Überprüfung und Revision des Zieltextes und MEHR

III/1.

Im AT kommen mehrere Gewässernamen (z.B. *Rhein*, *Neckar*) vor. Geben Sie bitte die deutschen Benennungen samt dem Artikel für die nachfolgenden Gewässernamen an!


- |          |                |
|----------|----------------|
| – Dráva: | – Elba:        |
| – Majna: | – Odera:       |
| – Mura:  | – Volga:       |
| – Lech:  | – Mississippi: |
| – Lajta: | – Szajna:      |
| – Inn:   | – Tisza:       |

 **NB.** Beachten Sie, dass die Genuszuweisung bei den Flussnamen im Deutschen nach bestimmten Prinzipien erfolgt!

### III/2.

**Wie würden Sie die fett markierten Benennungen deutscher Volksfeste übersetzen?**

- Kommen, besuchen und erleben Sie den **Cannstatter Wasen**. 16 Tage lang sorgt das größte Schaustellerfest Europas jedes Jahr in der letzten September- und der ersten Oktoberwoche für Begeisterung und abwechslungsreiche Vergnügungen bei Jung und Alt.
- Das **Heckinghauser Bleicherfest** mit großem Trödelmarkt findet auch in diesem Jahr statt, wir freuen uns auf Ihren Besuch!
- **Das Fest der 1000 Laternen** findet traditionell am letzten Wochenende im Juli statt. Für eine schöne Atmosphäre für Jung und Alt sorgen Buden mit verschiedenen Getränken und Köstlichkeiten, Karussells und Live-Musik. Ein weiteres Highlight ist der Laternenumzug am Freitag mit anschließendem Höhen-Feuerwerk. Anlässlich der 155 Jahre Augustfehn fand in diesem Jahr am Sonntag (31.07.05) zusätzlich ein Festumzug statt.
- **Salatkirmes** in Ziegenhain. Wo das Brauchtum zum Fest wird.

**TIPP**  : [www.volksfeste.de](http://www.volksfeste.de)

### III/3.

**Übersetzen Sie folgende Sätze bzw. fett gesetzten Ausdrücke ins Deutsche!**

- Rövid megállás Omisban, ahol két vár is magasodik a szűk sikátorokkal **átszótt** város fölé.
- A gyűjtemény legértékesebb darabja az az aranyzállal **átszótt**, 1480-ból származó miseruha, mely eredetileg Vetési Albert püspök tulajdona volt.
- Santiagónak, az andalúz pásztorfiúnak meselemekkel **átszótt** kalandtörténetét a kritikusok Saint-Exupéry Kis hercegéhez szokták hasonlítani.

- A várost öntözőcsatornákkal **átszótt** rizsföldek, tavak és folyóágak veszik körül.
- Városnézés kishajóval, a csatornákkal **átszótt** városban.
- **Ki ne** sírna, ha ennyi szörnyűséget és nyomort lát!
- **Ki ne** találd, hogy mégsem akarsz elmenni vizsgázni!
- **Ki ne** kedvelné Poirot, Columbo, Miss Marple, Kojak és Derrick bűnügyi történeteit?
- **Ki ne** ejtsd előttem ezt a nevet, mert megőrülök!
- **Ki ne** törd a lábad!
- **Ki ne** hagyd a jövő hónapban megrendezésre kerülő koncertet!
- irigylésre **méltó** határozottság, elismerésre **méltó** teljesítmény, említésre sem **méltó**, **méltó** büntetés, emberhez **méltó** életkörülmények, hozzád nem **méltó** viselkedés


### III/4.

- a) **Im AT finden Sie das Wort *Rheinschiffahrt*, das eine von den neuen Rechtschreibregeln widerspiegelt. Kennzeichnen Sie die richtige Schreibweise im folgenden Text!**


„Die Müller AG ist eine der führenden Firmen in der Herstellung von Pappplatten/Pappplatten und Flanellappen/Flanellappen. Die Herstellung dieser Produkte ist für die Arbeiterinnen und Arbeiter sehr anstrengend. Etwa ein Drittel/Drittel der Belegschaft isst daher mittags/mittags gerne fettriefende/ fetttriefende Pommes frites mit einer asiatischen Erdnussoße/Erdnussoße. Diejenigen, die auf ihre Figur achten, wählen stattdessen lieber Brennesselsuppe/ Brennesselsuppe. Dennoch/Dennoch sind die Menschen froh, eine gut bezahlte Arbeit zu haben.

Herr Schuster ist gerade dabei, aus dem Lager Kunststoffolie/Kunststoffolie zu holen. Er geht zu dem Regal, das kürzlich eine neue Metallegierung/Metallegierung erhalten hat, und findet die Folie gleich neben den Wollappen/Wollappen. Herr Schuster kontrolliert die anderen Dinge im Regal, denn er führt die Bestellliste/Bestellliste für alle Artikel in seiner Abteilung. Wenn etwas zur Neige geht, schreibt er es auf seine Liste. Aber eigentlich ist er nicht richtig bei der Sache. Schon als er während der Frühstückspause das Teei/Teeei mit zu viel Tee gefüllt hatte, konnte er nur an seinen Urlaub denken. Den Urlaub plant Herr Schuster bereits seit Monaten. Zuerst sollte es eine Flusschiffahrt/Flussschiffahrt werden, aber seine Frau ist eine Sonnenanbeterin. Sie konnte ihn schließlich zu einer kostspieligen Reise auf die Hawaiiinseln/Hawaiiinseln überreden. Im Grunde ist Herr Schuster ein Urlaubsmuffel. In der Regel reicht es ihm, zu Hause zu bleiben und ein spannendes Fußballländerspiel/Fußballländerspiel zu sehen oder im Flussand/Flusssand zu sitzen und die Möwen zu beobachten. Jetzt freut er sich trotzdem. Ob es dort wohl Seelefanten/ Seeelefanten oder wenigstens Schneulen/ Schneeeulen gibt? Jedenfalls geht es ihm

besser als seinem Freund Otto: Dessen Firma hat man im letzten Monat stilllegen/stilllegen müssen. Der sitzt nun zu Hause und brummelt den ganzen Tag mit seiner Basstimme/Bassstimme vor sich hin. Otto hat Angst, sich bald nur noch Kaffeersatz/Kaffeersatz leisten zu können. Da geht es Herrn Schuster doch deutlich besser.“ (Quelle: Pätzold)

**TIPP**  : [http://www.teachsam.de/deutsch/d\\_rechtschreibung/orthogr\\_0.htm](http://www.teachsam.de/deutsch/d_rechtschreibung/orthogr_0.htm)

**b) Und wie sieht es mit der ungarischen Rechtschreibung aus? Bitte übersetzen Sie folgende Sätze ins Ungarische und schenken Sie der richtigen Schreibweise der geografischen Namen eine besondere Achtung!**

**TIPP**  : Laczkó, Krisztina & Mártonfi, Attila: Helyesírás. Osiris Kiadó, Budapest, 2004, S. 178-210.

- Der Main-Donau-Kanal (auch Rhein-Main-Donau-Kanal, RMD-Kanal oder Europakanal genannt) verbindet Main und Donau von Bamberg über Nürnberg nach Kelheim.
- Die Autobahn A59 verläuft bei Bonn.
- Alles, was Sie brauchen, um Ihren Besuch in Karlsruhe vorzubereiten.
- Das Klima der einzelnen Regionen Niederösterreichs weist beträchtliche Unterschiede auf: Das Wiener Becken und das Karpatenvorland werden durch kontinentale Klimafaktoren mit geringen Niederschlägen geprägt, im Marchfeld erreicht das Jahresmittel nur 550 mm. Im Hügelgebiet des Weinviertels, in den Beckenlandschaften und Stromebenen bis zum Alpenostrand herrscht pannonisches Klima.
- Das für ein Jahrhunderthochwasser fachlich ermittelte Überschwemmungsgebiet der vereinigten Weißeritz im Stadtgebiet von Dresden umfasst jetzt auch den Abschnitt von Altplauen bis zur Mündung in die Elbe.

**c) Welche ungarischen Rechtschreibregeln können Sie anhand der vorherigen Übungssätze formulieren?**

**NB.**

**d) Zum Schluss überprüfen Sie bitte noch einmal, ob Sie die nachfolgenden geografischen Namen im ZT orthografisch richtig geschrieben haben?**

- den Rhein:
- in Amsterdam:



- zum berühmten Keukenhof:
- nach Arnhem:
- der mächtige gotische Kölner Dom:
- über dem romantischen Mittelrheintal:
- am Neckar:
- über Rudesheim im Rheingau:
- das französische Strasbourg:
- in der Hauptstadt des Elsass:

### III/5.

**Ein ungarisches Reisebüro hat bereits seine Webseite ins Deutsche übersetzen lassen, aber im Nachhinein hat das Büro entdeckt, dass die Übersetzung mehrere Fehler enthält. Sie bekommen den Auftrag, alle Fehler zu markieren und Änderungsvorschläge zu machen.**

#### Balaton Preise & Programme

Unsere Preise werden individuell erstellt. Diese richten sich nach Zeitdauer und Zeitpunkt. Ebenso spielt es eine Rolle mit wieviel Kinder eine Familie anreist, ob mit Haustier oder ohne, usw. Bitte mailen Sie uns unter [aaa@bbb2000.hu](mailto:aaa@bbb2000.hu) und lassen Sie sich ein Angebot für Ihren kommenden Ungarn Urlaub erstellen. Und bis zum Urlaub können Sie zu Hause schonmal typisch ungarisch kochen. Wenn Sie Hilfe im Urlaub brauchen wenden Sie ruhig an uns!

Gerne vermitteln wir Ihnen individuelle Programme für Ihre Freizeit. Zum Beispiel: Budapest-Fahrt, Pusztafahrt, Schlossbesichtigungen, Kutschenfahrten, Wallfahrten, Besichtigung von Heilbädern, Balaton-Rundreise, Weinprobe im neu errichteten Weinkeller (Platz bis zu 120 Personen) mit Musik. Edelbrand-Verkostung mit fachlichen Erklärungen. Besichtigung einer der größten Saftfabriken Ungarns, und viel mehr.

Bitte mailen Sie uns unter: [aaa@bbb2000.hu](mailto:aaa@bbb2000.hu) an, und lassen Sie sich ein Angebot erstellen. Wie wäre es denn mal mit einem Ausflug nach Budapest? Genießen Sie die wunderschönen Eindrücke der Natur in der näheren Umgebung des Balaton. Mehrfach können Sie Ihren Blick auf den See richten, saubere Luft einatmen und erholsame Ruhe erfahren.

Wir bieten Ihnen geführte Radwanderungen (ab 4 Personen) mit Strecken von 10 bis 30 km, oder individuell nach Absprache. Fahrräder und Scout werden gestellt. Sie übernehmen die Fahrräder (neuwertig) vor dem Büro AAA, anschließend Besprechung der Route, Beginn des Ausfluges, Zwischenstop mit Erfrischungspause (Getränke werden gereicht), am Ende der Fahrradtour laden wir Sie auf ein weiteres Erfrischungsgetränk, Wein, Bier oder einen unseren selbst hergestellten feinen Edelbrände im Weingarten der Firma AAA ein.

Kleine Runde (2-3 stündige Ausfahrt): 1.250 Ft.

Große Runde (5-6 stündige Ausfahrt): 1.950 Ft.

Service bei Defekt des Fahrrades wird selbstverständlich gestellt.

Ständig stehen bei uns ca. 40 Fahrräder - alle aus 2004/2005 - zur Verfügung.

Preise - je nach Ausleihdauer - auf Anfrage.

### III/6.

**Reflektieren Sie über den gesamten Übersetzungsprozess, indem Sie Arbeitsblatt B aus dem Anhang ausfüllen!**

### III/7.

**An welchen Stellen würden Sie im Lichte der hier behandelten Phänomene Ihre Übersetzung revidieren?**

## Weiterführende Aufgabe(n):

**Aufgabenstellung:** Ein deutscher Tourist informierte sich bei Ihnen per E-Mail über den internationalen Fährverkehr der ungarischen Schifffahrtsgesellschaft *Mahart* zwischen Deutschland und England. Fassen Sie in Ihrer Antwort-Mail die wichtigsten Informationen des nachfolgenden Textes auf Deutsch zusammen.

### **NEMZETKÖZI KOMPUTAK**

Információ nemzetközi kompjegyek vásárlásához

A MAHART Tours már 10 éve foglalkozik nemzetközi kompjegyek értékesítésével. Több mint 50 hajóstársasággal dolgozunk, melyek jó részével állandó direkt kapcsolatban állunk egy nemzetközi foglalórendszer segítségével. A rendszer használatával pontos és gyors tájékoztatást tudunk adni a kompjáratok menetrendjeiről és díjszabásairól. A sokéves jó kapcsolat a hajóstársaságokkal néhány különleges kedvezményt biztosít a MAHART Tours részére, melyek irodánkban, a társaságok által hivatalosan is kiadott kedvezmények mellett, igénybe vehetők. A kedvezmények a felsorolásban nincsenek feltüntetve, részletes információt kérjen irodánkban.

Idén hajójegyéhez a nyaralását is lefoglalhatja nálunk a következő országokba: Korzika, Szardínia, Görögország (Korfu, Kréta, Athén), Málta, Horvátország, Nagy-Britannia, Írország, Svédország. Ha üdülését irodánkban foglalja le hajójegyéből 5% kedvezményt biztosítunk.

Útmutató a foglalás lebonyolításához: A rendeléseket személyesen lehet irodánkban megtenni (1056. Budapest Belgrád rkp. Nemzetközi Hajóállomás és 1053 Budapest Ferenciek tere 10 / Ibusz - Ház) Megrendelésnek, illetve megrendelés törlésének az

irodánkban kitöltött és aláírt „Kompjegy Megrendelés” nyomtatvány minősül. Kérjük megrendeléskor figyelmesen olvassa el a lemondási feltételeket! A fizetés történhet készpénzben vagy bankkártyával, forintban és euróban is. A számla kiállítás után név- és címmódosításokat nem áll módunkban elfogadni. A teljes összeget az utazás előtt 30 nappal kell befizetni, előtte 40% előleg fizetendő. A jegy teljes összeg befizetése után vehető át. A pluszban foglalásonként fizetendő 7 euró kezelési költség már évek óta változatlan.

Jegy vásárlásakor a következő adatokat hozza magával: utasok neve, útlevélszáma, születési dátuma. Hogy járművét a hajóstársaság megfelelően tudja elhelyezni, megrendeléskor a személygépkocsik és esetleges vontatmányok, felépítmények méretét (hossz, magasság) kérjük pontosan adja meg.

Szeretnénk felhívni figyelmüket, hogy minden hajózási társaság fenntartja a jogot arra, hogy a menetrendjeiben illetve áraiban minden előzetes értesítés nélkül változtatásokat eszközöljön. Részletes információval szívesen állunk rendelkezésére a Belgrád rakparton 484-40-26 és 486-36-10, vagy a Ferenciek terén a 484-40-19 és 318-60-42 telefonszámokon.

Németország - Anglia  
CUXHAVEN (D)-HARWICH  
gyakoriság: 3-4x hetente  
menetidő: 17 óra 30 perc  
ár: 2 fő couchette-ben +  
szgk: 147 eurótól

## ÜBUNGSEINHEIT 2

|  |
|--|
| <b>AT:</b> Hogyan utazzunk? Utazási feltételek |
| <b>Texttyp:</b> Appelltext                     |

**Übersetzungsauftrag:** Sie werden beauftragt, das folgende Informationsschild über die Benutzung der Budapester Massenverkehrsmittel für deutschsprachige Touristen zu übersetzen.

### Hogyan utazzunk? - Utazási feltételek -

1. A Budapesti Közlekedési Részvénytársaság a közösségi közlekedést autóbusszokkal, villamosokkal, trolibuszokkal, metróval, HÉV-vel és a fogaskerekűvel, illetve az agglomeráció bizonyos területein autóbusszal Társaságunk biztosítja.

Legfőbb célunk tartjuk, mint szolgáltató, hogy Ön kényelmesen, gyorsan és biztonságosan juthasson el munkahelyére, kikapcsolódni vagy bevásárolni, amikor nap mint nap útnak indul.

Ha Ön minket választ utazásaihoz és felszáll valamelyik járművünkre vagy a metróállomásokon áthalad a jegykezelő készülékek között, szerződést köt velünk. E szerződés keretében mi biztosítjuk az Ön utazását, Önnek a minket jogosan megillető jegy- vagy bérlet árat kell felénk kiegyenlítenie.

A félreértések elkerülésének kiküszöbölésére szeretnénk Önnel megismertetni utazási feltételeinket.

Mindazoknak, akik a BKV Rt. közösségi közlekedési szolgáltatásainak bármelyikét igénybe kívánják venni, felszállás előtt jeggyel, érvényes bérlettel vagy utazási igazolvánnyal, illetve a díjmentességet igazoló okmánnyal kell rendelkezniük.

A vonaljegyvet a metrón és a földalatti vasúton az utazás megkezdése előtt, a többi közlekedési eszközön felszállás után azonnal érvényesítenie kell a jegykezelő készülékkel. Az érvényesített jegyet nem szabad másra átruházni, az utazás végéig meg kell őrizni, és ellenőrzéskor az ellenőrnek át kell adni. A

BKV Rt. jegyellenőrei az utasok jegyének és bérletének, illetve bérletigazolványának az érvényességét az utazás során bármikor ellenőrizhetik.

#### **Díjmentesen utazhatnak**

- ❖ A BKV Rt. járatain (kivéve a siklón és a libegőn) díjtalanul utazhatnak az Európai Unió tagállamainak 65. életévét betöltött állampolgárai, bármely személyazonosításra alkalmas igazolvány felmutatásával,
  - ❖ a 65. életévük betöltésének napjától azok a külföldi állampolgárok, akik erre nemzetközi szerződés, illetve a szomszédos államokban élő magyarokról szóló törvény alapján jogosultak, az erről szóló igazolás, illetve a „Magyar Igazolvány”, vagy a „Magyar Hozzátartozói Igazolvány” felmutatásával;
  - ❖ a hadköteles katonák, illetve a polgári szolgálatot teljesítő személyek (a jogosultságot körletelhagyási engedéllyel és katonai igazolvánnyal, illetve adatlappal és személyi igazolvánnyal kell igazolni);
  - ❖ a Vakok és Gyengénlátók Országos Szövetségének érvényes arcképes igazolványával rendelkező vak tagjai;
  - ❖ igazolvánnyal rendelkező hadirokkantak és hadiözvegyek, illetve az igazolványban feltüntetett kísérőik;
  - ❖ az országgyűlési képviselők, képviselői igazolványuk felmutatásával.
- A gyermekek 6 éves korig, illetve általános iskolai tanulmányuk megkezdéséig - felnőtt kíséretében - díjtalanul utazhatnak, bármely személyi azonosításra alkalmas igazolvány (igazolás) felmutatásával. E korhatár felett jeggyel vagy tanuló bérlettel utazhatnak, amely csak érvényesített diákigazolvánnyal együtt jogosít utazásra.

#### **Kézipoggyász szállítása**

Minden utas legfeljebb 2 db 40x50x80 vagy 2 db 20x20x200 cm méretet meg nem haladó, egy személy által hordozható, a fel- és leszállást nem akadályozó kézipoggyászt, illetve 1 db szánkót, 1 pár sílécet, 1 köteg becsomagolt facsemetét, 1 db gyermekkoszt szállíthat díjtalanul.

A HÉV-en 1 db 100 x 100 x 200 cm-t meg nem haladó túlméretes tárgy szállítható a kocsik piktogrammal megjelölt peronján, ennek szállításához egy teljesárú menetjegyet szükséges váltani. A járművekre nem szabad felszállni olyan tárgyakkal, amelyek balesetet, kárt vagy szennyezést okozhatnak.

[...]

### **Állatok szállítása**

Kutya csak vonaljegy érvényesítésével vagy a kutya részére váltott teljes árú bérlettel szállítható. A rendőrségi és vakvezető kutya szállítása díjtalan. Egy járművön csak egy kutya szállítható, szájkosárral, pórázon és tiszta állapotban. Egyéb kisebb élő állat díjmentesen szállítható legfeljebb kézipoggyász méretű, tiszta csomagolásban.

**Kérjük, járműveinken ne gyűjtsanak rá!**

[...]

### **Járműveinken tilos:**

- kéregetni,
- engedély nélkül árusítani vagy hirdetményt elhelyezni,
- a vészjelzőt indokolatlanul működtetni,
- valamint a jegykezelő készüléket önkényesen kinyitni,
- a tűzveszélyes folyadékok (benzin, gázolaj, fűtőolaj stb.), robbanóanyagok, 5 kg töltőszálynál nagyobb propán-bután gázpalackok szállítása.

*Aki a felsorolt figyelmeztetések bármelyikét megszegi, az utazásból kizárható.*

### **Kizárható továbbá az a személy, aki**

- ittassága vagy tisztátalan ruházata miatt a többi utasnak terhére lehet;
- botrányosan vagy illemsértő módon viselkedik;
- kutyát szájkosár nélkül szállít;
- a közlekedést, illetve az utasokat zavarja;
- ellenőrzéskor nem tud felmutatni érvényes jegyet, bérletet vagy utazási igazolványt, és a jegyváltást, valamint a pótdíj megfizetését megtagadja.

Valamennyi utasunk érdekében nem utazhatnak járműveinken fertőző betegek. Csak kísérővel utazhatnak a 6 éven aluli gyermekek, illetve a magatehetetlen személyek.

**Kellemes utazást kívánunk!**

## PHASE I: Rezeption und Analyse des Ausgangstextes

### I/1.

Lesen Sie den Ausgangstext gut durch und analysieren Sie ihn in Bezug auf die *textexternen* und *textinternen* Faktoren, um *die voraussichtlichen Übersetzungsprobleme* zu identifizieren! Benutzen Sie dabei Arbeitsblatt A aus dem Anhang!

### I/2.

Nachdem Sie sich einen ersten Eindruck über den Text verschafft haben, führen Sie nun eine ins Detail gehende Analyse durch. Bitte orientieren Sie sich hierbei an den folgenden Punkten!

- a) In dem Text kommen zwei **Akronyme** – **BKV** und **HÉV** – mehrmals vor. Treffen Sie schon vor der Übersetzung des AT eine Entscheidung darüber, wie Sie diese Akronyme im ZT wiedergeben werden! Wofür steht eigentlich das Akronym HÉV?
- b) Bei der Übersetzung des AT ist es sehr wichtig, dass Sie den Untertitel „**Utazási feltételek**“, der eigentlich den Inhalt des gesamten Textes definiert, passend übersetzen. Diskutieren Sie mit Ihren Kommilitonen über die Übersetzung des Untertitels!
- c) Bei der Ermittlung der themenspezifischen Begriffe können Ihnen folgende Paralleltexthe aus dem Internet behilflich sein. Markieren Sie alle Ausdrücke, Wendungen oder textgrammatischen Strukturen, die Sie zu Ihrer Übersetzung – vielleicht mittels einer kleinen Änderung – auch anwenden könnten.

(i) Im VRR (Verkehrsverbund Rhein-Ruhr) gilt:

Ziele erreichen – und zwar ohne komplizierte Berechnungen. Abhängig vom Fahrtziel wird ein Ticket der Preisstufe A, B oder C gelöst. Für ganz kleine Fahrten gibt es das günstige Ticket der Kurzstrecke. Welche Preisstufe man für sein Ticket benötigt, richtet sich danach, wie viele Tarifgebiete man durchfahren möchte.

Das gesamte Verbundgebiet des VRR ist unterteilt nach Tarifgebieten und Tarifzonen (Waben). Mehrere Waben zusammen bilden ein Tarifgebiet. Jede Wabe entspricht in der Regel in ihrer räumlichen Ausdehnung einem Stadtbezirk oder aber einer kleineren Gemeinde.

Altersbegrenzungen für Kinder

Kinder unter sechs Jahren fahren im VRR übrigens kostenlos. Für Kinder ab sechs und unter 15 Jahren gelten die ermäßigten Preise, die in den Preisübersichten dargestellt sind.

(ii) Beförderung von Polizeivollzugsbeamten in Uniform

Polizeivollzugsbeamte des Landes NRW (Nordrhein-Westfalen) in Uniform und Vollzugsbeamte des Bundesgrenzschutzes in Uniform werden auf allen Bus-, Straßen-, und Stadtbahnlinien sowie in allen zuschlagsfreien Zügen der DB AG, in der 2. Klasse unentgeltlich befördert.

(iii) Was wir von Ihnen erwarten ...

Alle unsere Fahrgäste sind uns herzlich willkommen. Um aber jedem unserer Kunden ein sicheres und entspanntes Fahrvergnügen bieten zu können, gibt es in den Bussen und Bahnen der BSAG (Bremer Straßenbahn AG) ein paar Regeln.

Hier die wichtigsten:

Den Fahrer während der Fahrt nicht ansprechen!

In den Fahrzeugen nicht essen und trinken!

Wege und Gänge bitte nicht versperren!

Das Abspielen von Tonwiedergabegeräten ist nicht gestattet.

(iv) Beförderung von Tieren

Für die Mitnahme von Tieren gilt Ziff. 11 Absatz 1 und 5 sinngemäß. Kleine Hunde oder andere kleine Tiere dürfen mitgenommen werden, sofern diese Tiere in geeigneten Behältnissen (Käfig, Transportbox, Reisetasche, o.ä.) auf dem Schoß gehalten werden oder wie Handgepäck untergebracht werden können und kein Mitreisender widerspricht. Darüber hinaus dürfen größere Hunde nur angeleint und mit Maulkorb mitgenommen werden, wenn nach Beurteilung des Personals genügend Platz vorhanden ist und ebenfalls kein Reisender widerspricht. Über Abweichungen von diesen Regeln entscheidet das Betriebspersonal.

Blindenführhunde, die einen Blinden begleiten, sind zur Beförderung stets zugelassen.

Tiere dürfen nicht auf Sitzplätzen untergebracht werden.

## PHASE II: Transfer

**II/1. Übersetzen Sie nun den Ausgangssprachlichen Text!**



### PHASE III: Überprüfung und Revision des Zieltextes und MEHR

#### III/1.

a) **Diskutieren Sie über die Übersetzungsmöglichkeiten der folgenden Ausdrücke aus dem AT!**

- közösségi közlekedés
- személyazonosításra alkalmas igazolvány
- polgári szolgálatot teljesítő személyek
- arcképes igazolvány.

**TIPP** 🗨️ : Schon den Begriff Bandwurmwörter gehört?

b) **Geben Sie bitte die ungarischen Äquivalente der folgenden Ausdrücke an!**

- Armutsbekämpfungsstrategiepapiere
- Katastrophenschutzmaßnahmen
- Kundengeldanlagestrategie
- Reifendruckmessgerät
- Hochgeschwindigkeitsfahrzeug
- Reiserücktrittkostenversicherung
- Aufenthaltsgenehmigungsantrag

c) **Welcher sprachenpaarbezogene Übersetzungstipp lässt sich auf Grund der vorherigen Beispiele formulieren? Fassen Sie Ihren Tipp in Form eines Notabene („Merke wohl!“) zusammen!**

🗨️ **NB.**

#### III/2.


**Im AT finden Sie aus dem Wortfeld „Verkehrs- und Beförderungsmittel“ zwei lexikalische Einheiten (*HÉV, libegő*), deren deutsche Äquivalente im Wörterbuch von Előd Halász nicht vorhanden sind. Wie sind Sie bei der Übersetzung dieser Einheiten vorgegangen und wie würden Sie die nachfolgenden Verkehrsmittelbezeichnungen übersetzen?**

**TIPP** 🗨️ : [http://de.wikipedia.org/wiki/Liste\\_der\\_Verkehrsmittel](http://de.wikipedia.org/wiki/Liste_der_Verkehrsmittel)

- Schwebebahn, Hängegleiter, Tragflächenboot, H-Bahn, Fahrsteig, Sesselbahn, Tragschrauber, Sattelzug, Treppenschrägaufzug

### III/3.


**Führen Sie im Internet Recherchen durch und vergleichen Sie die Fahrkartentypen von Budapest und Berlin! Schreiben Sie eine kurze ungarische Zusammenfassung über die Fahrkartentypen von Berlin!**

**TIPP**  : [www.s-bahn-berlin.de/aktuell/2001/45\\_neue\\_fahrpreise.htm](http://www.s-bahn-berlin.de/aktuell/2001/45_neue_fahrpreise.htm),  
[www.s-bahn-berlin.de/aboundtickets/tarifuebersicht.htm](http://www.s-bahn-berlin.de/aboundtickets/tarifuebersicht.htm), [www.berlin-1a.de/tarife.html](http://www.berlin-1a.de/tarife.html)

### III/4.

**Wie würden Sie z.B. die folgenden Akronyme und Abkürzungen aus den unterschiedlichsten Themengebieten ins Deutsche bzw. Ungarische übertragen? Beachten Sie dabei Folgendes:**

In fast allen Texten kommen Akronyme und/oder Abkürzungen vor. Akronyme – vor allem in der Informationstechnologie (z.B. RAM, BIOS) – wehren sich zwar erfolgreich gegen eine Übersetzung, aber der Übersetzer sollte mit diesen sprachlichen Einheiten immer mit Obacht umgehen.

**TIPP**  : [www.roviditesek.hu](http://www.roviditesek.hu), Gyurgyák, János: Rövidítésszótár. Osiris Kiadó, Budapest, 2005.,  
[www.abkurzungen.de](http://www.abkurzungen.de), <http://www.chemie.fu-berlin.de/cgi-bin/acronym>,  
<http://www.juristische-abkuerzungen.de/>, <http://www.medizinische-abkuerzungen.de/>,  
<http://de.wikipedia.org/wiki/Abk%C3%BCrzungen>

- Terápia: Augmentin, Algopyrin, 4 **E vvt.** koncentrátum
- Az injekció **iv.** beadását lassan végezzük.
- Egyre inkább elmélyült az ellentét a regionális szemléletet képviselő vezetés és az időközben a bank alaptőkéjében meghatározó szerepet játszó **MBFB. Rt.** között.
- Az **FVF** és az **OFE** idén többhetes programsorozatot rendez a fogyasztók világnapja alkalmából.
- Kiss Antal **nyá. ezds.** főigazgató látogatása sajnos elmarad.
- Értesitem a tagokat, hogy **f. é.** június 7-én 10 órakor gyűlést tartunk.
- Ein solcher Fall kann eintreten, wenn laut Mietvertrag und/oder **AGB** eine Deckung gemäß **ABMG** ausgewiesen ist, tatsächlich aber nur Kaskoschäden gedeckt sind.
- Aktuell darf eine Einzelperson über bis zu 12.000 Euro Jahreseinkommen verfügen, um einen **WBS** zu erhalten.
- **v. g. u. gez.** Dr. Klaus Klein

- Der Prokurist unterzeichnete den Bestellstein mit **i. A.**
- Der Verkäufer inserierte das aus 1. **Hd.** stammende und mit **ABS** und **el. FH.** ausgestattete Auto zu einem **FP i.H.v.** 6000 €.

**III/5.**

**Welche Schlussfolgerung könnten Sie anhand der Beispiele aus der vorigen Aufgabe bezüglich der Übersetzung der Abkürzungen formulieren?**

 **NB.**

**TIPP**  : Vgl. auch Aufgabe III/1. zum Text „Egyezség“!

**III/6.**

**Im AT finden Sie den Namen *Vakok és Gyengénlátók Országos Szövetsége*. Wie gaben Sie diesen Namen im ZT wieder? Überlegen Sie sich die Übersetzung der Namen und Benennungen auf Grund der nachfolgenden Beispiele!**

- a) – Aufgabe der **Unesco** ist es, Länder zu kritisieren, die Unesco-Kulturerbe beschädigen oder zerstören.
  - **UPC** gehört der amerikanischen Liberty Global und betreibt in Österreich den Kabelnetzanbieter Telekabel.
- b) – Der **Verband Deutscher Zeitschriftenverleger** hat eine lückenlose Aufklärung der Bespitzelung von Journalisten durch den **Bundesnachrichtendienst** (BND) gefordert.
  - Die **WTO** als bedeutendste Organisation für den Handel wurde zum 1. Januar 1995 mit Sitz in Genf gegründet, nachdem in der Uruguay-Runde (1986-94) die Unterzeichnerstaaten des **GATT** sich auf deren Einrichtung geeinigt haben.
  - In diesem Rahmen hatten **WTO** und **ICO** im Jahr 1999 ihre Kooperation aufgenommen, um die vorhandene Verbindung zwischen Sport und Tourismus zu stärken.
  - Herzlich willkommen auf den Seiten der **Deutschen Gesellschaft für Tropenmedizin und Internationale Gesundheit e.V.** (DTG)!
  - Der Skandal um die Haushaltszahlen war Anfang der Woche aufgefliegen und weitet sich immer mehr aus. Mittlerweile hegt **Eurostat** den Verdacht, dass Griechenland nicht nur in den letzten vier Jahren, sondern schon 1998 und 1999 das Defizit geschönt hat.

- c) – Az Alapprogramot a **Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma** felügyelete alá tartozó, önálló költségvetési szerv, a **Nemzeti Kulturális Alapprogram Igazgatósága** kezeli.
- Az **Általános Értékforgalmi Bank Rt.** nagy aggodalommal figyeli a magyarországi árvízi helyzetjelentéseket.
  - Az említett intézkedésekre a **Földművelési és Vidékfejlesztési Minisztérium** pályázatot ír ki.
  - Az **Európai Labdarúgó Szövetség** közleményben kéri a szurkolókat, hogy az interneten ne vásároljanak jegyeket a szerdai, párizsi Bajnokok Ligája-döntőre.
  - A tábor ideje alatt az élelmiszerválasztékot az **Országos Élelmiszerbiztonsági- és Táplálkozástudományi Intézet** dietetikus szakértői segítségével állítjuk össze, és a szabadidős programtervet is ennek megfelelően alakítjuk ki.

**III/7.**

Überlegen Sie sich anhand der Übersetzungen der Sätze aus der vorigen Aufgabe (III/6/a), von welchen Faktoren die Benutzung der ungarischen Artikel „a“ oder „az“ vor fremdsprachigen Akronymen abhängen kann? Versuchen Sie Ihre Einsichten für angehende Übersetzer so einfach wie möglich ins Worte zu fassen!

☞ NB.

**III/8.**

Übersetzen Sie folgende Sätze!

- a) – **Megilleti-e** a családon belüli terror áldozatait az önvédelem joga?
- Megilletődve léptünk be az Ermitázsba, a világ egyik legnagyobb képzőművészeti múzeumába.
  - Mindenkinek, ami megilleti.
  - Ami engem illet, külföldön tartózkodásomat nem tekintem kivándorlásnak, inkább hosszabb lélegzetű külföldi munkavállalásnak.
  - Dicséret illeti a csapatot az eddigi szerepléséért is; szerintem ma mindent elkövetnek a győzelemért, egy bajnokcsapatnak idegenben is győzni kell.
  - Köszönet illeti az aktivistákat, akik minél több állampolgárt próbáltak meggyőzni.
- b) – Minden **feltétel** adott a második Gyurcsány-kormány megalakulásához.
- Miért vannak gondjaink a feltétel nélküli szeretet koncepciójával?

- A játékosok kérvényei alapján a feltétel nélküli eltiltást feltételesre módosították.
- Kedvezőtlen környezeti feltétel lehet például az extrém hőmérséklet, a szárazság, az erős fénysugárzás, vagy a talajokat szennyező nehézfémek.
- Fizetési feltétel: az áru átvételétől számított 90 napos banki átutalás.
- Gyakran előfordul, hogy a kereskedő azzal a feltétellel veszi vissza a hibás árut, ha annak értékét a vevő az üzletben levásárolja.

**III/9.**

**Stellen Sie sich vor, Sie müssen in einem Übersetzungsbüro Testübersetzungen lekturieren. Markieren und korrigieren Sie eventuelle Fehler. Es geht um die Übersetzung des folgenden Satzes aus dem AT!**

E szerződés keretében mi biztosítjuk az Ön utazását, Önnek a minket jogosan megillető jegy, vagy bérlet árat kell felénk kiegyenlítenie.

- a) Gemäß diesem Vertrag wir sichern Ihre Fahrt und Sie sind verpflichtet denn uns gerecht zuständigen Preis der Fahrkarte oder Dauerkarte zu bezahlen.
- b) Im Rahmen dieses Vertrages sichern wir Ihre Fahrt, Sie müssen den uns gerecht gebührenden Preis der Fahrkarte oder der Monatskarte begleichen.
- c) Im Rahmen dieses Vertrages sichern wir Ihre Fahrt, Sie sollen den uns rechtlich zugehörenden Preis der Karte und des Fahrscheins für uns abrechnen.
- d) Im Rahmen dieses Vertrages gewährleisten wir Ihre Fahrt, Sie müssen dafür den Preis der Fahrt entrichten, der uns rechtmäßig gebührt.

**III/10.**

**Reflektieren Sie über den gesamten Übersetzungsprozess, indem Sie Arbeitsblatt B aus dem Anhang ausfüllen!**

**III/11.**

**An welchen Stellen würden Sie im Lichte der hier behandelten Phänomene Ihre Übersetzung revidieren?**

## Weiterführende Aufgabe(n):

**Aufgabenstellung:** Sie werden im kommenden Januar eine ungarische Touristengruppe in das Skidorf Plannersalm in der Steiermark begleiten. Sie möchten Ihre Gäste auf die Benutzung des Schleppliftes bereits während der Busfahrt vorbereiten. Fertigen Sie eine ungarischsprachige Zusammenfassung für ihre Gäste an!

### Beförderungsbedingungen für den Schlepplift

Die Benützung des Schleppliftes setzt skifahrerisches Können voraus.

Bei Schleppliften mit niedriger Seilführung: Personen mit lose herabhängenden Kleidungsstücken (z.B. Schal, Gürtel) oder offenen langen Haaren werden nicht befördert. Der Fahrgast muss einen gültigen Fahrausweis besitzen.

Den Anordnungen des Personals ist Folge zu leisten. Hinweise sind zu beachten. Zuwiderhandelnde können von der Beförderung ausgeschlossen werden.

Kinder mit einer Körpergröße bis 1,00 m/ 1,10 m bis 1,10/ 1,25 m \*) ist nur mit ausdrücklicher Zustimmung einer Begleitperson, die das 15. Lebensjahr vollendet haben muss, zulässig.

(Anmerkung: Für Schlepplifte mit niedriger Seilführung und Tellerlift sind abweichende Festlegungen möglich.)

Das Vorsicherschieben von Kindern ist unzulässig/ darf nur durch eine Person erfolgen, die das 15. Lebensjahr vollendet hat und über besondere Übung bei der Benützung von Schleppliften verfügt.\*) Das Mitsichtragen von Kindern während der Beförderung ist unzulässig.

Alkoholisierter Personen sind von der Beförderung ausgeschlossen.

Unfälle oder Schäden, die der Benützer bei seiner Beförderung erleidet, sind dem Personal unverzüglich bekanntzugeben.

Die Benützung des Schleppliftes durch Personen mit Skibobs ist unzulässig/ setzt eine entsprechende Übung mit diesem Gerät voraus. Die Beförderung ist stehend, wobei der Skibob zwischen den Beinen mitgeführt wird, oder sitzend zulässig. Bei sitzender Beförderung ist eine Anhängervorrichtung zu verwenden, die sich beim Verlassen der Schleppliftspur sowie bei Sturz selbständig vom Bügel löst. \*)

Die Benützung des Schleppliftes mit Monoski, Snowboard, Swingboard, Firngleiter bzw. anderen Kurzskiern und Langlaufskiern ist unzulässig/ setzt eine entsprechende Übung mit diesem Gerät voraus. Monoski, Snowboard und Swingboard müssen mit Fangriemen oder Skistoppnern ausgerüstet sein. \*)

Die Benützung des Schleppliftes durch (geh)behinderte Personen mit Spezialsportgeräten („Mono-Skibob“) ist unzulässig/ setzt eine entsprechende Übung mit diesem

Gerät voraus. Das Sportgerät muss über eine Stoppvorrichtung und einen für die herkömmlichen Schleppbügel passenden, einwandfrei funktionierenden Einhänge- und Aushängemechanismus verfügen.\*)

Dem Fahrgast muss es auf Grund der Konstruktion der Sportgeräte möglich sein, aus eigener Kraft die Einsteigstelle zu erreichen, sowie die Aussteigstelle und die Trasse zu verlassen.

\*) bedarf der Anpassung an die Anlageverhältnisse und örtlichen Gegebenheiten

### ÜBUNGSEINHEIT 3

|  |
|--|
| <b>AT:</b> A mozgólépcső használatának szabályai<br><b>Texttyp:</b> Appelltext |
|--|

**Übersetzungsauftrag:** Sie werden mit der Übersetzung des folgenden Textes beauftragt. Das Informationsschild mit dem deutschsprachigen Text wird in der Budapester U-Bahn ausgehängt und soll deutschsprachige Touristen informieren.

#### A mozgólépcső használatának szabályai

Kérjük tisztelt Utasainkat, hogy

az egyik mozgó gumikorlát felé eső kezüket előre tegyék szabaddá, és az utazás során mindvégig kapaszkodjanak a korlátba.

A mozgólépcső előtt ne álljanak meg, megállás nélkül lépjenek rá, figyelve arra, hogy csak egy lépcsőfokra álljanak. A lépcsőn lehetőleg a jobb oldalon utazzanak, a bal oldalt hagyják szabadon a siető utasok számára.

Kisgyermeküket tartsák a karjukban. Ügyeljenek arra, hogy a gyermek ne nyúljon be a gumikorlát alá. Ez különösen a lépcső alján veszélyes.

Kutyát csak felemelve szállítsanak az üzemelő mozgólépcsőn. Súlyosabb testű kutyával a tartalékban lévő - álló - mozgólépcsőt használják, ha erre lehetőség van. Gondoljanak rá, hogy kutyát csak saját felelősségükre vihetnek magukkal.

Ernyőt, botot, csomagot ne tegyenek le a lépcsőre, vagy a gumikorlátra.

A mozgólépcső elhagyására előre készüljenek fel. A vízszintes szalaggá alakuló lépcső végén tegyenek egy lépést, mintha gyalognának (a lépcső is a sétáló ember sebességével halad). A lelépés után szíveskedjenek azonnal továbbmenni, hogy a folyamatos haladást ne akadályozzák.

Kérjük, hogy az Önök biztonsága érdekében ne szegjék meg az alábbi tilalmakat: Kerékpárt, valamint kézipoggyász méretét meghaladó csomagot szállítani a mozgólépcsőn veszélyes és ezért tilos! A mozgólépcsőn ugrálni, ülni, utazni, játszani, a haladási irányal ellentétesen közlekedni veszélyes és ezért szigorúan tilos.

**Budapesti Közlekedési Részvénytársaság (BKV Rt.)**



**PHASE I: Rezeption und Analyse des AT****I/1.**

Lesen Sie den Ausgangstext noch einmal gut durch und analysieren Sie ihn in Bezug auf die *textexternen* und *textinternen* Faktoren, um *die voraussichtlichen Übersetzungsprobleme* zu identifizieren! Benutzen Sie dabei Arbeitsblatt A aus dem Anhang!

**I/2.**

Die unten angeführten Texte sind Appelltexte. Mit welchen sprachlichen (lexikalischen und morphosyntaktischen) Mitteln wird die appellative Funktion des Textes zum Ausdruck gebracht? Ziehen Sie zur Beantwortung dieser Frage Arbeitsblatt C als Vergleichsbasis heran!

(i) Die Sammlungen des Deutschen Literaturarchivs können für wissenschaftliche, literarische oder publizistische Arbeiten und Studien kostenlos benutzt werden. Entgelte oder Gebühren müssen für besondere Leistungen wie Kopien, Fotos und deren Nutzung erhoben werden.

Über die Öffnungszeiten des Archivs, die gültigen Kopien- und Fotopreise sowie über die Nutzungsgebühren und -bedingungen für Bildvorlagen gibt der Anhang dieser Benutzungsordnung Auskunft. [...]

Rauchen, Essen und Trinken sind nur in der Cafeteria gestattet. Im Studien- und Katalogbereich wird um Ruhe gebeten; der Gebrauch von Mobiltelefonen ist dort nicht erlaubt.

Bei mehrtägigen Aufenthalten sollte die Abreise schon am Vortag der Aufsicht bekannt gegeben werden. [...]

Das Archiv haftet nicht für Schäden, die durch unrichtige, unvollständige, unterbliebene oder zeitlich verzögerte Dienstleistungen entstanden sind.

(ii) „Essen, Trinken, Rauchen und das Auftragen von Kosmetika (ausgenommen Hand- schutzcremes) ist grundsätzlich verboten. Auch beim Umgang mit als ungefährlich eingestuften Mikroorganismen ist nicht auszuschließen, dass Oberflächen, Geräte und damit auch die Hände mit pathogenen Keimen oder gefährlichen Chemikalien verunreinigt sind. Aus demselben Grund sollten nur sanfte Seifen und keine Bürsten verwendet werden. Die Hände sind das wichtigste Werkzeug und daher oft diversen Beanspruchungen ausgesetzt. Um Verletzungen und der damit verbundenen Gefahr des Eindringens von Fremdstoffen in die Blutbahn vorzubeugen, ist nicht nur im Laboratorium, sondern auch im privaten Bereich besondere Vorsicht geboten. Nahrungsmittel dürfen nicht im Laborbereich aufbewahrt werden.“

(iii) Bei Vergiftung, drohender Bewusstlosigkeit oder Bewusstlosigkeit Seitenlagerung mit Gesicht zum Boden. Durch diese Lagerung soll vermieden werden:

- a) Verlegung der Atemwege bei Bewusstlosen durch die zurückfallende Zunge sowie
- b) Übertritt von Erbrochenem in die Luftwege (Aspiration).

[...]

Mund-zu-Mund-Beatmung: Abdecken von Mund und Nase des Verletzten mit einem sauberen Taschentuch oder Gaze. Die eine Hand der Hilfsperson hält den Kopf des Verletzten am Unterkiefer, die andere Hand der Hilfsperson ist bereit, (nur) während der Atemspende die Nase des Verletzten mit Daumen und Zeigefinger zu verschließen. Die Hilfsperson atmet frische Luft nach Wendung des Kopfes nach rechts oder links ein (nicht die verbrauchte Luft vor dem Gesicht des Verletzten). Die Hilfsperson umschließt jetzt mit ihren Lippen den Mund des Verletzten, der durch Bewegung des Unterkiefers leicht geöffnet wird, und atmet in den Verletzten aus.

[...]

## PHASE II: Transfer

II/1.

Übersetzen Sie nun den ausgangssprachlichen Text!

## Phase III: Überprüfung und Revision des Zieltextes und MEHR

III/1.

Übersetzen Sie folgende Syntagmen mit *eső* und *lévő* ins Deutsche!

- az utas korlát felé eső keze
- a zsebében lévő menetjegy
- a hozzád jobbra eső ajtó
- a szállodához közelebb eső metrómegálló
- a bejáratnál lévő jegypénztár
- a tartalékban lévő mozgólépcső
- az állomás Kálvin tér felé eső vége
- az ajtó mellett lévő zöld gomb
- a jelenleg üzemben lévő metróvonalak

**III/2. Welche allgemeine Schlussfolgerung könnte man anhand der vorigen Aufgabe bezüglich der Übersetzung der ungarischen Syntagmen mit *lévő* und *eső* formulieren?**

 **NB.**

**III/3.**


**Übersetzen Sie folgende Syntagmen mit *vonatkozó* ins Deutsche, indem Sie im Sinne des obigen NB-Prinzips vorgehen! Beachten Sie dabei, dass hier – im Gegensatz zu der vorigen Aufgabe – auch Übersetzungsalternativen möglich sind!**

- az aluljáró tisztaságára vonatkozó megjegyzés
- a közlekedési eszközök használatára vonatkozó szabályok
- az új metróvonal elhelyezésére vonatkozó tervek
- a bérletek árának emelésére vonatkozó döntés
- a metrókocsik üzemeltetésére vonatkozó műszaki előírások

**III/4.**

**Auch die unten fett gesetzten Wörter sind Partizipien. Übersetzen Sie die Syntagmen aus dem ausgangssprachlichen Text ins Deutsche mit Partizipialkonstruktionen! Überlegen Sie sich auch Übersetzungsalternativen und wenn nötig, modifizieren Sie das von Ihnen aufgestellte NB-Prinzip in der Aufgabe III/2.!**

- a földalattihoz **vezető** lépcső
- a kézipoggyász méreteit **meghaladó** csomag
- a bejáratnál **álló** férfi
- a pénztár fölött **lógó** tábla
- a közlekedés történetéről **szóló** sajtóanyag

**TIPP**  : Vgl. dazu auch Aufgabe III/7. zum Text „Großartiger Schauspielregisseur“!

**III/5.**

**Der oben übersetzte AT ist eine Benutzungsordnung. Sie enthält nicht nur Anweisungen über entsprechende Verhaltensweisen, sondern auch explizit formulierte Verbote. Überlegen Sie sich die Übersetzungsalternativen zu diesen expliziten Verbote aus dem AT, indem Sie Synonyme oder verneinte Antonyme des Verbs *verbieten* verwenden!**

**III/6.**

**Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche!**

- A színpadra engedély nélkül bemenni tilos!
- Fűre lépni tilos!
- Dohányozni az egész egyetem területén tilos!
- Tilos mindennemű zajjal járó tevékenység!
- Leszállás csak a hátsó ajtóknál!
- Idegeneknek a belépés tilos!

**III/7.**

**Man kann Aufforderungen und Verbote nicht nur mit dem Imperativ ausdrücken, denn es gibt Konkurrenzformen (Paraphrasierungen) des Imperativs. Formulieren Sie alternative Lösungen zu den Sätzen in der vorangegangenen Aufgabe!**

**III/8.**

**Überlegen Sie sich, welche der obigen alternativen Übersetzungen trotz sprachlicher Korrektheit nicht akzeptiert werden können, wenn diese auf Verbotsschildern zu lesen wären. Welche Aspekte sollte man bei der Übersetzung von Aufschriften in Betracht ziehen? Formulieren Sie Ihre Meinung in Form einer generellen Aussage!**

 **NB.**

**III/9.**

**Welche Verben passen zu welchen Objekten?**

*befördern, belasten, stehen, hochfahren, laufen*

- Fahrtreppe:
- Fahrstuhl:


**III/10.**

**Fehlerkorrektur und Textproduktion: Ist in diesem Textabschnitt alles richtig formuliert? Identifizieren und gruppieren Sie die Fehler (lexikalische, grammatische, rechtschreiberisch, stilistische)! Formulieren Sie dann den Textabschnitt mit demselben Inhalt neu!**

Als Handgepäck darf jede Fahrgast höchstens 2 Stücke, den Maß 40x50x80 cm oder 20x20x200 cm nicht übersteigend, keine Verunsäuerung verursachende Gegenstände transportieren. In den Fahrzeugen ist rauchen untersagt. Feuergefährliches Material zu transportieren und nach dem Erklingen des Signaltones ein-, beziehungsweise auszusteigen ist auch untersagt. Hunde ohne Maulkorb untersagt, und nur an der Leitung mitzunehmen.

### III/11.

**Übernehmen Sie die Rolle des Lektors eines Übersetzungsbüros und gewichten Sie die Fehler aus der obigen Aufgabe! Besprechen Sie dann mit Ihren Studienkollegen die Kriterien, die Sie angewendet haben!**

**TIPP** : Zum Typologisierungproblem der Übersetzungsfehler siehe Klaudy, Kinga: A fordítási hibák értékelése az életben, a képzésben és a vizsgán. In: *Fordítástudomány* 7. (2005) Nr. 1, S. 76-83., und die dort angeführte Literaturangaben.

### III/12.

**Stellen Sie sich vor, Sie werden beauftragt, eine allgemeine Benutzungsordnung für die neue Straßenbahn in Ihrer Stadt auf Deutsch zu formulieren!**

- Welche Texte könnten als Grundlage für die Anfertigung des Textes dienen?
- Suchen Sie Paralleltexte zu diesem Thema im Internet oder in anderen Textquellenbereichen!
- Nach der Anfertigung der Benutzungsordnung diskutieren Sie in der Gruppe über die unterschiedlichen Varianten! Dabei können Sie folgende Gesichtspunkte in Betracht ziehen:
  - a) Weisen die erstellten Texte diejenigen Merkmale auf, die Sie bei der Analyse des AT ermittelt haben?
  - b) Erstellen Sie in Gruppenarbeit anhand Ihrer Texte eine endgültige Version!

### III/13.

**Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche! Beachten Sie die unterschiedlichen Übersetzungsmöglichkeiten von *felemel!***

- A targonca felemelte a konténert.
- Idén megint felemelték a tankönyvek árát.
- A vásárló felemelte a csomagot és elindult a kijárat felé.
- A parancsnok felemelte a tekintetét, aztán közölte velünk a teendőket.
- A környezetvédők felemelték a szavukat a beruházás ellen.
- A zajra felemelte a fejét a szarvas.

- A kisgyermek felemelte a karját, hogy elérje a kilincset.
- A házigazda a feje fölé emelte a poharát és köszöntőt mondott.

**III/14.**

**Der folgende Textabschnitt ist über einem Schalter am Eingang einer U-Bahn Station zu lesen:**

Monatliche Abbuchung der anfallenden Beträge von Ihrem Konto bei Ankauf eines Fahrausweises für ein ganzes Jahr in Form eines Abonnements möglich.

**Dieser Text ist im Nominalstil formuliert. Der Nominalstil – auch Telegrammstil – genannt, wird vorwiegend aus Platzersparnis und/oder in offiziellen Texten (Gebrauchsanweisungen, Benutzungsordnungen, Beipackzettel, Informationstexten, Inschriften, Schlagzeilen in Printmedien, usw.) verwendet. Im Prinzip könnte der ungarische Text „A mozgólépcső használatának szabályai“ auch im Nominalstil ins Deutsche übersetzt werden.**

**Übersetzen Sie den Textabschnitt aus dem AT im Kasten im Nominalstil!**

A mozgólépcső előtt ne álljanak meg, megállás nélkül lépjenek rá, figyelve arra, hogy csak egy lépcsőfokra álljanak. A lépcsőn lehetőleg a jobb oldalon utazzanak, a bal oldalt hagyják szabadon a siető utasok számára.

**III/15.**

**Reflektieren Sie über den gesamten Prozess des Auftrags, indem Sie Arbeitsblatt B aus dem Anhang ausfüllen!**

**III/16.**

**An welchen Stellen würden Sie im Lichte der hier behandelten Phänomene Ihre Übersetzung revidieren?**

## ÜBUNGSEINHEIT 4

|                                    |
|------------------------------------|
| <b>AT:</b> Die Deutsche Weinstraße |
| <b>Texttyp:</b> Informationstext   |

**Übersetzungsauftrag:** Sie arbeiten in einem Reisebüro und werden mit der Übersetzung des folgenden Textes beauftragt. Der Text soll ungarische Touristen informieren und erscheint auf der Webseite des Reisebüros.

### Die Deutsche Weinstraße

Die Deutsche Weinstraße liegt zwischen den hügeligen Ausläufern des Pfälzer Waldes und der Rheinebene. Die älteste und auch bekannteste deutsche Touristikroute, das Rückgrat und der Lebensnerv des Weinbaugebietes Pfalz, beginnt im Norden bei Bockenheim und endet nach ca. 85 km an der elsässischen Grenze in Schweigen.

Seit über 70 Jahren steht Die Deutsche Weinstraße für Qualität in Wein und Tourismus. Was 1935 aus der Not geboren wurde, hat inzwischen in vielen Weinanbaugebieten Nachahmer gefunden - und jede Neugründung im In- und Ausland erachten die Pfälzer großzügig als spätes Kompliment. Weintourismus war das Ziel bei der Gründung - und daran hat sich auch nach mehr als 70 Jahren nichts geändert.

Die Gemeinden und Kreise entlang der Deutschen Weinstraße wissen, dass sie sich nicht auf ihren Lorbeeren ausruhen können und versuchen stets, die Ferienroute am Haardtrand noch attraktiver und interessanter für ihre Gäste zu machen. Seit langem schon gibt es mit dem etwa 100 Kilometer langen Wanderweg Deutsche Weinstraße die Möglichkeit, die Schönheiten des Landstrichs in Ruhe zu erkunden und fernab von Alltagsstress und Autorouten mit Land und Leuten in Kontakt zu kommen.

Die Radfahrer kommen alljährlich am Erlebnistag „Deutsche Weinstraße“ auf ihre Kosten. Immer am letzten Sonntag im August ist die Weinstraße für den motorisierten Verkehr gesperrt. Winzer öffnen ihre Höfe, Vereine, Verbände und andere Organisationen schlagen Stände auf und verwandeln die Ferienroute in einen 85 Kilometer langen Vergnügungspark für 300.000 bis 400.000 Besucher.

Zum Deutschen Weintor in Schweigen, das schon in den dreißiger Jahren entstand und unweit der französischen Grenze einen Anfangspunkt der Straße markiert, ist 1995 als Pendant im Leininger Land das „Haus der Deutschen Weinstraße“ in Bockenheim hinzugekommen. Die Deutsche Weinstraße hat seither einen Rahmen, einen Anfang und ein Ende – wo der Besucher seine Weinreise beginnt, bleibt ihm überlassen. Entscheidungsschwache können sogar nördlich von Bockenheim starten – und sich doch an der Weinstraße fühlen.

Denn das beschauliche Zellertal, der nordwestliche Zipfel des Weinbaubereichs Pfalz, wirbt ganz selbstbewusst damit, das „i-Tüpfelchen“ (auf) der Deutschen Weinstraße zu sein. Wer also einen Abstecher in die sanfthügelige Weinbergslandschaft bei Zell oder Eiselthum macht, muss sich nicht wundern, wenn er überall auf das Motto der Weinbauregion trifft: „Zum Wohl. Die Pfalz“ – heißt der Slogan, der mit zwei aneinander stoßenden Gläsern bebildert ist und einlädt zur Entdeckungsreise im pfälzischen Rebengarten.“

## PHASE I: Rezeption und Analyse des AT

### I/1.

**Lesen Sie den Ausgangstext noch einmal gut durch und analysieren Sie ihn in Bezug auf die *textexternen* und *textinternen* Faktoren, um *die voraussichtlichen Übersetzungsprobleme* zu identifizieren! Benutzen Sie dabei Arbeitsblatt A aus dem Anhang!**

### I/2.

**In dem unten stehenden ungarischen Text geht es um ungarische Weingebiete. Sie können diesen Text als Paralleltext benutzen. Markieren Sie die Wörter und Konstruktionen, die bei der Übersetzung von Nutzen sein könnten!**

Történelmi borvidékeinken a turizmust összekapcsolhatjuk a szőlő- és bortermelés hagyományával és az így kialakított borutak jelenthetik az adott vidéken azt a kitörési pontot, amely segítségével a térségek gazdasági fejlődése megindulhat. Ezt a lehetőséget ismerték fel a Villány-Siklói Borvidéken élő és dolgozó szakemberek és hazánkban elsőként 1995-ben létrehozták a Villány-Siklói Borutat. Ez a borút az európai borutak mintájára és EU források segítségével jött létre, követendő példát mutatva hazánk többi történelmi borvidékének. A példa sikerén felbuzdulva a szek-



szárdi, a mátraaljai, a bükkaljai, az egri, a tokaj-hegyaljai borvidékeken is elindult a borutak kialakítását célzó fejlesztő munka. A kezdeményezések az egyes borvidékek szőlő- és bortermelőinek, önkormányzatainak, társadalmi és szakmai szervezeteinek, turisztikai szakembereinek összefogásával indultak, ezáltal integrálva a meglévő szaktudást és az egyes szakterületeken felhalmozódott tapasztalatot.

## PHASE II: Transfer

II/1.

Übersetzen Sie nun den ausgangssprachlichen Text!

## Phase III: Überprüfung und Revision des Zieltextes und MEHR

III/1.

Im Text mussten Sie folgenden Satz übersetzen: *Die Radfahrer kommen alljährlich am Erlebnistag „Deutsche Weinstraße“ auf ihre Kosten. Zu welcher Gruppe der sprachlichen Konstruktionen gehört der Ausdruck auf seine Kosten kommen? Suchen Sie nach weiteren Phänomenen derselben Gruppe im Text! Paraphrasieren Sie diese Syntagmen auf Deutsch und geben Sie auch ihre Bedeutungen an!*

III/2.

Finden Sie die phraseologischen Einheiten im unten stehenden Text und übersetzen Sie die Sätze aus dem Deutschen ins Ungarische, in denen sie vorkommen!


Die Unterschiede zwischen den biologischen und den herkömmlichen Weinbautechniken liegen für den französischen Winzer auf der Hand, sowohl in Hinsicht auf die Züchtung als auch den generellen Gesundheitszustands der Weinstöcke, nicht zu vergessen natürlich insbesondere die Qualität des Weins. Resultat der Ersetzung chemischer Dünger durch hochwertigen Kompost ist eine eindeutige Steigerung der Güte des produzierten Weins sowie eine geringere Anfälligkeit der Rebstöcke für Krankheiten aller Art, mit denen die Weinbauern sonst zu kämpfen haben. Kehrseite der Medaille war eine deutlich spürbare Verringerung des Ertrags.

Für den Wein ergibt sich noch ein weiteres Problem, wenn man auch die Trauben nach den neuen Prinzipien anbauen möchte: um zu verhindern, dass der edle Tropfen oxidiert oder schlicht zu Essig gerät, ist der Zusatz von Schwefel (SO<sub>2</sub>) unumgänglich. Und so gering auch die beigefügte Menge mit 20 mg/ hl sein mag, so widerspricht dies doch der strengen Reglementierung der Bio-Produkte. Aber auch hier ist die Entwicklung auf dem Vormarsch und längst werden allerorten mehr und mehr Qualitätsweine produziert, die hundertprozentig biologisch zu nennen sind. Außerdem gibt es bekannte Weinproduzenten, die zusammen mit vielen anderen ihren Kollegen, die auch biologisch produzieren wollen, bei der Einführung der neuen Techniken mit Rat und Tat zur Seite stehen, damit auch sie verstehen, was einen großen Wein ausmacht.

Noch etwas anderes liegt unserem biologisch gesinnten Winzer am Herzen: die „Rehabilitierung“ des Weines als Bestandteil der (täglichen) Ernährung, weniger wegen der heiteren Beschwingtheit, sondern auch und vor allem aufgrund dessen inzwischen nachgewiesenen ernährungsphysiologischen Qualitäten. [...]


### III/3.

**Zur Übersetzung von phraseologischen Einheiten stehen spezielle Sammlungen zur Verfügung. Führen Sie eine Literaturrecherche nach Phraseologiesammlungen durch, die zurzeit auf dem ungarischen Büchermarkt erhältlich sind! Vergleichen Sie Ihre Übersetzungen der Phraseologismen aus der obigen Aufgabe mit den Angaben in den gefundenen Sammlungen!**

**TIPP**  : Földes, Csaba: Magyar, német, orosz beszédfordulatok. Tankönyvkiadó, Budapest, 1987. Hessky, Regina: Deutsch-Ungarische Phraseologische Sammlung. Tankönyvkiadó, Budapest, 1989.

### III/4.

**Sie haben im ausgangssprachlichen Text das Syntagma *in Kontakt kommen* ins Ungarische übersetzt. *In Kontakt kommen* bildet mit einer Anzahl ähnlicher Erscheinungen eine besondere Gruppe der phraseologischen Verknüpfungen, die man in der Grammatik Funktionsverbgefüge (FVG) nennt.**

**NB.**  FVG sind komplexe Einheiten aus einem Nomen (meist in Form einer Präpositionalgruppe) und einem in seiner Bedeutung stark reduzierten Verb, dem Funktionsverb. Das FVG als Einheit bildet das Prädikat des Satzes.

**Vergleichen Sie die unten angeführten Übersetzungen von *in Kontakt kommen* mit Ihrer Übersetzung derselben Textstelle aus dem AT! Was meinen Sie, sind beide Übersetzungen korrekt?**

- a) A mintegy 100 kilométernyi Német Borút révén már régóta adott annak a lehetősége, hogy a vendégek [...] távol a stresszes mindennapoktól és az autótaktól **kapcsolatot létesítsenek** a vidékkel, valamint az ott élő emberekkel.
- b) A mintegy 100 kilométernyi Német Borút révén már régóta adott annak a lehetősége, hogy a vendégek [...] távol a stresszes mindennapoktól és az autótaktól **megismerkedjenek** a vidékkel, valamint az ott élő emberekkel.

**Übersetzen Sie die folgenden Sätze mit FVG ins Ungarische!**

- Eine Auswahl an Weißweinen, die auch international immer mehr Beachtung finden, reift hier an den sanften Hügeln der Südsteiermark.
- Das Fressen beginnt, Ugo, der Gastronom, gibt sich alle Mühe.
- Wer einem Weinkenner gerne mal ein schönes Geschenk machen möchte, der sollte nach einem edelsüßen Tokajer Aszú Ausschau halten.
- In den langen Wirren der Völkerwanderung kam der Weinbau fast zum Stillstand.
- Auch ein Weinneuling kann zum Geschmack eines Weins Stellung nehmen.
- Die Weingroßhändler haben auf die Importeure einen guten Eindruck gemacht.
- Die Weinlese war nach ein paar Tagen zu Ende.

**III/5.**


**Formulieren Sie auch Alternativlösungen zu den FVG aus der obigen Aufgabe und unterbringen Sie alle Lösungen in der unten stehenden Tabelle! Rubriken, für die keine Zuweisung möglich ist, markieren Sie mit dem Ø-Zeichen! Es gibt auch Rubriken, die eine mehrfache Zuweisung erlauben!**

| FVG             | Vollverb oder Adjektiv, das dem FVG entspricht | Übersetzung des FVG mit einer Wortgruppe | Übersetzung des FVG mit einem Wort |
|-----------------|--|--|------------------------------------|
| sich Mühe geben |  | ---                                      |                                    |
|                 |  |  |                                    |
|                 |  |  | abbamarad,<br>megszűnik            |
|                 | beeindrucken                                   |  |                                    |
|                 |  |  |                                    |
|                 |  |  |                                    |

**III/6.**

Welche Möglichkeiten zeichnen sich bei der Übersetzung von FVG ab? Versuchen Sie eine allgemein gültige Schlussfolgerung anhand der Tabelle zu formulieren!

 **NB.**

**TIPP**  : Klaudy, Kinga & Salánki, Ágnes: Német-magyar fordítástechnika. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 1995., S. 34-38.

**III/7.**

Sicherlich kennen auch Sie eine Weinsorte, die Sie aus feierlichem Anlass gern trinken oder schenken würden. Beschreiben Sie diese Weinsorte nach dem unten stehenden Muster!

**Name:** *Siklósi Chardonnay Barrique 2002*

**Keller/Weinbaugbiet:** *Weingut Malatinszky (Malatinszky Kúria), Villány-Siklós, Ungarn*


**Rebsorte:** *Chardonnay (Weißwein)*

**Süßegrad:** *trocken*

**Geschmack:** *cremig*


**Geruch:** *reife Banane, Ingwer, Kastanien*

**Empfehlung:** *geräucherter Fisch*

**TIPP**  : <http://www.wein-plus.de>  
<http://www.rotweissrot.de/oesterreich-wein/weinglossar?stichwort=Wein-Bewertung>

**III/8.**

Wie würden Sie das Wort *kadarka* ins Deutsche übersetzen? Führen Sie eine Recherche nach weiteren Kulturwörtern (Realien) aus demselben Themenbereich durch!

**TIPP**  : Bart, István: Ungarn. Land und Leute. Ein kleines Konversationslexikon der ungarischen Alltagskultur. Corvina Kiadó, Budapest, 1999.

**III/9.**

In Ungarn gibt es traditionsreiche Weinbaugebiete. Als Fremdenführer erhalten Sie die Aufgabe, deutschsprachigen Touristen ein Weinbaugbiet vorzustellen. Stellen Sie Informationsmaterialien nach den folgenden Orientierungspunkten zusammen:

- a) Geographische Lage des Weinbaugebietes
- b) Bekannte Rebsorten und Weinsorten
- c) Berühmte Weingüter und Keller
- d) Programme: Weinwettbewerb, Keller- und Weinfestivals

**TIPP**  : <http://www.szekszardiborasz.hu/>, <http://www.soproniborvidek.hu>  
<http://www.matraiborvidek.hu/index.php>, <http://www.boraszat.hu/kodex-vidék.html>  
<http://www.hnt.hu/aboutus/members.php>, <http://www.vinexia.hu/index.php?id=49>  
<http://www.egraborasz.hu/>, <http://villanyibor.lap.hu/>, <http://www.bor.info.hu/>

### III/10.

**Übersetzen Sie die folgenden Sprüche mit und über *Wein*. Kennen Sie noch weitere Sprüche? Sammeln Sie noch welche!**

- Am Rausch ist nicht der Wein schuld, sondern der Trinker. (aus Japan)
- Bier auf Wein, das lasse sein.  
Wein auf Bier, das rat ich Dir.
- Bier ist Menschenwerk, der Wein aber ist von Gott. (Martin Luther)
- Das wär' dir ein schönes Gartengelände, wo man den Weinstock mit Würsten bände. (Johann Wolfgang Goethe)

### III/11.

**Man sagt „Zum Wohl“, oder „Prosit“, wenn man anstößt oder einen Toast ausbringen möchte. Stellen Sie sich vor, Sie sind Fremdenführer einer ungarischen Gruppe auf der Deutschen Weinstraße. Sie gehen in eine Weinstube, wo Sie vom Inhaber zum Besuch des nahe liegenden Weinkellers eingeladen werden. Diese Gastfreundlichkeit möchten Sie im Namen der Gruppe mit einem Toast auf Ihren deutschen Gastgeber, einen Winzer aus der Pfalz, entgegenkommen. Beachten Sie dabei, dass ein Toast in der Regel nur wenige Sätze umfasst. Ein wesentlicher Teil des Toastes ist in diesem Falle die Belobigung des Gastgebers und seines Weins.**

Einige Anhaltspunkte zur Ausbringung eines Toastes:

- a) Am Besten suchen Sie sich einen Spruch mit Wein, Weinkeller, Winzer usw. aus, der gleichzeitig als Schlusswort und als Belobigung fungieren kann.
  - Z.B.: Wohl dem, der einen gefüllten Weinkeller hat und unangemeldete Besucher dort abfüllen kann, so dass sie ihren Hunger vergessen. (Von Wolfram Siebeck)

- b) Schließen Sie dann den Toast mit einer Aufforderung ab!
- Z.B.: Erheben wir unsere Gläser zum Wohle des Winzers XY! Oder: „Lasst die Gläser klingen“ – wie es im Lied heißt (s. Anhang). Sie können auch den Trinkspruch aus dem Text benutzen.

**III/12.**

**Überlegen Sie sich anhand des AT und des ZT bzw. der obigen Aufgaben die sprachenpaarbezogenen und kulturbedingten Unterschiede! Benutzen Sie dabei Arbeitsblatt B aus dem Anhang!**

**III/13.**

**An welchen Stellen würden Sie im Lichte der hier behandelten Phänomene Ihre Übersetzung revidieren?**

**Weiterführende Aufgabe(n):**

**Aufgabenstellung:** Man möchte in Ungarn den Weintourismus fördern, indem man die Weinstraßen beschildert und die wichtigsten Informationen auch im Internet zugänglich macht. Sie werden beauftragt, den Text, der die möglichen Richtlinien enthält, ins Deutsche zu übersetzen.

**A fejlesztés alappillérei:**

[...]

**1. Borúti információs táblarendszer**

A borúti információs táblák az információs rendszer azon elemei, amelyek a látogatók tájékozódását segítik. Az információs táblák típusai lehetnek:

- borútra irányító táblák (a megye fontos csomópontjain helyezkednek el, céljuk, hogy a turistáknak jelezzék a borutat mint idegenforgalmi terméket),
- borutat jelző táblák (a borvidéken helyezkednek el, szerepük a borút megjelenítése, az egyes kínálati elemek, programok és a hozzájuk vezető utak kijelölése),
- borúti információs táblák (településenként helyezik el, nagy felületen, konkrét képi és szöveges valamint részletes piktogramos és szöveges információk az adott településen elérhető szolgáltatásokról és programokról, helyet kap rajta minden minősített borkínáló, eladóhely, étkezési lehetőség, szállás, és minden egyéb program),
- borutat bemutató táblák (a körzet borútba foglalt idegenforgalmi látnivalói, mint például a különleges természeti, táji vonzerők, történelmi értékek, műemléki látnivalók stb.). A tábláknak az egész borvidéken egységes megjelenésűeknek, tájba illő anyagúaknak és színűeknek, ugyanakkor figyelemfelkeltőnek kell lenniük.

## 2. Interaktív információs pontok

A megoldás nem új keletű: Nyugat-Európában már sok településen sikeresen alkalmazott megoldás. Az térképből és az azon jelzett látnivalókból, szolgáltatási pontokból álló elektronikus táblákat olyan helyeken kell elhelyezni, ahol a borvidékre látogató vendég leggyakrabban megfordul: vasútállomásokon, szálláshelyek, éttermek, bor-kóstoló pincék, műemlékek közelében. A felhasználó nem csak számára érdekes látnivalókról és szolgáltatásokról kap tájékoztatást, hanem a térkép segítségével információt kap azok megközelíthetőségéről is (közút, vasút, kerékpárút, gyalogtúra útvonalak stb.). Az interaktív információs táblák segítségével tájékoztathatjuk a látogatót aktuális rendezvényekről, programajánlatokról éppúgy, mint a közlekedési eszközök menetrendjéről vagy éppen a műemlékek történetéről.

## 3. Borúti szolgáltató központok

A borúti információs központ olyan - a borvidék frekventált helyén található - valóságosan és Interneten is megközelíthető információs központ, amely adatokat gyűjt, rendszerez és szolgáltat a borvidékről, a borturizmusban érdekelt gazdasági szereplőkről mindazon érdeklődők számára, akik a valóságban vagy a számítógépes hálózaton keresztül felkeresik. A központ összegyűjti a meglévő adatokat és szakemberei segítségével az igényeknek megfelelően rendszerezve bocsátja azokat a felhasználók rendelkezésére. [...]





## **TEXTE DER KULTUR**



## ÜBUNGSEINHEIT 5

|  |
|--|
| <b>AT:</b> Budapesti Tavasz Fesztivál 2006 |
| <b>Texttyp:</b> Informationstext           |

**Übersetzungsauftrag:** Sie arbeiten für eine deutschsprachige Kulturzeitschrift und werden beauftragt, den folgenden Text aus dem Feuilleton einer ungarischen Zeitschrift ins Deutsche zu übersetzen.

**Budapesti Tavasz Fesztivál 2006**

Huszonhatodik éve rendezik meg a Budapesti Tavasz Fesztivált március 17. és április 2. között. Idén mintegy kétszáz program közül választhatnak a bel- és külföldi érdeklődők.

A 2006-os év Bartók- és Mozart-évfordulóinak megfelelően a két komponista művei kiemelt szerepet kapnak a Tavasz Fesztiválon. Bartók Béla emléke előtt tiszteleg majd többek között a Nemzeti Filharmonikus Zenekar, Kelemen Barnabás és Ránki Dezső koncertje, a magyarországi Bartók Kórusok „Főhajtás” című hangversenye, az Angelica Leánykar és Bogányi Gergely zongoraművész Bartók-estje, a Honvéd Táncszínház „Bartók útjain” című előadása, a „Szerlemajtók” elnevezésű crossover-produkció, több opera-, kortárs tánc- és balettelőadás, valamint számos kiállítás.

Wolfgang Amadeus Mozart születésének 250. évfordulójáról többek között a szerző valamennyi vonósnégyesének megszólaltatásával, ritkán játszott színpadi műveinek (A pásztorkirály; Mitridate, Ponthus királya; Bastien és Bastienne, Zaide) előadásával, Mozartiádával és Mozart-operamaratonnal, a Mozarteum Orchester Salzburg koncertjével, Ágens „aqua toffana” című kortárs Mozart-operájával, a Nederlands Blazers Ensemble „Levelek Mozarttól” című produkciójával, valamint ugyancsak kiállításokkal emlékeznek meg.

A Budapesti Tavasz Fesztivál 2006 egyik különlegessége lesz a Fringe Fesztivál, amelyre március 31. és április 2. között kerül sor. Magyarország idén csatlakozik először ehhez a rendezvényhez, amelyet 1947-ben hoztak létre a skóciai Edinburgh-ban, s azóta számos ország kapcsolódott be a kezdeményezésbe. A Fringe egy olyan „alternatív” művészeti fesztivál, amelynek keretében bárki felléphet, s ahol mindent be lehet mutatni, aminek kultúrához, mű-

vészethez, színpadhoz köze van. A Fringe-re mintegy ezer művész jelentkeztet színházi előadásokkal, tánc-, performance-, zenei és gyerekprogramokkal; ezeknek hét helyszín tizenkét színpada ad majd otthont.

A Budapesti Tavaszi Fesztivál idén Svájcot látja vendégül, amelyet többek között a lausanne-i Béjart Ballet, a Suisse Romande Zenekara és a Carmina Quartett képvisel. A fesztivál vendégvárosa, Szentendre a Skanzenben megrendezett programokkal várja majd az érdeklődőket.

A fesztivál további kiemelkedő programjai közé tartozik Jávor Ferenc „Menyasszonytánc” című klezmer-musicalje, a Julian Joseph Quartet és a Modern Art Orchestra jazzkoncertje, Liam O'Flynn (ír dudu) és Sebestyén Márta (ének) ír-magyar estje, a „Rent” című musical eredeti Broadway-előadása, valamint a fesztivált záró, huszonötödik alkalommal megrendezett Országos Táncszínház Találkozó és Kirakodóvásár.

## PHASE I: Rezeption und Analyse des Ausgangstextes

### I/1.

Lesen Sie den Ausgangstext durch, und sammeln Sie daraus alle Teilnehmer des Festivals mit ihren Produktionen und deren künstlerischen Gattungen! Übersetzen Sie diese Angaben aus dem Stegreif, indem Sie die unten stehende Reihe fortsetzen!

| Teilnehmer                         | Produktion       | Titel   | Gattung          |
|------------------------------------|------------------|---------|------------------|
| Nationalorchester der Philharmonie | Orchesterkonzert | ---     | klassische Musik |
| Ungarische Bartók Chöre            | Chorkonzert      | Hommage | klassische Musik |
|                                    |                  |         |                  |

### I/2.

Lesen Sie den Ausgangstext noch einmal gut durch und analysieren Sie ihn in Bezug auf die *textexternen* und *textinternen* Faktoren, um *die voraussichtlichen Übersetzungsprobleme* zu identifizieren! Benutzen Sie dabei Arbeitsblatt A aus dem Anhang!

## PHASE II: Transfer

II/1.

Übersetzen Sie nun den ausgangssprachlichen Text!

II/2.

Machen Sie sich während der Übersetzung Notizen darüber, welche Hilfsmittel Sie gebraucht haben, und schreiben Sie in wenigen Zeilen auf Ungarisch über die Vorteile des einen oder anderen Lexikons oder einer Webseite, das/die Sie bei der Erstellung Ihrer Übersetzung gut gebrauchen konnten!

## PHASE III: Überprüfung und Revision des Zieltextes und MEHR

III/1.

Diese Textabschnitte lassen sich als Informationstexte einordnen. Welche sind eher sach- und welche eher meinungsbetont? In der Zuordnung kann Ihnen Arbeitsblatt C aus dem Anhang behilflich sein. Bestimmen Sie anschließend auch die Textsorte der Textabschnitte (Zeitungsartikel, Filmbesprechung, Interview, usw.)!

(i) Im Rahmen der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik verfolgt das Auswärtige Amt insbesondere drei Ziele, zu denen der DAAD als weltweit tätige Mittlerorganisation beiträgt: die Förderung deutscher kultur- und bildungspolitischer Interessen, die Vermittlung eines zeitgemäßen Deutschlandbildes und die weltweite Konfliktprävention durch Wertedialog.

(ii) „Habt ihr auch ein paar afrikanische Trommelgruppen dabei?“, fragte mich ein Dozent einer deutschen Musikhochschule, denn Afrika sei doch so „in“. Mit seiner Frage bezieht er sich auf die bevorstehende Tagung des Deutschen Musikrates am 4. und 5. November 2005 in Berlin unter dem Titel „Musikland Deutschland - Wie viel kulturellen Dialog wollen wir?“. Auf meine Nachfrage, was er denn von dieser Tagung erwarte, formulierte er vor allem seinen Wunsch nach ganz viel Musik, möglichst in der Vermischung unterschiedlicher Ethnien, denn „wir sind doch eine Welt“.

(iii) Eine deutsche Erfolgsband, allerdings mit englischen Texten, war Modern Talking. Was fragen lässt, welche Künstler als typisch deutsche Aushängeschilder im Ausland geeignet sind... - Die nun gerade nicht. Was aber ist typisch deutsch? Typisch deutsch ist doch vielleicht das Volkslied, typisch deutsch ist mit Sicherheit die Sinfonik. Einige der weltweit besten Orchester, wie die Berliner Philharmoniker, oder auch die Münchner, sitzen eben in Deutschland.

(iv) Die Künstlerfilm-Datenbank mit dem Schwerpunkt deutscher Dokumentarfilm auf der Website des Institut für Auslandsbeziehungen e. V. (ifa) ist eine Online-Filmografie zum Thema Kunst, mit der zum ersten Mal in Europa ein derartiges Informationsangebot frei verfügbar gemacht wird. Sie präsentiert Informationen zu Film-, Fernseh- und Videomaterialien, die sich mit den Sparten Bildende Kunst, Architektur, Design, Fotografie und anderen Nachbardisziplinen beschäftigen.

(v) Chris Stenner und Heidi Wittlinger setzen über alle anderen Wesen die Steine. Es sind digitalisierte Steine, die runder und runder werden und ihre geradezu geniale Story von der Erfindung des Rades beflügeln. Mit Bildern von den Rändern der Welt und der menschlichen Zivilisation erhellen sie blitzartig, dass der erste rollende Stein auch das erste Rad war. Zur wirklich überzeugenden Geschichte schufen die beiden Autoren mit dem Werkzeug des Computers eine gestalterisch und technisch überraschende Realisierung.

### III/2.

In den Textabschnitten in der Aufgabe III/1. werden Namen von Institutionen sowie Titel von Veranstaltungen erwähnt. Wie werden sie – wenn überhaupt – ins Ungarische übersetzt? Füllen Sie die unten stehende Tabelle aus!

| Namen von Institutionen und Veranstaltungen                       |                        |
|---|------------------------|
| Deutsche Namen  | Ungarische Äquivalente |
| <i>Das Auswärtige Amt</i><br><i>DAAD</i><br><i>Modern Talking</i> |                        |

**III/3.**

Die Übersetzung der Namen von Institutionen, Firmen und Titeln bereiten ein heikles Problem für Übersetzer. Diskutieren Sie in der Gruppe, welche Faktoren ihre Übersetzung beeinflussen können! Veranschaulichen Sie Ihren Standpunkt auch mit Beispielen! Fassen Sie auch schriftlich zusammen, worauf ein angehender Übersetzer bei der Übersetzung dieser Erscheinungen unbedingt achten sollte!

 **NB.**

**III/4.**

Überprüfen Sie Ihre Stegreifübersetzungen aus der Aufgabe I/1. im Lichte des NB-Prinzips von III/3.!


**III/5.**

*Laut, nach, entsprechend oder gemäß?* Übersetzen Sie folgende Ausdrücke ins Deutsche!

- kérésének megfelelően
- a törvény 1. paragrafus 2. cikkelye értelmében
- javaslata értelmében
- megbízásának megfelelően
- a hivatalos közlés értelmében
- a csatolt számlák alapján
- a katonai parancs értelmében
- a kölcsönös megegyezés értelmében
- az orvosi szakvélemény alapján
- a szabályoknak megfelelően

**III/6.**

Die Übersetzung von Zeitangaben kann besonders in der Relation Ungarisch-Deutsch Schwierigkeiten bereiten. Übersetzen Sie in den folgenden Sätzen die Ausdrücke der Zeitdauer mit Angabe des Ausgangspunktes!

 **NB.** Beachten Sie dabei, dass in der Vergangenheit *ab* eine Zeitdauer ausdrückt, die vor der Sprechzeit endet, *seit* dagegen eine, die bis in die Sprechzeit reicht!

- Udo tegnap óta nem a barátom.
- Az első naptól kezdve szimpatikusak voltak egymásnak.
- 1956-tól csak külföldön vállalt fellépést.
- Már 10 éve ismerték egymást, amikor összeházasodtak.
- Ifjú korától érdeklődött a misztikus filozófia iránt.
- A menetrend új kiadása máától érvényes.
- A kastély már ősidők óta a család birtokában van.
- Évek óta nem láttuk egymást.
- Édesapja már három hónapja munkanélküli volt, amikor végre munkához jutott.
- A kiállítás december 7-étől január 4-ig lesz nyitva, de az ünnepek alatt, december 24. és 26. között zárva tart.
- Az V. századtól a XII. századig csatáztak egymással a szomszédos országok.
- A rabszolgák reggeltől estig keményen dolgoztak a földeken.

### III/7.

**Auf, während, in, an? Übersetzen Sie ins Deutsche mit Hilfe der entsprechenden Präposition!**

- a fesztiválon, az előadáson, a koncerten, a könyvbemutatóon, a kihallgatáson, a kiállításon, az ünnepi vacsorán, a bálon, a bulin, az esküvőn, a dalesten, a találkozáson, a könyvvásáron

### III/8.

**Im AT finden Sie aus dem Wortfeld *tisztelet* eine lexikalische Einheit (*tiszteleg*), die nicht einfach ins Deutsche zu übersetzen ist. Wie sind Sie bei der Übersetzung vorgegangen und wie würden Sie weitere Ausdrücke aus demselben Begriffskreis übersetzen?**

- a) tiszteletét kifejezi, tisztelettel adózik, tisztelet övezi, tisztelettel bánik, tiszteletét teszi, nem tanúsít tiszteletet, tiszteletlenül viselkedik, tiszteletét lerója, elnyeri valakinek a tiszteletét, tiszteletben tart, tisztelet a kivételnek.
- b) Tisztelet az Uraknak! Tisztelettel köszöntöm! Tisztelettel érdeklődnék, hogy ..., Maradok feltétlen tisztelettel! a tiszteletes úr, tisztelet – becsület, Tiszteletem a szülőknek! tiszteletet érdemlő, tiszteletbeli tag, tiszteletreméltó őszinteség, tiszteletteljes tudás.

### III/9.

**Immer dasselbe Substantiv? Übersetzen Sie ins Deutsche!**

- a) egyszeri alkalom, kedvező alkalom, ez az utolsó alkalom, soha vissza nem térő alkalom



- b) ez alkalommal, ezúttal, első és utolsó alkalommal, első ízben, egyetlen egy alkalommal, csak egy ízben, nem egy ízben, 2. alkalommal, adandó alkalommal, csak kivételes alkalommal, minden alkalommal, más alkalommal, más-kor, több alkalommal/ízben, számtalan alkalommal/ízben
- c) alkalomadtán, alkalmanként (4 000 ember előtt játszottak), ünnepélyes alkal-makkor, születésnapja alkalmából, alkalom szüli (a tolvajt), megragadja az al-kalmat, alkalom kínálkozik valamire, alkalomról alkalomra,

**III/10.*****mehr oder mehrere...? Welches passt in welcher Form in welchen Satz?***

- Es können im Saal drei oder ..... Personen gewesen sein.
- Beim Umzug der Bibliothek sind ..... hundert Bücher verloren gegangen.
- Sie versprechen sich davon nur Vorteile: ..... Arbeit, höhere Ein-kommen, soziale Rechte. .... von ihnen sind Leute, die nur nach im-mer .....Geld streben.
- Die Kirche braucht hinsichtlich der Stellung der Frauen deutlich ..... Aktualität.
- Durch die Mitarbeit ..... tatkräftiger Menschen konnte der Schaden beseitigt werden.
- ..... Ernst und weniger Unterhaltung, bitte! Da beginnt die Probe, und Musik wird zu .....als bloßer Arbeit.
- Eine andere Rollenverteilung wäre ..... nach meinem Geschmack gewesen.
- Es handelte sich um ..... oder weniger konventionelle Arbeiten.
- Die Passagiere verließen das Schiff nach dem Sturm .....tot als lebendig.
- Sie konnte sich noch ..... Jahre auf der politischen Bühne halten.
- ..... der weltweit besten Orchester sitzen in Deutschland.
- Solche Büros gibt es ja in ..... europäischen Ländern, aber auch in Übersee.
- Die Gutachten ..... Gelehrter waren positiv.

**III/11.*****gedenken oder erinnern? Ergänzen Sie sinngemäß die folgenden Sätze!***

- Er pflegt jedes Jahr seines Vaters, des berühmten Juristen, zu ....., indem er dessen Rechtsauffassung ausführlich zitiert.
- Daran kann ich mich beim besten Willen nicht mehr .....
- Ich versuche ihn an seine Versprechungen zu ....., indem ich sie ihm wort-wörtlich zitiere.
- Noch vor Beginn der Abendandacht wollte der Papst seines Vorgängers, des Papstes Johannes Paul II ....., indem er eine Glocke segnete.

- Das Museum ..... mit einer zweitägigen Veranstaltung seines Gründers.
- Soviel ich mich ....., waren wir damals noch nicht verheiratet.
- Darf ich daran ....., dass Sie nur noch 2 Minuten haben?
- Volkstrauertag in Ysselsteyn: Schüler ..... mit 10 000 brennenden Kerzen.
- Die deutsche Leitkultur ist das Gedächtnis der deutschen Gesellschaft. Es definiert, woran man sich ..... und was man vergisst.
- Hier sei insbesondere an die moralischen Verpflichtungen von Frauen .....

**III/12.**

**Beachten Sie die Bedeutung der Konjunktion *indem* in den folgenden Sätzen! Übersetzen Sie sie ins Ungarische!**

- Wir möchten in Dankbarkeit der Toten gedenken, indem wir die Lebenden ermuntern.
- Ich fordere euch auf, meinen Papst am besten dadurch zu ehren und Seiner zu gedenken, indem wir glücklich leben.
- In Mexiko gedenken die Familienmitglieder der Verstorbenen, indem sie auf deren „Gesundheit“ anstoßen, ausgiebig schwatzen, lachen und tanzen.
- Auf unserem Familienfest können Kinder mit ihren Eltern ihrer Verstorbenen gedenken, indem sie unseren Altar mitgestalten.

**III/13.**

**Übersetzen Sie nun folgende Sätze ins Deutsche! Verwenden Sie als Konjunktion *indem*!**

- A rajongók azzal emlékeznek meg kedvenc zenészükről, hogy felkeresik szülőházukat és gyertyát gyújtanak előtte.
- A szerkesztőség úgy emlékezik meg alapító kollégájáról, hogy publikál egy vele készített interjút.
- Emlékezzünk meg az Úrnak cselekedeteiről Isten Igéjének meghallgatásával.
- Szebbnek találnám, ha nem építenénk emlékműveket, hanem azáltal, hogy az egész világon bezáratnánk a koncentrációs táborokat, aktívan emlékeznénk meg az áldozatokról.
- Ne emléktáblával, virágokkal vagy koszorúval, hanem szóval és tettel emlékezzünk meg az igazságról!

**III/14.**

**Ergänzen Sie fehlende Präpositionen!**

- Gedenken ..... Liedern und Gedichten. Literaturabend ..... Helldorf erinnerte ..... die Helden des 9. Mai 1945.
- Man sollte würdig ..... den Komponisten gedenken, indem man sich ..... Zeit ..... Zeit seine alten Platten anhört.

- Die Erinnerung ..... vergangene Zeiten kann auch die Gegenwart verschönern.
- ..... Gedenken ..... seinen 175. Geburtstag hat man weltweit Konzerte organisiert.
- Behalten Sie uns ..... guter Erinnerung!
- Iren gedenken ..... Militärparade des Osteraufstandes ..... britische Herrschaft.
- Das Museum gedenkt ..... einer zweitägigen Veranstaltung seines Gründers.
- Sogar seinen Namen will ich ..... meiner Erinnerung streichen!
- Er hat nur eine schwache Erinnerung ..... seine Kindheit.
- ..... meiner Erinnerung war das ganz anders.
- Der Alte zehrte nur noch ..... seinen Erinnerungen.
- Wir gedenken Ihrer ..... dankbarer Erinnerung.
- ..... Zahlungstermine wird öffentlich erinnert.
- Gedenken ..... die Katastrophe von Tschernobyl.
- ..... brennenden Kerzen, Schweigeminuten und Glockengeläut haben viele Menschen ..... der Ukraine der Opfer gedacht.
- ..... Andenken ..... ihre verstorbene Tochter haben Fürstin Gabriela und Fürst Alexander die Stiftung „Filippas Engel“ gegründet.
- Schenken Sie ..... Andenken eine schöne Bernsteinkette!
- Unser Serviceangebot für Sie: Fotos zur sofortigen Mitnahme - ..... Andenken für die Familie.

### III/15.

#### **Darstellen oder (sich) vorstellen? Ersetzen Sie!**

- Dieses Ergebnis ..... den Höhepunkt in seiner Laufbahn .....
- Was für eine Art Mensch muss man .... unter ihm .....
- Die zusätzliche Arbeit ..... eine große Belastung für sie .....
- Ehrlich gesagt kann ich ..... darunter nichts .....
- Seinen Eltern ..... er sie ..... als seine Verlobte .....
- Feuer ..... eine Gefahrquelle für Kinder .....
- Was haben Sie ..... als Belohnung .....
- Times Reader ..... die Zeitung als Printausgabe auf dem Bildschirm .....
- Kannst du ....., in ein anderes Land auszuwandern?
- Warum ..... der Mobilfunk einen wesentlichen Wirtschaftsfaktor .....
- Ich kann ..... keine Welt ohne ihn .....
- Der Rheuma ..... einen Sammelbegriff von Erkrankungen der Stütz- und Bewegungsorgane .....
- Endlich da: Jeep Patriot (das aktuelle Jeep-Modell), ..... in New York.
- Das kann ich ..... auch beim besten Willen und bei aller Sympathie nicht gut von ihm .....

**III/16.****Übersetzen Sie ins Deutsche!**

- Tehetségtelenségének egyik legfőbb jellemzője az emberismeret hiánya volt.
- A kommunista politika egyik legfontosabb célja a párt megszervezése volt.
- A cég egyik legfontosabb szempontja a versenytársakkal szembeni megkülönböztethetőség.
- Csodálkozni fogsz, hogy ez az egyik legnehezebb gyakorlat kezdőknek.
- Az orvostársadalom egyik legfeszítőbb kérdése a túlmunka.
- Az egzotikus szépségű grúz származású énekesnő, Katie Melua az elmúlt évek egyik legnagyobb felfedezettje.

**III/17.****Übersetzen Sie die unten stehenden Sätze mit Hilfe der entsprechenden Relativpronomina ins Deutsche, indem Sie auch auf den richtigen Gebrauch des Korrelats achten! Beachten Sie dabei Folgendes:**

Im Ungarischen wird oft gegen die Regel verstoßen, dass dem nominalen Teil des verbal-nominalen Prädikats in 3. Person Singular kein unbestimmter Artikel vorangestellt werden darf, während dagegen im Deutschen in solchen Fällen der unbestimmte Artikel unbedingt stehen muss!


*Der Hund ist ein Haustier. → A kutya háziállat. (→ \*A kutya egy háziállat.)*

Es besteht ein ähnlicher Unterschied zwischen den beiden Sprachen, allerdings in entgegengesetzte Richtung, wenn ein Substantiv durch einen Attributsatz näher bestimmt wird: Während das Ungarische vor dem Substantiv ein Demonstrativpronomen als Korrelat verwendet, steht dafür im Deutschen nur der bestimmte oder der unbestimmte Artikel (im Plural Artikellosigkeit).

*A kutya olyan háziállat, amelyik húst eszik. → Der Hund ist ein Haustier, der Fleisch frisst. (→ \*Der Hund ist ein solches Haustier, der Fleisch frisst.)*

- Én olyan kisvárosban élek, ahol a tömegközlekedést már 20 éve privatizálták.
- Az XLink olyan szabvány, mely leírja, hogy miként kell XML fájlokba linkeket elhelyezni.
- A projekt célja olyan plágiumkereső szolgáltatás kifejlesztése, amely segíti a digitális könyvtárakat dokumentumaik védelmében.
- A „judaizmus“ olyan kultúrát jelöl, mely nem pusztán egy vallás.
- A tolerancia olyan dolog, amire mindannyian törekszünk.
- Szükség lehet olyan megoldásokra is, amelyeknek a segítségével meghibásodás esetén is visszaállíthatók a használt fájlok.
- A „fogalomművészet“ olyan művészet, amelynek a „fogalmak“ képezik az anyagát.
- Olyan koncerteken vehettünk részt, amelyekre nagyon nehéz jegyet kapni.

**III/18.****Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche!**

**TIPP**  : Verwenden Sie dabei im Deutschen für die Formen des ungarischen Partizip Perfekts Präpositionalattribute!

- Nagy sikert aratott a hétvégén lezajlott Egyszervolt Budán Gyermekfesztivál.
- A 2005. március 21-23. között megrendezett XXVII. Országos Tudományos Diákköri Konferencián több egyetem hallgatói kimagasló eredményt értek el.
- A Könyv címmel megrendezett workshop szlogenje újjelző egyetemünk 175 éves jubileumát ünneplő könyvtárának történetében.
- Az egyesület Debrecenben megrendezett kongresszusán, 2005. május 5-én, a közgyűlés megválasztotta a következő három évre vezetőséget.

**III/19.**

**Überlegen Sie sich noch einmal die Faktoren, die man bei der Übersetzung der Namen von Veranstaltungen in Betracht ziehen sollte! (Vgl. auch Aufgabe III/3.)**

**III/20.**

**Reflektieren Sie über den gesamten Prozess des Auftrags, indem Sie Arbeitsblatt B aus dem Anhang ausfüllen!**

**III/21.**

**Überprüfen Sie Ihre Übersetzung! An welchen Stellen würden Sie im Lichte der hier behandelten Phänomene Ihre Übersetzung des AT revidieren?**

## ÜBUNGSEINHEIT 6

|  |
|--|
| <b>AT:</b> Mozart 22. Salzburger Festspiele 2006<br><b>Texttyp:</b> Informationstext |
|--|

**Übersetzungsauftrag:** Ihnen wird die Aufgabe zugeteilt, einen deutschen Text über die diesjährigen Pläne der Salzburger Festspiele für die Wochenendausgabe einer führenden ungarischen Zeitung zu übersetzen.

**Mozart 22**  
**Salzburger Festspiele 2006**

Das musiktheatralische Gesamtwerk von Wolfgang Amadeus Mozart an einem Ort und über den begrenzten Zeitraum von sechs Wochen aufzuführen, ist die Herausforderung, der sich die Salzburger Festspiele im Sommer 2006 stellen: ein in der Musikgeschichte bisher einmaliges Unterfangen. Alle 22 Opern, Singspiele und szenischen Fragmente des Komponisten gelangen anlässlich seines 250. Geburtstages bei den Festspielen auf die Bühne. In nuce soll der Werdegang des Komponisten ergründet werden, sein einzigartiger künstlerischer Reifeprozess, den er in so wenigen Jahren zurückgelegt hat. Das Genie zu begreifen, es im besten Sinne zu „entmythologisieren“: das ist das Ziel. Und auf diese Weise wird sich eine Antwort bieten auf die Frage: Wann und wie fand Mozart zu sich selbst, zu seiner unverwechselbaren Klangsprache? Wann triumphierte seine Individualität über die Zeitgebundenheit?

Wie ungewöhnlich und neu das Vorhaben ist, alle Bühnenwerke Mozarts zu zeigen, verdeutlicht die Aufführungschronologie in der Festspielgeschichte seit 1920. Fünf der „großen“ Opern des Komponisten stehen unangefochten an der Spitze der Statistik: *Le nozze di Figaro* mit 220 Aufführungen, gefolgt von der *Zauberflöte* (198), *Così fan tutte* (184), *Don Giovanni* (176) und der *Entführung aus dem Serail* (173). Schon bei den beiden Seria-Opern der Reifejahre nimmt die Frequenz deutlich ab: Sowohl der *Idomeneo* als auch der *Titus* feierten erst nach dem Zweiten Weltkrieg ihre Festspielpremieren und sind über 53 bzw. 56 Vorstellungen nicht hinausgelangt. Das Jugendwerk des

Komponisten hingegen ist bislang unterrepräsentiert geblieben oder gar völlig übergangen worden. [...]

Um die 22 Mozart-Opern aufzuführen, werden sieben Spielstätten benötigt. Besondere Aufmerksamkeit verdient dabei das neue Haus für Mozart, das am 23. Juli Schauplatz des Eröffnungsfestaktes sein wird und drei Tage später mit der Premiere der *Nozze di Figaro* (Dirigent: Nikolaus Harnoncourt, Regie: Claus Guth) seine Feuertaufe erlebt. [...]

In einem „normalen“ Festspielsommer warten fünf oder sechs szenische Opernproduktionen auf ihr Publikum, im Jahr 2006 sind es neunzehn (die nicht abendfüllenden Werke zusammengerechnet): Dies ist eine Steigerung um mehr als 300%. Allein der quantitative Aufwand, der sich hinter dem Projekt Mozart 22 verbirgt, gebietet es, auch bestehende Produktionen wiederaufzunehmen und die Zusammenarbeit mit anderen Theatern und Festivals zu suchen. Gleichwohl gibt es im Mozart-Jahr sechs Abende als originäre Festspielpremierer: *Die Zauberflöte*, *Le nozze di Figaro*, die Trilogie *Irrfahrten* mit *La finta semplice*, *Abendempfindung* und *Rex tremendus* sowie *Zaide / Adama*. Weitere sechs Eigenproduktionen aus den letzten Jahren werden neueinstudiert respektive wiederaufgenommen [...]

Mozart 22 stellt die Salzburger Festspiele in künstlerischer, finanzieller und organisatorischer Hinsicht vor eine der größten Herausforderungen in ihrer Geschichte. Dank der Sonderzuwendung, der gesteigerten Einnahmen aus dem Sponsoring und der Rücklagen aus den vergangenen Jahren beträgt das Budget des Jahres 2006 51,4 Mio. Euro - das sind 7,6 Mio. Euro mehr als in der letzten Saison. Allein im Opernbereich sind 105.400 Karten zu verkaufen, etwa zwei Drittel mehr als der sonst übliche Wert. Vor allem aber die künstlerischen Parameter bedurften einer gründlichen Prüfung: Wie viele Probebühnen und Spielstätten braucht man, um 22 Opern zur selben Zeit einzustudieren? Wie viele Gesangssolisten (es sind mehr als 150 und somit gut das Doppelte des Jahres 2005), Orchester und Chöre müssen verpflichtet werden? Und was bedeutet das Unterfangen Mozart 22 für das bühnentechnische Personal, das Tag für Tag die Umbauten bewerkstelligen muss? Trotz der rekordverdächtigen Zahlen bleibt die künstlerische Qualität die oberste Prämisse: Jede der Produktionen ist nach höchsten Kriterien besetzt worden und wird in vielwöchigen Probenzeiten erarbeitet oder neueinstudiert, so dass die Besucher festspielwürdige Aufführungen erleben können.

Die Disposition der Mozartoperntotale ist dergestalt angelegt, dass Überschneidungen auf ein Minimum beschränkt sind und die Gäste tatsächlich die

Chance erhalten, alle 22 Werke zu sehen. Aus diesem Grund wird ein Gesamtabonnement Mozart 22 in zwei Serien aufgelegt, das sich über die komplette Festspielzeit erstreckt. Das Entdeckerabonnement wiederum vereint Mozart-Opern, die noch nie bei den Salzburger Festspielen aufgeführt wurden. Selbstverständlich können die Besucher auch ihr Programm individuell zusammenstellen und trotzdem Vergünstigungen in Anspruch nehmen: mit dem Wahlabonnement, das es ermöglicht, Produktionen aus den drei Preisgruppen „Wolfgang“, „Amadeus“ und „Chrysostomus“ (Mozarts wenig bekannter dritter Vorname) zu koppeln. Schließlich bietet das Spielortabonnement eine Rundreise durch alle sieben Schauplätze des Projekts Mozart 22.

Wie immer sind die Stichtage für Kartenbestellungen mit Anfang Januar terminiert: am 5. Januar 2006 für Förderer, am 11. Januar 2006 für alle übrigen Kunden.


### **PHASE I: Rezeption und Analyse des Ausgangstextes**

**I/1.**

**Lesen Sie den obigen Text durch, und sammeln Sie daraus die Titel der Opern von Mozart, die auch namentlich erwähnt werden!**

**I/2.**

**Übersetzen Sie diese Titel aus dem Stegreif, und überprüfen Sie ihre Korrektheit anhand einschlägiger Lexika! Versuchen Sie möglichst alle ungarischen Entsprechungen der im Text erwähnten Mozartwerke zu finden!**

**TIPP** : Bei der Übersetzung von Titeln gilt generell, dass in der Zielkultur schon vorhandene, d.h. bereits übersetzte und/oder eingebürgerte Titel beibehalten werden sollen. Vgl. auch NB. in der Aufgabe III/3. zum Text „Budapesti Tavaszi Fesztivál“!

**I/3.**

**Analysieren Sie den Ausgangstext in Bezug auf die *textexternen* und *textinternen* Faktoren, um die *voraussichtlichen Übersetzungsprobleme* zu identifizieren! Benutzen Sie dabei Arbeitsblatt A aus dem Anhang!**

**I/4.**

**Musikquiz. Wählen Sie die richtige Antwort auf Grund des gelesenen Textes!**



1. Wann und wo ist W.A. Mozart geboren?
  - a) 1822, Salzburg
  - b) 1756, Salzburg
  - c) 1920, Wien
2. Was bedeutet im Text der Name „Chrysostomus“?
  - a) Goldmund. Hinweis auf den byzantinischen Bischof und Hymnedichter
  - b) Johannes Chrysostomos (Goldmund).
  - c) Goldschrift. Mit Goldtinktur geschriebene Schriftzeichen auf antiken Notenblättern.
  - d) Mozarts wenig bekannter dritter Vorname.
3. Wann wurden alle Bühnenwerke Mozarts innerhalb von sechs Wochen an einem Ort aufgeführt?
  - a) 1920.
  - b) 250 mal, zu jedem Geburtstag des Komponisten.
  - c) Vor dem Sommer 2006 noch nie.
4. Welche Opern von Mozart erlebten die meisten Aufführungen?
  - a) Die fünf großen Opern gleichermaßen
  - b) Die Hochzeit des Figaro
  - c) Das Jugendwerk des Komponisten
5. Wann wurden die Seria-Opern uraufgeführt?
  - a) In den Reifejahren.
  - b) Erst nach dem Zweiten Weltkrieg.
  - c) Erst nach 53 bzw. 56 Vorstellungen.
6. Wer ist Nikolaus Harnoncourt?
  - a) Ein weltberühmter deutscher Dirigent
  - b) Regisseur von Claus Gut
  - c) Regisseur der Nozze di Figaro
7. Wo wird Figaros Hochzeit im Rahmen des Projekts Mozart 22 aufgeführt?
  - a) Auf 7 verschiedenen Spielstätten.
  - b) Im neuen Haus für Mozart
  - c) In der Feuertaufe.
8. Wie viele szenische Opernproduktionen warten im Jahr 2006 auf ihr Publikum?
  - a) fünf oder sechs
  - b) insgesamt neunzehn
  - c) Mehr als 300.

9. Warum werden im Sommer 2006 auch bestehende Produktionen wieder aufgenommen und die Zusammenarbeit mit anderen Theatern und Festivals gesucht?
- Es wird durch den quantitativen Aufwand des Projekts Mozart 22 notwendig.
  - Weil es im Mozart-Jahr sechs Abende als originäre Festspielpremieren gibt.
  - Weil sechs Eigenproduktionen aus den letzten Jahren neu einstudiert respektive wieder aufgenommen werden müssen.
10. Was alles gehört unter die künstlerischen Parameter des Unterfangens Mozart 22, was gründlich geprüft werden soll?
- Zahl und Qualität der Probep Bühnen und Spielstätten, Gesangssolisten, Orchester und Chöre
  - die Arbeit des bühnentechnischen Personals, das Tag für Tag die Umbauten bewerkstelligen muss
  - A und B insgesamt
11. Was ist das höchste Ziel des Unternehmens?
- Erarbeitung oder Neueinstudierung der Werke in vielwöchigen Probenzeiten
  - festspielwürdige Aufführungen der Produktionen nach höchsten Kriterien
  - rekordverdächtige Zahlen im Interesse der künstlerischen Qualität zu erzielen
12. Können die Gäste wirklich alle 22 Werke sehen?
- Leider nicht, es gibt minimale Überschneidungen, die es nicht erlauben.
  - Nur diejenigen, die ein Gesamtabonnement Mozart 22 gekauft haben.
  - Ja, die Disposition der Mozartopern-Totale ist dergestalt angelegt, dass es ermöglicht wird.
13. Welche der folgenden Behauptungen ist richtig?
- Die zweite Serie des Gesamtabonnements erstreckt sich nicht auf alle sieben Schauplätze des Projekts Mozart 22, eine Rundreise durch alle Schauplätze bietet nämlich nur das Spielortabonnement.
  - die Besucher können ihr Programm natürlich auch individuell zusammenstellen, sie können dabei aber keine der Vergünstigungen in Anspruch nehmen.
  - Das Entdeckerabonnement bietet den Besuchern die Möglichkeit, bei den Salzburger Festspielen noch nie aufgeführte Mozart-Opern zu erleben.

## PHASE II: Transfer

**II/1.**

**Übersetzen Sie nun den ausgangssprachlichen Text!**

**II/2.**

**Machen Sie sich dabei Notizen darüber, welche Hilfsmittel Sie gebraucht haben, und schreiben Sie in wenigen Zeilen auf Ungarisch über die Vorteile des einen oder anderen Lexikons oder einer Webseite, das/die Sie bei der Erstellung Ihrer Übersetzung gut gebrauchen konnten!**

## PHASE III: Überprüfung und Revision des Zieltextes und MEHR

**III/1.**

**Im ausgangssprachlichen Text haben Sie den folgenden Finalsatz übersetzt.**

*Um die 22 Mozart-Opern aufzuführen, werden sieben Spielstätten benötigt.*

**Übersetzen Sie die unten stehenden ungarischen Sätze ins Deutsche, indem Sie von den angeführten unterschiedlichen Ausdrucksmöglichkeiten der Zweckbestimmtheit Gebrauch machen!**

- a) **Zur Aufführung** der 22 Mozart-Opern werden sieben Spielstätten benötigt.
- b) **Damit man** 22 Mozart-Opern aufführen kann, werden sieben Spielstätten benötigt.
- c) Es werden sieben Spielstätten benötigt, **weil man will**, dass 22 Mozart-Opern aufgeführt werden.
- d) Es werden sieben Spielstätten benötigt, **weil man** 22 Mozart-Opern aufführen **will**.
- e) Man will, dass 22 Mozart-Opern aufgeführt werden, **darum/ deshalb/ deswegen** werden sieben Spielstätten benötigt.
- f) **Zu dem Zweck/ In der Absicht**, 22 Mozart-Opern aufzuführen, benötigt man sieben Spielstätten.

- Felhívta a munkatársnőjét, hogy megbeszélje vele a problémát.
- Kirándulást tervezett, hogy a hétvégét együtt tölthesse a családjával.
- A hatalmas kiadások csökkentése érdekében a cég eladta a szolgálati autót.

- A tanárnő a dolgotat összeállításához két különböző forrást is felhasznált.
- Azért, hogy kiegészíthesse a gyűjteményét, még két képet kellett megszerezni.

### III/2.

**Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ungarische!**

**Beachten Sie, dass *um zu* Konstruktionen nicht nur Finalität, sondern auch eine Art Folge des im Hauptsatz genannten Geschehens ausdrücken können:**

- Er fuhr ins Ausland, um dort eine Arbeit zu finden.* (Finalität)  
*Külföldre ment, hogy ott találjon munkát.*
  - Er war fleißig genug, um die Arbeit in wenigen Tagen zu bewältigen.* (Folge)  
*Volt annyira szorgalmas, hogy néhány napon belül befejezte a munkát.*
- Klicken Sie hier, um sich über das Verfahren der Antragstellung zu informieren.
  - Die Flüchtlinge haben ihre Chancen mehrmals überlegt, um sich für einen risikoreicheren Weg durch den Sumpf zu entscheiden.
  - Er hat die Versicherungsfirma aufgesucht, um seinen Anspruch auf Schadenersatz geltend zu machen.
  - Der Fahrer war geschickt genug, um den Unfall noch rechtzeitig vermeiden zu können.
  - Uwe ging zur Schule, um sein Kind abzuholen.
  - Die Mauer war allzu steil, um darauf mithilfe bloßer Hände hinaufzuklettern.
  - Geboren zu werden, um zu sterben, ist mir zu wenig. (!)

### III/3.

**Paraphrasieren Sie die ins Ungarisch übersetzten Sätze entweder mit *úgyhogy* oder *ennélfogva*, oder aber mit *így aztán*! Welche Sätze lassen sich auf diese Art und Weise nicht paraphrasieren? Was kann der Grund dafür sein?**

### III/4.

**Suchen Sie aus dem Text alle Substantive heraus, die mit *-werk* zusammengesetzt sind und bestimmen Sie auch ihre Bedeutung!**

**Benutzen Sie dabei sowohl ein- als auch zweisprachige Wörterbücher!**

- Orgelwerk
- Druckwerk
- Bergwerk
- Wasserwerk
- Bauwerk
- Studentenwerk
- (Disketten)Laufwerk

- Laubwerk
- Emaillierwerk
- Wurzelwerk

### III/5.

**Sie sind der Pressesprecher der Salzburger Festspiele. Auf einer Pressekonferenz wird Ihnen folgende Frage gestellt:**

22 Stücke nahezu gleichzeitig aufzuführen ist sowohl technisch als auch finanziell eine immense Herausforderung. Sind die Salzburger Festspiele wirklich in der Lage, dieses Programm aus eigener Kraft zu finanzieren?

**Antworten Sie auf die Frage anhand des obigen deutschen Textes, indem Sie auch darauf Acht geben, wie Sie Ihre Antwort einleiten!**

**Einige Beispiele:**

- a) *In der Tat, die Finanzierung der Programme ist keine leichte Aufgabe...*
- b) *Ich würde nicht abstreiten, dass dieses Unternehmen...*
- c) *Es ist kein Zufall, dass wir dieses Jahr alles viel früher anfangen...*

### III/6.

**Fassen Sie den Text auf Deutsch kurz zusammen, indem Sie die drei grundlegenden Opernstile (Seria-Opern, opera buffa, Singspiel) charakterisieren!**

„A Singspiel (tágabb értelemben olyan opera, amelynek szövege német) általában prózában előadott, többnyire vidám hangvétellű színdarab, népies jellegű zenei betétekkel (elsősorban dalokkal, de alkalmasint többszólamú darabokkal és táncokkal is). Zenei mintaképe mindenekelőtt az olasz opera buffa volt, amely a német opera kialakulása szempontjából szintén fontos opéra comique-ra is döntő hatást gyakorolt. A nápolyi iskolában fogant komikus opera (opera buffa, ellentétben az opera seriával, a komoly operával) témáját, cselekményét a mindennapi életből veszi, visszatér a vásári komédiához (commedia dell'arte), és alkalomadtán az opera seriát parodizálja. A buffo-stílusra jellemző a gyors énekbeszéd, továbbá a rövid dallamfrázisok makacs ismételtetése. A buffában immár parti serie (komoly szerepek) születnek, mint ahogy - megfordítva - a seriában is megjelennek a buffo-stílus elemei, és a seriából a komikus vagy vidám elemek, jelenetek beiktatásával megszületik az opera semiseria. Mozart felhasználta az opera seria, buffa és semiseria, az opéra-comique és a német Singspiel eszközeit, hogy ezek szereplőtípusait egyéni vonásokkal ruházza föl.“ (Quelle: Brockhaus & Riemann)

**III/7.**

Versuchen Sie die im AT erwähnten Opern von Mozart in drei Gruppen (Seria-Opern, opera buffa, Singspiel) anhand des obigen Zitats einzuordnen!

**III/8.**

Übersetzen Sie folgende Sätze ins Ungarische, indem Sie die Übersetzungsmöglichkeiten der Ausdrücke mit *Herausforderung* je nach Kontext aus den unten angegebenen Alternativen wählen!

Der Ausdruck *sich der Herausforderung stellen* bedeutet soviel wie *herausgefordert werden und sich bewähren/ gerecht werden/ entsprechen* oder *einer Sache nachkommen, etwas erfüllen*. Dementsprechend können als ungarische Übersetzungen z.B. *elébe meg/ megfelel/ eleget tesz a kihívásnak, elfogadja/vállalja a kihívást, szembenéz a kihívással* oder aber auch *megállja a helyét* gewählt werden.

**Beispiele:**

*Europa stellt sich der Herausforderung einer EU mit 25 Mitgliedstaaten.*

- *Európa vállalja azt a kihívást, amit egy 25 tagállamból álló Európai Közösség létrehozása jelent.*
- *Európa élébe megy/ meg akar felelni egy 25 tagállamból álló Európai Közösség kihívásának.*

- a) GIGA PLAY stellt sich der Herausforderung. Herausforderungen bilden einen Großteil unseres täglichen Lebens. Schafft man die Matheklausur, schießt man drei Tore beim Fußball oder bekommt man das Mädchen, das man haben will, all diese Herausforderungen machen das Leben interessant. Kann man sie meistern oder wird man scheitern? [...] Wir stellen uns heute einer großen Herausforderung mit dem Vollpreisspiel zur Sendung. Welches Spiel wir spielen, wird an dieser Stelle erst einmal nicht verraten, nur soviel: Es gibt viele schwere Aufgaben, einige davon sind so kompliziert und schwierig, dass wir vielleicht auf der Strecke bleiben. Doch wir wären nicht GIGA Play, wenn wir es nicht versuchen würden.
- b) Frauenverbände sollen sich der Herausforderung stellen: Der Deutsche Evangelische Frauenverband habe als ein Teil kirchlicher Arbeit zugleich Anteil an den Herausforderungen, vor die sich der deutsche Protestantismus heute gestellt sieht.
- c) Einer neuen Herausforderung stellt sich Honda in der diesjährigen FIM Trial-Weltmeisterschaft: Mit der neuen Montesa-Honda Cota 4RT soll die seit fast 20 Jahren andauernde Dominanz von Zweitakt-Motorrädern gebrochen wer-

den. Der letzte Viertakt-Erfolg gelang 1986 Steve Saunders, ebenfalls auf einer Honda.

d) Ronald Weigel stellt sich neuer Herausforderung.

„Ich glaube, dass das Potenzial da ist, um in den nächsten Jahren ähnliche Leistungen zu erreichen, wie sie Hartwig Gauder und ich selbst einmal erbracht haben.“ Mit diesen Worten gibt Ronald Weigel die Marschrichtung vor. Seit rund einem Monat ist der 43-jährige wieder in Deutschland, nachdem er zuvor fünf Jahre lang die australischen Geher als Bundestrainer betreute, und er hat nun die Aufgabe des DLV(Deutscher Leichtathletik-Verband)-Teamleiters übernommen.

**III/9.**

**Übersetzen Sie den Satz im Kasten! Bei der Übersetzung folgenden Satzes kann eine stufenweise Annäherung behilflich sein:**

Das musiktheatralische Gesamtwerk von Wolfgang Amadeus Mozart an einem Ort und über den begrenzten Zeitraum von sechs Wochen aufzuführen, ist die Herausforderung, der sich die Salzburger Festspiele im Sommer 2006 stellen.

**Bitte orientieren Sie sich hierbei an den folgenden Schritten!**

1. Der Satz stellt einen mehrfach zusammengesetzten Satz mit einer vorangestellten Infinitivkonstruktion (in der Rolle des Subjektes) und mit einem nachgestellten attributiven Nebensatz dar. Der Rahmen des Satzes lässt sich durch das Weglassen der fakultativen Satzglieder feststellen:

*Das Gesamtwerk aufzuführen, ist die Herausforderung, der sich die Festspiele stellen.*

2. Durch Nominalisierung der Infinitivkonstruktion wird ein substantivisches Subjekt hergestellt:

*Die Aufführung des Gesamtwerkes ist die Herausforderung, der sich die Festspiele stellen.*

3. Eine weitere Umstrukturierung des Satzes (der Ausbau des Attributivsatzes in einen Hauptsatz) verwandelt die syntaktische Einordnung der Infinitivkonstruktion aus dem Subjekt des Satzes ins Attribut des Objekts:

*Die Festspiele stellen sich der Herausforderung, das Gesamtwerk aufzuführen.*

a) **Übersetzen Sie die unten stehenden Sätze ins Deutsche, indem Sie verschiedene syntaktische Möglichkeiten wählen! Beispiel:**

*Korunkban új kihívás a versenyképesség biztosítása.*

- *In unserer Zeit stellt die Sicherung der Konkurrenzfähigkeit eine neue Herausforderung dar.*

- *Die Konkurrenzfähigkeit zu sichern ist eine neue Herausforderung unserer Zeit.*
- *Die Konkurrenzfähigkeit zu sichern ist eine neue Herausforderung, vor die sich man in unserer Zeit gestellt sieht.*
- A távoktatás kialakítását kihívásnak tekintik az egész világon.
- Kína már a szakképzett munkaerőnek is kihívást támaszt.
- Európának szembe kell néznie az alacsony népességnövekedés és az öregedés együttes kihívásával.
- A G4 Challenge kollektív kompromisszumok nélkül megfelel a versenyzéssel járó mindenfajta kihívásnak
- A következő egy–másfél hónap időjárása a szokásosnál több kihívást fog jelenteni.
- Ezt talán kevésbé élvezetből vagy anyagi megfontolások miatt, mint inkább szakmai kihívásból teszem
- A közös európai felsőoktatási térség kialakítása lehet a válasz arra a kihívásra, amelyet az amerikai, ausztrál és ázsiai felsőoktatás jelent az élethosszig tartó tanulás elvével kiszélesített oktatási piacon. Ennek a kihívásnak úgy kell eleget tenni, hogy az európai felsőoktatás évezrede során felhalmozódott értékek és sajátosságok megőrződjenek.

b) **Ergänzen Sie nun nach dem Beispiel einige der übersetzten Sätze mit fakultativen Angaben, indem der Satzrahmen möglichst erhalten bleibt!**

**Beispiel:**

- *Die Konkurrenzfähigkeit zu sichern ist eine neue Herausforderung unserer Zeit.*
- **Die bedingungslose Konkurrenzfähigkeit aller möglichen Einrichtungen, Projekte und auch deren Mitarbeiter zu sichern ist eine neue und ohne Zweifel immense Herausforderung, vor die sich man auf allen Gebieten des ökonomischen, wissenschaftlichen und politischen Lebens unserer Zeit immer wieder gestellt sieht.**

**III/10.**

**Reflektieren Sie über den gesamten Übersetzungsprozess, indem Sie Arbeitsblatt B aus dem Anhang ausfüllen!**

**III/11.**

**An welchen Stellen würden Sie im Lichte der hier behandelten Phänomene Ihre Übersetzung revidieren?**



## ÜBUNGSEINHEIT 7

|   |
|---|
| <b>AT:</b> Triumph heißt Hurricane Festival |
| <b>Texttyp:</b> Informationstext            |

**Übersetzungsauftrag:** Sie sind freiberuflicher Übersetzer und Spezialist für Popmusik. Sie werden von einer internationalen Jugendzeitschrift beauftragt, den folgenden Text für die ungarische Ausgabe zu übersetzen.

### Triumph heißt Hurricane Festival

60.000 Musikbegeisterte verbrachten ein einzigartiges Wochenende beim größten Festival des Nordens. Auf zwei Bühnen lieferten 45 Bands den Soundtrack zum neunten Hurricane-Festival.

So bunt gemischt wie das Musikprogramm sah es auch vor der Bühne aus. Vom Rotweintrinker bis Whiskeysäufer - beim Hurricane war auch in diesem Jahr wieder alles vertreten, sogar furchterregend dreinschauende Rocker, die Tomatensaft oder Milch schlürften. Bei Musikgeschmack und Getränkevorlieben mögen sich die Geister scheiden, doch in einem Punkt sind sich die Besucher einig: Das Hurricane 2005 war ein großartiges Erlebnis. Selbst das durchwachsene Wetter konnte der Stimmung keinen Abbruch tun. Für die Frostbeulen hielten die Verkaufsstände Schals und Handschuhe bereit, für die Ablenkung von den vereinzelt Regenschauern sorgten die Künstler und bevor es richtig ungemütlich werden konnte, zeigte sich auch mal die Sonne. So wurde das Hurricane-Festival wieder einmal zu einem vergnüglichen und friedlichen Ereignis, auch wenn die Veranstaltung nicht ganz ohne Zwischenfall verlief.

Am Sonnabend brachen zwei Absperrgitter vor der Hauptbühne. Seitlich der Bühne wurde der Druck auf die so genannten „Wellenbrecher“ zu groß und zwei der Gitter gaben nach. Dadurch kam es zu Verletzungen bei 12 Personen. Drei Besucher wurden stationär wegen Prellungen und Quetschungen behandelt. Die anderen neun Festivalgäste waren bereits nach kurzer Zeit wieder wohlbehalten auf dem Festivalgelände unterwegs und die Veranstalter nahmen an der Absperrung umgehend bauliche Verbesserung vor, um die

Situation zu entschärfen und die Sicherheit vor der Bühne weiterhin zu gewährleisten.

In musikalischer Hinsicht bewies das Hurricane 2005, dass sich deutsche Bands nicht vor ihren ausländischen Kollegen verstecken müssen. Dass die BEATSTEAKS und SLUT zu begeistern wissen, ist längst kein Geheimnis mehr. Aber auch dass es sehr wohl möglich ist, mit deutschen Texten zu überzeugen, das bestätigten die Auftritte der Norddeutschen Jungs von KETTCAR, MADSEN und OLLI SCHULZ UND DER HUND MARIE. Letzterer wäre wohl auch als Stand-up Komiker gut aufgehoben, denn nicht nur seine Liederklärungen brachten die Menge zum Lachen, auch seine improvisierten Regenschirmeffekte gegen das kalte Nass kamen gut beim Publikum an. Und so sang er dann, gut beschirmt, Klassiker mit fettem Reim und neue Stücke vom aktuellen Beigen Album und zeigte allen, dass deutsche Texte nicht peinlich sein müssen. Dass es funktioniert, machen DIE ÄRZTE ja auch schon seit Jahrzehnten vor. Die „beste Band der Welt“ trat am Sonntagabend auf und versorgte das Publikum zum krönenden Abschluss mit ihren Gassenhauern. Mal ernst und mal albern, bei Bela, Farin und Rod sind sogar Balladen wie „Vorbei“ glaubwürdig.

Nicht viel mit Glaubwürdigkeit am Hut haben die Kostümrocker TURBO-NEGRO. Auch wenn die Schar der in Turbojugend-Einheitsjacken gekleideten Anhänger der Band ein hübsches Bild abgibt, so ist doch die Ganzkörperzellulitis des leichtbekleideten Sängers nicht gerade ein Augenschmaus und reißt genauso wenig zu Begeisterungstürmen hin wie die Musik der Turboneger. Aber immerhin kompensiert die Bühnenshow der Norweger für ihren belanglosen Dicke-Hose-Rock. Die „Schlaftabletten-Musikanten“ von OASIS bekommen nicht mal das auf die Reihe. Algengrütze würde Spongebob dazu sagen. Und so traten viele Festivalfreunde ihren Weg ins Zelt schon an, während die Gallagher-Brüder am Freitagabend teilnahmslos Schlaflieder ins Mikro hauchten. Wie gut, dass AMPLIFIER und NEW ORDER auch am Start waren und bewiesen, dass Manchester viel mehr zu bieten hat als felljacken-tragende Britpop-Barden. Hoobastank hätten auch einen Verriss verdient. Aber huch, die waren gar nicht da. Dann eben 3 DOORS DOWN, die auch gern mal eine Schmonzette zum Besten geben. Die Ansagen des Sängers waren dementsprechend an Rührseligkeit kaum zu überbieten und der Gitarrist sah aus, als würde er jeden Augenblick in Tränen ausbrechen. Nicht gerade die besten Festivalvoraussetzungen, denn bei solchen Anlässen soll es abgehen, da ist Tanzen und lauthals Mitgrölen angesagt. Zu unoriginellen und über-

trieben schmalzigen Balladen kann man schließlich auch zuhause in seinem Kämmerlein vor sich hin schluchzen.

Die NINE INCH NAILS und AND YOU WILL KNOW US BY THE TRAIL OF DEAD scheinen dies verstanden zu haben. Sie sorgten nicht nur musikalisch für gehörig Action auf der Bühne, sie nahmen auch - wie es sich für echte Rocker eben gehört - ganz spektakulär ihre Instrumente auseinander. Erst brachten die Texaner von TRAIL OF DEAD die Massen mit ihrer aufregenden Doppelschlagzeugnummer zum Staunen, dann zertrümmerten sie ihre Trommeln und warfen sie in Einzelteile zerlegt ins begeisterte Publikum. RAMMSTEIN können sie in Sachen Bühnenshow dennoch nicht das Wasser reichen. Bei den Berlinern wurde natürlich wieder mit ausgefallenen Kostümen und pompöser Pyrotechnik gearbeitet, aus Riesenkesseln brodelte Menschenuppe und der Gitarrist unternahm, getragen von der Menge, einen Ausflug in seinem Schlauchboot. Ob man RAMMSTEIN nun mag oder nicht, für diese Aktion haben sie ein dickes, fettes Bienchen verdient. Genau wie das Hurricane-Festival, auf dessen zehnjährige Jubiläumsausgabe 2006 Abertausende sich jetzt schon freuen dürften.

Danke an die Besucher des Festivals, die Sponsoren, Fkp Scorpio Concerts, den General Anzeiger, Melodie & Rhythmus, T-Mobil, Security, die Bands, Plattenfirmen, besonders an Universal und SPV und alle die wir vergessen haben damit es heißt „Ihr spielt die Musik“.

Auf dem Schwester-Festival Southside bewiesen die Local Heroes Gewinner 2004 Dioramic vor etwa 1000 Gästen das Rock-Musik nicht aussterben muss.

## PHASE I: Rezeption und Analyse des Ausgangstextes

I/1.

**Lesen Sie den Text durch, und sammeln Sie daraus die Bands des Festivals! Charakterisieren Sie sie nach folgenden Aspekten!**

- a) Nationalität bzw. Herkunft
- b) Stilrichtung (Rock, Beat, Pop, usw.)
- c) Gattung der Musik am Programm (Klassiker, neue populäre Songs, Balladen, Gassenhauer, Schlaflieder, Schmonzetten)
- d) andere Produktion und/oder Bühnenshow
- e) Kleidung
- f) Beurteilung durch das Publikum (positiv/negativ)

**I/2.**

**Wählen Sie die richtige Antwort!**

1. Was war das Angebot an Getränken in den Kneipen, Kantinen und Restaurants des Festivals?
  - a) Rotwein, Whisky, Tomatensaft und Milch.
  - b) Rotwein, Whisky, Tomatensaft, Milch, Zellulitis, Algengrütze, Schmonzette und allerlei kalte Getränke.
  - c) Darüber wird im Text nicht berichtet.
  
2. Wie war das Wetter während des Festivals?
  - a) Hurrikan-artig. Danach wurde ja das Festival Hurricane benannt.
  - b) abwechselnd. Mal besser mal schlechter.
  - c) regnerisch. Die Veranstaltung war verregnet und alles musste durchgewaschen werden.
  
3. Was ergab sich daraus, dass die Absperrgitter an der Bühne beschädigt worden sind?
  - a) Einige Zuschauer wurden leicht verletzt.
  - b) Einige Zuschauer wurden leicht verletzt, drei kamen sogar ins Krankenhaus.
  - c) Einige Zuschauer wurden leicht verletzt, drei kamen ins Krankenhaus, weitere neun wurden nach Hause geschickt.
  
4. Hat Olli Schütze auch deutsche Texte gesungen?
  - a) Nein, dass wäre für ihn peinlich gewesen.
  - b) Ja, aber nur die neuen Stücke vom Beigen Album zeigte er, die klassischen Stücke mit fettem Reim hat er aber beschirmt.
  - c) Ja, für ihn ist es nicht peinlich, deutsche Texte zu singen.
  
5. Was war das Augenfälligste an dem Sänger der TURBONEGRO?
  - a) Sein hübsches Kostüm: eine leichte „Turbojugend-Einheitsjacke“
  - b) die durch Orangenhaut gekennzeichnete Veränderung des Bindegewebes am ganzen Körper
  - c) sowohl die Fähigkeit, das Publikum zu Begeisterungstürmen hinzureißen als auch seine dicke Hosen.
  
6. Warum werden die Sänger des OASIS „Schlaftabletten-Musikanten“ genannt?
  - a) Weil sie gar nicht an die Reihe kamen.
  - b) Weil sie keine Algengrütze bekamen.
  - c) Weil sie vor leerem Zuschauerraum lauter Schlaflieder gesungen haben.

7. Entsprech der Darstellungsstil von 3 DOORS DOWN den vorgetragenen musikalischen Gattungen?
- Ja: Ansage in beweglichem Tone und der Gitarrist sah aus als wollte er weinen.
  - Ja, sie können die Schmonzetten am besten von allen vortragen.
  - Nein, sie erfüllten nicht gerade die Voraussetzungen für das Festival.
8. Welche Bühnenshows wurden dem Publikum dargeboten?
- u.a. Regenschirmeffekte, Zerschlagen von Instrumenten, Menschensuppe, Pyrotechnik, Bootfahrt,
  - Tanzen und lauthals Mitgrölen
  - aufregende Doppelschlagzeugnummer und ein dickes, fettes Bienchen.
9. Warum wird einem ein dickes fettes Bienchen verteilt?
- um es zu essen.
  - damit es einen sticht
  - um jemandem Lob, Dankbarkeit, Kompliment auszudrücken
10. Worauf ist der Ausdruck ein dickes fettes Bienchen zurückzuführen?
- auf ein Märchen von der Biene Maya
  - das war eigentlich ein Kosename für Liebhaber
  - In der ersten Klasse bekamen die Kinder früher für besondere Leistungen oder gut gelungene Ergebnisse statt Noten ein Sternchen, Bienchen oder Blumenbildchen in das Heft eingeklebt oder eingestempelt. Das Bienchen, wohl dem 'fleißigen Bienchenlied' entlehnt, wurde durch den Volksmund als Symbol für ein besonderes Lob aufgegriffen und in der Umgangssprache verbreitet.
11. Sind DIE ÄRZTE wirklich „die beste Band der Welt“?
- ja
  - nein, sie betiteln sich nur so
  - nein, das war der frühere Name der Band.

### I/3.

#### Richtig oder falsch?

- Tomatensaft oder Milch schlürfende Rocker haben Furcht erregt, indem sie in die Veranstaltungen des Festivals hineingeschaut haben.
- Das Wetter hat die Kleidung der Anwesenden durchgewaschen.
- Um die gebrochenen Gitter zu verbessern, nahmen die Veranstalter die Absperrung ab und bauten einen Umweg um die Bühne.
- Es ist allgemein bekannt, dass die BEATSTEAKS und SLUT das Publikum begeistern können.

**I/4.**

Lesen Sie den Ausgangstext noch einmal gut durch und analysieren Sie ihn in Bezug auf die *textexternen* und *textinternen* Faktoren, um *die voraussichtlichen Übersetzungsprobleme* zu identifizieren! Benutzen Sie dabei Arbeitsblatt A aus dem Anhang!

**PHASE II: Transfer**

**II/1.**

Übersetzen Sie nun den ausgangssprachlichen Text!

**PHASE III: Überprüfung und Revision des Zieltextes und MEHR**

**III/1.**

Argumente für oder gegen. Für/gegen welche Abschnitte des AT argumentieren folgende Textabschnitte aus dem Internet? Übersetzen Sie die angeführten Textabschnitte ins Ungarische!

(i) Populäre Kultur ermöglicht ästhetische Erfahrungen, die es woanders nicht gibt. [...] Viele ihrer Produkte verlangen, dass man sie nicht nur betrachtet, sondern leibhaftig mitvollzieht. Erst die populäre Musik hat das dionysische Element musikalischer Erfahrung ganz durchgesetzt. [...] Produktion und Rezeption von Kunst sind in der populären Kultur enger verbunden als je zuvor. Massenkultur kann uns in Zustände versetzen, die uns die alltägliche Lebenswelt intensiver erleben lassen oder aus ihr herausführen.

(ii) Diese drei Grundpfeiler im Dialog der Kulturen, Selbstbewusstsein, Offenheit und Neugier sind uns weitgehend abhanden gekommen.

(iii) Wenn Sie etwa eine international erfolgreiche Popband haben, dann stehen die da oben, singen ihre Lieder, wunderbar, und die Leute sind glücklich. Nach dem siebten Lied geht die Band von der Bühne, Licht aus, und die Sache ist erledigt. Es ist ja nicht so, dass die dann nachher ins Publikum gehen und sagen, „So, jetzt wollen wir euch mal alle kennen lernen.“ Da käme auch sofort das Management: „Um Himmels willen, fasst bloß nicht meinen Künstler an.“

(iv) Ich würde mir zunächst einmal überlegen, ob Unterhaltungsmusik wirklich das Richtige ist, um das Ausland anzusprechen. Ich würde mir auch überlegen, ob wir nicht mit Klassik, Semi-Klassik, mit Jazz, mit gutem deutschen Jazz [...] einen stärkeren Eindruck hinterlassen würden. Wir haben so viele musikalische Möglichkeiten, so viele zeitgenössische moderne Komponisten [...] Das soll keine Abwertung der Unterhaltung sein. Aber für diese hohe Kultur ist Deutschland bekannt. Mit diesem Pfund müssen wir viel stärker wuchern.

(v) Anders zu sein als die Mehrheit, und dafür materiell oder geistig bestraft zu werden, führt oft zu einem Bruch in der menschlichen Biografie, den „Angepasste“ kaum nachvollziehen können. Nicht die Konformisten, sondern die Außenseiter, nicht die Schönen, sondern die mit einem Makel behafteten, nicht die Oberen, sondern die Unteren, nicht die Einfältigen, sondern die Klugen sind oft sensibler als andere. Das rüstet sie mit einer sehr wichtigen Gabe aus: der Empathie.

### III/2.

**Aus der Biografie welcher Bands können folgende Textabschnitte stammen?**

(i) Der Name der Band (mit der Bedeutung „ein großer, gut bestückter, bewaffneter männlicher Schwarzer in einem schnellen Auto, aus nach Rache) kann falsch verstanden werden, so dass die Band verlauten ließ, ihre Motivation sei lediglich, den in Skandinavien latent verbreiteten Strömungen von Nationalismus und Rassismus entgegenzutreten.

(ii) Ein weißer Fleck auf der Landkarte. Hier wächst Brad Arnold mit seinen sechs älteren Geschwistern auf und bekommt von ihnen anfangs täglich *Mainstream Rock* vorgesetzt, später dann auch härtere Sachen. Irgendwann ist er so weit, dass er selbst Musik zu machen möchte, und gründet mit seinen Freunden Matt Roberts (Gitarre) und Todd Harrell (Bass) eine Band.

(iii) Bereits hier macht Reznor erste Erfahrungen mit einem gleichgültigen Publikum, was ihn bei einer Show in Atlanta schließlich derart in Rage bringt, dass er die Bauhaus-Fans mit kalter Pizza bewirft, seine Gitarre zertrümmert und das Drumset zerstört. Entgegen aller Erwartungen stößt diese Spontaneinlage aber auf helle Begeisterung in der Halle, so dass der NIN-Merchandise-Stand an jenem Abend mehr T-Shirts verkauft als Headliner Peter Murphy.


(iv) Die Jungs wachsen nahe beieinander auf und teilen neben wohlbehüteten Verhältnissen auch ihre Interessen für Wissenschaft, Literatur und besonders ihre Liebe zum Gesang. So kommt es, dass sie in der Junior-Highschool flugs dem Kirchenchor beitreten und bei internationalen Gesangswettbewerben mitmachen und einige davon auch gewinnen. [...] Sie untersuchen alte Schriften von unterschiedlichen Völkern, studieren Handlungsweisen und Rituale. Ihr Ziel: Die verschiedenen Kulturen durch ein gemeinsames Thema zu verbinden, somit also für die Menschheitsgeschichte das zu finden, was in der Physik die Einheitlichkeitstheorie darstellt. Dabei stoßen sie auf den Satz, der später den Namen ihrer Band gibt, der in Schriften verschiedener Kulturen wiederholt auftritt.


(v) Eine Punk-/Rock-Band aus Berlin. Laut offizieller Biografie wählten sie den Namen aus keinem bestimmten Grund, auch wenn es immer wieder Theorien über die Entstehung gibt, etwa dass Bela in Plattengeschäften immer eine Band mit dem Anfangsbuchstaben „Ä“ vermisste.

### III/3.

**Ordnen Sie folgenden Stichwörtern ihre Bedeutungen zu!**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| etw. dicke haben                    | Anklang finden, (von jm. gut, mit Zustimmung und Beifall aufgenommen werden) |
| tote Hose                           | anfangen zu weinen   |
| dicke fettes Bienchen               | etwas zur Unterhaltung vortragen   |
| bei jdm. gut ankommen               | einer Sache überdrüssig sein   |
| zum Besten geben                    | jdm. an Fähigkeiten, Leistungen nicht annähernd gleichkommen.                |
| in Tränen ausbrechen                | ein absoluter Misserfolg, total uninteressant                                |
| jm. nicht das Wasser reichen können | ein starkes, kräftiges Lob   |

**TIPP**  : Földes Csaba: Magyar, német, orosz beszédfordulatok. Tankönyvkiadó, Budapest, 1987.  
 Hessky Regina: Deutsch-Ungarische Phraseologische Sammlung. Tankönyvkiadó, Budapest, 1989.  
 Hessky Regina: Virágnyelven. Durch die Blume gesagt. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 1993.  
 Müller, József: Német beszédfordulatok A-Z. Mozaik Oktatási Stúdió, Szeged, 2002.  
 Zimányi Katalin: Ich sitze im Espresso. International House, Budapest, 1987.

 **NB.** Zur Übersetzung phraseologischer Einheiten siehe noch die Aufgaben zum Text „Die Deutsche Weinstraße“!



**III/4.****Die Bedeutung welcher Ausdrücke aus dem AT wird hier angegeben?**

- besonders erfreulicher Anblick
- großes Aufsehen erregend
- wenig geistreiches kitschiges Stück, albernes Machwerk
- volkstümliches Gedicht, in dem ein handlungsreiches, oft tragisch endendes Geschehen erzählt wird
- ungewöhnlich, nicht alltäglich, extravagant
- auf den Straßen gesungenes allbekanntes, triviales Lied
- Blasen werfend, dampfend aufwallen

**III/5.****Herzliches oder dickes fettes? Durch welches Attribut lassen sich folgende Substantive ergänzen?**

- Lob, Dankeschön, No Comment, Sorry, Kompliment, Pro, No-no, Respekt, Küsschen, Gruß, Lächeln, Wort, Bitte, Beileid, Empfang

**III/6.****Nennen Sie Synonyme zu folgenden Ausdrücken!**

- schlürfen, durchwachsenes Wetter, keinen Abbruch tun, sich scheiden, Verriss

**III/7.****Erklären Sie die Bedeutung der unten stehenden Ausdrücke nach folgendem Beispiel!**

- *Rotweintrinker ist jemand, der Rotwein trinkt.*
- Whiskeysäufer, Stand-up Komiker, Frostbeule, Wellenbrecher, Veranstalter

**III/8.****Beschreiben Sie die Bedeutung folgender Ausdrücke!**

- Soundtrack, Kostümrocker, Dicke-Hose-Rock, Britpop-Barde, Ansage, Mitgrölen, Action, Doppelschlagzeugnummer, Bühnenshow, Pyrotechnik

**III/9.****Formen Sie die Partizipialattribute und –adverbien in Relativsätze um! In welchen Fällen ist es unmöglich?****Beispiel:**

- *furchterregend ist jemand, der Furcht erregt.*
- *Furchterregend dreischauende Rocker sind Rocker, die furchterregend dreinschauen.*

**Setzen Sie die Reihe fort!**

- das durchwachsene Wetter, vereinzelte Regenschauer, die so genannten „Wellenbrecher“, umgehende Bauarbeiten, improvisierte Regenschirmeffekte, beschirmter Sänger, krönender Abschluss, in Einheitsjacken gekleidete Anhänger, felljackentragende Britpop-Barden, aufregenden Doppelschlagzeugnummer, ausgefallene Kostümen, getragen von jemandem etwas unternehmen

**III/10.****Objektive Modalität, Möglichkeit. Formen Sie die Sätze nach dem Muster um! Sagen Sie, wo es unmöglich ist!****Beispiel:**

- *Die Auftritte der norddeutschen Jungs beweisen, dass es wohl möglich ist, mit deutschen Texten zu überzeugen.*

Übersetzungsalternativen:

- Die Auftritte der norddeutschen Jungs beweisen, dass man wohl mit deutschen Texten überzeugen kann.*
- Die Auftritte der norddeutschen Jungs beweisen, dass es wohl mit deutschen Texten überzeugt werden kann.*
- Die Auftritte der norddeutschen Jungs beweisen, dass man wohl mit deutschen Texten zu überzeugen weiß.*

- Diese Bands wissen das Publikum prima zu begeistern.
- Zu unoriginellen und übertrieben schmalzigen Balladen kann man schließlich auch zuhause in seinem Kämmerlein vor sich hin schluchzen.
- RAMMSTEIN können sie in Sachen Bühnenshow dennoch nicht das Wasser reichen.
- Das Hurricane 2005 war ein großartiges Erlebnis. Selbst das durchwachsene Wetter konnte der Stimmung keinen Abbruch tun.

**III/11.****Übersetzen Sie folgende Sätze mit Hilfe eines reflexiven Verbs ins Deutsche!**

- Ebben az egyben egyetértünk.
- Azonnal megmutatkozott az óriás nagy ereje.
- A favágó a fa tetején rejtőzött el a medve elől.
- Ilyen kisleánynak nem illik füttyülni.
- A bolond folytonosan maga elé nevetett.
- Ne motyogj magad elé, senki nem érti, mit mondasz.
- Ebben a kérdésben megoszlanak a vélemények.

**III/12.**

**Folgende Ausdrücke lassen sich aus demselben Verb bilden. Übersetzen Sie sie ins Deutsche und bilden Sie je einen Satz!**

- megneveltet
- elcsodálkoztat
- veszélybe sodor
- bosszúságot okoz
- szerencsét hoz
- eszébe juttat

**III/13.**

**Formen Sie die Sätze um! Verwenden Sie statt des hypothetischen Komparativsatzes scheinen zu + Infinitiv!**

**Beispiel:**

- *Der Alte sah aus, als würde er jeden Augenblick einschlafen. → Der Alte schien jeden Augenblick einzuschlafen.*
- Der Student sah aus, als ob es die Worte des Dozenten nicht verstanden hätte.
- Du siehst aus, als hättest du dein Glück verloren.
- Das Haus sieht aus, als würde es bald zusammenstürzen.
- Die Bücher sehen aus, als ob sie meinem Großvater gestohlen worden wären.

**III/14.**

**Reflektieren Sie über den gesamten Übersetzungsprozess, indem Sie Arbeitsblatt B aus dem Anhang ausfüllen!**

**III/15.**

**Überprüfen Sie Ihre Übersetzung! An welchen Stellen würden Sie im Lichte der hier behandelten Phänomene Ihre Übersetzung revidieren?**

## ÜBUNGSEINHEIT 8

|   |
|---|
| <b>AT:</b> Jöjjön ki Óbudára... . Megnyílt a 10. Sziget Fesztivál |
| <b>Texttyp:</b> Informationstext                                  |

**Übersetzungsauftrag:** Sie sind freiberuflicher Übersetzer und Spezialist für Popmusik. Sie werden von einer internationalen Jugendzeitschrift beauftragt, den folgenden Text für die deutsche Leserschaft zu übersetzen.

**Jöjjön ki Óbudára...**  
**- Megnyílt a 10. Sziget Fesztivál -**

Nemcsak a húszéveseké a világ - idézhetnénk az örökzöld dallamot, amely - mint az élet oly sok más dolgára - a július 31-én kezdődő Sziget Fesztiválra is érvényes. Annak ellenére, hogy az „egy hét együttlét” kifejezetten a 15-30 éves korosztály szórakoztatására rendezett megabuliként él a köztudatban, a Hajógyári-szigetet benépesítő fesztivál a könnyű zene kedvelőinél idősebb korosztály számára is számtalan programot kínál. A hét nap és hét éjjel tartó rendezvény háromezer négyzetméternyi színpadon, harmincötezer négyzetméternyi sátorban várja, illetve több mint 50 helyszínen, 600 zenekarral, színházi, képzőművészeti, tánc-, báb- és gyermekelőadásokkal, sportrendezvényekkel szórakoztatja majd a látogatókat.

A napjainkra fogalommá vált rendezvény fennállásának tíz éve alatt óriási átalakuláson ment keresztül, amíg jó néhány variáció után - Diáksziget, Euro-woodstock, Pepsi Sziget - elnyerte végleges elnevezését: Sziget Fesztivál. Ez idő alatt látogatóinak száma csaknem megtízszereződött, a rockkoncertekkel fűszerezett össznépi táborozás pedig Európa egyik legnevesebb multi-kulturális rendezvényévé nőtte ki magát; olyan eseménnyé, ahol a legkülönbözőbb nemű, korú, beállítottságú és ízlésvilágú látogatók is megtalálják a kedvükre való szórakozást. A hét nap alatt tavaly összesen 361 ezren voltak kíváncsiak a Sziget különféle programjaira, ami a fesztivál történetében rekordot jelentett, ám a szervezők idén még több nézőre számítanak.

A könnyűzene mellett évről évre mind több kulturális terület - civil szervezetek, egyházak, színházak - képviselteti magát önálló sátorral a hétnapos ren-

dezenyén, ezért a hazai és külföldi sztárok fellépése, a Dance Aréna állandó dübörgése mellett szép számmal lesznek „nyugisabb” programok: beszélgetések, viták, kézműves-foglalkozások, vetítések, kiállítások, könyvbemutatók, irodalmi, kulturális, valamint komolyzenei témájú előadások is.

Az idei rendezvény - minden bizonnyal hatalmas érdeklődésre számot tartó - újdonsága a Net.rét, ahol minden nap más-más médiaszemélyiség, társadalomtudós, kutató tart előadást az internettel kapcsolatban. Az Informatikai és Hírközlési Minisztérium sátrában szakemberek mutatják be a háló széles körű felhasználási lehetőségeit, illetve szerepét a mindennapok, a gazdaság, a kultúra és a művészet területén. A minisztérium támogatásával a Sziget.hu elnevezésű sátorban a nap 24 órájában száz gépen érhető el ingyenesen az internet a látogatók számára.

A szervezők nem hagyták cserben a sportrajongókat sem: a futball csaknem minden válfaját lehet majd üzni a kispályás focitól a vízi focin, csocsón, gombfocin át a lánbteniszig. A Grundeszliga 2002 Szigetbajnokság rengeteg ajándékkal, és hideg sörrel várja a magukat megméretni vágyó baráti társaságokat, de a bőr-rugdósás mellett strandröplanda, illetve utcai kosárlabdaversenyre is lehet majd nevezni. A Kalandrét programjait elsősorban a vállalkozó szellemű fiatalok szórakoztatására állították össze, de az örültebbnél örültebb próbatételek végrehajtói számára végül is nem szabtak korhatárt.

A nem csak vagy nem kifejezetten a rockzenét kedvelők a Petőfi Csarnok folkszínpadán a népzene sokszínűségéből kaphatnak színvonalas ízelítőt: a hazai népi együttesek, táncsoportok mellett lehetőséget kapnak a bemutatkozásra a környező országok nemzetiségi zenéi, illetve táncai is.

Az afro-latin színpadon Marokkótól, Egyiptomtól, Perun, Bolívián, Nigérián, Szenegálon át, Kubáig, Brazíliáig vagy a Karib-szigetekig naponta más-más latin-amerikai és afrikai ország zenéjét, kultúráját ismerhetik meg a szigetlakók.

A változatos könnyűzenei kínálat mellett a klasszikus zene is önálló helyszínnel képviselteti magát, amelynek repertoárjában a reneszánsz kórusművektől Mozartont, Liszten, Beethovenen át Bartókig, Brahmsig vagy a kortárs magyar zeneszerzők legifjabb generációjáig a zenetörténet szinte valamennyi stílusirányzata szerepel majd.

A környezetvédelmi tárca megbízásából fiatal művészek szemétből és elavult számítógépekből készült szobraikkal kívánják felhívni a „szigetelők” figyelmét a környezetvédelem jelentőségére: a több százezer résztvevő ugyanis minden

évben mintegy ezer köbméternyi hulladékot termel az egyhetes rendezvény idején.

A több százezer fős látogatósereg a Jászai Mari térről induló hajókon, valamint a Batthyány tér és Békásmegyer között éjszaka is közlekedő Sziget HÉV-járaton juthat el a fesztivál helyszínére.

A napijegy ára idén 3000 forint, a hetijegy pedig 18 ezer forintba kerül. A MÁV ötvenszázalékos utazási kedvezményt nyújt azoknak, akik a fesztivál hete alatt valamelyik Budapestre tartó belföldi járatra menettérti jegyet váltanak, és jegyüket a Fesztivál központjában lévő információs sátorban lepecsételtetik.

### PHASE I: Rezeption und Analyse des Ausgangstextes

**I/1. Lesen Sie den Text durch, und sammeln Sie daraus die Kulturbereiche, die sich auf dem Festival vertreten lassen! Ordnen Sie ihnen jeweils ihre Schauplätze, ihre Mitwirkenden oder Darsteller und die angebotenen Programmalternativen zu! Übersetzen Sie diese Angaben aus dem Stegreif, indem Sie die unten stehende Reihe fortsetzen! Überprüfen Sie die Korrektheit Ihrer Übersetzung anhand einschlägiger Lexika!**

| Kulturbereich | Ort/Schauplatz | Darsteller                       | Programm/Angebot                |
|---------------|----------------|----------------------------------|---------------------------------|
| Popmusik      | Dance Arena    | heimische und ausländische Stars | Rockkonzerte, ständiges Gedröhn |

**I/2.**

**Beantworten Sie folgende Fragen auf Deutsch, indem Sie den AT kurz zusammenfassen!**

- Durch welche alternative Auswahl werden die verschiedenen Altersgruppen erzielt?
- Durch welche Zahlen lässt sich die Veranstaltung umreißen?
- Wie kann die zehnjährige Entwicklungsgeschichte angedeutet werden?
- Welche Sportmöglichkeiten gibt es?
- Welche Kulturen, Kulturgemeinschaften und Nationalitäten sind in der reichen Auswahl vertreten?
- Was gibt's Wissenswertes über Zugang und Eintritt?

**I/3.**

Lesen Sie den Ausgangstext noch einmal gut durch und analysieren Sie ihn in Bezug auf die *textexternen* und *textinternen* Faktoren, um *die voraussichtlichen Übersetzungsprobleme* zu identifizieren! Benutzen Sie dabei Arbeitsblatt A aus dem Anhang!

## PHASE II: Transfer

**II/1.**

Übersetzen Sie nun den ausgangssprachlichen Text!

**II/2.**

Machen Sie sich dabei Notizen darüber, welche Hilfsmittel Sie gebraucht haben, und schreiben Sie in wenigen Zeilen auf Ungarisch über die Vorteile des einen oder anderen Lexikons oder einer Webseite, das/die Sie bei der Erstellung Ihrer Übersetzung gut gebrauchen konnten!

## PHASE III: Überprüfung und Revision des Zieltextes und MEHR

**III/1.**

Diese Textabschnitte lassen sich als Informationstexte einordnen. Welche sind eher sach- und welche eher meinungsbetont? In der Zuordnung kann Ihnen Arbeitsblatt C aus dem Anhang behilflich sein. Bestimmen Sie anschließend auch die Textsorte der Textabschnitte (Zeitungsartikel, Filmbesprechung, Interview, usw.)!

(i) Der Begriff „Multikulti“ hat sich in vielen Lebensbereichen etabliert, ohne dass sich damit eine Begriffsschärfung verbindet. Die Bandbreite dessen, was mit diesem Begriff verbunden wird, ist etwa so weit angelegt, wie die Bandbreite der Instrumentalisierung aus unterschiedlichsten Interessenlagen. Diese Entwicklung hat zu einem Gemischtwarenladen der Interpretationen geführt, der weder den jeweils damit verbundenen Zielen dient, noch die Nebelschwaden einer multikulti-seligen Begriffsverklärung lichten kann. Der Grund ist einfach: Multikulti gibt es nicht. Jede Kultur lebt durch die Wahrnehmung und Selbstaüßerung des Individuums. Die wahllose Vermischung kann nicht funktionieren, weil der Prozess kultureller Identitätsbildung ein langfristig angelegter und ein Leben lang wirkender Prozess ist. Somit ist Multikulti ein Code für eine von vorneherein gescheiterte Idee ohne Realitätsbezug.

(ii) **Ausländerfeindlichkeit - Ausländerfreundlichkeit, Romantik - Aufklärung, Technik - Komplexität:** Sich deutsch zu fühlen heißt, in den drei Widersprüchen zu Hause zu sein. Die deutsche Leitkultur ist ein eigentümliches Amalgam von Selektion und Integration.

(iii) Andere Kulturen in unserem Land als Reichtum und nicht als Bedrohung zu empfinden, ist eine Voraussetzung für den interkulturellen Dialog. Dieser Dialog kann nur gelingen, wenn wir unsere Wurzeln nicht nur ausgraben, um nachzusehen, ob sie noch da sind, sondern wenn diese Wurzeln uns Nährstoffe in unserer sich täglich immer wieder erneuernden kulturellen Selbstfindung liefern. Diese Nährstoffe können aber nur fließen, wenn wir uns nicht selbst immer wieder durch gesellschaftlich kurzsichtige und volkswirtschaftlich teure Kürzungen in Bildung und Kultur das Wasser abgraben.


(iv) Deutsche Popmusik kommt außerhalb der eigenen Grenzen selten an. Das Musikexportbüro „German Sounds“ soll den Absatz im Ausland ankurbeln. Werden Franzosen und Briten künftig mehr Westernhagen hören als bislang? - Ich glaube, eher nein. Ich kann mir nur sehr schwer vorstellen, wie ein Exportbüro dazu beitragen kann, die Popularität erstens unserer Sprache und zweitens unserer musikalischen Repräsentanten zu fördern. Wir müssen ja schon im eigenen Land über Rundfunkquoten nachdenken, weil deutsche Musik so selten gespielt wird.

(v) Im System Kunst, so sagt man, streiten die Experten über ästhetische Qualität, während im System Massenkultur der Markterfolg den Ausschlag gibt. Doch so einfach ist das heute nicht mehr. Kunstmarkt und massenmediale Aufmerksamkeit sind in der Kunstwelt längst zentrale Orientierungspunkte geworden. Der Kunstbetrieb mit seinen erfolgreichen Riesenevents ist auf dem besten Weg zur Massenveranstaltung.

(vi) Dabei ist der Comic gar nicht denkbar ohne nationale oder rassistische Stereotype. Als er seinen Siegeszug antrat, [...] pflegten die Zeichner einen derben Humor, der stets auf Kosten von Minoritäten ging, von denen es in den Vereinigten Staaten als einer Einwanderungsnation reichlich gab. Die unterschiedlichen Akzente, Verhaltensweisen und Erscheinungsbilder gaben willkommenen Anlass zur Karikatur.

### III/2.

#### Übersetzen Sie folgende Ausdrücke ins Deutsche!

 **NB.** Alle Zeiteinheiten als Maß- und Mengenangaben stehen ab zwei oder mehr ohne Rücksicht auf ihr Genus im Plural!

- kétnapnyi járóföldre van
- a töbnapos ünnepek alatt
- ötévi kényszermunka folyamán
- hét éves felhőtlen együttélés után
- Két másodperc nyugalommal sincs!



- Legyen, kérem, néhány perc türelemmel!
- sok évszázados történelme során
- a tíz perces szünet alatt

### III/3.

#### **Sein oder gehören? Übersetzen Sie ins Deutsche!**

- Ami az enyém, az a tied is.
- Kié ez a táska: az övé vagy a nővéréé?
- Nem tudja megkülönböztetni az „enyémet“ a „tiedtől“.
- Kihez tartozik ez a kislány?
- A szívem örökké a tiéd!
- Ez a nap a családé.
- A menyem már teljesen a családkhoz tartozik.

### III/4.

#### **Ergänzen Sie fehlende Präpositionen!**

- Ihr Herz gehört ..... einem andern.
- Dieses Buch gehört nicht ..... dieses Regal.
- Das Fahrrad gehört nicht ..... die Wohnung.
- Es gehört viel Mut ..... Bewältigung dieser Aufgabe.
- ..... dieser Windmühle sollte auch noch ein Flügel gehören.
- Diese Dokumente gehören ..... mir nicht.
- Das gehört sich nicht ..... ein kleines Kind!

### III/5.

#### **Sie haben u.a. auch den folgenden Satz des AT ins Deutsche übersetzt:**

*Annak ellenére, hogy az „egy hét együttlét“ kifejezeten a 15-30 éves korosztály szórakoztatására rendezett megabuliként él a köztudatban, a Hajógyári-szigetet benépesítő fesztivál a könnyű zene kedvelőinél idősebb korosztály számára is számtalan programot kínál.*


#### **Überprüfen Sie Ihre Übersetzung des Satzes, indem Sie eingeleitete und un-eingeleitete Konzessivsätze nach dem Muster bilden!**

- *Er arbeitet immer noch, obwohl er schon alt ist.*
- a) *Obwohl/Trotzdem er schon alt ist, (so) arbeitet er (doch) immer noch.*
- b) *Ist er auch schon alt, er arbeitet (doch) immer noch.*
- c) *Ungeachtet der Tatsache, dass er schon alt ist, arbeitet er (doch) noch immer.*

- Die Sängerin trat auf, obwohl sie erkältet war.
- Obwohl sie die Partei führt, ist sie durchaus sympathisch.
- Trotzdem jedes Dorf und jede Feuerwehr ihr Blasorchester hat, ist Blasmusik doch etwas sehr Positives.
- Obwohl jene Schauspielerin vielleicht nicht ganz so sexy ist, wäre sie doch insgesamt eine bessere Wahl für die Rolle gewesen.

### III/6.


#### bersetzen Sie folgende Ausdrücke ins Deutsche!

 **NB.** Beachten Sie dabei auch die Möglichkeit der Umsetzung von Partizipialattributen in Praositionalattribute. Vgl. auch die Aufgabe III/4. zum Text „A mozglpcs hasznlatnak szablyai“!

- desanyk szmra rendezett vodai tnnepsg
- az Ausztrlit lak slakosok
- hetedht orszgra szl lakodalom
- az perencis tengeren tl l mesealakok
- fogamra val fogs
- a jelkpp vlt szarvas fi
- szegfszeggel, borssal s fahjjal fszerezett forralt bor.


### III/7.

#### bersetzen Sie folgende attribuierte Substantive ins Deutsche! Gruppieren Sie sie dabei in zwei Gruppen: in die mit einem Praositional-, und in die mit einem Genitivattribut!

 **NB.** Substantivische Attribute sind im Deutschen entweder Praositionalattribute oder Genitivattribute.

- kzpkor frfi
- nagy lb lnyok
- mindkt nem fnevek
- brmely nem csaldtagok
- magyar llampolgrsg utasok
- nmet szrmazs sk
- j minsg bor
- j izls belsptsz
- pozitv belltottsg film
- kritikus szemlet trtnsz

- Milyen indíttatású szándék?
- történelmi témájú könyv

**TIPP**  : Vgl. dazu auch Aufgabe III/6. zum Text „Rendhagyó pályakép. A Munkácsy-recepció néhány problémája“!

### III/8.

**Ergänzen Sie die fehlenden Präpositionen in folgenden, aus zwei Zeiteinheiten zusammengesetzten Temporalangaben! Vergessen Sie dabei nicht, gegebenenfalls auch Ø-Zeichen zu verwenden!**

..... Tag ..... Tag (täglich); ..... Jahr ..... Jahr (=mit jedem Jahr mehr); ..... Woche ..... Woche; ..... Jahr und Tag genau; ..... Jahr und Tag (=schon immer); Jahr ..... Jahr (=jedes Jahr, alljährlich); ..... Tag und Nacht (=ständig); ..... einem T. .... den anderen (=plötzlich); ..... Monat ..... Monat (=immer wieder in regelmäßiger Folge; ..... einem Monat ..... anderen); ..... Stunden und ..... Stunden/..... Stunden und ..... Tage (=sehr lange); ..... Stunde ..... Stunde (=zunehmend im Ablauf der Stunden) wurden sie unruhiger; ..... einer Stunde ..... anderen; ..... Stunden ..... der Not; ..... guten und ..... bösen Stunden zusammenstehen; ..... Nacht und ..... Nebel (=ganz heimlich bei Nacht); ..... die Nacht ..... Tage machen (=sich nicht schlafen legen, die ganze Nacht durcharbeiten, durchfeiern o. Ä.); ..... der Nacht ..... Sonntag ..... Montag; ..... Abend ..... Abend; ..... Morgen ..... Abend.

### III/9.


**Übersetzen Sie folgende Temporalangaben mit einfachen Zeiteinheiten! Welche Regelmäßigkeit kann in Bezug auf den Präpositionalgebrauch festgestellt werden?**

- egy másodperc töredékrésze alatt
- ebben a minutumban
- egy szempillantás múlva
- a következő percben
- 3 perccel ezelőtt
- percekkel ezután
- percek múltán
- néhány nap alatt
- két nap múlva

- a jövő héten
- egy hét múlva
- egy hét alatt
- az előző évben
- sok év alatt
- sok év múlva
- fél évszázad múltán

**III/10.**

**Üben Sie die verschiedenen Möglichkeiten bei der Übersetzung folgender Sätze! Beachten Sie dabei Folgendes:**

 **NB.** Zur Bezeichnung des beständig zunehmenden Grades wird dem Komparativ das Wort *immer* vorangestellt. Dieselbe Rolle spielt die Verbindung des Positivs und des Komparativs desselben Adjektivs oder die Wortverbindung *mehr und mehr* vor dem Positiv.

- Hazánkban is mind népszerűbbek a különböző müzli- és gabonapelyhek.
- Egyre több hulladékot hasznosítanak.
- A cég egyre sikeresebb.
- A nők közül mind többen böngésznek az interneten Európában.
- Egyre drágább az olaj Irakban.
- Jobbnál jobb ötletek hangzottak el az értekezleten.

**III/11.**

**Reflektieren Sie über den gesamten Übersetzungsprozess, indem Sie Arbeitsblatt B aus dem Anhang ausfüllen!**

**III/12.**

**Überprüfen Sie Ihre Übersetzung! An welchen Stellen würden Sie im Lichte der hier behandelten Phänomene Ihre Übersetzung revidieren?**

## ÜBUNGSEINHEIT 9

**AT:** Vidorfest. A Vidámság és Derű Országos Seregszemléje  
**Texttyp:** Appelltext

**Übersetzungsauftrag:** Sie werden vom Veranstalter beauftragt, den folgenden Text ins Deutsche zu übersetzen. Der Text soll auf der Webseite zum Festival erscheinen und soll deutschsprachige Touristen informieren bzw. die Veranstaltung für sie attraktiv machen.

### Vidorfest

- A Vidámság és Derű Országos Seregszemléje -  
 (Nyíregyháza 2005. szeptember 2-10.)

#### **VIDOR AZ EGÉSZ (BEL)VÁROS**

Fergeteges kavalkád, bohócok, zsonglőrök, ugrókötelesek, élő szobrok, karikatúristák, portrérajzolók és több tucatnyi zenekar a legkülönfélébb stílusban az autentikus népzene-től a bluesig, a fúvósötöstől a vonósnégyesig bezárólag - minden, ami jobb kedvre deríthet valakit egy délutáni sétán hazafelé menet: ahogyan azt már a tavalyi fesztiválon megszoktuk, az idén is egy héten át számtalan látni- és hallanivaló várja az érdeklődőt délutánonként a Kossuth téren és a környező sétáló utcákban. Figyelem: senki se ígérje meg, hogy időben hazaér, a Vidorfesztivál alatt úgysem fog neki sikerülni. És azt sem árt elfelejteni, hogy a fesztivál alatt mindenki nézzen a lába elé, bármerre is jár. Nem fogja megbánni, azt garantáljuk. Ezúttal a megszokott aszfaltaforizmák mind egyetlen szerző, a kiváló humorú angol író Oscar Wilde fejéből pattantak ki, remélhetőleg jó szórakozást szerezve mindenkinek, aki szán néhány másodpercet az elolvasásukra s ne adj isten még arra is kedvet kap talán, hogy megismerkedjék szerzőjük valamely könyvével közelebbről is.

#### **Válogatás a programból**


##### **- Ingyenes koncertek:**

A Romano Drom a legkiválóbb hazai roma zenekar, Montreáltól Kairóig, Londontól Berlinig a legnagyobb fesztiválok visszatérő sztárjai, fergeteges sikeret aratva mindenütt. Nevük jelentése roma nyelven „cigányok útja”, amely

egy sajátos kultúra közvetítését is jelenti generációról generációra. A száj-hagyományokra épülő, anyanyelven énekelt dalok újszerű zenei hangzással egészülnek ki, ahol a kanna és a kanál hagyományos játékát kiegészíti a gitár egyre erősödő jelenléte, a nagybőgő és a tangóharmonika sajátos dominanciája. Érzelmek, őszinteség és energia - ezzel jellemezhetjük a Romano Drom játékát, amely büszkén viszi tovább ősei hagyományait, de hasonlóképpen nyitott különböző más kultúrákra is.

#### **- Rendelnek a Bohócdoktorok**

Az 1996-ban alapított Piros Orr Bohócdoktorok Alapítvány orvosok, pszichológusok és neves színészek által felkészített bohócdoktorai - akik hivatásukat tekintve professzionális előadóművészek - ismét a Fesztivál vendégei lesznek. Az öröm és vidámság szakemberei a heti rendszerességű bohócdoktori vizitek alkalmával országszerte több ezer fekvő beteg gyermeket látogatnak meg a kórházak gyermekgyógyászati osztályain, s különböző bohócterápiás beavatkozások (mint pl. a „piros orr beültetés”) segítségével feledtetik velük fájdalmukat. Amikor egy beteg gyerek mosolyogni kezd, már el is indult a gyógyulás útján, hiszen a nevetés a legjobb természetes gyógyszer. Munkájuk nemcsak felelősséggel, de nagy népszerűséggel is jár, hiszen a gyerekek már alig várják, hogy a bohócdoktorok trükkökkel, mutatványokkal, tréfákkal ismét megjelenjenek, és játszóházat varázsoljanak a sivár kórházi szobákból. A Piros Orr Bohócdoktorok a legelesebbebb kis betegek szobáiba is odavarázsolják a VIDOR FESZTIVÁL hangulatát.

**TIPP**  : Vgl. auch [www.pirosorr.hu](http://www.pirosorr.hu)!

## **PHASE I: Rezeption und Analyse des Ausgangstextes**

### **I/1.**

**Lesen Sie den Text durch und sammeln Sie daraus Angaben zu den folgenden Aspekten! Fassen Sie anschließend den ausgangssprachlichen Text schriftlich kurz auf Deutsch zusammen, indem Sie diese Angaben verwenden!**

- a) Teilnehmer, Mitwirkende am Festival
- b) Programmangebot

- c) Schauplätze
- d) gespielte Instrumente

**I/2.**

Lesen Sie den Ausgangstext noch einmal gut durch und analysieren Sie ihn in Bezug auf die *textexternen* und *textinternen* Faktoren, um die *voraussichtlichen Übersetzungsprobleme* zu identifizieren! Benutzen Sie dabei Arbeitsblatt A aus dem Anhang!

**PHASE II: Transfer**
**II/1.**

Übersetzen Sie nun den ausgangssprachlichen Text!


**PHASE III: Überprüfung und Revision des Zieltextes und MEHR**
**III/1.**

Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche!

- Mi az élet értelme?
- Csupa móka, kacagás az élet.
- Elvtársak, az élet nem habostorta!
- Csupa kosz az egész gyermek.
- A tűz nem játék.
- Ez nem könnyű feladat számomra.

**III/2.**

Ergänzen Sie die Relativpronomen in den folgenden Sätzen!

 **NB.** Das Relativpronomen *der/die/das* bezieht sich auf explizit genannte Substantive bzw. auf Personen bezeichnende Pronomina. Das Relativpronomen *wer* bezieht sich auf explizit nicht genannte Personen, *was* dagegen auf Nichtpersonen, die entweder nicht expliziert sind, oder als Bezugswort durch ein Pronomen oder ein Superlativ ausgedrückt sind.

- a) Es gibt niemanden, .... ohne Fehler wäre. Er hat mir etwas verheimlicht, .... aber für mich von großer Wichtigkeit ist. Ich habe hier manches, .... für dich


als interessant erscheinen könnte. Es ist beileibe nicht alles Tatutata und Rumtata, .... in solchen Blasorchestern geschieht. Keiner, .... ich nach dem Weg gefragt habe, konnte mir behilflich sein. Man möchte ihr gerne glauben, dass sie tut, .... sie sagt.

- b) Sie wurde zur Ministerpräsidentin der Türkei, eines Landes, .... Wertesystem heute noch weitgehend auf patriarchalischen Säulen ruht. Sie haben eher konservative Ansichten, .... Grundwerte wie Religion oder Familie angeht. Ihre Stiftung interessiert sich für alle Ansätze, durch .... eine möglichst umfassende Bildung junger Menschen angestiftet wird. Jeder, .... die Nachricht erhält, geht anders mit ihr um und trägt auf seine Weise zu ihrer Verbreitung bei.
- c) Für jemanden, ....., wie die Autorin dieser Zeilen, über die aktuelle Lage des europäischen Filmschaffens auf dem Laufenden bleiben will, waren die ausgewählten Filme natürlich von Interesse. Sie besaßen aber das künstlerische Äquivalent von dem, .... wir „Sex Appeal“ nennen, nicht gerade. Die Bandbreite dessen, .... mit diesem Begriff verbunden wird, ist weit angelegt. Sie stellten typisch europäische Schicksale dar, .... lediglich das bestätigten, .... wir ohnehin schon wussten: nämlich dass die Menschen im „Neuen“ Europa mit einer Vielzahl sozialer Probleme fertig werden müssen, .... wahrscheinlich auch jetzt, wo Europa „größer und besser“ ist, weiterbestehen werden. Das Filmprogramm „New Europe Film Season“ wurde mit einem der wunderbaren Schauspieler aus den Ländern des „Neuen Europa“ eröffnet, .... unter Kennern ein großes künstlerisches Gewicht hat.
- d) Die globalisierte Massenkultur hat den Bezugsrahmen dafür verändert, .... unter Kultur verstanden wird. Die deutsche Leitkultur als Gedächtnis der deutschen Gesellschaft definiert, .... man sich erinnert und .... man vergisst. Es hält auch fest, .... man für falsch und .... man für richtig hält.
- e) Die Zeichner der Comics pflegten einen derben Humor, .... stets auf Kosten von Minoritäten ging, von .... es in den Vereinigten Staaten als einer Einwanderungsnation reichlich gab. Eine der berühmtesten und langlebigsten Comicserien, „The Katzenjammer Kids“ zog ihren Witz vor allem aus den Germanismen und Aussprachefehlern, .... den Figuren permanent unterliefen. Die Haupthelden waren direkte Wiedergänger von Max und Moritz, .... Streiche selbst in Amerika bekannt waren. Dass ein Stück Comicgeschichte verfälscht wurde, noch dazu eines, .... von dem Großmeister gezeichnet worden war, interessierte niemanden.



**III/3.**

**Übersetzen Sie nun folgende Sätze ins Deutsche! Geben Sie besonders auf die Wahl der richtigen Relativpronomen große Acht!**

**TIPP**  : Vgl. dazu auch Aufgabe III/17. zum Text „Budapesti Tavaszi Fesztivál 2006“!

- a) Nem ismerek senki mást, akinek annyi lehetőséget nyújtott volna az élet, mint neki. Semmi sem az, aminek látszik. Nincs olyan képtelenség, amit ne élhetnénk túl természetesen. Vannak olyan következtetési formák is, amelyeket vonakodunk elfogadni.
- b) Felek vállalják, hogy nem használnak fel semmilyen olyan adatot, amely bármelyik Szerződő Fél pénzügyi helyzetére vonatkozik. A kézirat visszautasítása esetén, amely a jelen szerződést megszünteti, a Kiadó köteles a Fordító részére díjat fizetni.
- c) Előnyt élveznek azok a pályázók, akik egyetemi hallgatók, továbbá mindazok, akik állami kutatóhelyeken kutatásokat kívánnak végezni. Az ösztöndíj havi összege megegyezik a mindenkori közalkalmazotti diplomás minimálbér összegével, ami jelenleg 112.000,- Ft. De amire a pályázók leginkább vágyanak, az az, hogy jó előre kiszámítható legyen a támogatás mértéke.
- d) Ismét egy Mohácsi-darab: Ezzel az egy mondattal a színházba járók pont annyi információhoz jutnának, ami elegendő ahhoz, hogy előkeressék bérleteiket vagy megvásárolják a jegyüket... Ennek az előadásnak is az igényességét dicsérhetjük, ami rendezésben, színészi teljesítményekben, szcenírozásban egyaránt megnyilvánul. Minden, ami a színen van, azt a célt szolgálja, hogy az események menetében egyszer majd poén váljék belőle.

**III/4.**

**Wählen Sie die richtigen grammatischen Kategorien des Verbs!**


- a) **Welche/n Person, Numerus und Genus wählen Sie zur Übersetzung der 1. Person Plural im ersten Absatz des Ausgangssprachlichen Textes? Beachten Sie dabei die Übersetzungsmöglichkeiten folgender Sätze:**
  - Nem tudhatjuk, mit hoz a holnap. Mi itt nem dohányzunk, kérjük, Ön sem tegye! 18 éven aluliakat nem szolgálunk ki itallal és dohányáruval. A koncerten megemlékezünk a zeneszerző születésének 150. évfordulójáról. Miután egyesületünk egy karitatív egyesület, szívesen segítünk a rászorulóknak.

b) **Anordnung und Verbot? Welche Kategorien wählen Sie zur Übersetzung der ungarischen Indefinitpronomen *senki/ mindenki* in der Subjektrolle in der zweiten Hälfte des Absatzes? Beachten Sie dabei die Übersetzungsmöglichkeiten folgender Sätze:**

- Senki ne higgye azt, hogy máris végére értünk a dolognak. Senki ne nyúljon hozzá a máséhoz! Senki ne mozduljon! Kérem, hogy mindenki nyomja meg a szavazógombot!
- Kérem, hogy mindenki figyeljen rám és tegye azt, amit mondok! Mindenki maradjon a helyén és dobja el azt, ami a kezében van! Mindenki feküdjön hasra a földre! Mindenki jöjjön elő felemelt kezekkel, induljon el lassan a busz felé és szálljon be!

**III/5.**

**Übersetzen Sie folgende Ausdrücke ins Deutsche!**

 **NB.** Beachten Sie, dass die Numeri der Maß- und Mengeangaben von ihrem Genus, die des Gemessenen von seiner Gegliedertheit abhängt!

- számtalan mennyiségű látni- és hallanivaló
- néhány másodpercnyi idő
- három kupac kopasz kukac
- egy nagy rakás szerencsétlenség
- több tucatnyi kül- és belföldi zenekar


**III/6.**

**Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche! Achten Sie besonders auf die richtige Übersetzung der Temporalangaben!**

- A szomszédasszonyom hol délutánonként, hol esténként benéz hozzám.
- Éjszakánként nem tudok aludni.
- Tavaly nem sikerült megfelelő lakást találnunk, remélem, idén vagy jövőre sort kerítünk rá.
- Egy esti kártyázás során fény derült a rejtélyre.
- Reggel kávézás közben eszembe jutott a neve.
- Egész héten esett az eső.

**III/7.**

**Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche!**

 **NB.** Beachten Sie dabei, dass das Genus der substantivierten Adjektive und Partizipien bei Lebewesen mit dem natürlichen Geschlecht übereinstimmt, nichtpluralfähige Abstrakta dagegen in der Regel Neutra sind!

- Az érdeklődőket küldd nyugodtan hozzám.
- Nincs lehetetlen csak tehetetlen.
- Nem akarunk a hét végén a szomszédokkal valami közöset rendezni?
- A halálraítélt egyedül ült a cellájában.
- A nevetés krónikus betegek számára is gyógyulást eredményezhet.
- Patch Adams sztorija nemcsak komédia, életében van valami drámaszerű is.
- Az öngyilkosjelöltet bezárták az elmegyógyintézetbe.
- A kívülállók gyakran nem nevetnek együtt a beavatottakkal.

### III/ 8.

**Bilden Sie zusammengesetzte Substantive im Deutschen und erklären Sie ihre Bedeutung mit Hilfe von Partizipialattributen und/oder Relativsätzen! Beachten Sie dabei auch alternative Übersetzungsmöglichkeiten!**

**Beispiel:**

- a) *futószalag*: Laufband/Fließband. Ein laufendes, d.h. mechanisch bewegtes Band, auf dem Werkstücke von einem Arbeitsplatz zum anderen befördert werden.
- b) *úszómellény*: Schwimmweste. Keine schwimmende Weste, sondern eine Weste, mit der man schwimmen kann

- futórózsza, futószőnyeg, futótűz, futócipő, futóhomok, futólépés, futómadár, futóláb, futómű
- sétáló utca, gyalogos átkelő, sétafedélzet, sétahajó, sétakocsikázás holdfénynél Bécsben, sétalovaglás, sétapálca, sétarepülés, sétatér, sétaút
- úszógumi, úszódressz, úszóbajnok, úszómedence, úszóhártya, úszóhólyag, úszólábúak

### III/9.

**Beschreiben Sie das Aussehen eines Clowns, die Herausbildung und mögliche Schauplätze dieser Rolle in der Geschichte. Verwenden Sie dabei die deutschen Äquivalente folgender Begriffe!**

- bohóccsörgő, bohóckabát, bohócsapka, bohócruha, bohócviselet, bohócorr, bohóctréfa, bohócsmink

### III/10.

**Ist ein Clown immer auch ein Narr? Inwiefern gehören die deutschsprachigen Pendants folgender Ausdrücke zu demselben Begriffskreis?**

- bohóckodás, bohóckodik, bohócos, bohócot/ bolondot csinál magából, bolondul érte, bolondnak tart valakit

**III/11.**

**Sammeln Sie Wörter zu den Begriffskreisen *lachen*, *Fröhlichkeit* und *Unterhaltung* im Deutschen! Bilden Sie Sätze, in denen Sie sie gebrauchen!**

**Beispiel:**

- *Gelächter ist eine Art lauten Lachens, meist mehrerer Personen. Gelächter kann fröhlich sein oder böse. Leises Lachen ist kein Gelächter.*

**III/12.**

**Nennen Sie alle möglichen Blas-, Saiten- (Tasten- und Streich-) sowie Schlaginstrumente auf Deutsch! In welche Gruppe würden Sie die in der authentischen Zigeunermusik bekannten Instrumente wie *Kanne* und *Löffel* einordnen?**

**III/13.**

**Gruppieren Sie folgende Zusammensetzungen mit *streich-* auf Grund ihrer Bedeutungen in drei Gruppen!**

- Streichbürste, Streichemacher, Streicherei, streichfertig, Streichfläche, Streichform, Streichgarn, Streichholz, Streichinstrument, Streichkäse, Streichkonzert, Streichlinie, Streichmusik, Streichorchester, Streichtrio, Streichung, Streichwurst

**III/14.**

**Reflektieren Sie über den gesamten Übersetzungsprozess, indem Sie Arbeitsblatt B aus dem Anhang ausfüllen!**

**III/15.**

**Überprüfen Sie Ihre Übersetzung! An welchen Stellen würden Sie im Lichte der hier behandelten Phänomene Ihre Übersetzung revidieren?**

**Weiterführende Aufgabe(n):**

**Aufgabenstellung:** Lesen Sie folgende Kurztexte durch! Fassen Sie die Texte kurz zusammen, indem Sie den Zusammenhang zwischen Gesundheit und Umwelt, Wohlbefinden und Lachen darlegen. Übersetzen Sie die Texte ins Ungarische!

(i) Von der Gleichgültigkeit seiner Ärzte entsetzt, beschließt der ehemalige suizidgefährdete Nervenheilstaltspatient, trotz fortgeschrittenen Alters, selbst die Medizinerlaufbahn einzuschlagen. An der Hochschule eckt er nicht nur wegen seiner bunten Hawaii-Hemden, sondern auch mit seinen seltsamen Ansichten und unkonventionellen Heilmethoden an. Denn für Patch Adams steht der Mensch im Mittelpunkt. Während er krebskranke Kinder mit roter Clownsnase zum Lachen bringt und es auf seine ganz besondere Art schafft, selbst totgeweihten Patienten neuen Lebensmut einzuhauchen, treibt er die bornierte Hochschul-Verwaltung an den Rand des Wahnsinns. Als er wegen 'exzessiven Frohsinns' vom Studium ausgeschlossen werden soll, gerät das Weltbild des Doktors ins Wanken. Heikle Themen wie Krankheit, Medizin und Ärzteschaft werden sensibel und trotzdem höchst humorvoll und unterhaltsam aufbereitet. Rührseliges Comedy-Drama, das auf dem autobiografischen Buch von Hunter „Patch“ Adams, der „das erste spaßige Hospital der Welt“ - führt, basiert.

(ii) Hunter „Patch“ Adams ist ein US-amerikanischer Arzt, überzeugt von einer machtvollen Verbindung zwischen Umwelt und Wohlbefinden. Er glaubt, dass die Gesundheit eines Individuums nicht getrennt von der „Gesundheit“ der Familie, der Gesellschaft oder der Welt betrachtet werden kann. Patch gründete mit einigen Freunden das „Gesundheit Institute“, ein kostenloses Gemeinschafts-Hospital, mit dem Ziel, die traditionelle medizinische Versorgung mit alternativmedizinischen Praktiken, zum Beispiel Akupunktur oder Homöopathie zu kombinieren. Die Pflege soll neben der Medizin auch Kunst, Kunsthandwerk, Natur, Landwirtschaft und Erholung integrieren. Patch Adams ist außerdem Sozial-Aktivist, professioneller Clown, Künstler und Autor und bezeichnet sich selbst als „Bürger-Diplomat“. Zum Beispiel organisiert er jedes Jahr eine Gruppe von Freiwilligen der ganzen Welt um mit ihnen nach Russland (1998 auch Bosnien) zu reisen, um dort Waisen, Patienten und auch anderen Menschen Freude und Hoffnung zu bringen. Patch Adams' Leben war die Grundlage für die Geschichte des Films *Patch Adams* (1998) mit Robin Williams in der Titelrolle.

(iii) Der erste Lachclub wurde 1995 von Dr. Madan Kataria in Indien gegründet. Er entwickelte eine Yoga-Lach-Technik als Therapieform. Das „Lachen ohne Grund“ wird bereits von weitweit ca. 4000 Clubs praktiziert. Es beginnt mit tiefem Ein(HoHo)- und Ausatmen (HaHaHa) und einer „Hoho-Hahaha“-Grundübung. Es folgt eine ganze Reihe von Lachübungen, beispielsweise das herzliche Lachen, das Löwenlachen, das aufschwingende Lachen, das Ein-Meter-Lachen usw. Unterbrochen werden die Lachübungen durch Atemübungen und einem Sprechgesang und enden in der Regel mit einer Lachmeditation (freies Lachen - loslassen - zulassen)

(iv) In Amerika begann die Gelotologie (Lehre vom Lachen) in den sechziger Jahren als der amerikanische Journalist Norman Cousins sich selbst mit der Therapie des Lachens von einer chronischen Krankheit heilte. Das Lachen sei ein richtiger Gesundbrunnen, es setze Selbstheilungskräfte frei. Im Krankenhaus wollen künstlerisch und psychologisch geschulte Clowns Lebensmut und Kraft für das Gesundwerden oder zumindest Augenblicke der Freude schenken. In Österreich werden zur Leistungs- und Zufriedenheitssteigerung im Unternehmen auch sogenannte Humorseminare angeboten.

## ÜBUNGSEINHEIT 10

|   |
|---|
| <b>AT:</b> Großartiger „Schauspieldirektor“ |
| <b>Texttyp:</b> Informationstext            |

**Übersetzungsauftrag:** Sie arbeiten als Übersetzer in einem Büro. Sie werden beauftragt, den folgenden Text, der in einer deutschsprachigen Zeitung über eine Premiere in Ungarn erschienen ist, für eine ungarische Tageszeitung ins Ungarische zu übersetzen.

**Großartiger „Schauspieldirektor“****- Vorfristige Mozart-Premiere im Schlosstheater Gödöllő -  
(Von E. Figura)**

Am Samstag vergangener Woche fand die Premiere einer „kleinen Sensation“ statt. Nicht nur, dass im zauberhaften, barocken Theater des Königsschlusses Gödöllő Mozarts „Schauspieldirektor“ von 1786 seine ungarische Erstaufführung in deutscher Sprache erlebte, sondern dass auch noch eine Woche vor dem 250. Geburtstag des Musikgenies die Operett Világ/Operettenwelt GmbH Budapest diese witzige Kammeroper pointiert und achtbar auf die Bühne brachte. Damit hat die engagierte Truppe etwas auf die Beine gestellt, wozu offensichtlich nicht einmal die winterschlafende, hochsubventionierte Staatsoper in der Lage ist, nämlich rechtzeitig auf das in aller Welt fieberhaft erwartete Jubiläum der Geburt eines Jahrtausendgenies produktiv zu reagieren.

Mit profunder Kenntnis der deutschen Sprache hat Miklós Pataky den Text (von L.W. Schneider) zu dieser „Komödie mit Musik“ neu eingerichtet. Zu sehen ist, was Mozart aus seiner Umgebung bestens kannte: den Spaß des Lebens auf und im Theater, Kabalen und Lieben, Zickenkrieg und Starallüren. Weil er aus diesem Humus Lebensfreude, Inspiration, manchmal sicher auch nervende Szenen erlebte, hat er mit dem Texter seine amüsante Rache - natürlich mit hinreißender Musik - inszeniert. Vom Titel her weist er Schickaneder (der Texter der Zauberflöte) als den „Schauspieldirektor“ aus, den Fachmann für Oper und Gesang beansprucht Mozart hingegen für sich selbst. Es werden vorgeführt: Emanuel Schickaneder als alter Theaterhaase und

eitler Theaterdirektor, Mozarts angebetete Sängerin, Aloysia Weber, aus der Mannheimer Zeit, die Wiener Primadonna Cavalieri und der Maestro selbst, als ein mit Maderln und Banderln spielendes Faktotum mittendrin. Selbst die Zofe, dargestellt von Judit Taskovics, von der Deutschen Bühne Ungarn, ist vom Opernfieber erfasst. Die künstlerische Leitung der Inszenierung haben die Protagonisten, Andrea Zsádon als die etablierte Sängerin Madame Krone und der singende Komödiant, Tibor Szolnoki, als Mozart, höchstpersönlich übernommen. Er zelebriert sich selbst nicht als „Amadeus“, wohl aber Mozart als lockeren, souveränen Strippenzieher, der die Weibsbilder liebt, sie aber auch wieder auf den musikalischen Teppich zu bringen vermochte.

Dem musikalischen Spaß, der am 7. Februar 1786 beim Gartenfest Josephs II. zusammen mit Salieris „Prima la Musica“ uraufgeführt wurde, tat es gut, dass zu ursprünglicher Ouvertüre, zwei Arien, einem Terzett und Finale, dem Tenor „Dies Bildnis ist bezaubernd schön“ aus der späteren „Zauberflöte“ sowie Madame Krone und den beiden Nachwuchsprimadonnen je eine Konzertarie in den offenen Mund gelegt wurde. Schließlich muss man dem aus der Hauptstadt in Sisis Lieblingsschloss anreisenden Publikum kräftiges Futter bieten, das wie es im Text heißt: „Wenn man nicht anständiges Spektakel bietet, laufen sie in den Prater.“ In Gödöllő ist ein sehr anständiges Spektakel zu erleben. Szolnoki - alias Mozart - gibt den souveränen Strippenzieher und der bekannte Schauspieler Károly Rupnik als Schickaneder brilliert mit sonorem, leicht wienerndem Organ und sehr menscheind als Prinzipal. Sie werden frisch aufspielend begleitet vom Kammerorchester „Vier Jahreszeiten“ unter umsichtiger Führung von Gyula Vörös am Cembalo. Allen gilt ein kräftiges Bravo für das große Engagement und Temperament, was weiteres Feilen nicht ausschließen sollte. Es ist ein Genuss seltener Art, im Gödöllőer Schlosstheater diese kleine Opernform in historischen Prospekten mit originalem Mobilar und den hübschen Kostümen von Barna Tóth zu erleben. Hoffen wir auf weitere solche Inszenierungen, vielleicht sogar von Salieris „Schwesteroper“.

Von März bis Juni sowie im Oktober und Dezember des Mozartjahres 2006 steht der „Schauspieldirektor“ auf den hiesigen Schloss-Brettern; ab Februar sind daneben auch wieder Sisis Gemächer und Prunkräume zu besichtigen. Dem Ensemble von Operettenwelt, welches das Stück in sehr ordentlicher deutscher Sprache über die Rampen bringt - den ungarischen Akzent gibt es




umsonst als freundliches Lokalkolorit dazu - sei ein aufgeschlossenes ungarisches und reichlich deutschsprachiges Publikum prophezeit und gewünscht.

## PHASE I: Rezeption und Analyse des Ausgangstextes

I/1.


Suchen Sie nach Texten in ungarischen Zeitungen, die über diese Theateraufführung berichten!

**TIPP**  : <http://www.lap.szinhas.hu/>, <http://www.szinhas.hu/index.php?id=18&cid=127>  
<http://www.infovilag.hu/?action=showhir&id=4668&IVSESSION=c2bb49c5dda0355a65>

I/2.

Zum richtigen Textverständnis gehört auch die Erschließung der im Text enthaltenen kulturellen Inhalte. Holen Sie mit Hilfe von deutschen und ungarischen Lexika Auskunft über folgende Themen des Textes ein:

- Der „Schauspieldirektor“ von Mozart
- „Amadeus“
- Schloss Gödöllő und Sisi

**TIPP**  : <http://www.mokka.hu/>, [http://hu.wikipedia.org/wiki/Wolfgang\\_Amadeus\\_Mozart](http://hu.wikipedia.org/wiki/Wolfgang_Amadeus_Mozart)  
<http://www.kiralykastely.hu/index1.htm>, <http://hu.wikipedia.org/wiki/Sissi>

I/3.

Lesen Sie den Ausgangstext noch einmal gut durch und analysieren Sie ihn in Bezug auf die *textexternen* und *textinternen* Faktoren, um *die voraussichtlichen Übersetzungsprobleme* zu identifizieren! Benutzen Sie dabei Arbeitsblatt A aus dem Anhang!

## PHASE II: Transfer

II/1.

Übersetzen Sie nun den ausgangssprachlichen Text!

### **PHASE III: Überprüfung und Revision des Zieltextes und MEHR**

#### **III/1.**

**Welche Textstellen bereiteten für Sie und/oder für Ihre Studienkollegen ein Problem. Haben Sie diese Problemstellen bereits in der Rezeptionsphase dektieren können? Wenn nicht, dann diskutieren Sie über die möglichen Ursachen der Schwierigkeiten.**

#### **III/2.**

**Definieren Sie folgende Fremdwörter auf Deutsch! Benutzen Sie dabei ein einsprachiges Wörterbuch!**

e Premiere; s Genie; profund; r Star; e Allüre; r Protagonist; etabliert; souverän; pointiert Spektakel; sonor; Engagement; s Ensemble; s Lokalkolorit; subventionieren; r Humus; r Prospekt

#### **III/3.**

**Im AT handelt es sich um ein Musikstück aus einer bestimmten Epoche der Musik- und Kunstgeschichte. Wiederholen Sie die deutschen Bezeichnungen dieser Epochen, indem Sie folgende Ausdrücke ins Deutsche übersetzen!**

- barokk zene
- angol reneszánsz költő
- románkori templom
- rokokó bálterem
- szecessziós étkészlet
- gótikus székesegyház
- klasszicista épület
- antik váza
- ókori leletek
- francia avantgárd művész

#### **III/4.**

**Substantive und Adjektive können als Präfixe verwendet werden. Sie dienen zur Verstärkung der Bedeutung des mit ihnen gebildeten Adjektivs oder Substantivs, z.B. *hochsubventioniert, Erzfeind*.**

## a) Verbinden Sie folgende Präfixe mit den unten angeführten Adjektiven!

**Präfixe:** *erz-; grund-; hoch-; ur-; stock-; stink-; voll-; maus-; hunde-; stein-; himmel-; tod-; bomben-*

**Adjektive:** *falsch, faul, konservativ, grau; sicher; fremd, langweilig, reich; finster; dumm; automatisch; intelligent; modern; blau; müde*

## b) Bilden Sie je einen Satz mit den präfigierten Adjektiven!

## III/5.

Suchen Sie synonymische Ausdrücke aus dem Text zum deutschen Verb *inszenieren*! Listen Sie auch ungarische Synonyme auf!

## III/6.


Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche!

- Nemcsak hogy elfelejtette feladni a levelet, de ráadásul ezt még le is tagadta.
- Nem elég, hogy elaludt, még a kávéja is kifutott.
- Még az Állami Operaház is súlyos anyagi gondokkal küzd.
- Még a szüleire se hallgat.
- Még akkor is nézett a vonat után, mikor az már eltűnt az alagútban.
- Még azt sem tudja, mikor megy szabadságra.
- Még a barátnőjét se avatta be a titkába.

## III/7.

Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche! Verwenden Sie keine Nebensätze zur Übersetzung der Partizipialkonstruktionen!

- A fővárosból a HÉV-vel Gödöllőre utazó publikumra még egy rövid gyalogséta várt a kastély bejáratáig.
- Az énekesek valóban mindent megtettek a várakozást felülmúló siker érdekében.
- Az enyhe bécsi akcentussal beszélő idegen afelől érdeklődött, hogy hol tudna megszállni a városban.
- A hosszú, kézzel írt, érzelmes levél végéről hiányzott az aláírás.
- A bátorságot és akaraterőt próbára tevő túra után mindenki mély álomba merült.

**TIPP**  : Vgl. auch Aufgabe III/4. zum Text „A mozgólépcső használatának szabályai“!


## III/8.

Beachten Sie die Verwendung des Verbs *gelten* in den folgenden Sätzen! Übersetzen Sie die Sätze ins Ungarische!

- Allen gilt ein kräftiges Bravo für das große Engagement und Temperament.
- Mozart gilt als der meist gespielte Komponist des so genannten Wiener Klassizismus.
- Das gilt als sicher.
- Manche alte Briefmarken gelten nicht mehr.
- Das Gesetz gilt für alle.
- Der Beifall galt den Sängern.
- Sie galt als die klügste unter ihren Studienkollegen.
- Das Geld gilt immer weniger.
- Die Wette gilt, beginnen wir zu laufen!
- Es gilt, sich für oder gegen die Karriere zu entscheiden.
- Diese letzte Bemerkung gilt allein dir.

### III/9.

**Schreiben Sie einen deutschsprachigen Theaterbericht über eine Aufführung in dem Theater Ihrer Stadt! Nehmen Sie auch Stellung zur Inszenierung und zur Leistung der Schauspieler!**

**TIPP**  : <http://www.szinhasz.hu/ellenfeny/archivum/2006per4/2006per4.htm>  
<http://www.lap.szinhasz.hu/>, <http://www.criticailapok.hu/>, <http://www.szinhasz.hu/premier/index.shtml>

### III/10.

**Übersetzen Sie folgenden Text ins Deutsche!**

#### **A trónörökös legendája**

Rudolf, a tragikus sorsú trónörökös történetéről írt musicalt egy világhírű amerikai zeneszerző, a Jekyll és Hyde nagy sikerű komponistája, a Broadway keresett szerzője, Frank Wildhorn. Szövegét Jack Murphy írta, az új művet a Budapesti Operettszínháznak szánták, a világbemutatót itt tartják május 26-án. A magyarországi változatot Kerényi Miklós Gábor, az Operettszínház igazgatója rendezi, zenei vezető Maklár László és Siló István, karigazgató Kéring László, díszlettervező Khell Csörsz, jelmeztervező Velich Rita. Megszületett tehát Habsburg Rudolf trónörökös és Vetsera Mária végzetes szerelmének zenés színpadi változata, amúgy amerikai módra. A hátterben a titkos udvari manőverekkel. Mayerling, ahol a tragédia beteljesedik, a történelem legendás helyszínévé lép elő.

A többéves, kemény előkészítő munka, a decemberi énekesmeghallgatások után, nemzetközi alkotógárda munkálkodik azon, hogy sikerre vigye az új musicalt, előbb Pesten, aztán a Szegedi Szabadtéri Játékokkal együttműködve június 28-án a Dóm tér monumentális színpadán, négyezer néző előtt, majd Bécsben, a Vereingte Bühnen és a Budapesti Operettszínház közös produkciójában. Hogy mi lesz az eltérés a három bemutató között, azt csak az tudja meg majd, aki mindhármát megnézheti. A címszerepet

Dolhai Attila, Vetsera Máriát Vágó Bernadett, Taafe miniszterelnököt Földes Tamás, az intrikus Larisch grófnőt Janza Kata, Ferenc Józsefet Németh Attila alakítja, éneкли.

**III/11.**

**Reflektieren Sie über den gesamten Übersetzungsprozess, indem Sie Arbeitsblatt B aus dem Anhang ausfüllen!**

**III/12.**

**An welchen Stellen würden Sie im Lichte der hier behandelten Phänomene Ihre Übersetzung revidieren?**

## ÜBUNGSEINHEIT 11

|  |
|--|
| <b>AT:</b> Rendhagyó pályakép. A Munkácsy-recepció néhány problémája |
| <b>Texttyp:</b> Informationstext                                     |

**Übersetzungsauftrag:** Sie arbeiten als Übersetzer in einem Übersetzungsbüro. Sie werden beauftragt, den folgenden Text, der auf dem Umschlag eines Albums für bildende Kunst erscheinen soll, ins Deutsche zu übersetzen.

**Rendhagyó pályakép**  
**- A Munkácsy-recepció néhány problémája -**

Munkácsy Mihály 1844. február 20-án született Munkácson, szülei, Lieb Leo Mihály és Reök Cecília 5 gyermekének egyikeként. A munkácsi római katolikus plébániahivatal adatai alapján apja foglalkozása sóreceptor, azaz kincstári sőtiszt volt. A bajor eredetű család a 18. század elején települt át Magyarországra. Az anyakönyvi bejegyzés szerint a család a Lieb nevet a magyar minisztérium engedélyével 1868. október 3-án Munkácsyra módosította.

Munkácsy Mihály a magyar festészet kivételes tehetségű és különleges sorsú egyénisége volt. Mostoha körülmények között élő asztalosinasból ünnepelt és rendkívül sikeres festő lett, akinek műveiért Európa és Amerika gazdag műgyűjtői versengtek. Mind a mai napig Munkácsy a magyar művészet egyik legismertebb képviselője, s bár alkotó éveit majdnem teljes egészében Párizsban töltötte, a 19. század második felében a magyarságot az egész világon Liszt Ferenc és az ő nevével azonosították. A sikeres életpálya egyik következményeként műveinek jelentős része külföldre került: számos európai és amerikai múzeum és magángyűjtemény őrzi őket ma is.

A magyar művészettörténet-írás Munkácsy festészetét a magyar művészet szerves részeként tárgyalja, magától értetődően feltételezve, hogy Munkácsy, az itthon elsajátított művészi hagyomány alkotói személyiségét formáló hatásán túl, külföldön folytatott pályája ellenére, a magyarországi művészeti élet kínálta adottságok szerint dolgozott. Mintha Munkácsy Budapesten festette volna a Siralomházat, itthonról kötött volna tíz évre szóló, kizárólagos szerződést Ch. Sedelmeyernel, vagy kizárólag fizikai mivoltában élt volna az Avenue de Villiers-beli pompás palotában. Érthetőbb, bár nem teljesen

kielégítő volna ez az álláspont akkor, ha Munkácsy kialakult festőként tette volna át székhelyét valamelyik európai nagyvárosba, vagy ha - akárha külföldi tanulmányok után - életének meghatározó éveit itthon töltötte volna. Munkácsy azonban 1866 őszétől, amikor a müncheni akadémiára ment tanulni, folyamatosan külföldön élt, és a továbbiakban - talán az első három átmeneti év kivételével - azon körülmények, amelyek a Magyarországon dolgozó művészek pályáját befolyásolták, ránézvést elvesztették jelentőségüket.

### PHASE I: Rezeption und Analyse des Ausgangstextes

#### I/1.

**Lesen Sie den Ausgangstext noch einmal gut durch und analysieren Sie ihn in Bezug auf die *textexternen* und *textinternen* Faktoren, um *die voraussichtlichen Übersetzungsprobleme* zu identifizieren! Benutzen Sie dabei Arbeitsblatt A aus dem Anhang!**

#### I/2.

**Lesen Sie den Text noch einmal durch, und beantworten Sie folgende Fragen auf Deutsch, indem Sie den AT kurz zusammenfassen!**

- a) In welche Zeiten, auf welche Abstammung und auf welchen Namen lässt sich die Herkunft der Familie Munkácsy zurückzuführen?
- b) Welche Lebensphasen der Familie bzw. des Malers reißen folgende Daten um: Anfang des 18. Jahrhundert, 20. Februar 1844, Herbst 1866, 3. Oktober 1868?
- c) Was erfährt man über Herkunft, Beruf, Familie und Konfession des Vaters?
- d) Wie können Sie sich das Schulalter des Meisters in Bezug auf seine Lebensumstände und Beschulung vorstellen?
- e) Wo und in welchem Lebensalter fing er zu studieren an?
- f) Wo (Land, Stadt, Straße, Haus) lebte er in seinen schöpferischen Jahren?
- g) Mit welchem Kunsthändler schloss er einen zehnjährigen, exklusiven Vertrag für den Verkauf seiner Gemälde ab?
- h) Wodurch können seine Reifejahre charakterisiert werden? (Unter welchen Lebensumständen lebte er, wie wurde seine Kunst angenommen?)
- i) Was hatte die erfolgreiche Lebensbahn zur Folge?

**I/3.**

**Entscheiden Sie, ob die folgenden Aussagen auf Grund des gelesenen Textes richtig, falsch oder ungenau sind!**

- a) Munkácsy war das 5. Kind seiner Eltern.
- b) Sein Vater arbeitete als Schatzmeister.
- c) Er war väterlicherseits Nachfahre aus Bayern stammender Einwanderer.
- d) Munkácsy benannte sich später nach seinem Geburtsort
- e) Er war eine außergewöhnlich begabte Persönlichkeit der besonders schicksalhaften ungarischen Malerei.
- f) Er wurde dadurch berühmt, dass er vor seiner internationalen Laufbahn eine Tischlerlehre absolviert hatte.
- g) Er war im 19. Jahrhundert europaweit der bekannteste Vertreter der ungarischen Malerei.
- h) Das Ungartum wurde mit Franz Liszt und seinem Namen gleichgesetzt.
- i) Die Malerei von Munkácsy kann nicht als organischer Teil der ungarischen Kunst betrachtet werden.
- j) Munkácsy arbeitete in seinen schöpferischen Jahren unter ungarländischen Umständen.
- k) Trotz seiner ausländischen Lebensbahn eignete er sich in Ungarn die künstlerischen Traditionen an.
- l) Er hat sein Gemälde über den letzten Tag eines Verurteilten im Armesünderhaus noch in Ungarn beendet.
- m) In einer seiner Lebensphasen hat er in einem Palast gewohnt.
- n) Er ist schon als bedeutender Künstler in eine europäische Großstadt umgezogen.
- o) Nach seinen ausländischen Studien zog er wieder zurück nach Ungarn.
- p) Die Avenue de Villiers ist ein Palast in München.
- p) Die Avenue de Villiers befindet sich in irgendeiner europäischen Großstadt.
- r) Ab Herbst 1866 lebte er fortwährend im Ausland, zuerst in Deutschland, dann in Frankreich.
- s) Die ungarischen Umstände beeinflussten fortwährend seine künstlerische Tätigkeit.
- t) Viele seiner Werke befinden sich heute in der ungarischen Nationalgalerie in Budapest, aber auch in weiteren Museen und Privatsammlungen in Europa und den USA.



**I/4.**

**Recherchieren Sie im Internet und klären Sie folgende Fragen in Bezug auf den AT:**

- Wo wurde das im AT erwähnte Gemälde von Munkácsy fertiggestellt? Was stellt das Bild dar?
- Wer war Ch. Sedelmeyer, wo und warum schloss Munkácsy mit ihm einen Vertrag ab?
- Wodurch kann das Leben von Munkácsy im Palast auf der Avenue de Villiers charakterisiert werden?

**PHASE II: Transfer**


**II/1.**

**Übersetzen Sie nun den ausgangssprachlichen Text!**

**PHASE III: Überprüfung und Revision des Zieltextes und MEHR**

**III/1.**

**Setzen Sie die Reihe fort! Übersetzen Sie dann die Sätze ins Deutsche!**

 **NB.** Das ungarische Pronomen *valaminek az egyike* (mit einem Substantiv in Plural vor dem Pronomen) ist synonym mit dem *az egyik* (mit einem Substantiv in Singular hinter dem Pronomen).

**Beispiel:**

- *Lányainak egyike külföldre ment férjhez.* → *Egyik lánya külföldre ment férjhez.*
- A fényképen divatos ruháinak egyikét viselte.
- Szívesen teljesíteném kívánságainak egyikét.
- A legjobb hallgatók egyikeként köztársasági ösztöndíjban részesült.
- Nyereményét a magyarországi gyermekkórházak egyikének ajánlotta fel.
- Barátai egyikéről hallottam, hogy önkéntesként részt vett az iraki háborúban.


**III/2.**

**Übersetzen Sie nun folgende Sätze ins Deutsche!**

**NB.** Der ungarische Ausdruck (*az*) *egyik* entspricht im Deutschen kontextabhängig entweder dem Indefinitpronomen *der eine/die eine/das eine* oder dem Indefinitpronomen *einer/eine/eines*, je nachdem, ob das dazu gehörige Substantiv im Text als schon Erwähntes oder als noch nicht Erwähntes gilt. Nach *der eine/die eine/das eine* steht das Substantiv im Singular, in der syntaktisch entsprechenden Kasusform, nach *einer/eine/eines* im Genitiv Plural (d.h. in Genitivus Partitivus).

- a) Magyarország egyik legfontosabb ékköve a pezsgő kulturális élet. A kuratórium egyik fő feladata tehát a kulturális fesztiválok segítése. A támogatás mértéke több tényezőtől függ. Az egyik nehéz kérdés a művészeti érték. A támogatások ellenére nem rózsás egyik nyári fesztiválnak a helyzete sem. Ezért az igazgatók már jó előre számukra előnyös szerződéseket kötnek a fellépő együttesekkel. Jelentős anyagi vonzattal jár, ha a szerződést később egyik fél megszegi. Az idei fesztiválok egyik különlegessége a Fringe Fesztivál lesz, amely Európa egyik legnevesebb multikulturális rendezvényévé nőtte ki magát.
- b) Anna és Péter nem szívesen tanul egy szobában: egyik zavarja a másikat. Így egyikük kénytelen a konyhában berendezni egy tanulószobát, míg a másik nyugodtan elterpeszkedhet a nappaliban. Így már egyikük sem zavarja a másikat.
- c) Koltai Lajos rendező mára napjaink egyik legelismertebb operatőrévé emelkedett, Ennio Morricone zeneszerző pedig a hatvanas évek óta az egyetemes filmművészet egyik meghatározó személyisége. Kettejük neve fémjelzi azt az alkotást, amely az egyik legnagyobb vihart kavart Nobel-díjas magyar regény kiváló megfilmesítése.
- d) A *Doktor Faustus*-ban a zene voltaképpen csak a német polgárság hanyatlásának egyik jellemző motívumaként jut megfelelő szerephez. A XXII. fejezetben ábrázolt zeneszerzési módszer, melyet tizenkét hangú sornak vagy dodekafóniának neveznek, korunk egyik zeneszerzőjének és teoretikusának, Arnold Schönbergnek szellemi tulajdona.
- e) Magyarországon minden harmadik ember allergiás, amelynek egyik nyilvánvaló oka a parlagfű tömeges elszaporodása. A népbetegség gyógyításában rendkívül fontos a tünetek gyors felismerése és a betegek mielőbbi gyógyszerelése. Az egyik jellemző tünet az orrfolyás, de igen gyakori a viszkető szem és a folyamatos tüsszögés is. Egyik kellemetlenebb, mint a másik.
- f) Barátom felmenői jelentős szerepet játszottak a magyar történelemben. Egyik őst, aki az 1848-49-es szabadságharc idején részt vett az isaszegi csatában, vagyonekbozásra ítélték. Szűk évszázad múlva azonban a család két házzal

rendelkezett, s rendszeresen költöztek egyik lakásból a másikba. Budapest ostromát már a Zichy Géza utca egyik villájában élték át, ahol zsidó menekülteket bújttak.

**TIPP**  : Vgl. dazu auch Aufgabe III/17. zum Text „Budapesti Tavasz Fesztivál 2006“!

### III/3.

**Römisch, Römer-, in Rom oder von Rom? Übersetzen Sie folgende Ausdrücke!**

- római számok, római lakosok, Nagy Római Birodalom, római háborúk, római katolikus egyházmegeye, római harangok, római klasszikus jog, II. Henrik német-római császár, római városnegyed, római idők, római kori leletek, római település maradványai, római fürdő kultúra, a római hódítás kora, a kereskedelem görög és római istenei, római Szent Péter Bazilikában, Ratzinger római bíboros, római Sixtus-kápolnában, római utcák, Pál levele a Rómabeliekhez, római vakáció, római agyagtál


### III/4.

**Versuchen Sie die obigen Ausdrücke in Gruppen zu ordnen und suchen Sie weitere Beispiele zu den einzelnen Gruppen!**

### III/5.

**Und wie steht es mit Ausdrücken bezüglich Debrecen? Gibt es dieselben Übersetzungsmöglichkeiten?**


Debreceni Egyetem, debreceni programok, Debreceni Könyvszemle, Debreceni Református Kollégium, debreceni repülőtér, Debreceni Vízmű Rt, Debreceni Közlekedési Vállalat, debreceni önkormányzat, debreceni nyári esték, Debreceni Városi Könyvtár, debreceni nyelviskolák, Debreceni Kodály Kórus, debreceni páros kolbász, debreceni nyelvjárás, debreceni közlekedés, debreceni Nagytemplom, debreceni cégek, debreceni szálláslehetőségek, debreceni városnézés, debreceni származású újságíró

**NB.**  Vergessen Sie nicht, dass die aus Ortsnamen abgeleiteten Adjektive auf *-er* nicht graduiert werden können!

### III/6.

**Wie haben Sie die Ausdrücke *különleges sorsú, kivételes tehetségű, bajor eredetű* übersetzt? Übersetzen Sie auch folgende Ausdrücke:**

- közepes adottságú tanuló, szent elhivatottságú pap, nyolchangú skála, háromszólamú kórusmű, kemény akaratú apa, francia neveltetésű gyermekek

**TIPP**  : Vgl. dazu auch Aufgabe III/7. zum Text „Jöjjön ki Óbudára“!

### III/7.


#### **Wortzusammensetzungen, Genitiv- oder Präpositionalattribute?**

- anyakönyvi bejegyzés, bírósági határozat, ügyvédi fellebbezés, rendőrségi kihallgatás, iskolai szünidő, szótári szócikkek, konyhai robotgépek, fürdőszobai felszerelések, városi közlekedés, közúti forgalom, vasúti dolgozók

### III/8.

#### **Wie haben Sie bei der Übersetzung folgender Ausdrücke verfahren?**


- mostoha körülmények között élő asztalosinas; a magyarországi művészeti élet kínálta adottságok szerint; tíz évre szóló, kizárólagos szerződés

**TIPP**  : Vgl. dazu Helbig, Gerhard & Buscha, Joachim: Deutsche Grammatik. Langenscheidt, Berlin, 2005. S. 499 ff.!

### III/9.

#### **Im AT finden Sie den Gemäldetitel *Siralomház*. Wie gaben Sie diesen Titel im ZT wieder? Überlegen Sie sich die Übersetzungsmöglichkeiten folgender Titel aus dem Kreis der weltberühmten Werke von Munkácsy!**

- Ásító inas, Rőzsehordó nő, Köpülő asszony, Hímző nő, Mosó asszonyok, Tépecsinálók, Legelésző csorda, Éjjeli csavargók, Búsuló betyár, Honfoglalás, Krisztus Pilátus előtt, Ecce Homo, Golgota

**TIPP**  : Vgl. dazu die Aufgabe I/2. zum Text „Mozart 22“!

### III/10.

#### **Immer dasselbe Verb? Übersetzen Sie ins Deutsche!**

- a) Az egész osztály versengett az osztályfőnök kegyeiért. Munkácsy műveiért gazdag műgyűjtők versengtek. A két gazdasági szféra örökösen versengett egymással. Ezen a téren többen versengenek egymással. A két csoport hol fociban, hol kosárlabdában versengett egymással. A kórusverseny döntőjében már csak három vegyes kar versengett az első helyért.
- b) Őrzi szülei emlékét. Báránykáit még az erős naptól is őrzi. Őrzi az ágyat. A halálraítéltet a siralomházban őrzik. A beküldött kéziratokat nem őrizzük meg. A csordát a tehénpásztor őrzi. Az építkezést az éjjeliőr őrzi. Kincseit egy dobozban őrzi. A falu őrzi hagyományait. Őrizzen meg téged az Úr. Isten őrizz!

**III/11.**

**Im AT finden Sie die Zusammensetzung *művészettörténet-írás*, die Sie in dem Wörterbuch von Előd Halász nicht finden. Wie sind Sie bei ihrer Übersetzung verfahren? Übersetzen Sie auch folgende Komposita ins Deutsche:**

- szépirodalom-írás, filmkritika-írás, nyelvtudomány-elmélet, népzene-esztétika, közgazdaságtan, vadkacsa-vadászat, kakastaréj-leves, Kossuth-díj-kiosztás, léghajóút, vasutassztrájk, madárfészek-építés, magánbirtok-háborítás, szív-izomgyulladás

**NB.** Im Gegensatz zum Ungarischen können im Deutschen sogar die dreifach zusammengesetzten Substantive zusammengeschrieben werden. Die Schreibung mit Bindestrich ist auch zulässig, vor allem dann, wenn Unübersichtlichkeit befürchtet wird.


**III/12.**

**Versuchen Sie auch folgende Ausdrücke als Komposita mit oder ohne Bindestrich zu übersetzen:**

- borotválkozás utáni arcszesz, teljes idős foglalkoztatottság (alkalmazás), floppy lemez-meghajtó, ÁFA-mentes üzlet, fair play játék, légügyi hivatal

**III/13.**

**Die Übersetzung des ungarischen Adverbialsuffixes *-va/-ve* stellt oft ein ernstes Problem dar. So eine Problemstelle finden Sie auch im AT (*magától értedően feltételezve, hogy...*). Wie haben Sie dieses Problem bewältigt? Übersetzen Sie auch folgende ähnliche Konstruktionen ins Deutsche!**

**TIPP** : Das ungarische Adverbialsuffix *-va/-ve* lässt sich im Deutschen auf zweierlei Weise ausdrücken bzw. paraphrasieren: Entweder durch eine adverbiale Partizipialkonstruktion oder durch explizite adverbiale Nebensätze. Vgl. auch Helbig, Gerhard & Buscha, Joachim: Deutsche Grammatik. Langenscheidt, Berlin, 2005. S. 585!

- Az asztal tetejére állva igyekezett túlkiabálni a társaságot.
- Füle tövéig elpirulva vallotta be, hogy szerelmes belé.
- Vidáman fütyörészve indult munkába.
- Kétségbeesve igyekezett megszabadulni támadójától.
- Gyógyuljon nevetve!
- A tűzoltók a házba behatolva azonnal elzárták a gázcsapokat.
- A gyanúsított egy családi házba behatolva ékszereket és pénzt sajátított el.
- A tornádó sebesen száguldva közeledett.
- Az apa futva jött haza a szomszédból.
- A gyermek, félve a szülői büntetéstől, nem merte megmondani az igazat.

**III/14.**

**Reflektieren Sie über den gesamten Übersetzungsprozess, indem Sie Arbeitsblatt B aus dem Anhang ausfüllen!**

**III/15.**

**An welchen Stellen würden Sie im Lichte der hier behandelten Phänomene Ihre Übersetzung revidieren?**

## **TEXTE DES ALLGEMEINRECHTS**





## ÜBUNGSEINHEIT 12

|                                      |
|--------------------------------------|
| <b>AT:</b> Személyek szabad áramlása |
| <b>Texttyp:</b> Appelltext           |

**Übersetzungsauftrag:** Sie arbeiten in einem Europäischen Informationszentrum in Ungarn und werden von Ihrem Chef beauftragt, den nachfolgenden Text für eine mehrsprachige Informationsbroschüre zu übersetzen.

### Személyek szabad áramlása

1987-ben az Egységes Európai Okmánnyal a tagállamok megalkották a belső piac alapjait, amelyen belül – többek között – a személyek szabad mozgása alapelv megvalósulását tűzték ki célul. 1993 januárjára a belső piac létre is jött. Ettől az időponttól kezdve az EU tagállamainak állampolgárai, majd 1994-től, illetve Liechtenstein esetében 1995-től az Európai Gazdasági Térség (a továbbiakban EGT; jelenleg Norvégia, Izland és Liechtenstein) országainak állampolgárai is jogosultak arra, hogy az EU területén szabadon utazzanak, mindennemű határátlépési formalitás betartásának kötelezettsége nélkül. Ahogyan az EU-polgár fogalmával és jogaival foglalkozó, az Amszterdami Szerződéssel módosított Római Szerződés kimondja: „Ezennel megalapítjuk az uniós polgárságot. Az Unió polgárának minősülnek a tagállamok állampolgárai [...]. Minden uniós polgárnak joga van szabadon mozogni és letelepedni a tagállamok területén, a Szerződés rendelkezéseinek és azok végrehajtási szabályainak a figyelembevételével.”

A „személy” fogalmát az Európai Unióban sajátosan értelmezik. A jogosultságok szintjén valójában minden EU-polgár beletartozik, a mozgás gyakorlati kivitelezése tekintetében azonban a csoportok szerinti megközelítés elve érvényesül. Nem lehet általában „személyek”-ről és az ő jogaikról beszélni, csak a meghatározott személyi kategóriákra vonatkozó szabályokat lehet bemutatni, amelyek fedhetik egymást, de különbözőek is lehetnek.

Kezdetben csak a közösségi munkavállalók (közösségi munkavállaló az, aki az EU-n vagy az EGT-n belül, de nem az állampolgársága szerinti országban végez munkát) és családtagjaik, később pedig már a közösségi vállalkozók (közösségi vállalkozó az, aki az EU-n vagy az EGT-n belül, de nem az állampolgár-

sága szerinti országban folytat vállalkozói tevékenységet) és családtagjaik is beletartoztak a „személyek” fogalomba. Viszonylag későn ugyan, a 90-es évektől kezdődően már a diákok, a nyugdíjasok, a magukat önerőből eltartók és családtagjaik is bekerültek a „szabadon mozgó személy” kategóriába. Aki munkavállaló vagy vállalkozó akar lenni egy másik EU-tagállamban, illetve diákként egy másik tagállamban akar tanulni, továbbá aki sosem dolgozott, de van pénze áttelepülni (az ilyen személyt nevezzük magát saját anyagi eszközeiből eltartónak), vagy nyugdíjas éveit szeretné egy másik tagállamban eltölteni, ezt megteheti.

A szabad mozgás jogosultságának egyik eleme minden kategória számára egyformán megvalósult, ez a formalitások nélküli határátlépés. Mára már mindenki (EU-polgár és nem EU-polgár, aki jogszerűen átlépte az EU külső határát) szabadon mozoghat a megyehatárként felfogható tagállami határokon, mert a Schengeni Egyezmény biztosítja az EU belső határainak ellenőrzés nélküli átlépését. (Fontos azonban hangsúlyozni, hogy az uniós polgárok és a harmadik állambeli polgárok megkülönböztetett kezelése jelenleg is fennáll.) Nincs tehát vízumkönyvszer, nincs várakozási idő. A tagállamok azonban fenntartják az ellenőrzést azokon a határokon, amelyek az utazóközönség számára általában elérhetők, így pl. a repülőtereken, határ menti kikötőkben, vasútállomásokon és közúti határátkelőhelyeken. Nem ritka ilyen határokon az EU-polgárok igazoltatása sem, hiszen személyazonosságuk igazolására az EU-polgárok is kötelezhetőek - akárcsak a saját állampolgárok. Ilyenkor azonban elég az útlevél vagy személyi igazolvány bemutatása.

A „szabad mozgás” fogalmát azonban más aspektusból is értelmezhetjük, amely további kritériumként jelenik meg a határokon való áthaladáshoz képest: arról szól, hogy a fent említett különböző csoportok (közösségi munkavállalók, vállalkozók, diákok, nyugdíjasok stb.) milyen feltételek fennállása esetén telepedhetnek le hosszabb időre is egy tagállamban. Ezen a szinten már vannak különbségek a különböző kategóriákba tartozó személyekre vonatkozó szabályok között. A közösségi munkavállaló és vállalkozó esetén a „szabad mozgás” egyben jogot testesít meg a más EU- vagy EGT-tagállamban való munkavégzésre, a diákok esetében jogot jelent a más tagállamban tanulásra, a nyugdíjasok és magukat önerőből eltartók esetén pedig a „szabad mozgás” egyben jog a más EU- vagy EGT-tagállamban való letelepedésre. Mindezek a jogok a huzamos ott-tartózkodás jogát is magukban foglalják. Minden esetben járulékos jogként jelenik meg - a „szabad mozgás” jog részeként - a szociális rendszer ellátásainak igénybevétele is. A családtagok pedig

minden esetben az érintettekkel mehetnek, és meghatározott körben az adott tagállamban munkát is vállalhatnak, illetve vállalkozhatnak.

**Miért van különösen a munkavállalók szabad mozgására szükség az EU-ban?**

Két fő okot említhetünk: az egyik az összgazdasági szempont, a másik pedig a lehető legteljesebb egyéni jólét elérése.

Az EU nem más, mint egy újabb integrációs kísérlet Európában a fejlettségi szintjünkben és kultúrájukban különböző európai államok közös értékrend alapján történő összefogására, mégpedig közös szervek és szabályok irányítása alatt. Kezdetben egy politikai integráció létrehozása volt a cél, az „alapító atyák” a politika által vezérelt integrációban gondolkodtak. Konszenzus azonban csak akkor vált elérhetővé, amikor a tagállamok beletörődtek abba, hogy a gazdasági integráción keresztül fogják megvalósítani az európai egységet. A különböző gazdaságilag aktív csoportoknak – munkavállalók és vállalkozók – az Európai Közösség által biztosított jogosultságok gazdasági célkitűzésekhez kapcsolódnak. Ez pedig nem volt más, mint az a vízió, hogy Európa államainak gazdasági erejét egy egységes piac létrehozásával kell növelni, ahol szabadon áramolhatnak a nemzetgazdaságok működtetéséhez elengedhetetlen faktorok: az áruk, a szolgáltatások, a tőke és természetesen a munkaerő.

### PHASE I: Rezeption und Analyse des Ausgangstextes


Wie Sie sicherlich wissen, müssen die Rechtstexte der EU laut dem Grundsatz der Gleichberechtigung der Sprachen in alle Amtssprachen der Europäischen Union übertragen werden. Diese Tatsache kann Ihnen bei der Übersetzung des AT sehr hilfreich sein. Versuchen Sie, anhand der nachfolgenden Übungen einige Schlussfolgerungen bezüglich der Übersetzung der EU-Texte (Arbeitsweise, Hilfsmittel) zu ziehen.

**I/1.**

**Im AT finden Sie mehrere EU bezogene Fachtermini:**

- Egységes Európai Okmány
- Európai Gazdasági Térség
- Amszterdami Szerződés, Római Szerződés
- Schengeni Egyezmény

**Übersetzen Sie bitte diese und die nachstehenden Termini ins Deutsche!**

**TIPP**  : <http://europa.eu/>, [http://europa.eu/index\\_de.html](http://europa.eu/index_de.html)


- közösségi vívmányok
- együttdöntési eljárás
- megerősített együttműködés
- stabilizációs és társulási folyamat
- a szabadság, a biztonság és a jog érvényesülésén alapuló térség
- Európa-erődítmény
- Alapjogi Charta
- kizárólagos közösségi hatáskör
- minősített többségi szavazás

**I/2.**

**Im AT finden Sie das folgende Zitat:**

„Ezennel megalapítjuk az uniós polgárságot. Az Unió polgárának minősülnek a tagállamok állampolgárai [...]. Minden uniós polgárnak joga van szabadon mozogni és letelepedni a tagállamok területén, a Szerződés rendelkezéseinek és azok végrehajtási szabályainak a figyelembevételével.”

- a) **Führen Sie im Internet einige Recherchen durch und versuchen Sie herauszufinden, aus welchem Artikel des Römer Vertrages dieses Zitat stammt. Im zweiten Schritt suchen Sie im Internet nach der offiziellen deutschen Übersetzung!**

**TIPP**  : <http://europa.eu.int/eur-lex/>

- b) **Das folgende Zitat aus dem Römischen Vertrag enthält weitere Informationen über die Unionsbürgerschaft. Extrahieren und beschreiben Sie anhand dieses Textausschnittes einige Stilmerkmale der EU-(Rechts)texte und übersetzen Sie den folgenden Text ins Ungarische!**

Jeder Unionsbürger mit Wohnsitz in einem Mitgliedstaat, dessen Staatsangehörigkeit er nicht besitzt, hat in dem Mitgliedstaat, in dem er seinen Wohnsitz hat, das aktive und passive Wahlrecht bei Kommunalwahlen, wobei für ihn dieselben Bedingungen gelten wie für die Angehörigen des betreffenden Mitgliedstaats. Dieses Recht wird vorbehaltlich der Einzelheiten ausgeübt, die vom Rat einstimmig auf Vorschlag der Kommission und nach Anhörung des Europäischen Parlaments festgelegt werden; in

diesen können Ausnahmeregelungen vorgesehen werden, wenn dies aufgrund besonderer Probleme eines Mitgliedstaats gerechtfertigt ist. [...]

Jeder Unionsbürger genießt im Hoheitsgebiet eines dritten Landes, in dem der Mitgliedstaat, dessen Staatsangehörigkeit er besitzt, nicht vertreten ist, den diplomatischen und konsularischen Schutz eines jeden Mitgliedstaats unter denselben Bedingungen wie Staatsangehörige dieses Staates. Die Mitgliedstaaten vereinbaren die notwendigen Regeln und leiten die für diesen Schutz erforderlichen internationalen Verhandlungen ein. Jeder Unionsbürger besitzt das Petitionsrecht beim Europäischen Parlament nach Artikel 194.

Jeder Unionsbürger kann sich an den nach Artikel 195 eingesetzten Bürgerbeauftragten wenden.

Jeder Unionsbürger kann sich schriftlich in einer der in Artikel 314 genannten Sprachen an jedes Organ oder an jede Einrichtung wenden, die in dem vorliegenden Artikel oder in Artikel 7 genannt sind, und eine Antwort in derselben Sprache erhalten.

### I/3.

**Nachfolgend finden Sie einen HTML-Link aus dem Amtsblatt der Europäischen Union:**


<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:31962L0302:DE:HTML>

**Wie könnte man anhand des Links herausfinden, ob bereits auch die ungarische Version dieser Richtlinie online zur Verfügung steht?**

### I/4.

**Außer dem Übersetzungsauftrag bekommen Sie von Ihrem Chef auch noch die Aufgabe, für die nachfolgenden Begriffe im Anhang der Broschüre eine kurze – und auch für den Allgemeinbürger verständliche – deutschsprachige Erklärung zu geben.**

- belső piac
- Schengeni Egyezmény
- Európai Gazdasági Térség

**TIPP**  : [http://europa.eu/scadplus/glossary/index\\_de.htm](http://europa.eu/scadplus/glossary/index_de.htm)

## PHASE II: Transfer

### II/1.

**Übersetzen Sie nun den ausgangssprachlichen Text!**

**PHASE III: Überprüfung und Revision des Zieltextes und MEHR**

**III/1.**

**Im AT finden Sie eine Reihe von Nominal- bzw. Präpositionalphrasen. Die Nominalphrasen zeichnen sich nicht nur durch ihre Komplexität, sondern auch dadurch aus, dass sie mehrere Übersetzungsmöglichkeiten anbieten.**

**a) Geben Sie für die Nominalphrasen aus dem AT je zwei Übersetzungsvarianten an!**

- a Szerződés rendelkezéseinek és azok végrehajtási szabályainak a figyelembevételével
- mindennemű határátlépési formalitás betartásának kötelezettsége nélkül
- megyehatáráként felfogható tagállami határokon
- egy újabb integrációs kísérlet a fejlettségi szintjükben és kultúrájukban különböző európai államok közös értékrend alapján történő összefogására, mégpedig közös szervek és szabályok irányítása alatt
- a nemzetgazdaságok működtetéséhez elengedhetetlen faktorok

**b) In einem zweiten Schritt überlegen Sie sich, welche Variante bei der Übersetzung der EU-Rechtstexte präferiert werden sollte!**

**III/2.**

**Ergänzen Sie bitte die folgende Tabelle, indem Sie alle möglichen Konjunktionen und Präpositionen angeben! Diese Übersicht kann Ihnen bei der Übersetzung der komplexen Phrasen bzw. bei deren Umformung in Nebensätze behilflich sein.**

| Satztyp         | Konjunktionen  | Präpositionen                     |
|-----------------|--|-----------------------------------|
| Kausalsatz      | <i>weil<br/>denn<br/>da</i>                                  | <i>wegen+G.</i>                   |
| Konditionalsatz | <i>wenn</i>  | <i>bei+D. (schlechtem Wetter)</i> |
| Finalsatz       |  | <i>zwecks+G.</i>                  |
| Modalsatz       | <i>wie<br/>indem; dadurch, dass ...<br/>ohne ... zu+Inf.</i> |                                   |
| Konzessivsatz   |  | <i>trotz+G.; ungeachtet+G.</i>    |

(Quelle: Hall & Scheiner)

### III/3.

- a) **Ermitteln Sie anhand des folgenden Ausschnittes aus dem AT einen wichtigen Unterschied zwischen dem ungarischen und dem deutschen Satzbau und die sich daraus ergebende Fehlerquelle!**

[...] arról szól, hogy a fent említett különböző csoportok (közösségi munkavállalók, vállalkozók, diákok, nyugdíjasok stb.) milyen feltételek fennállása esetén telepedhetnek le hosszabb időre is egy tagállamban.

b) **Übersetzen Sie bitte folgende Sätze ins Deutsche!**

- A vőlegényem azt a kérdésemet, hogy miért is ragaszkodik olyan nagyon a házassági szerződés megkötéséhez, még mindig nem válaszolta meg.
- Arról, hogy az embernek milyen barátai vannak, mindenki maga dönt.
- Mindig elfelejtem, hogy hogyan is lehet kiszedni a fehér abroszból a vörösbor foltot.
- Rajtad áll, hogy mihez kezdesz az életeddel!

**III/4.**

**Mit Hilfe welcher Konstruktionen wird „*aki*“ in den folgenden Sätzen wiedergegeben?**

- Közösségi munkavállaló az, **aki** az EU-n vagy az EGT-n belül, de nem az állampolgársága szerinti országban végez munkát.
- **Aki** nem jelentkezik időben, nem vehet részt a konferencián.
- Hogy lehet az, hogy te, **aki** mindig olyan jól informált vagy, nem hallottál még erről a lehetőségről?
- Azoknak, **akik** szeretnének nyelvvizsgázni, adunk három nap szabadságot.
- Nem ismerek sajnos senkit, **aki** ki tudna téged segíteni ebből a szorult helyzetből.
- Volt, **aki** napernyővel, volt **aki** naptejjel próbált védekezni az erős napsugárzás ellen.

**III/5.**

a) **Übersetzen Sie folgende Zeitangaben!**

- 2006-ban
- március 12-étől kezdve
- 1994. június 14. és 28. között
- holnap kora délután
- egész nyáron át
- május 14-ig
- a XX. század közepén
- minden hónap elején
- tavaly húsvétkor
- az 50-es évek vége felé
- Napóleon idejében
- csak éjfél körül indulunk

b) **Überprüfen Sie bitte, ob die nachfolgenden Zeitangaben orthografische Fehler aufweisen?**

- 2006. június 14.
- 1994 december folyamán



- 1975. decemberének végén
- A 2004. május 1-ei rendelet
- 1994/95. mozgalmas időszakában

c) **Welche Rechtschreibregel könnten Sie bezüglich der Schreibweise der ungarischen Zeitangaben formulieren?**

### Weiterführende Aufgabe(n):

**Aufgabenstellung:** Das Europäische Informationszentrum, in welchem auch Sie arbeiten, erhielt eine E-Mail von einem ungarischen Studenten, der mindestens 4 Semester in Deutschland studieren möchte. Er möchte Sie um nähere Informationen über die zu erfüllenden Voraussetzungen für einen Studienaufenthalt bitten. Schicken Sie dem Studenten eine ungarischsprachige Antwort-Mail auf Grund des folgenden Informationsmaterials!

Fragen zu Einreise und Aufenthaltsbestimmungen regelt das am 01.01.05 in Kraft getretene „Gesetz zur Steuerung und Begrenzung der Zuwanderung und zur Regelung des Aufenthalts und der Integration von Unionsbürgern und Ausländern“ – kurz: Zuwanderungsgesetz. Rechtsverordnungen, die von Bundesministerien verantwortet werden, bestimmen in vielen Regelungsbereichen des Gesetzes nähere Details. Bisher waren die gesetzlichen Bestimmungen zu diesen Fragen über mehrere verschiedene Gesetze verstreut, die nun das Zuwanderungsgesetz bündelt und systematisiert.

Mit dem Zuwanderungsgesetz ändern sich sowohl Verwaltungsabläufe als auch die tatsächlichen rechtlichen Möglichkeiten für Studierende und (Gast-)Wissenschaftler. Nachfolgend werden die wichtigsten Änderungen kurz dargestellt.

Auf die Visaerteilung und deren Voraussetzungen hat das Zuwanderungsgesetz nur geringe Auswirkungen: Bürger der Republik Korea benötigen zur Einreise jetzt kein Visum mehr, und Familienangehörige von studentischen Stipendiaten sind von der Zustimmungspflicht der Ausländerbehörde zum Visum befreit.

Neben dem Visum gibt es nur noch zwei Aufenthaltstitel: die Niederlassungserlaubnis und die Aufenthaltserlaubnis. Während die Aufenthaltserlaubnis den Aufenthalt für eine befristete Zeit und für einen bestimmten Aufenthaltszweck erlaubt, gestattet die Niederlassungserlaubnis einen unbefristeten, nicht an einen bestimmten Zweck gebundenen Aufenthalt in Deutschland. Da es zuvor fünf verschiedene Aufenthaltstitel gab, führt die Neuregelung zu einer Vereinfachung.

Für Unionsbürgerinnen und -bürger wird die Aufenthaltserlaubnis-EG abgeschafft. Es besteht nur noch eine Meldepflicht bei den Behörden, wie sie für deutsche Staatsbürger auch gilt.

Studierenden und Studienbewerbern aus Nicht-EU-Staaten wird der Aufenthalt durch eine Aufenthaltserlaubnis gestattet. Diese wird für Studienbewerbung oder Studium an einer staatlich anerkannten Hochschule oder einer vergleichbaren Ausbildungseinrichtung oder für studienvorbereitende Maßnahmen (z.B. Sprachkurs) erteilt. Im Falle von Studiovorbereitung und Studium kann/soll sie für zwei Jahre erteilt werden. Für eine Studienbewerbung beträgt der Zeitraum maximal neun Monate.

Hochschulabsolventen können nach Beendigung des Studiums für ein weiteres Jahr zur Suche eines Arbeitsplatzes im Land bleiben. Eine zu Studienzwecken erteilte Aufenthaltserlaubnis wird zunächst in eine Aufenthaltserlaubnis zum Zweck der Ausbildung nach § 16 Abs. 4 umgeschrieben und kann nach erfolgreicher Arbeitsplatzsuche in eine Aufenthaltserlaubnis zum Zweck der Erwerbstätigkeit umgeschrieben werden. Nach altem Recht war eine solche Umschreibung nicht möglich, weil ein Wechsel des Aufenthaltszwecks gesetzlich ausgeschlossen war.

Auch Gastwissenschaftler werden i.d.R. eine befristete Aufenthaltserlaubnis erhalten. Diese wird zum Zweck der Erwerbstätigkeit erteilt. Hochqualifizierte Arbeitnehmer (dazu zählen insbesondere ausdrücklich auch a) Wissenschaftler mit besonderen fachlichen Kenntnissen und b) Lehrpersonen und wissenschaftliche Mitarbeiter in herausgehobener Funktion) können in besonderen Fällen sofort eine unbefristete Niederlassungserlaubnis erhalten. Das bisherige doppelte Genehmigungsverfahren (Arbeit/ Aufenthalt) wird durch ein internes Zustimmungsverfahren ersetzt: Die Arbeitsgenehmigung wird in einem Akt mit der Aufenthaltserlaubnis von der Ausländerbehörde erteilt, sofern die Arbeitsverwaltung intern zugestimmt hat (Stichwort: one-stop-government).

## ÜBUNGSEINHEIT 13

**AT:** Egyezség  
**Texttyp:** Obligationstext

**Übersetzungsauftrag:** Im Auftrag der UNI BANK AG haben Sie die Aufgabe, den folgenden Text eines Übereinkommens ins Deutsche zu übersetzen.

**NB.** Es gilt generell, dass man bei der Übersetzung von Fachtexten über profundes Fach- und Sachwissen verfügen soll. Bitte überlegen Sie deshalb gut, bevor Sie Aufträge in einem Fachbereich übernehmen.

### Egyezség

amely létrejött egyrészről a  
BARADLA Szolgáltató Kft  
és másrészről az  
UNI Bank AG  
között.

#### **Az egyezség tárgya**

Az egyezség tárgya hitel és kölcsönfinanszírozások, értékpapír ügyletek valamint magánszámlák közvetítése a BARADLA Szolgáltató Kft által, 1093 Budapest, Mátyás király utca 1234., a továbbiakban forgalmazó, az UNI Bank AG számára.

AZ UNI Bank AG a forgalmazótól megkap minden a hitel elbírálásához szükséges dokumentumot a hitelkérelemmel együtt. A forgalmazó igyekszik megszerezni a hitel megadásához szükséges dokumentumokat, valamint szabályszerűen lebonyolítani a hitelfelvevővel kapcsolatos tennivalókat.

A kérelem elkészítésének folyamán az UNI Bank AG megkapja a forgalmazótól a hitelfelvevő által aláírt nyilatkozatot.

**A hitelügyletek folyamatos felügyelete**

Az UNI Bank AG a vonatkozó törvényi előírásokat figyelembe véve köteles a forgalmazó kérésére a hitelviszonyról információt adni, amennyiben abba a hitelfelvevő írásban nyomatékosan beleegyeznek.

A forgalmazó köteles az UNI Bank AG kérésére, amely társaság ügyfélszolgálati és a finanszírozás ellenőrzésével kapcsolatos célokból alapvetően közvetlenül az ügyféllel áll kapcsolatban, intervenciók esetén ill. sürgős esetekben az ügyféllel felvenni a kapcsolatot.

**A forgalmazó kötelességei**

Ezen kívül a forgalmazó folyamatosan tájékoztatja az UNI Bank AG-t a vagyoni helyzettel kapcsolatos változásokról és a hitel megadása szempontjából fontos tényekről, amennyiben ilyenekről tudomást szerez. A felek kikötik, hogy amennyiben a törlesztővel a szerződést nem az UNI Bank AG-n keresztül kötik meg, akkor a forgalmazó gondoskodik arról, hogy az UNI Bank AG minden évben jelentést kapjon a törlesztő fejlődéséről. Ezen kívül a forgalmazó a folyamatos hitelfelügyelet folyamán megpróbálja garantálni, hogy a folyamatban lévő hitelviszonyt a hitelfelvevő ne ütemezze át.

**Engedély értékpapírügyletek közvetítésére**

Amennyiben jelen megállapodás értékpapírügyletek közvetítését is magában foglalja, akkor a forgalmazó köteles a német értékpapír-felügyeleti törvénynek megfelelően a bank felé az engedélyét bemutatni. Ennek az engedélynek a bemutatása feltétele annak, hogy értékpapírügyletek közvetítését lehessen végezni.

**Jutalékok**

Az alább felsorolt tételek és összegek szabványtételek. Az esetleges eltéréseket a közvetített esetek benyújtásakor kell tisztázni. A jutalékok kifizetése havonta egy alkalommal történik, mindenkor a hónap 10. napján, és ekkor az előző hónapban lebonyolított ügyletek jutalékai kerülnek kifizetésre.

**1. Közvetítési jutalék cégek és magánszemélyek finanszírozása esetén:**

Cégek és magánszemélyek finanszírozásának közvetítése esetén a forgalmazó az ügyféllel megállapodott és tőle levont kezelési költség 60 %-át kapja egyszeri alkalommal, azonban az UNI Bank AG minden esetben fenntart magának legalább 40 %-ot.

**2. Közvetítési jutalék értékpapír befektetés esetén:**

Értékpapírba történő befektetés esetén a forgalmazó az ügyféltől levont jutaléktétel 60%-át kapja egyszeri alkalommal.

**3. Közvetítési jutalék magánszámlák esetén:**

Magánszámlák közvetítése esetén a forgalmazó számlánként 100,- EUR átlányösszeget kap egyszeri alkalommal. Az összeg kifizetése a megnyitás után legkésőbb három hónappal történik, abban az esetben, ha a számlák megfelelő üzleti tevékenységet mutatnak.

**4. Közvetítési jutalék lízing esetén:**

A forgalmazó egyszeri alkalommal a finanszírozandó nettó összeg 60%-át kapja közvetítési jutalékként.

**5. Közvetítési jutalék takarékkönyvek esetén:**

A jutalékok kifizetése minden esetben egyszeri alkalommal történik, minden esetben 6 hónappal a takarékkönyv megnyitása után azzal a feltétellel, hogy az adott termékre vonatkozó feltételeket betartják, különös tekintettel a legalább 6 hónapos futamidőre. További jutalékokat már nem fizetünk akkor sem, ha a közvetített takarékkönyvek esetén további 6 vagy 12 hónapos futamidőre pénzt helyeznek el.

**Az egyezség felbontása**

A forgalmazónak joga van az egyezséget bármikor, a három hónapos felmondási határidő betartásával felbontani. Az egyezség felbontása kizárólag írásban, levél formájában történhet. Az egyezség felbontásának időpontjában folyamatban lévő finanszírozási formák futamidejét mindkét fél minden esetben köteles betartani.

Budapest, 2006. február 20.

UNI Bank AG

BARADLA Szolgáltató Kft

**PHASE I: Rezeption und Analyse des Ausgangstextes**

I/1.

Dieser Text ist im Gegensatz zu den bisher kennen gelernten Texten ein Fachtext. Deshalb müssen Sie auf die Fachwörter bzw. auf die Konstruktionen

besonders Acht geben, die für ein Übereinkommen oder ähnliche Textsorten typisch sind. Sammeln Sie in der nachfolgenden Tabelle alle Ausdrücke, bei deren Übersetzung unbedingt fachspezifische Lexika herangezogen werden sollten?

| FACHWÖRTER   |                      |
|--|----------------------|
| Ungarische Ausdrücke   | Deutsche Äquivalente |
| <i>kölcsönfinanszírozás:</i><br><i>értékpapír:</i><br><i>ügylet:</i><br><i>magánszámla:</i><br><i>intervenció:</i><br><i>törlesztő:</i><br><i>német értékpapír-felügyeleti törvény:</i><br><i>kezelési költség:</i><br><i>stb.</i> |                      |

**TIPP** : Mühlbradt, Frank W.: Wirtschaftslexikon: Daten, Fakten und Zusammenhänge. 7. kiadás, Cornelsen Scriptor, Berlin, 2001. Gabler-Wirtschafts-Lexikon. 14. kiadás, Gabler, Wiesbaden, 1998. Bernáth Csilla & Gyárfás Edit: Német-magyar, magyar-német gazdasági szótár. Grimm, Szeged, 2004. Háromnyelvű gazdasági szakszótár. Verlag Dashöfer, Limassol/ Budapest, 2003. Karcsay Sándor: Magyar-német jogi szakszótár. Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest, 1996. Kóhegyes Anikó: Magyar-német-magyar jogi szakszótár. KJK-KERSZÖV, Budapest, 2003. Várnai Judit: Az Európai Unió hivatalos kifejezéstára: Angol, magyar, francia, német. Szak Kiadó, Bicske, 2004.

I/2.

Zur Veranschaulichung der die Verträge und Übereinkommen eröffnenden und abschliessenden formalen Bausteine stehe hier ein Beispiel. Welche Textbausteine können bei der Übersetzung des AT herangezogen werden?

**Übereinkommen**

über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit **zwischen**  
 der Schweizerischen Eidgenossenschaft **einerseits**  
 und der Europäischen Gemeinschaft  
 und der Europäischen Atomgemeinschaft **andererseits**

Abgeschlossen am 16. Januar 2004

Von der Bundesversammlung genehmigt am 18. Juni 2001

Von der Schweiz provisorisch angewendet ab 1. Januar 2004

**I/3.**

Suchen Sie nach weiteren Texten mit ähnlichen textspezifischen Merkmalen!

## PHASE II: Transfer


**II/1.**

Übersetzen Sie nun den Ausgangssprachlichen Text!

## PHASE III: Überprüfung und Revision des Zieltextes und MEHR

**III/1.**

In einem früheren Text haben Sie sich bereits mit dem Problem der Abkürzungen beim Übersetzen auseinander gesetzt. Hier stellt sich dieses Problem in einer anderen Form. Untersuchen Sie in den unten stehenden Textabschnitten, wie die ungarische Abkürzung kft im Deutschen gebraucht wird! Verallgemeinern Sie dann Ihre Einsichten in Form eines NB-Prinzips für angehende Übersetzer!

**TIPP**  : Vgl. Aufgabe III/5. zum Text „Hogyan utazzunk? Utazási feltételek“!

(i) Wir sind die erste Adresse in Westungarn für alle Immobilienkäufe. Die Traumland Ungarn KFT ist seit 1995 in Ungarn tätig. Wir beschäftigen uns auch mit eigener Baufirma seit Jahren erfolgreich mit Neubauten und speziell mit Renovierungen alter Häuser.

(ii) Die österreichische Risikokapitalgesellschaft RPEF erhebt Anspruch, den in Ungarn ansässigen Tochterbetrieb des deutschen Süßwaren-Produzenten Stollwerck, Stollwerck Budapest Kft, zu erwerben. Über die Holdinggesellschaft Triasz-Perry Kft. (TP) besitzt RPEF 0,0145 Prozent der Anteile an Stollwerck Budapest.

[...]

Als Inhaber dieser Anteile besitzt RPEF im Falle eines Verkaufs von Stollwerck Budapest das Vorkaufsrecht auf die Mehrheitsanteile des Unternehmens.

[...]

Dieses Recht möchte sie nun geltend machen, wogegen sich allerdings das in Köln beheimatete Mutterunternehmen Stollwerck AG sperrt.

(iii) Die Wopfinger Transportbeton GesmbH beteiligt sich zu 51 Prozent an der ungarischen Yorks Kft., die dieser Tage in Kiskunlachza am Rande von Budapest auf einer Gesamtfläche von 200 Hektar eine der modernsten Kiesaufbereitungsanlagen des Landes in Betrieb nimmt.

(iv) Kleider Bauer, bei der die Nürnberger Wöhrle-Gruppe demnächst das Ruder übernehmen wird, gibt nun auch 74 Prozent seiner ungarischen Einzelhandelskette Duna Divat Kft an die deutsche Bäumler-Gruppe ab.

**NB.**

### III/2.

**Ordnen Sie die ungarischen Gesellschaftsformen den deutschen Bezeichnungen zu? Recherchieren Sie und sammeln Sie ungarische Firmen zu den einzelnen Gesellschaftsformen und fassen Sie ihre wirtschaftlichen Tätigkeiten in Kürze zusammen!**

|                                       |                                      |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| Einzelunternehmen, registriert        | közös vállalat (kv)                  |
| Einzelunternehmen, nicht reg.         | korlátolt felelősségű társaság (kft) |
| Offene Handelsgesellschaft            | közkereseti társaság (kkt)           |
| Kommanditgesellschaft                 | Egyéni Vállalkozás                   |
| Gemeinschaftsunternehmen              | Betéti Társaság (bt)                 |
| Gesellschaft mit beschränkter Haftung | Egyesülés                            |
| Aktiengesellschaft                    | Részvénytársaság (rt)                |
| Vereinigung                           | Egyéni Cég                           |



**TIPP** 

[http://www.kfunigraz.ac.at/~kaltene/alephscript/rak\\_anl\\_9.pdf#search='bet%C3%A9ti%20%C3%A1rsas%C3%A1g'](http://www.kfunigraz.ac.at/~kaltene/alephscript/rak_anl_9.pdf#search='bet%C3%A9ti%20%C3%A1rsas%C3%A1g')

**III/3.****Übersetzen Sie folgende Firmenbezeichnungen ins Deutsche!**

- A Lapkereskedő Bt. holnap kapja meg a szükséges engedélyeket, és akkor azonnal szállítják az árut.
- Az Österreichische Textilmakler AG-tól tegnap hívta fel valaki a cégünket, hogy tárgyaljon a Kistextil Bt eladásáról.
- A Vereinigte Stahlwerke GmbH bejelentette az igényét a cég leányvállalatára.
- A Sächsischer Reiseunternehmen GesmbH hiába várt a megfelelő ajánlatra.
- Még idén meg fogjuk emelni a kft tőzstőkéjét 4 millió forinttal.
- A magyar férfi minden bt-jétől és kft-jétől szabadulni igyekezett, ezért néhány vállalkozását áron alul bocsátotta áruba.

**III/4.**

**Einmal werden die Firmenbezeichnungen im Ungarischen gross-, ein anderes Mal kleingeschrieben (*Kistextil Bt, a kft tőzstőkéje*). Nennen Sie den Grund dafür!**

**III/5.**

**Fassen Sie in Form eines Kurzreferates für Ihre Studienkollegen die Besonderheiten bei der Deklination der Abkürzungen in Firmenbezeichnungen anhand entsprechender Lexika und Beispiele zusammen!**


**III/6.**

**Im AT haben Sie folgenden Textabschnitt übersetzt.**

*A kérelem elkészítésének folyamán az UNI Bank AG megkapja a forgalmazótól a hitel-felvevő által aláírt nyilatkozatot.*

**Im kursiven gesetzten Teil des Textes handelt es sich um einen Hinweis auf einen Fragebogen über die finanzielle Lage des Kreditnehmers.**

**Dafür gibt es im Deutschen einen Fachausdruck. Folgende Webseite kann Ihnen bei der Bestimmung des deutschen Äquivalentes behilflich sein:**

**TIPP** : <http://de.wikipedia.org/wiki/Selbstauskunft#Kreditwesen>

**III/7.**

**An welchen Stellen würden Sie im Lichte der hier behandelten Phänomene Ihre Übersetzung revidieren?**

## ÜBUNGSEINHEIT 14

|                                 |
|---------------------------------|
| <b>AT:</b> Mietvertrag          |
| <b>Texttyp:</b> Obligationstext |

**Übersetzungsauftrag:** Das Studentenwerk Greifswald beauftragt Sie, den folgenden Mietvertrag für ungarische Austauschstudenten zu übersetzen.

**Mieter-Nr.:** .....

Das Studentenwerk *Greifswald, Anstalt des öffentlichen Rechts, Am Schießwall 1-4, 17489 Greifswald*, vertreten durch den *Geschäftsführer*, dieser vertreten durch einen von ihm beauftragten Mitarbeiter,  
- im folgenden „Vermieter“ genannt -  
und

1. **Frau/Herr** ..... geb. am .....

2. **Frau/Herr** ..... geb. am .....

- im folgenden „Mieter“ genannt -  
schließen folgenden

### **Mietvertrag**

#### **§ 1 Mietsache/ Mietzweck**

Der Vermieter vermietet dem Mieter einen Wohnheimplatz/*ein Zimmer/eine Wohnung* im Studentenwohnheim

.....  
zum besonderen Zweck des Studiums.

Mitbenutzt werden dürfen entsprechend ihrer jeweiligen Zweckbestimmung und im Rahmen der Bestimmungen der Hausordnung die zur gemeinschaftlichen Nutzung vorhandenen Räume und Einrichtungen.

Mitvermietete Einrichtungsgegenstände sind in dem Inventarverzeichnis aufgeführt, das Bestandteil dieses Mietvertrages ist.

#### **§ 2 Mietzeit**

(1) Das Mietverhältnis beginnt am ..... und endet am .....,  
ohne dass es einer besonderen Kündigung bedarf. Der Mieter kann jeweils mit

einer zweimonatigen Frist zum Ende des Winter- bzw. Sommersemesters kündigen. Näheres siehe § 6 der „Allgemeinen Mietbedingungen“.

(2) Der/die Mieter erkennt/en an, dass ein berechtigtes Interesse an der vereinbarten Befristung des Mietvertrages besteht, da es sich bei der zur Verfügungsstellung von Mieträumen in Studentenwohnheimen um eine indirekte staatliche Förderung handelt und wegen der beschränkten Platzzahl in den Studentenwohnheimen im Weg des Rotationsprinzips möglichst vielen Studenten ein staatlich geförderter Wohnheimplatz zur Verfügung gestellt werden soll. Eine stillschweigende Verlängerung des Mietverhältnisses nach Ablauf der Mietzeit gem. § 568 BGB ist ausgeschlossen.

### **§ 3 Mietzins**

(1) Vor Überlassung der Mieträume hat der Mieter eine Kautionshöhe von 100 EURO bei der Volks- und Raiffeisenbank e.G. Greifswald, Konto-Nr.: 8570183, BLZ: 150 616 38 einzuzahlen. Die Kautionshöhe wird nicht verzinst.

(2) Die Miete beträgt einschließlich Neben- und Betriebskosten monatlich 170 EURO.

(3) Die Miete muss auf dem Wege des Bankeinzugsverfahrens gezahlt werden. Der Mieter ist verpflichtet, ein Bank-, Giro- oder Postscheckkonto einzurichten und dem Vermieter vor Beginn des Mietverhältnisses für dieses Konto eine Einzugsermächtigung für die jeweils fällig werdenden Forderungen zu erteilen und auf dem Konto die Deckung in voller Höhe der jeweils fälligen Beträge termingemäß zu gewährleisten. Kosten, die durch vergebliche Abbuchungsversuche entstehen, müssen vom Mieter getragen werden. Die Abbuchung durch den Vermieter erfolgt ab 5. eines Monats für den jeweils laufenden Monat.

Bankverbindung für die Mietzahlung: Konto-Nr.: 388 bei der SPARKASSE VORPOMMERN, BLZ: 150 505 00.

(4) Der Vermieter kann das vereinbarte Entgelt durch einseitige schriftliche Erklärung unter Einhaltung einer Frist von 2 Monaten zu einem Monatsersten neu festsetzen. Dem Mieter steht innerhalb von einem Monat nach Absenden einer solchen Erklärung ein außerordentliches Kündigungsrecht zu dem Monatsersten zu, zu dem die Erhöhung wirksam werden soll.

#### § 4 Datenverarbeitung

Der Mieter ist damit einverstanden, dass alle zur Verwaltung dieses Mietverhältnisses erforderlichen personenbezogenen Daten vom Vermieter mit Hilfe der EDV gespeichert und verarbeitet werden.

Greifswald, den .....

Für das Studentenwerk Greifswald  
- Anstalt des öffentlichen Rechts -  
im Auftrag

Mieter

.....

.....

Durch ihre nachfolgende Unterschrift erklären die Mieter, dass sie von den Allgemeinen Mietbedingungen und der z.Zt. geltenden Hausordnung Kenntnis genommen haben und diese als verbindlich anerkennen.

.....

Mieter

### PHASE I: Rezeption und Analyse des Ausgangstextes

I/1.


Dieser Text ist ein Fachtext. Deshalb müssen Sie auf die Fachwörter bzw. auf die Konstruktionen, die in ihm vorkommen, besonders Acht geben. Bei der Übersetzung welcher Ausdrücke im AT sollte man unbedingt fachspezifische Lexika heranziehen?

a) Klären Sie zunächst die Bedeutung folgender Ausdrücke!

**Beispiel:**

- *Entgelt: Bezahlung, Vergütung als Gegenleistung für geleistete Arbeit, Hilfe*
- Vermieter, Mieter, Geschäftsführer, Mietsache, Zweckbestimmung, mitvermieten, Mietverhältnis, Kündigung, Rotationsprinzip, BGB, Kautionskonto, BLZ, verzinsen, Neben- und Betriebskosten, Bankeinzugsverfahren, Forderung, Abbuchung, Kündigungsrecht, EDV, verbindlich

b) Fassen Sie das Ergebnis in der folgenden Tabelle zusammen, indem Sie zu den deutschen Fachwörtern die ungarischen Äquivalente anführen!

**TIPP**  : <http://www.origo.hu/uzletinegyed/ingatlan/20000620132446ifov.html>  
<http://www.agentrade.hu/pdf/berletiszerzodes.pdf>

| FACHWÖRTER   |                               |
|--|-------------------------------|
| <b>Deutsche Ausdrücke</b><br><i>Entgelt</i><br><i>Neben- und Betriebskosten</i><br><i>usw.</i> | <b>Ungarische Äquivalente</b> |

I/2.

Suchen Sie nach zielsprachigen Paralleltextrn, die inhaltlich und stilistisch dem ausgangssprachigen Text ähnlich sind!

## PHASE II: Transfer

II/1.

Übersetzen Sie nun den ausgangssprachlichen Text!

## PHASE III: Überprüfung und Revision des Zieltextes und MEHR

III/1.


Beantworten Sie die folgenden Fragen! (Nehmen Sie eventuell einsprachige Wörterbücher, Lexika oder einschlägige Internet-Seiten zu Hilfe!)

- Was versteht man unter „stillschweigender Verlängerung“?
- Zu welchen Zwecken wird ein Bankkonto, ein Girokonto und ein Postscheckkonto eröffnet?
- Wodurch erleichtert eine Einzugsermächtigung unser Leben?

- d) Wodurch unterscheidet sich das öffentliche Recht von den anderen Teilen der Rechtsordnung?

### III/2.

**Haben Sie wahrgenommen, dass es im Text einige Bandwurmörter gibt?**

**TIPP**  : Vgl. dazu Aufgabe III/1. zum Text „Hogyan utazzunk? Utazási feltételek“!

**Finden Sie in den folgenden Sätzen die Bandwurmörter und übersetzen Sie sie ins Ungarische!**


- Umzüge sind auf schriftlichen Antrag hin möglich. Für Umzüge wird ein Verwaltungskostenbeitrag fällig, dessen Höhe in der Gebührenordnung des Vermieters festgelegt ist.
- Der Mieter muss alle ihm obliegenden Instandhaltungsverpflichtungen erfüllt haben.
- Der zu entrichtende Gesamtbetrag wird monatlich von einem vom Mieter zu benennenden Konto abgebucht. Der Mieter verpflichtet sich zur Erteilung einer Lastschriftinzugsermächtigung für die Dauer der Wohnzeit.
- Der Schadenersatzanspruch des Mieters für den Fall, dass die im Mietvertrag angegebene Wohneinheit nicht rechtzeitig bezogen werden kann, beschränkt sich dahingehend, dass der Vermieter ein anderes Zimmer zur Verfügung zu stellen hat.
- Insbesondere hat der Mieter die zum Schutze der Bewohner erforderlichen Schädlingsbekämpfungsmaßnahmen zu dulden.

### III/3.

**An welchen Stellen würden Sie im Lichte der hier behandelten Phänomene Ihre Übersetzung revidieren?**

## Weiterführende Aufgabe(n):

**Aufgabenstellung:** Im Anhang finden Sie Paralleltex te zum AT. Vergleichen Sie die beiden Mietverträge und notieren Sie die Unterschiede! Sind diese Unterschiede länderspezifisch oder ergeben sie sich daraus, dass es dabei um zwei unterschiedliche Bereiche geht? Recherchieren Sie im Internet nach Anhaltspunkten!

**TIPP**  : <http://www.ratgeberrecht.de/mustervertraege/>  
<http://www.redmark.de/SID203.XhmCb05EAi4/downloadServiceSubjectStart>

## ÜBUNGSEINHEIT 15

|   |
|---|
| <b>AT:</b> Végrendelet<br><b>Texttyp:</b> Obligationstext |
|---|

**Übersetzungsauftrag:** Im Auftrag von Jürgen Tóth, Heidi Tóth und Ilka Kohlmeier haben sie die Aufgabe, den folgenden Text eines Testaments ins Deutsche zu übersetzen.

|  |
|--|
| <b>NB.</b> Es gilt generell, dass man bei der Übersetzung von Fachtexten über profundes Fach- und Sachwissen verfügen soll. Bitte überlegen Sie deshalb gut, bevor Sie Aufträge in einem Fachbereich übernehmen. |
|--|

### Végrendelet

Alulírott Tóth Árpád (született Nyíregyházán, 1950. november 12., anyja neve: Kiss Rozália, Nyíregyháza, Dózsa György utca 7. szám alatti lakos) Nyíregyházán, 2006. május 20. napján belátási és cselekvőképességem teljes birtokában, befolyástól mentesen halálom esetére az alábbiak szerint végrendelezem:

.....  
Tóth Árpád  
Végrendelező

.....  
Szabó Pál  
Tanú  
Nyíregyháza, Bocskai utca 40.  
Szgsz.: AH 248362

.....  
Szilágyi Nóra  
Tanú  
Nyíregyháza, Debreceni út 9.  
Szgsz.: AJ 836257



1. Első házasságomból származó fiamra Tóth Jürgenre (született Münchenben, 1971. augusztus 14., anyja neve: Ilka Kohlmeyer, München, Lange Strasse 14. szám alatti lakos) és lányomra Tóth Heidire (született: Münchenben, 1973. szeptember 06., anyja neve: Ilka Kohlmeyer, München, Birkenstrasse 7. szám alatti lakos) hagyom Konstanz belterület 23765/1 hrsz-ú nyaraló megjelölésű, valóságban a Konstanz, Friedrichstrasse 12. szám alatti ingatlanomat 1/2-1/2 tulajdoni hányadban.  
Az ingatlan haszonélvezeti jogát első feleségemre, Ilka Kohlmeyerre (született: Konstanzban, 1952. március 25., anyja neve: Hilda Gehle, Konstanz, Friedrichstrasse 12. szám alatti lakos) hagyom, akire ezen kívül 5.000- EUR - azaz ötezer - egyszeri juttatást hagyok.
2. A Nyíregyháza belterület 5342/2 hrsz-ú, lakás udvar megjelölésű, valóságban Nyíregyháza Dózsa György utca 7. szám alatti ingatlanomat második házasságomból származó fiamra, Tóth Péterre (született: Nyíregyházán, 1977. április 20., anyja neve: Lencsés Annamária, Nyíregyháza, Korányi Frigyes utca 35. szám alatti lakos) hagyom, azonban a lakás haszonélvezeti jogát jelenlegi feleségemre Tóth Árpádnéra (lánykori neve: Lencsés Annamária, született: Nyíregyházán, 1959. november 05., anyja neve: Fekete Julianna, Nyíregyháza, Dózsa György utca 7. szám alatti lakos) hagyom.
3. A GHJ 628 forgalmi rendszámú BMW típusú személygépkocsimat második házasságomból származó lányomra, Tóth Veronikára (született: Nyíregyházán, 1979. április 02., anyja neve: Lencsés Annamária, Nyíregyháza, Csobogó utca 57. szám alatti lakos) hagyom.

.....  
Tóth Árpád  
Végrendelkező

.....  
Szabó Pál  
Tanú  
Nyíregyháza, Bocskai utca 40.  
Szgsz.: AH 248362

.....  
Szilágyi Nóra  
Tanú  
Nyíregyháza, Debreceni út 9.  
Szgsz.: AJ 836257

4. Pénzbeli vagyonomat jelenlegi feleségemre, Tóth Árpádnéra (lánykori neve: Lencsés Annamária, született: Nyíregyházán, 1959. november 05., anyja neve: Fekete Julianna, Nyíregyháza, Dózsa György utca 7. szám alatti lakos) hagyom.
5. Tóth Ágoston második házasságomból származó fiamat (született: Nyíregyházán, 1981. július 26., anyja neve: Lencsés Annamária, Nyíregyháza, Friss utca 40. szám alatti lakos) a kötelesrészt meghaladóan a törvényes öröklésből kizárom.
6. Tóth László második házasságomból származó fiamat (született: Nyíregyházán, 1983. február 13., anyja neve: Lencsés Annamária, Nyíregyháza, Kossuth Lajos utca 71. szám alatti lakos) a törvényes öröklésből kitagadom, tekintettel arra, hogy 2003. május 30. napján késsel az életemre tört, és jelenleg fegyveres rablás miatt 6 éves szabadságvesztését tölti a Budapesti Büntetés-végrehajtó Intézetben.

Örököseimtől elvárom, hogy végrendeletemet minden tekintetben tiszteletben tartsák.

Nyíregyháza, 2006. május 20.

.....  
Tóth Árpád  
Végrendelkező

.....  
Szabó Pál  
Tanú  
Nyíregyháza, Bocskai utca 40.  
Szgsz.: AH 248362

.....  
Szilágyi Nóra  
Tanú  
Nyíregyháza, Debreceni út 9.  
Szgsz.: AJ 836257

## PHASE I: Rezeption und Analyse des Ausgangstextes

I/1.


Dieser Text ist im Gegensatz zu den bisher kennen gelernten Texten ein Fachtext. Deshalb müssen Sie auf die Fachwörter bzw. auf die Konstruktionen besonders Acht geben, die für ein Testament oder ähnliche Textsorten typisch sind. Sammeln Sie in der nachfolgenden Tabelle alle Ausdrücke, bei deren Übersetzung unbedingt fachspezifische Lexika herangezogen werden sollten?

| FACHWÖRTER  |                      |
|---|----------------------|
| Ungarische Ausdrücke  | Deutsche Äquivalente |
| <i>végrendelet:</i><br><i>alulírott:</i><br><i>cselekvőképesség:</i><br><i>hrsz (helyrajzi szám):</i><br><i>tulajdoni hányad:</i><br><i>haszonélvezeti jog:</i><br><i>juttatás:</i><br><i>kitagad:</i><br><i>stb.</i> |                      |

**TIPP** : Mühlbradt, Frank W.: Wirtschaftslexikon: Daten, Fakten und Zusammenhänge. 7. kiadás, Cornelsen Scriptor, Berlin, 2001. Gabler-Wirtschafts-Lexikon. 14. kiadás, Gabler, Wiesbaden, 1998. Bernáth, Csilla & Gyárfás, Edit: Német-magyar, magyar-német gazdasági szótár. Grimm, Szeged, 2004. Háromnyelvű gazdasági szakszótár. Verlag Dashöfer, Limassol/ Budapest, 2003. Karcsay, Sándor: Magyar-német jogi szakszótár. Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest, 1996. Kóhegyes, Anikó: Magyar-német-magyar jogi szakszótár. KJK-KERSZÖV, Budapest, 2003.

**I/2.**

**Suchen Sie nach weiteren Texten mit ähnlichen textspezifischen Merkmalen!**

**TIPP**  : Für die Abfassung eines Testaments stehen mehrere Formen zur Verfügung, zum Beispiel öffentliches Testament, eigenhändiges Testament usw. Näheres siehe unter:  
[http://de.wikipedia.org/wiki/Testament\\_%28Recht%29#Inhalt\\_des\\_Testaments](http://de.wikipedia.org/wiki/Testament_%28Recht%29#Inhalt_des_Testaments)

**PHASE II: Transfer**

**II/1.**

**Übersetzen Sie nun den ausgangssprachlichen Text!**

**PHASE III: Überprüfung und Revision des Zieltextes und MEHR**

**III/1.**


**Aus der Aufgabe I/2. geht hervor, dass es mehrere Formen des Testaments gibt. Übersetzen Sie den folgenden Text eines eigenhändigen Testaments!**

Beispiel für ein gültiges eigenhändiges Testament:

Ich, Hermann Huber, geboren am 2. Mai 1943, Angestellter, 1010 Wien, Gonzagagasse 4/6, setze meine Ehegattin, Maria Huber, geboren am 4. März 1947, Friseurin, zu meiner Universalerbin ein. Meinen Puch-Roller, Baujahr 1954, vermache ich meinem Freund, Johann Weber, 1010 Wien, Kärntner Ring 4.  
Dies habe ich eigenhändig geschrieben und unterschrieben.  
Wien, am 3. April 1999,  
Hermann Huber

**III/2.**

**An welchen Stellen würden Sie im Lichte von Paralleltexten Ihre Übersetzung revidieren?**

**TIPP**  : Ungarische Paralleltexte und weitere Informationen finden Sie unter:  
<http://www.magyarorszag.hu/ugyintezo/ugyleirasok/vagyon/orokles/vegrendfajt>  
<http://www.ugyvedem.hu/szerzod/vegrendelet.doc>

## ÜBUNGSEINHEIT 16

**AT:** Kaufvertrag über ein gebrauchtes Kraftfahrzeug  
**Texttyp:** Obligationstext

**Übersetzungsauftrag:** Im Auftrag von Mihály Kovács haben sie die Aufgabe, den folgenden Text eines Kaufvertrages ins Ungarische zu übersetzen.

**NB.** Es gilt generell, dass man bei der Übersetzung von Fachtexten über profundes Fach- und Sachwissen verfügen soll. Bitte, überlegen Sie deshalb gut, bevor Sie Aufträge in einem Fachbereich übernehmen.

### Kaufvertrag über ein gebrauchtes Kraftfahrzeug

Rechnung-Nr.: 120/2006

Verkäufer:  
Schneider Auto  
Birkenstraße 12  
99759 München  
Steuer-Nr.: 12345678901  
U.I.D.-Nr.: 987654321

**Aufgrund nachstehender und umseitiger Bedingungen, die sorgfältig durchgelesen und vollinhaltlich angenommen werden, obwohl beide Vertragsparteien grundsätzlich zu Änderungen bereit sind, kauft:**

**Käufer:**  
Kovács, Mihály  
Kossuth Lajos utca 47  
1053 Budapest  
Steuer-Nr.: 472947294553  
U.I.D.-Nr.: 635281739

### **Bezeichnung des Fahrzeuges**

Opel Zafira

Erstzulassung: 7/2004

Kfz.-Brief Nr.: HN 745293

Fahrgestell-Nr.: WK7F8DLU647354378

gebraucht, wie ausgiebig besichtigt, unter Ausschluss jeglicher Gewährleistung im Hinblick auf sichtbare und unsichtbare Mängel, insbesondere bezüglich des Kilometerstandes, früherer Unfälle und etwa auftretender Schäden infolge früherer Unfälle. Da das Fahrzeug vom Verkäufer nicht auf Unfallspuren und auf andere Mängel untersucht worden ist, können frühere Unfälle, Korrosionsschäden sowie andere sichtbare und unsichtbare Schäden an der Karosserie, am Fahrgestell, an der Bodengruppe oder am Motor auch nicht ausgeschlossen werden. Der Verkäufer übernimmt keine Haftung für die Statthaftigkeit und die TÜV-Zulassung irgendwelcher Zubehörteile oder Fahrzeugveränderungen.

**Preis:** EUR 6000,00

+ 16% MwSt.: EUR 960,00

**Gesamtpreis:** EUR 6960,00 (in Worten: EUR sechstausendneunhundertsechzig)

**Zahlungsbedingungen:** Überweisung bis zum 1.2.2006

**Lieferung:** sofort

**Sollte das Fahrzeug zu dem genannten Termin nicht abgeholt worden sein, so kann der Verkäufer, ohne den Käufer in Verzug zu setzen, wieder über das Fahrzeug verfügen.**

**Nebenabreden, nachträgliche Änderungen dieses Vertrages und etwaige Zusicherungen bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Schriftform.**

Verkaufsangestellte des Verkäufers sind nur bei schriftlicher Ermächtigung zur Annahme von Zahlungen berechtigt. An diesen Kaufvertrag ist der Käufer 4 Wochen gebunden. Der Kaufvertrag gilt als angenommen, wenn er seitens des Verkäufers innerhalb dieser Frist nicht abgelehnt wurde.

Durch meine Unterschrift bestätige ich ferner, dass mir seitens des Verkäufers keine Zusicherungen irgendwelcher Art gegeben wurden, die in diesem Kaufvertrag nicht schriftlich aufgeführt sind.

München, den 10.1.2006

---

**Unterschrift des Käufers**

## PHASE I: Rezeption und Analyse des Ausgangstextes

### I/1.

Dieser Text ist im Gegensatz zu den bisher kennen gelernten Texten ein Fachtext. Deshalb müssen Sie auf die Fachwörter bzw. auf die Konstruktionen besonders Acht geben, die für einen Kaufvertrag oder ähnliche Textsorten typisch sind. Sammeln Sie in der nachfolgenden Tabelle alle Ausdrücke, bei deren Übersetzung unbedingt fachspezifische Lexika herangezogen werden sollten?

| FACHWÖRTER              |                        |
|-------------------------|------------------------|
| Deutsche Ausdrücke      | Ungarische Äquivalente |
| <i>Kraftfahrzeug:</i>   |                        |
| <i>Kaufvertrag:</i>     |                        |
| <i>Rechnung-Nr.:</i>    |                        |
| <i>Steuer-Nr.:</i>      |                        |
| <i>U.I.D.-Nr.:</i>      |                        |
| <i>Erstzulassung:</i>   |                        |
| <i>Kfz.-Brief:</i>      |                        |
| <i>Fahrgestell-Nr.:</i> |                        |
| <i>Gewährleistung:</i>  |                        |
| <i>usw.</i>             |                        |

**TIPP** : Mühlbradt, Frank W.: Wirtschaftslexikon: Daten, Fakten und Zusammenhänge. 7. kiadás, Cornelsen Scriptor, Berlin, 2001. Gabler-Wirtschafts-Lexikon. 14. kiadás, Gabler, Wiesbaden, 1998. Bernáth, Csilla & Gyárfás, Edit: Német-magyar, magyar-német gazdasági szótár. Grimm, Szeged, 2004. Háromnyelvű gazdasági szakszótár. Verlag Dashöfer, Limassol/ Budapest, 2003. Karcsey, Sándor: Magyar-német jogi szakszótár. Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest, 1996. Kőhegyes, Anikó: Magyar-német-magyar jogi szakszótár. KJK-KERSZÖV, Budapest, 2003.


### I/2.


**Ersetzen Sie die angegebenen Ausdrücke durch Synonyme oder erklären Sie ihre Bedeutung auf Deutsch!**

- unter Ausschluss jeglicher Gewährleistung:
- Haftung übernehmen:
- jemanden in Verzug setzen:
- an den Vertrag gebunden sein:

**I/3.**

**Die Textgestaltung bei bestimmten Textteilen in Verträgen und Übereinkommen ist relativ streng geregelt. Der Übersetzer soll auch über diese formalen Aspekte der Textgestaltung Bescheid wissen. Suchen Sie nach weiteren Texten mit ähnlichen textspezifischen Merkmalen!**

**TIPP**  : Allgemeine Informationen finden Sie auf der folgenden Seite:  
<http://de.wikipedia.org/wiki/Kaufvertrag>

**TIPP**  : Deutsche Paralleltexte finden Sie auf den folgenden Seiten:  
[http://www.autorecht24.de/Autokauf/Kaufvertrag/Kaufvertrag\\_1/kaufvertrag\\_1.html](http://www.autorecht24.de/Autokauf/Kaufvertrag/Kaufvertrag_1/kaufvertrag_1.html)  
[http://www.autorecht24.de/Autokauf/Kaufvertrag/Kaufvertrag\\_2/kaufvertrag\\_2.html](http://www.autorecht24.de/Autokauf/Kaufvertrag/Kaufvertrag_2/kaufvertrag_2.html)  
[http://www.autorecht24.de/Autokauf/Kaufvertrag/Kaufvertrag\\_3/kaufvertrag\\_3.html](http://www.autorecht24.de/Autokauf/Kaufvertrag/Kaufvertrag_3/kaufvertrag_3.html)

## **PHASE II: Transfer**

**II/1.**

**Übersetzen Sie nun den ausgangssprachlichen Text!**

## **PHASE III: Überprüfung und Revision des Zieltextes und MEHR**

**III/1.**

**Es gibt natürlich die unterschiedlichsten Sorten von Kaufverträgen. Übersetzen Sie den folgenden Text einer Rechnung!**

Verkäufer: Sebastian Meyer  
Kfz-Handel  
Holzenbein Straße 45.  
90472 Nürnberg  
Tel.: 0521/763942  
Fax.: 0521/763943  
Mobil: 0172/77 82 473  
Ust-ID: DE734294528  
Steuer-Nr.: 240/735/94536  
Nürnberg, 08.04.2006



Käufer: Firma: TiszaTrans Kft  
 Straße: Móra Ferenc krt. 23.  
 Plz/Ort: Budapest  
 Land: Ungarn

Kaufvertrag & Rechnung  
 Typ: PKW AUDI A-4  
 Fahrgestell-Nr.: WUD2736285AH746  
 Erstzulassung: 26.07.2003  
 Kfz-Brief-Nr.: 83BD83749  
 Kilometerstand: 231752


Kaufpreis:  
 Nettobetrag: 8.000,00 EUR  
 Umsatzsteuer 16 %: 0.00,00 EUR  
 Gesamtpreis: 8.000,00 EUR  
 In Worten: ACHTTAUSEND

Die MwSt wird nicht ausgewiesen, da das Fahrzeug exportiert wird.  
 Der Käufer verpflichtet sich das Fahrzeug unverzüglich nach Ungarn auszuführen.

\_\_\_\_\_  
 Unterschrift des Käufers

Betrag erhalten:  
 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 Unterschrift des Verkäufers  
 Bankverbindung: Sparkasse Nürnberg  
 BLZ: 837 746 83  
 Konto: 736 74 92

**TIPP**  : <http://www.hasznalauto.hu/dokumentumok/adasveteli.doc>

### III/2.

**Lesen Sie den folgenden Textabschnitt und lösen Sie die unten angeführten Aufgaben!**

- Stellen Sie sich die folgende Situation vor. Sie arbeiten als Assistentin von József Nagy. Ihr Chef hat bis zum im Kaufvertrag angegebenen Zeitpunkt (01.02.2006) nicht bezahlt. Am 10.2.2006 erhielt er den folgenden Mahnbrief:

Schneider Auto  
Birkenstraße 12  
99759 München

Nagy József  
Kossuth Lajos utca 47  
1053 Budapest

München, den 10.2.2006

Betreff: Rechnung-Nr.: 120/2006

Sehr geehrter Herr Nagy,

oft bringen Gespräche Klärung in heikle Angelegenheiten. Vielleicht liegt es an momentanen Schwierigkeiten, die Sie hindern, Ihren Verpflichtungen nachzukommen. Wie auch immer, es wäre besser, mit uns zu sprechen, weil man für die meisten Probleme Lösungen finden kann.

Vielleicht genügt es Ihnen lediglich eine verlängerte Zahlungsfrist. In diesem Fall erwarten wir Ihre Überweisung bis spätestens zum 20.2.2006.

Bitte machen Sie von diesem Angebot Gebrauch, Sie ersparen sich und uns Kosten und Ärger.

Mit freundlichen Grüßen

Schneider Auto

**Aufgaben:**

- a) **Übersetzen Sie den Mahnbrief für Ihren Chef!**
- b) **Nachdem Sie den Brief übersetzt haben, realisiert Ihr Chef, dass er in der Tat versehentlich vergessen hat, die Summe rechtzeitig zu überweisen. Er will sofort deswegen sofort in die Bank fahren und bittet Sie, inzwischen einen Brief zu schreiben, in dem er sich entsprechend entschuldigt und die peinliche Situation erklärt.**

**III/3.**

**An welchen Stellen würden Sie im Lichte der hier behandelten Phänomene Ihre Übersetzung revidieren?**

## ANHANG



## PARALLELTEXTE Ü4

### Deutsche Weinstraße

#### Text 1

#### **Auch Badens Funktionäre sprechen vom Jahrhundertwein**

Im Sommer warnte er noch vor voreiligem Optimismus, jetzt bezeichnet der Präsident des Badischen Weinbauverbandes, Gerhard Hurst, den 2003er ganz offiziell als einen „Jahrhundertweingang“. Sein Resümee bei der Prämierungsfeier in Offenburg: „Die badischen Winzer sind mit der Weinernte sehr zufrieden, die ist ein großer Jahrgang“. Wegen der geringen Ertragsmenge von 107 Millionen Liter Wein – 70 Hektoliter je Hektar – sei mit Preissteigerungen um zehn Prozent zu rechnen. „Die Verbraucher können sich auf fruchtig-reife Weißweine und außergewöhnlich schöne Rotweine freuen“ – meinte der Geschäftsführer des Verbands, Werner Schön. Er berichtete von Spitzenwerten bei den Mostgewichten von bis zu 230 Grad Oechsle bei Weißwein und bis zu 200 Grad Oechsle bei Rotwein. Wegen des Rekordsommers hatte die Lese bereits Anfang September begonnen und war teilweise innerhalb von 14 Tagen abgeschlossen. Die letzten Nachlesen seien bis zum 23. Oktober abgeschlossen worden, sagte Schön. An der diesjährigen Prämierung hatten sich 108 Betriebe mit 2064 Weinen. Beteiligt. Insgesamt sind 1863 Weine prämiert worden.

**Text 2****Geburtstagsständchen**

(auf die Melodie „Wo die Nordseewellen rauschen an dem Strand“)

*Karl-Heinz* wird heute 40 und das feiern wir,  
lasst die **Gläser klingen**, ja so singen wir:

**Lasst die Gläser klingen, dass es nur so schallt,  
denn mit 40 Jahren ist man noch nicht alt.**

*Karl-Heinz* Du hast schon so manchen Sturm erlebt,  
heute woll'n wir feiern, dass die Erde bebt,  
heute woll'n wir feiern, auf das was mal war,  
Gesundheit Glück soll'n bringen, Dir das nächst Jahr.

**Lasst die Gläser klingen** .....

Du bist 40 Jahre und das feiern wir,  
vivat hoch, wo bleibt denn unser kühles Bier,  
auf Dein Wohl zu trinken, auf die 40 Jahr,  
hundert sollst Du werden, das wär wunderbar.

**Lasst die Gläser klingen** .....

Du bist heute unser allerbesten Schatz,  
es gibt gutes Essen und auch kalten Schnaps,  
Bier und Wein und Obstler trinken heute wir,  
hoch, hoch sollst Du leben und wir danken Dir.

**Lasst die Gläser klingen** .....

*Karl-Heinz*, bei Dir sind wir heute alle gern,  
Du bist unser allerbesten Stern,  
wir woll'n heute feiern, bis die Bude kracht,  
wir geh'n nicht nach Hause, bleiben die ganze Nacht.

**Lasst die Gläser klingen** .....

Die Verwandtschaft und der ganze Freundeskreis,  
singen Lieder Dir zu Lob und Preis,  
Du der liebe *Karl-Heinz* bist heute nicht allein,  
alle hier im Raume stimmt froh mit ein.

**Lasst die Gläser klingen** .....

Und wird unser *Karl-Heinz* dann erst mal 50 sein,  
finden wir uns alle wieder bei ihm ein,  
wollen wieder feiern, dass es nur so schallt,  
denn mit 50 Jahren ist man noch nicht alt.

Lasst die Gläser klingen .....

## PARALLELTEXTE Ü5

### Budapesti Tavaszi Fesztivál 2006

#### Text 1

##### Budapester Frühlingsfestival, sechzehnter Tag

Parallel zum Budapester Frühlingsfestival startete im Schulterschluss damit, das erste Budapest Fringe. Das Ereignis wurde vom Wettergott sehr begünstigt, damit möglichst viele die Vorstellung der jungen Künstler, der werdenden Künstler, der Amateure sowie der Profis miterleben können.

Der Samstag kann ruhig als Riesenerfolg betrachtet werden, denn an allen Schauplätzen liefen die Produktionen vor ausverkauftem Haus. Das schöne Wetter lockte praktisch die Leute zu den Programmen ins Freie, sehr viele Interessenten schauten und hörten bei dem Frühlingssonnenschein zu, auf den Treppen vor dem Gödör-Klub sitzend, bzw. auf dem Vörösmarty tér stehend. Letzterer war während des Konzerts des Fugato-Orchestras praktisch auch ganz voll. Das Duo Vanmocsello wollten so viele sehen und hören, dass die Türen des Pavillons geöffnet werden mussten. So konnten die draußen gebliebenen die Produktionen wenigstens hören. Es ist für uns eine große Freude, dass über die U-Musikkonzerte hinaus auch die der E-Musik zahlreiche Interessenten anziehen. Die Jury geht froh und unermüdlich von Schauplatz zu Schauplatz, von Konzert zu Konzert. Der Sender Civil Rádió berichtet über die Ereignisse im Örkény-Theater sogar live.

Doch auch das Budapester Frühlingsfestival erfreute seine Besucher mit einem schönen Samstagabend. An der Musikakademie kam es zum Mozart-Abend von Veronika Kincses und dem Kammerorchester Franz Liszt. Auf dem Programm standen das *Divertimento in D-Dur*, KV. 205; *Non più, tutto ascoltai*, KV. 490 – Konzertarie; *Ch'io mi scordi di te*, KV. 505 – Konzertarie sowie das *Divertimento in D-Dur*, KV. 251. Schwere Arien und virtuose Interpreten unter Mitwirkung von Konzertmeister János Rolla und dem Pianisten Jenő Jandó.

Die Reihe *Mozarts sämtliche Streichquartette* ging zu Ende. Im sechsten Teil, im Finale, trat das Leipziger Streichquartett auf. Das Ensemble wurde 1988 gegründet, die Gründungsmitglieder sind Andreas Seidel und Tilman Büning/Violine, Ivo Bauer/ Bratsche sowie Matthias Moosdorf/Violoncello. Auf dem Programm des Klangkörpers standen Mozarts *Streichquartette in Es-Dur*, KV. 428, *in d-Moll*, KV. 173, *in C-Dur*, KV. 170 sowie das *Streichquartett in D-Dur*, KV. 575. Das Publikum im Prunksaal der Ungarischen Akademie der Wissenschaften am Roosevelt tér erklatschte sich als Zugabe einen Satz aus dem Jagdquartett.

Der Name des deutschen Dirigenten Frieder Bernius bedeutet gleichzeitig auch den Kammerchor Stuttgart, den er im Jahr 1968 aus der Taufe hob. 1977 begann eine Zusammenarbeit mit führenden Orchestern. Seitdem beschäftigt man sich mit der Frage des akustischen Gleichgewichts zwischen vokalem und instrumentalem Klang in oratorischen Werken. Das Konzert am Samstagabend in der Matthiaskirche mit dem Symphonieorchester Danubia bot den Besuchern ein einmaliges Erlebnis. Bereits die ungewöhnliche Aufstellung (der Chor stand im Halbkreis um das Orchester herum) ließ darauf schließen,

dass die Anwesenden an einem wundervollen Klangerlebnis teilhaben werden. Das nur selten erklingende *Requiem* von György Ligeti erwies sich als echter Festivalhöhepunkt, auch das zweite Werk, *Faurés Requiem*, war ein Riesenerfolg. Das Publikum in der ausverkauften Matthiaskirche bedankte sich mit stürmischem Applaus, der gar nicht enden wollte. Das Ensemble reiste auch schon weiter nach Innsbruck, um auch das dortige Publikum mit seinem Spiel zu verzaubern.

Anlässlich des Bartók-Jahrestages setzte das Zeitgenössische Ballettensemble Szeged unter der Leitung von Tamás Juronics erneut Bartóks Erfolgsstück, *Der wunderbare Mandari* auf sein Programm. Darüber hinaus wurde auch noch die Choreographie zu Bartóks Tanzsuite aufgeführt. „Es kann jedem passieren, dass er eine Stufe von Leidenschaft und Liebe erreicht, über die hinaus die Gesetze der Umwelt verschwinden und sein Leben nur den Regeln folgt, die von einem inneren, sexuellen Zwang getrieben werden. Auf diese Weise verkörpern die Landstreicher die Außenwelt, das Mädchen das Objekt der Leidenschaft und der Mandarin die LEIDENSCHAFT selbst“, erklärte Tamás Juronics über seine Mandarin-Interpretierung. Diese Deutung kam beim Publikum im ausverkauften Festivaltheater im Palast der Künste sehr gut an.

Auch in diesem Jahr, der Reihe nach schon zum 25. Mal, ist das letzte Festivalwochenende dem Tanzhaustreffen und dem Folkloremarkt gewidmet. Der Schau\*platz war, bzw. ist die Sportarena László Papp. Das Ereignis lockt auch zahlreiche Interessenten aus dem Ausland an, die nicht nur die Schritte des Volkstanzes erlernen können, es werden auch zahlreiche ungarische Volkstrachten, alte Instrumente sowie Werke des Volkshandwerks gezeigt und angeboten.

Am Sonntagabend tritt im Prunksaal der Ungarischen Akademie der Wissenschaften am Roosevelt tér ein ganz besonderes holländisches Kammerorchester, das Nederlands Blazers Ensemble auf. Das Nederlands Blazers Ensemble (NBE) wurde aus Mitgliedern und Solisten großer niederländischer symphonischer Orchester (Royal Concertgebouw, Rotterdam Philharmonic, Residentie Orchestra Den Haag, Holland Symfonia) gegründet. Es besteht aus Bläsern, Percussion-Künstlern und je einem Bassgeiger sowie Gitarristen. Jährlich geben sie rund 50 Konzerte, für die sie ganz besondere und abwechslungsreiche Programme zusammenstellen. In ihrer Produktion *Briefe von Mozart* für das Budapester Frühlingfestival spielen sie Mozarts *Serenade in B-Dur*, „Gran Partita“, KV. 361. Zwischen den Sätzen erklingen Ausschnitte aus Mozarts Briefen.



## PARALLELTEXTE Ü6

### Mozart 22

#### Text 1

#### Mozart-év Ausztriában

Wolfgang Amadeus Mozart születésének 250. évfordulója alkalmából a világ számos pontján megemlékeznek a zseniális muzsikusról. Az ünnepi rendezvényeket felvonultató helyszínek közül Bécs és Salzburg emelkedik ki.

Salzburg, ahol Mozart csodagyerekként a világra jött, és otthon adott neki, illetve Bécs, ahol a császári család előtt játszott, házasságot kötött és legnagyobb sikereit aratta. Bécs és Salzburg számos neves épülete szorosan kapcsolódik Mozarthoz: a salzburgi dómban keresztelték meg, a bécsi Stephansdomban esküdtött hűséget feleségének, Constanze-nak, és a Schönbrunni kastélyban lépett fel már hatévesen Mária Terézia császárnő színe előtt. Az ünneplésbe a két nagyvároson kívül bekapcsolódik számos csodaszép Salzburg környéki település is. A világ minden tájáról érkező zenebarátokat változatos rendezvényprogram várja, komolyzenei koncertek és számtalan egyéb kulturális esemény emeli az ünnep hangulatát.

A salzburgi Mozart-év legjelentősebb kiállítása – a „Viva! Mozart“ – egész évben megtekinthető az Új Érseki Rezidenciában berendezett „Salzburg-múzeumban“. A kiállítás fénypontja lesz, hogy az érdeklődők első ízben láthatják Mozart 1-es Köchel-jegyzék-számú első szerzeményének kéziratát. A Salzburgi Ünnepi Játékokon Mozart valamennyi színpadi zeneművét színre viszik (mind a 22 operáját és zenedramai kompozícióját) mindössze hat hét leforgása alatt. A rendezvény 2006. július 24 – augusztus 31-ig tart, és célja a teljes Mozart-operaéletmű megismertetése. 2006. februárja és novembere között harminc hétvégi időpontban kerül sor Salzburgban a világ minden tájáról érkező Mozart-rajongókat megörvendeztető koncert-rendezvényekre. Mozart szülőházában életének különböző korszakait bemutató kiállítást tekinthetjük meg, a Dómmúzeumban pedig Mozart egyházi zenei munkásságával ismertet meg a „Mozart egyházi zenéje“ kiállítás.

Kiemelkedő eseménynek ígérkezik Peter Shaffer „Amadeus“ című színdarabjának előadása a Salzburg közelében fekvő seehami tószínpadon. A Milos Forman film alapjául szolgáló híres mű a Mozart-év egyik fénypontja lesz. A darab a Salieri udvari karmester és Mozart közti rivalizálás legendáját meséli el.

Premier: 2006. június 30-án, további előadások minden júliusi szerdán, pénteken és vasárnap.

**Text 2****Bécsi események**

Az osztrák fővárosban újból megnyílik a Mozart-ház, a „Mozarthaus Vienna“. Az egykori Mozart-lakás körül létesített, teljesen új koncepcióval átalakított Mozart-látványosság bepillantást nyújt az elmúlt 200 év legnagyobb európai zeneszerzőjének eseményekben gazdag életébe. Műveinek nagy részét egy gombnyomásra meghallgathatjuk a helyszínen.

Az Albertinában a zeneszerző életét és munkásságát bemutató nagyszabású Mozart-kiállítás nyílik 2006. március 16-án. A tárlat végigkíséri, hogyan lett a hatéves csodagyerekből világszerte ismert művész. A Staatsoper Mozart legnagyobb operáit viszi színpadra a bécsi Volksoperrel közösen: *A varázsfuvola*, a *Don Giovanni*, a *Figaro házassága*, a *Titus kegyelme* és a *Cosi fan tutte* mellett nagy érdeklődésre tarthat számot a Staatsoper és a bécsi Burgtheater együttműködésében előadásra kerülő *Szöktetés a szerájból*.

A Theater an der Wien Mozart-operaházzá válik 2006-ban. Az egész év folyamán összesen több mint 80 előadás várja a Mozart-rajongókat olyan kiemelkedő karmesterekkel, mint Seiji Ozawa, Nikolaus Harnoncourt és Sir Simon Rattle. Áprilisban *Az első parancsolat kötelezettsége* Mozart-oratóriumot adják itt elő a bécsi OsterKlang (Húsvéti hangok) fesztivál keretében, majd a nyári bécsi KlangBogen (Hangívek) fesztivál programjaként Mozart *Don Giovanni*-ját viszik színre Erwin Schulhoff *Flammen* (Lángok) címet viselő kortárs produkciójával együtt. Mozart halálának napján, december 5-én pedig Christian Thielemann vezényli Mozart befejezetlenül maradt *Rekviem*-jét a Staatsoperben.

## PARALLELTEKTE Ü10

### Großartiger „Schauspieldirektor“

#### Text 1

#### Gödöllői találka Mozarttal a Barokk Színházban

Jobb helyet aligha találhattak volna széles e hazában a Mozart-év nyitányának, mint a Gödöllői Királyi Kastély Barokk Színházát! A sok évtizedes romállapotból kibontakozó kastélyegyüttes nemrég megnyílt kamarateátruma éppen olyan, amilyennek egy Mozart-daljátékhöz lennie kell: meghitt, emberi léptékű, jó hangzású. Ráadásul az eredeti színház akkortájt létesült a Grassalkovich hercegek nevével összeforrott pompás épületben, amikor Bécsben bemutatták az éppen negyed évezreddel ezelőtt született zseni, Wolfgang Amadeus Mozart kedves-szellemes versenyművét, *A színigazgató/ Der Schauspieldirektor* című egyfelvonásos vígjátékát.

Miként a mostani bemutató előadás házigazdája, Kapus György, az Osztrák Nemzeti Idegenforgalmi Képviselőlet közép-európai regionális igazgatója elmondta: az egész világ tiszteleg az éppen 250 esztendővel ezelőtt, 1756. január 27-én Salzburgban született Gênioz elött. Mindenekelőtt persze honfitársai, az osztrákok, és velük együtt polgárai azoknak az országoknak, amelyekben rövid élete alatt Mozart megfordult. Sajnos, Magyarországon nem járt, ám mi, magyarok is nagy igyekezettel és tisztelettel vesszük ki részünket a Mozart-év méltó megünnepléséből. A Magyar Televízió és a Magyar Állami Operaház például exkluzív műsornappal ünnepli majd Mozart születésének 250. évfordulóját...

De most még Gödöllőn vagyunk, a kastély Barokk Színházában, *A színigazgató/ Der Schauspieldirektor* előadásának perceiben. A Zseni igen rövid idő alatt, 1786. január 18–február 3. között komponálta a kedves-szellemes daljáték zenéjét; sietnie kellett az ifjabb Johann Gottlieb Stephanie librettójának a megzenésítésével, mert II. József osztrák császár és magyar (kalapos) király egy gyorsan közeledő állami-diplomáciai eseményre rendelte, ráadásul a nagy vetélytárs, az udvar által inkább kedvelt olasz Antonio Salieri is a pályán volt a *Prima la musica e poi le parole* című művével. Mozart méltatlanul a második helyre szorult az uralkodó és a talján opera buffát kedvelő udvar pillanatnyi ízlésbotlása következtében az 1786. február 7-i bemutaton, a Schönbrunn télikertjében, az Orangerie-ben. A sors fintora, hogy miközben Mozart *Der Schauspieldirektor*-a túlélte az évszázadokat, Salieri művéről csak a múlt néhány évtizedben kezdték el lefűjni a port, amikor összevetették a két kortárs komponista életművét.

Mozart *A színigazgató* című daljátéka és Salieri *Prima la musica e poi le parole* című opera buffája – véletlenül? – sok tekintetben azonos témát dolgoz föl: énekes sztárok vetélkedését a nagyhatalmú színi direktor előtt. A mozarti változatban maga a komponista is jelen van. A gödöllői Barokk Színház előadásán ezt a szerepet játssza szívet melengető könnyedséggel Szolnoki Tibor Jászai-díjas, a Madách Színház társulatának tagja. Emmanuel Schickaneder (Theater an der Wien) direktort a győri Nemzeti Színház tagja, a szakma egyik legsokoldalúbb művésze, Rupnik Károly alakítja. Ha elfelejtettük volna, most ide írjuk: a gödöllői Mozart-egyfelvonásost eredeti nyelven, tehát németül adják elő.

Rupnik Károly anyanyelvi szinten oldja meg feladatát: pompás kiejtését, beszédstílusát német nyelvterületen élő-dolgozó sok kollégája megirigyelhetné.

Miután daljátékról van szó, az igazi főszerep a vetélkedő három énekesnőé: Madame Krone alakítója Zsádon Andrea (öt dicséri még a színpadkép is), a két szoprán, Aloysia Lange és Sophie Ulich Gál Judit és Pohly Boglárka (emlékszünk? *A Szépség és a Szörnyeteg, Csárdáskirálynő*) bájos-kedves alakításában ajándékozza meg a nézőt hibátlanul szép, szerfölött kulturált hanggal a Barokk Színház előadásán. A hazai tenorok között különösen kedvelt Vadász Zsolt (*Kisvárosi Lady Macbeth, Sybill, Funny Girl, Csárdáskirálynő...*) személyesíti meg az énekes Philipp szerepében M. Vogelsangot.

Száz szónak is egy a vége: aki kellemesen, kulturáltan szeretne egy szép estét eltölteni, az menjen el Gödöllőre, a Királyi Kastély Barokk Színházába. Az Operettvilág Együttes Mozart-produkciója március 19–december 10. között 23 alkalommal lesz műsoron. Az e hét végi két előadás közben és után a nézői-hallgatói tetszést kifejező taps, vastaps mindenképpen azt jelzi: Mozart örök. A nagyszerű előadás persze nem jöhetett volna létre a Vörös Gyula hegedűművész vezette tatabányai *Négy Évszak Kamarazenekar* nélkül. Köszönet a kítűnő összhangban játszó együttes egymásra is önzetlenül figyelő valamennyi tagjának a mozarti muzsika fégyelmezettén is könnyed tolmácsolásáért.

## PARALLELTEXTE Ü11

### Rendhagyó pályakép

#### Text 1

#### **Nationalgalerie zeigt „Munkácsy in der Welt“ Verbrecher, Landschaften und luxuriöse Salons**

Mihály Munkácsy war erst 56 Jahre alt, als er im Jahr 1900 verstarb und der Nachwelt eine große Werksammlung hinterließ. Viele Jahre seines Lebens verbrachte er in Paris und zog dort die Aufmerksamkeit der reichsten europäischen und nordamerikanischen Sammler auf sich. Mehr als 100 Jahre später ist er immer noch der bekannteste und erfolgreichste Maler Ungarns. Bis zum 31. Juli sind seine Kunstwerke unter dem Titel „Munkácsy in der Welt“ in der Ungarischen Nationalgalerie zu sehen.

Sammler und Museen aus der ganzen Welt haben der Ausstellung ihre Munkácsy-Werke zur Verfügung gestellt, darunter das New Yorker Metropolitan Museum of Art, der Düsseldorfer Museum-Kunstpalaſt, das Von-der-Heydt-Museum in Wuppertal und das Bukarester Kunstmuseum. Auch ungarische Museen trugen zu der bedeutenden Ausstellung bei: Das Debrecener Déry-Museum, das Ferenc-Móra-Museum in Szeged und das Mihály-Munkácsy-Museum in Békéscsaba stellten eine außergewöhnliche Kollektion von mehr als 100 Gemälden und Grafiken des Künstlers zusammen.

Hinzu kamen viele Werke aus der privaten Sammlung von Imre Pákh, der auch den beiden Kuratorinnen Zsuzsanna Bakó und Judit Boros zur Seite stand. Obwohl die Kuratorinnen betonen, die Ausstellung sei nicht explizit als Retrospektive organisiert worden, ist es unverkennbar, dass die ausgewählten Gemälde den Lebensweg des Malers genau begleiten. Nahezu in chronologischer Reihenfolge werden die Bilder des Künstlers gezeigt. Am Anfang stehen frühere Werke wie „Der Kessel“ (1864), auf dem Frauen abgebildet sind, die über offenem Feuer auf dem Feld kochen. Eine ungewöhnliche Herangehensweise an die menschliche Kriminalität zeigt Munkácsy auf seinen Bildern „Der jammervolle Geächtete“ und „Der letzte Tag eines Verurteilten“, die beide 1865 entstanden sind und Männer umgeben von ihrer Familie beim letzten Abendmahl darstellen. Dahingegen zeigen „Kartoffel schälen in der Küche“ und „Rückkehr des betrunkenen Ehemannes“ (beide 1872) vielmehr die Empfindsamkeit, mit der Frauen ihr Schicksal ertragen.

Munkácsys Landschaftsmalereien mit Szenen in der Abenddämmerung zeugen von einer vollkommen anderen Dimension seiner Persönlichkeit. „Hamburg“ (1867), eines seiner früheren Werke, zeigt beispielsweise eine Herde von Rindern unter einem kaum bewölkten Himmel, die in das sanfte pinkfarbene Licht der untergehenden Sonne eingetaucht sind. Diesen Landschaftsbildern ist eine ganze Galerie gewidmet. Hervorzuheben sind auch „Am Fluss“ (1885) und „Eine verschneite ungarische Straße“, die die Schönheit der ungarischen Landschaften darstellen.

Außerdem zu sehen ist eine große Anzahl von Salongemälden, die davon zeugen, in welchen einflussreichen Kreisen sich Mihály Munkácsy bewegt hat. Die abgebildeten Räume sind luxuriös mit orientalischen Vorlegern, Fenster- und Wandmalereien sowie

rustikalen dunklen Holzmöbeln eingerichtet. Die Salonmalereien von Munkácsy sehen sich meist sehr ähnlich: Er benutzt stets dieselben Blau- und Rottöne. Trotzdem gibt es einige herausragende Kunstwerke, unter anderem „Vaters Geburtstag“ (1881), das zu den besten Salonmalereien von Munkácsy gezählt werden kann. Eine elegant bekleidete Dame arrangiert die Blumen in einer Vase, ihre Hand ist in der Luft, sie beobachtet die Blumen, zu ihren Füßen liegt ein Baby, und zwei Kinder lehnen sich an einen Tisch.

Ein Bild unterscheidet sich vollkommen von dem gewohnten Stil des Malers: „Milton diktiert seinen Töchtern das Verlorene Paradies“ (1878). Munkácsy hält hier Milton fest, der mit geschlossenen Augen an einem Tisch sitzt. An seiner Seite beschäftigt sich eine Tochter mit Handarbeiten, während ihr Gesicht gespannte Aufmerksamkeit widerspiegelt. Eine andere Tochter steht am Tisch, das dritte Mädchen sitzt am Ende des Tisches und lehnt sich nach vorn, um jedes Wort zu hören und mitschreiben zu können.

In seiner Schaffenszeit scheint Munkácsy eine außergewöhnliche Entwicklung durchgemacht zu haben. Während seine frühen Werke mit Tiefsinnigkeit von Elend, Not und der Härte des Lebens erzählten, wurden seine Bilder mit der Zeit immer sanfter – bis er beim luxuriösen Leben der Reichen und Schönen ankam.

## PARALLELTEKTE Ü12

### Személyek szabad áramlása

#### Text 1

##### **1. Az Európai Unió Alkotmánya**

Aláírás dátuma: 2004. október 29.

Kibocsátó: Európai Tanács

Aláírók: Az EU 25 tagállama

[http://www.euabc.com/upload/pdf/draft/rf\\_constitution\\_hu.pdf](http://www.euabc.com/upload/pdf/draft/rf_constitution_hu.pdf)

##### **Alkotmány — főbb intézményi változások**

Az EU Alkotmányáról szóló Szerződés alapvető változásokat hozna az EU intézmények működésében. Ezekről a változásokról ad számot e rövid ismertető.

Az Alkotmányról született történelmi jelentőségű megegyezés több mint két évig tartó vitának vetett véget. Az Európai Konvent első találkozására 2002. február 28-án került sor, míg az EU vezetőinek végleges megállapodása 2004. június 18-án született meg.

Az új Alkotmány hatályba lépése esetén átláthatóbbá és hatékonyabbá tenné az Európai Uniót, és kellő rugalmasságot biztosítana a további fejlődéshez. A szerződés magában foglalja az EU alapvető értékeit, céljait és hatáskörét. Tovább növelné az Európai Parlament jogkörét, és létrehozná az Európai Unió külügyminiszteri posztját az EU nemzetközi befolyásának erősítése érdekében.

Az Európai Alkotmányt létrehozó Szerződés (Alkotmányos Szerződés) egységes szöveg, amely az eddigi összes alapító szerződés helyébe lépne, és az Európai Uniónak a nemzeti és a nemzetközi jogban is érvényes, egységes jogi személyiséget adna.

A Maastrichti Szerződés az Európai Unió szerkezetét három pillérben határozta meg. Az első pillért az Európai Közösségek (a három alapító szerződés), a második pillért a közös kül- és biztonságpolitika (CFSP), a harmadik pillért a bel- és igazságügyi együttműködés alkotják. Az Amszterdami Szerződés a harmadik pillér egyes elemeit a Közösségi pillérbe sorolta át, így az, ma már csak a rendőrségi és büntetőügyi együttműködést foglalja magában. A második és a harmadik pillérek legfőbb jellemzője a döntéshozatal módja és eszközei, amelyek sokkal inkább kormányközi alapokon működnek, mint az első pillér, az ún. közösségi metódus.

Az Alkotmányos Szerződés a három pillért „egyesíti“, de a kül-, biztonság-, és védelmi politikában fenntartaná a speciális döntéshozatali mechanizmusokat.

Az Alkotmány egyszerűsítene továbbá az EU jogi eszközeit is. A jelenlegi tizenötféle eszközt hat váltaná fel. A jogi aktusok európai törvények és kerettörvények, európai rendeletek és határozatok, valamint ajánlások és vélemények lennének.

##### **Az Alkotmányos Szerződés négy részből áll:**

I. rész: A célok, kompetenciák, döntéshozatali mechanizmusok és az EU intézményeinek meghatározása

II. rész: Alapvető Jogok Európai Kartája

III. rész: A jelenlegi szerződések rendelkezéseit is magukban foglaló politikák és az Unió működése

IV. rész: Általános és zárórendelkezések, amelyek az Alkotmánymódosítás lehetséges módjait is leírják.

**Főbb pontok:**

Európai Tanács — Az Európai Unió Tanácsa az EU intézményévé válik. Elnökét két és fél évre választják meg.

Külgügyminiszter — A tagállamok megállapodtak, hogy létrehozzák az EU külgügyminiszteri posztot. A külgügyminiszter egyesíti majd a jelenlegi külpolitikai főmegbízotti és a külkapcsolatokért felelős biztosi posztokat. A miniszter mandátumát a Kül- és biztonságpolitikai Tanácstól kapja, alelnöke az Európai Bizottságnak és elnöke a Külgügyi Tanácsnak.

Miniszterek Tanácsa — A soros elnökség tekintetében a korábban, a kormányközi konferencián (2004. május 18.) született megállapodás értelmében a soros elnöki tisztséget három tagállam látja majd el, azonban a három tagállam közül továbbra is csak egy lesz fél évig elnök, a másik két ország csak segíti elnöksége alatt. A három tagállam így együttesen 18 hónapig látja majd el az elnöki posztot.

Európai Parlament — 2009-től, a következő parlamenti ciklustól, az Alkotmány az európai parlamenti helyek minimum küszöbét 6-ra emeli, míg a maximum helyek számát 96-ban határozza meg. Ez a döntés befolyásolja a Németországnak (99 hely) és Máltának (5 hely) jutó helyek számát. Az Alkotmány szövege kiköti, hogy az Európai Tanácsnak – a Parlament javaslata alapján – egyhangú döntést kell hoznia az 2009-2014-es ciklusban tevékenykedő Európai Parlament összetételéről. A Parlamentnek maximum 750 tagja lehet. A Parlament szerepe jelentősen növekedne, így a jövőben az európai törvények 95 százalékát együttdöntési eljárással hoznák majd meg, melyet ezentúl általános törvényhozási folyamatnak neveznének.

Európai Bizottság — A megállapodás értelmében az „egy ország – egy biztos“ elv 2014-ig marad érvényben. Ettől kezdve ugyanakkor a biztosok száma a tagállamok számának 2/3-ára csökken majd (ideértve a Bizottság elnökét és az EU külgügyminiszterét is). 2014-től a tagokat egyenlően, rotációs alapon választják meg. A rotációs rendszer rendjéről az Európai Tanács egyhangúlag dönt. A tárgyalás későbbi szakaszában született döntés szerint konszenzus alapján az Európai Tanácsnak joga van a biztosok számának megváltoztatására.

**Szavazati arányok:**

Az Európai Tanács döntése értelmében a minősített többségi szavazáshoz a tagállamok 55 százalékának (legalább 15 tagállam) egyetértése szükséges, amelyek az EU népességének 65 százalékát képviselik. Blokkoló kisebbséget négy tagállam alkothat.

Amennyiben a Tanács saját, vagy egy tagállam kezdeményezésére, illetve az Európai Központi Bank vagy a Bizottság ajánlására cselekszik, a minősített többséghez a Tanács-tagok 72 százalékának szavazata szükséges, akik az EU lakosságának 65 százalékát képviselik. Ez a bel- és igazságügyi együttműködés, a kül- és biztonságpolitika, továbbá a



gazdasági és monetáris politika terén, továbbá egy tagállam esetleges felfüggesztése vagy kizárása esetén érvényes.

A dokumentum olyan területeket is említ, amelyeknél csak bizonyos tanácsi tagok rendelkeznek szavazati joggal (pl. euró-zóna vagy megerősített együttműködés). Ezekben az esetekben (az adott területtől függően) is a fent említett arányok szükségesek a minősített többséghez, ezeket ilyenkor az adott tagországok csoportjára kell számítani.

Az egyhangú szavazást továbbra is fenntartják az adópolitikai, a kül- és biztonságpolitikai, illetve védelmi kérdésekben, továbbá az Alkotmány későbbi módosításaival kapcsolatban.

#### **Vészfék és megerősített együttműködés**

Az Alkotmány bevezeti az ún. „vészfék” mechanizmust, amely lehetőséget biztosít a tagországoknak, hogy nemzeti érdekeik sérülése esetén az Európai Tanácshoz fordulhassanak. Amennyiben az adott területen a többi ország ennek ellenére egymás között tovább kívánja mélyíteni az integrációt, erre lehetőségük van, ugyanakkor a lemaradók, ha kívánnak, később csatlakozhatnak a megerősített együttműködéshez.

#### **Gazdasági és Monetáris Unió**

Az eurózóna tagjai az Alkotmányos Szerződésben foglaltak szerint az Euro-Ecofin Tanácsban (az eurózóna tagjait tömörítő Tanács) ajánlásokat fogadhatnak el egyes az euróövezetbe tartozó tagállamokról és intézkedéseket hozhatnak a deficitproblémák kezelésére. Az Euro-Ecofin Tanács dönt új tagok felvételéről az euróövezetbe.

Az Alkotmányban foglalt további intézkedések közé tartoznak a következők (a lista nem teljes):

**„Korai figyelmeztetés”** (early warning) mechanizmus, amely a nemzeti parlamenteknek biztosít lehetőséget az új jogszabályok tüzetes vizsgálatára;

1 millió EU állampolgár kezdeményezheti, hogy a Bizottság egy adott ügyben terjesszen be törvényjavaslatot;

Az energia, a sport, a turizmus, az úrkutatás és az adminisztratív együttműködés új jogi alapokra helyezése;

Az euró-zónában lehetőség nyílik a közös adópolitikák bevezetésére;

az Európai Ügyészség jogi alapjainak lefektetése;

Szolidaritási klauzula: terrorista támadás esetén a tagállamok egymás segítségére sietnek.

#### **Következő lépések:**

Az Alkotmány aláírása után megkezdődött a ratifikációs folyamat, amelyben minden tagország vagy nemzeti parlamentje vagy népszavazás útján hagyja jóvá az alapszerződést. Az Európai Alkotmány eredetileg 2009. november 1-jén lépne életbe, ám miután Franciaország és Hollandia lakossága népszavazáson elutasította a szöveget, az Alkotmány ratifikációs folyamatát az EU állam- és kormányfői 2005. júniusi csúcstalálkozójukon felfüggesztették.

**Text 2****2. Der freie Verkehr von Personen (EGV Art.18), (Art.61-69), (Art.39-41), (Art. 43-48)**

Unionsbürgern ist innerhalb der Europäischen Union das freie Reisen gestattet. Lediglich an den Grenzen Großbritanniens und Irlands werden weiterhin Kontrollen stattfinden. Ansonsten wurde inzwischen von allen Mitgliedsstaaten das Schengener Abkommen unterzeichnet. Dieses zwischenstaatliche Abkommen wurde am 15. Juni 1985 im Luxemburgischen Schengen vereinbart und enthält die Kernaussage, dass alle Binnengrenzen an jeder Stelle ohne Personenkontrollen überschritten werden dürfen.

Ein Durchführungsübereinkommen, welches die flankierenden Maßnahmen – insbesondere in den Bereichen Innere Sicherheit, Asylrecht und Drogenbekämpfung – regelt, trat am 26. März 1995 in Kraft. Seither gibt es an den Binnengrenzen zwischen Deutschland, Frankreich, Luxemburg, Belgien, den Niederlanden, Portugal und Spanien keine Personenkontrollen mehr. Zum 1. April 1998 wurde das Abkommen auch von Italien und Österreich umgesetzt und Griechenland wird ab dem 1. Januar 2002 dabei sein. Dänemark, Finnland und Schweden haben im Jahre 1996 Beitrittsprotokolle unterzeichnet und werden sie zusammen mit den assoziierten Staaten Island und Norwegen (nicht EU-Staaten) anwenden, so dass zwischen den Ländern der nordischen Passunion keine neue Grenze errichtet wird.

Mit dem Vertrag von Amsterdam wurde das Schengener Abkommen in den rechtlichen Rahmen der Europäischen Union integriert und unterliegt somit der Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs. Dem Bürger sind hierdurch wirksame Rechtsmittel zum Einklagen seiner Freizügigkeitsrechte gegeben.

Der freie Verkehr von Personen schließt außer der Reisefreiheit noch das freie Wohnrecht, die freie Wahl des Studien- und Arbeitsortes (Freizügigkeit der Arbeitnehmer) sowie die Niederlassungsfreiheit d.h. die Freizügigkeit der unternehmerischen Tätigkeit ein. Um eine freie Wahl des Studien- und Arbeitsorts zu ermöglichen, soll die Anerkennung von Berufsabschlüssen innerhalb der EU-Länder grundsätzlich gewährleistet sein. Die Mitgliedstaaten arbeiten aus diesem Grunde darauf hin, Berufsabschlüsse aus einem anderen EU-Land zu akzeptieren, sofern diese im Heimatland zur Ausübung eines Berufes berechtigen und die Ausbildung sich nicht wesentlich von der im Gastland unterscheidet. Dennoch ist es noch in vielen Fällen so, dass die nationale Zugangsberechtigung Bedingung zur Berufsausübung darstellt.

[...]

---

**Text 3****Europa ist tot,**

titelt der Economist. Doch welches Europa? Die zentralistische, alles regelnde, „soziale“ EU, die zum Bundesstaat strebt? Oder die klassisch-liberale, deregulierende, freihändlerische EU, die sich vorgenommen hatte, zur „konkurrenzfähigsten“ Wirtschaft der Welt heranzuwachsen? Tot, jedenfalls vorläufig, sind beide. Das Nein der beiden Gründungsmitglieder Frankreich und Holland galt einer EU, die den Leuten unheimlich geworden war. Einer Union, die zu viel Souveränität abgesaugt, zu wenig nationalen Spielraum erlaubt hat – und dies in einer Manier, die sich dem gewohnten demokratischen Procedere – entzogen hat. Doch richtet sich der zweite Hieb nicht gegen den Souveränitätsräuber, sondern gegen die „Modernisierungsmaschine der EU“, gegen das „Tempo der Veränderung“, wie der niederländische Premier nach dem 62-Prozent-Nein seines Volkes zugab. Dieser Schlag wird die Zukunftsfähigkeit Europas noch mehr beschädigen als die Entgleisung seiner bundesstaatlichen Ambitionen. Dass Brüssel nicht nur Macht heischend die Dicke der Äpfel oder die Dichte des Feinstaubes reguliert, ist den 450 Millionen mit dem weinroten Pass regelmäßig entgangen. Sie haben den Acquis – die Er rungenschaften – einfach mitgenommen und kaum bergriffen, welcher Modernisierungsschub seit fünfzig Jahren von der Diktatur der Bürokraten ausgeht. Dieser wurde allerdings vor den Referenden gebremst, und zwar pikanterweise vom „Motor“ der EU, Deutschland und Frankreich. Unter der Ägide des Tandems Chirac-Schröder taten sich die beiden zu einer Art „Heiligen Allianz“ gegen den Wandel zusammen, um die weitere Liberalisierung mit dem Kampf des „Lohn-, Sozial- und Steuer-Dumpings“ zu stoppen. „Ruhe sanft“ ist die Parole zumindest von „Old Europe“, das von Wällen und Deichen gegen den Ansturm der Weltwirtschaft träumt – gegen „New Europe“ im Osten, gegen Asien und Amerika. Es wird ein unruhiger Traum ohne glückliches Erwachen sein. Die Weltwirtschaft wächst mit fünf Prozent, Amerika mit knapp vier. In der Euro-Zone aber hat das Wachstum im ersten Quartal 2005 gerade mal 1,4 Prozent geschafft. Bloß ein Schnappschuss? Leider nein, begann doch Europas Siechtum schon vor zehn Jahren. Das Problem ist nicht die Konjunktur, sondern die Struktur; sonst würde „New Europe“, wo die Steuern sinken und Investitionserleichterungen winken, nicht mit einem Wachstum von vier bis neun Prozent protzen. Damit ist die europäische Tragödie aber noch nicht zu Ende. Das alte Europa ist zum Land der Gaukler und Gläubigen geworden – der Gaukler, die den „wildem Kapitalismus“ für das Desaster verantwortlich machen, der Seligen, die wähnen, dass man nur ein paar polnische Klempner und Fleischer von unseren Märkten fern halten müsse, um die Zukunft zu bezwingen. Ade, Bundesstat, ade aber auch Modernisierungsmaschine – fürs Erste jedenfalls. Vielleicht, aber birgt die erzwungene Rückkehr zum Nationalen auch eine Chance; sind doch jetzt die einzelnen Regierungen gefordert, den steilen Weg der Reformen zu beschreiten. Als Land der Gaukler und Gläubigen wird dieses Europa nicht bestehen. Nicht gegen Asien und Amerika.

## PARALLELTEXTE Ü14:

### Text 1

#### Mietvertrag

#### 1. Mietvertragsmuster

**Studentenwerk Augsburg**  
Anstalt des öffentlichen Rechts  
Eichleitnerstraße 30  
86159 Augsburg

#### Wohnungsverwaltung:

Universitätsstraße 2  
86159 Augsburg

**als Vermieter**

wird folgendes vereinbart:

#### § 1

(1) Vermietet wird in der **Studentenwohnanlage Universitätsviertel, Salomon-Idler-Straße 4, 86159 Augsburg**, die möblierte Wohneinheit 03-10-31 (Einzelappartement)

ab: 01.04.2006

und zwar befristet bis zum: 30.09.2009

mit einer vereinbarten Wohnfläche von 17,74 qm.

Die vereinbarte Größe wird den Berechnungen der Wohnfläche und der Betriebskosten zugrunde gelegt.

§ 545 BGB wird ausgeschlossen.

Der Mieter eines behindertengerechten Apartments verpflichtet sich, dies bei Bedarf zu räumen. Der Vermieter verpflichtet sich, Ersatzwohnraum zur Verfügung zu stellen.

(2) Die Miete beträgt derzeit :

Grundmiete einschließlich Möbliierungszuschlag

**EUR 101,70**

Vorauszahlung Betriebskosten (i.S.v.§ 27 Abs.2, II BV

einschließlich Prämienanteil gem. § 5 Abs. 5 dieses Vertrages).

**EUR 73,30**

Gesamtbetrag:

**EUR 175,00**

(3) Die Mietkaution beträgt **EUR 210,00**

#### Mietvertrag

**Mietvertrag**  
Zwischen dem  
**und**

**Personen-Nr.: 709001**  
**VO-Nr.: 730-03-10-31**

**Frau**  
**Melitta Beispiel**

**als Mieter**

## § 2

(1) Die Wohneinheit wird für Wohnzwecke zum vorübergehenden Gebrauch und zu dem besonderen Zweck des Studiums am Hochschulort ausschließlich zur persönlichen Nutzung durch den Mieter vermietet. Bei Unterbrechung oder Beendigung der Hochschulausbildung besteht auf Gebrauch und Nutzung der Wohneinheit kein Anspruch mehr.

(2) Dem Mieter stehen die der gemeinschaftlichen Nutzung dienenden Räume gemäß ihrer Zweckbestimmung zur Verfügung. Wegen durch die gemeinschaftliche Nutzung evtl. entstehender Emissionen in den Wohnbereich, insbesondere, wenn sich seine Wohneinheit in der Nähe solcher Gemeinschaftseinrichtungen befindet, verzichtet der Mieter auf Ansprüche auf Mietminderung.

(3) Der Mieter ist verpflichtet, bei Vorliegen schwerwiegender Gründe wie z.B. Rohrbrüchen oder anderen Schäden, durch die der Wohnraum nicht weiter bewohnbar bleibt, Ersatzwohnraum vergleichbarer Art und Größe anzunehmen.

## § 3

Der Mieter erkennt an, dass ein berechtigtes Interesse an der vereinbarten Beendigung des Mietvertrages besteht, da es sich bei der zur Verfügungstellung von Mieträumen in Studentenwohnheimen um eine indirekte staatliche Förderung handelt und wegen der beschränkten Platzzahl in den Studentenwohnheimen im Wege des Rotationsprinzips möglichst vielen Studenten ein staatlich geförderter Wohnheimplatz zur Verfügung gestellt werden soll.

## § 4

Der Mieter kann das Mietverhältnis nur zum 01.04. oder 01.10. kündigen. Die Kündigungsfrist beträgt 2 Monate. Die Kündigung bedarf der Schriftform. In Ausnahmefällen kann das Mietverhältnis zu einem anderen Zeitpunkt beendet werden. Hierzu bedarf es eines Aufhebungsvertrages, für den ein Verwaltungskostenbeitrag von € 12,50 zu zahlen ist.

## § 5

(1) Neben der Grundmiete hat der Mieter ohne Rücksicht auf die tatsächliche Inanspruchnahme einzelner Leistungen die anteiligen Betriebskosten i.S.v. Anlage 3 zu § 27 II. BV (Verordnung über wohnungswirtschaftliche Berechnungen) in der jeweils geltenden Fassung bzw. Folgeverordnung zu tragen, soweit diese nicht im Einzelnen besonders erfasst und berechnet werden. Hierauf leistet der Mieter monatliche Vorauszahlungen.

(2) Der zu entrichtende Gesamtbetrag wird monatlich von einem vom Mieter zu benennenden Konto abgebucht. Der Mieter verpflichtet sich zur Erteilung einer Lastschriftzugsermächtigung für die Dauer der Wohnzeit. Änderungen des Kontos können für den Lastschriftzug der Miete des laufenden Monats nur bis zum 15. des Vormonats berücksichtigt werden.

(3) Die Einbeziehung aller durch gesetzliche oder behördliche Regelung, sowie durch Änderungen von Darlehens- und Erbbauzinsen oder Wegfall öffentlicher Zuschüsse verursachten Kostenänderungen, sowie Änderungen und Neueinführungen von Nebenkosten und Grundstücksumlagen jeder Art in die Miete ist ab dem Zeitpunkt der Geltendmachung vereinbart.

(4) Der Vermieter erstellt nach Ablauf eines Rechnungsjahres nach Vorlage des geprüften Jahresabschlusses eine Abrechnung über die Betriebskosten des Wohnheimes und die

geleisteten Vorauszahlungen. Dabei werden die Betriebskosten anteilig auf die Bewohner eines Heimes umgelegt. Umlagenschlüssel ist die vereinbarte Wohnfläche der Wohneinheit. Der Vermieter ist auch berechtigt, die Berechnung von Betriebskosten entsprechend der Anzahl der Bewohner umzulegen. Im Falle des Auszugs des Mieters während eines Rechnungsjahres erfolgt die Verteilung der Betriebskosten bei der nächstfälligen Abrechnung im Verhältnis der Mietzeit zum Abrechnungsjahr. Ein Fehlbetrag ist durch Nachzahlung auszugleichen, ein Überschuss wird zurückvergütet.

Beträgt der Überschuss weniger als € 1,50 Monat/Bewohner, kann er mit der nächsten Abrechnungsperiode verrechnet werden; nach Beendigung des Mietverhältnisses verzichtet der Mieter auf Rückzahlung. Deckt die Vorauszahlung infolge von Kostenerhöhungen nicht mehr die Betriebskosten, wird eine entsprechend erhöhte Vorauszahlung festgelegt.

(5) Der Mieter verpflichtet sich, die auf ihn entfallende anteilige Prämie für eine vom Studentenwerk zu Gunsten der Bewohner abgeschlossene Versicherung wegen Mietsachschäden zu zahlen.

(6) Der Mieter erkennt die Verpflichtung an, sich an den Kosten einer Fernseh- und Rundfunkantennenanlage durch Zahlung einer entsprechenden Umlage ohne Rücksicht auf die tatsächliche Inanspruchnahme zu beteiligen. Stellt der Vermieter die Anschlusskabel, so dürfen nur diese verwendet werden. Für durch Fremdkabelverwendung entstehende Antennenanlagenstörungen haftet der Mieter.

(7) Die anteiligen Kosten der Kfz-Stellplätze des Studentenwohnheims sind in der Miete gem. § 1 Abs. 2 kalkuliert. Tiefgaragenplätze werden derzeit auf Antrag zur unentgeltlichen Nutzung überlassen. Die Nutzungsdauer im Wohnheim Göggingen ist auf 1 Jahr beschränkt.

#### § 6

(1) Die Miete ist monatlich im Voraus bis zum Fünften des Monats fällig.

(2) Bei Undurchführbarkeit der Abbuchung hat der Mieter die dadurch entstehenden Kosten zu tragen.

(3) Der Vermieter ist berechtigt, eine Verwaltungskostenpauschale von € 10,- für jede Mahnung zu erheben.

(4) Aus begründetem Anlass kann auf schriftlichen Antrag eine Monatsmiete gestundet werden. Der Antrag muss vor Fälligkeit beim Vermieter eingegangen sein.

#### § 7

(1) Die Kautions wird nicht verzinst. Der Mieter kann während der Dauer des Mietverhältnisses die Kautions nicht mit Forderungen des Vermieters verrechnen. Die Rückzahlung der Kautions soll innerhalb von

6 Wochen nach Erstellung der Jahresmietabrechnung erfolgen. Sie verfällt nach Ablauf von 6 Monaten nach Vorliegen der Mietabrechnung, wenn ihre Rückzahlung aus Gründen, die der Vermieter nicht zu vertreten hat, nicht erfolgen kann. Zum gleichen Zeitpunkt verzichtet der Mieter auf die Rückzahlung eines Betriebskostenüberschusses.

(2) Die Kautions wird zur Begleichung von Forderungen des Vermieters gegen den Mieter herangezogen, die nach Beendigung des Mietverhältnisses noch offen sind. Durch die Rückzahlung der Kautions wird die Geltendmachung von Forderungen gem. § 5 Abs. 4 nicht berührt.

**§ 8**

(1) Der Vermieter ist berechtigt, das Mietverhältnis zum Monatsende schriftlich mit einer Frist von

2 Monaten zu kündigen, wenn der Mieter

- a) am Studienort nicht immatrikuliert ist,
- b) nicht bis zum 30.11. für das Wintersemester bzw. 31.05. für das Sommersemester eine gültige Studienbescheinigung bzw. eine Bescheinigung über die Anmeldung zum Studienabschlussexamen mit Angabe des voraussichtlichen Prüfungsendes vorlegt,
- c) gegen Mietvertrag und Hausordnung wiederholt verstößt, soweit diese Verstöße nicht eine fristlose Kündigung rechtfertigen,
- d) als Student zugleich Assistent oder Referendar ist oder aus einer berufsmäßigen Tätigkeit vergleichbare Einkünfte erzielt.

(2) Wird auf Veranlassung des Mieters der Abschluss eines neuen Mietvertrages notwendig, so wird ein Verwaltungskostenbeitrag von DM 50,- erhoben.

**§ 9**

Der Vermieter kann das Mietverhältnis fristlos kündigen, wenn der Mieter

- a) den Mietgegenstand trotz Abmahnung vertragswidrig nutzt,
- b) den Mietgegenstand nicht selbst nutzt, es sei denn, der Vermieter hat einer vorübergehenden

Nutzungsüberlassung während der Abwesenheit des Mieters vorher zugestimmt,

- c) schwerwiegend gegen Mietvertrag oder Hausordnung verstößt oder den Hausfrieden stört,

d) für zwei aufeinanderfolgende Termine mit der Entrichtung des Mietzinses oder eines nicht unerheblichen Teils des Mietzinses im Verzug ist, oder für einen Zeitraum, der sich über mehr als zwei Termine erstreckt, mit der Entrichtung des Mietzinses in Höhe eines Betrages in Verzug gekommen ist, der den Mietzins für 2 Monate erreicht.

**§ 10**

Der Vermieter ist verpflichtet, die vorhandene Sammelheizung in der Zeit vom 01.10. bis 30.04., soweit es die Außentemperaturen erfordern, in Betrieb zu halten. Eine Gewährung für ununterbrochene, vereinbarungsgemäße Beheizung oder Warmwasserversorgung übernimmt der Vermieter nicht. Die durch eine Brennstoffverknappung bedingte teilweise oder vollständige Einstellung der Beheizung und Warmwasserversorgung berechtigt den Mieter nicht zu Minderungs- oder Schadenersatzansprüchen. Dies gilt ebenso für notwendige oder unvermeidbare Betriebsunterbrechungen jeder Art.

**§ 11**

Der Vermieter haftet für Personen- und Sachschäden des Mieters und seiner Besucher sowie für vom Mieter eingebrachte Sachen nur bei Verschulden des Vermieters und seiner Erfüllungsgehilfen.

Der Schadenersatzanspruch des Mieters für den Fall, daß die im Mietvertrag angegebene Wohneinheit nicht rechtzeitig bezogen werden kann, beschränkt sich dahingehend, daß der Vermieter ein anderes Zimmer zur Verfügung zu stellen hat. Weitere Ansprüche sind ausgeschlossen.

### §12

(1) Der Mieter verpflichtet sich, die Mietsache und die zur gemeinschaftlichen Benutzung bestimmten Räume, Einrichtungen und Anlagen schonend und pfleglich zu behandeln. Er hat für ordnungsgemäße Reinigung der Mietsache und für ausreichende Lüftung und Heizung der ihm überlassenen Räume zu sorgen. Zeigt sich ein nicht nur unwesentlicher Mangel der Mietsache oder wird eine Vorkehrung zum Schutze der Mietsache gegen eine nicht vorhergesehene Gefahr erforderlich, so hat der Mieter dies dem Vermieter unverzüglich mitzuteilen. Der Mieter haftet für Schäden, die durch schuldhaftes Verletzung der ihm obliegenden Sorgfalts- und Anzeigepflicht entstehen, besonders wenn technische Anlagen und andere Einrichtungen unsachgemäß behandelt, die überlassenen Räume nur unzureichend gelüftet, geheizt oder gegen Frost geschützt werden. Der Mieter hat zu beweisen, daß ein Verschulden nicht vorgelegen hat; das gilt nicht für Schäden an Räumen, Einrichtungen und Anlagen, die mehrere Mieter gemeinsam benutzen.

(2) Bei Beendigung des Mietverhältnisses wird die Mietsache vom Vermieter abgenommen. Bis zur Abnahme haftet der Mieter für alle während der Mietzeit entstandenen Schäden und für fehlende Gegenstände, es sei denn, daß ihn kein Verschulden trifft. Diese Haftung erstreckt sich bis zur Rückgabe der Schlüssel an die Hausverwaltung. Gibt der Mieter zum vereinbarten Zeitpunkt die Mietsache nicht in dem vereinbarten Zustand zurück, so erklärt er sich unter Verzicht auf sein Nachbesserungsrecht damit einverstanden, daß der Vermieter die Nachbesserungen durch Dritte ausführen läßt, wobei die Kosten der Mieter trägt.

(3) Dem Mieter werden für die Mietzeit beim Einzug Schlüssel ausgehändigt. Falls ein Schlüssel verloren geht oder beim Auszug nicht sämtliche Schlüssel dem Vermieter zurückgegeben werden können, ist der Vermieter berechtigt, auf Kosten des Mieters die betreffenden Schlüssel und sämtliche dazugehörigen Schlösser verändern bzw. durch neue ersetzen zu lassen. Der Mieter ist nicht berechtigt, vom Vermieter eingebaute Schlösser durch andere zu ersetzen und weitere (Nach-/Ersatz-) Schlüssel anfertigen zu lassen.

(4) Der Mieter ist verpflichtet, den übrigen Mietern gegenüber die erforderliche Rücksicht zu üben und sich entsprechend der Hausordnung zu verhalten.

(5) Der Mieter haftet für Schäden, die von seinen Gästen verursacht werden.

(6) Bei der Beseitigung von Schäden ist der Mieter an die Weisungen des Vermieters gebunden.

(7) Der Mieter darf nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Vermieters untervermieten oder andere Personen in seinem Zimmer mitwohnen lassen.

(8) Der Mieter verpflichtet sich, seine Identität auf Verlangen gegenüber dem Vermieter oder seinem Bevollmächtigten durch Vorlage seines Personalausweises nachzuweisen.

### § 13

(1) Bei Bezug erkennt der Mieter den ordnungsgemäßen Zustand des Mietgegenstandes nach Maßgabe des Übergabeprotokolles an, wenn er nicht innerhalb von 14 Tagen nach Einzug schriftlich dem Vermieter die Mängel angezeigt hat.

(2) Wenn es sich bei dem Studentenwohnheim um einen in jüngerer Zeit fertiggestellten Neubau handelt, verzichtet der Mieter wegen üblicher Mängel oder Schäden aus natürlicher Baufeuchtigkeit auf Ansprüche auf Mietminderung.



**§ 14**

- (1) Der Mieter hat dafür Sorge zu tragen, daß der Mietgegenstand auch bei Abwesenheit aus berechtigtem Anlaß durch Beauftragte des Vermieters betreten werden kann.
- (2) Der Vermieter darf Ausbesserungen und bauliche Veränderungen, die zur Erhaltung des Hauses oder der Mieträume oder zur Abwendung drohender Gefahren oder zur Beseitigung von Schäden notwendig werden, auch ohne Zustimmung des Mieters vornehmen. Dies gilt auch für sonstige Reparaturarbeiten nach vorheriger Unterrichtung des Mieters. Insbesondere hat der Mieter die zum Schutze der Bewohner erforderlichen Schädlingsbekämpfungsmaßnahmen zu dulden.
- (3) Der Mieter, der diese Arbeiten innerhalb angemessener Zeit dulden muß, kann weder die Miete mindern, noch ein Zurückbehaltungsrecht ausüben, noch wegen der Beeinträchtigung Schadenersatz verlangen.

**§ 15**

Bei Beendigung des Mietverhältnisses hat der Mieter den Mietgegenstand bis 10.00 Uhr vormittags am letzten Werktag vor Vertragsablauf zu räumen. Falls der Mieter dieser Verpflichtung nicht nachkommt, sind sich die Vertragspartner darüber einig, daß mit Beendigung des Mietverhältnisses der unmittelbare Besitz an dem Mietgegenstand auf den Vermieter übergeht und daß der Vermieter unter Verzicht des Mieters auf den Einwand der verbotenen Eigenmacht berechtigt ist, nach erfolgloser Aufforderung zur Räumung nach drei Tagen den Mietgegenstand neu zu belegen und die eingebrachten Gegenstände des ehemaligen Mieters zu verwahren. Der ehemalige Mieter erklärt hiermit ausdrücklich, daß er nach Ablauf eines Jahres seinen evtl. Besitz und sein Eigentum an den verwahrten Gegenständen auf den Vermieter überträgt.

**§ 16**

- (1) Der Mieter erklärt hiermit ausdrücklich, daß er nach Bekanntgabe an den Anschlagtafeln seinen Besitz und sein Eigentum an den zurückgelassenen und nicht gekennzeichneten Gegenständen in allgemein zugänglichen Räumen und an nicht zugelassenen Kraftfahrzeugen auf dem Gelände des Wohnheimes auf den Vermieter überträgt.
- (2) Der Vermieter ist berechtigt, nicht zugelassene Kraftfahrzeuge, die auf dem Gelände des Wohnheimes abgestellt sind, auf Kosten des Mieters verschrotten zu lassen.

**§ 17**

- (1) Nach dem Bayer. Gesetz über das Meldewesen vom 24. März 1983 ist der Mieter verpflichtet, sich binnen einer Woche beim Einwohnermeldeamt des Hochschulortes anzumelden. Die Anmeldebestätigung ist dem Vermieter innerhalb von 2 Wochen vorzulegen. Bei Nichteinhalten dieser Frist ist der Vermieter verpflichtet, Mitteilung an die Meldebehörde zu machen.

**§ 18**

- (1) Die Aufstellung der Betriebskosten sowie die jeweils geltende Haus- und Feuerlöschordnung und die Benutzungsordnung für Kfz.-Stellplätze sind Bestandteil dieses Vertrages. Der Mieter erklärt, diese als Anlagen zu dem Mietvertrag erhalten zu haben.
- (2) Schriftliche Willenserklärungen des Vermieters an den Mieter gelten mit dem Einwurf in den Briefkasten des Mieters im Wohnheim als zugegangen.

(3) Sollten einzelne Bestimmungen des Mietvertrages ungültig sein, behalten die anderen ihre Gültigkeit. Eine Ersatzbestimmung zur Erreichung des gleichen wirtschaftlichen oder rechtlichen Erfolges in den gesetzlich erlaubten Grenzen gilt als vereinbart.

(4) Aus dem verwaltungsmäßigen Vollzug des Aufnahmeantrages für einen Wohnheimplatz in einem Studentenwohnheim und des Mietvertrages ergibt sich die Notwendigkeit der Verarbeitung personenbezogener Daten.

Der Mieter erklärt sich damit einverstanden, daß sein Name und die Nummer seiner Wohneinheit im Eingangsbereich der Wohnanlage aufgeführt werden (Stiller Portier/Klingeltableau) und soweit erforderlich der Deutschen Bundespost zur Erleichterung der Postzustellung und den Meldebehörden Mieterlisten (Abgleich mit der Einwohnerkartei zur Berechnung der Müllabfuhrgebühren) zur Verfügung gestellt werden.

(5) Weitere Vereinbarungen haben nur in Schriftform Gültigkeit und müssen vom Vermieter und Mieter unterschrieben sein.

.....  
**Datum**

.....  
**Unterschrift des Mieters**

.....  
**Datum**

.....  
**Unterschrift des Vermieters**

**Text 2****Lakásbérleti szerződés (minta)**

amely létrejött egyrészről

.....(név)

.....(anyja neve)

.....(születési hely, idő)

.....(adóazonosító jel)

.....(lakóhely)

mint Bérbeadó (a továbbiakban: Bérbeadó)

másrészről

.....(név)

.....(anyja neve)

.....(születési hely, idő)

.....(adóazonosító jel)

.....(lakóhely)

mint Bérlő (a továbbiakban: Bérlő)

között, a mai napon az alábbi feltételekkel

1. Bérbeadó bérbe adja, Bérlő pedig .....napjától határozatlan / határozott .....ig terjedő időtartamra bérbe veszi a bérbeadó tulajdonát képező, a .....-i földhivatalnál ..... hrsz. alatt nyilvántartott, a valóságban ..... szám alatt található ... m<sup>2</sup> alapterületű, .....ból álló lakást.
2. Bérbeadó a lakást ..... újszerű (kifestett, takarított) állapotban / a megtekintett állapotban .....-án adja át a Bérlőnek. A lakás üres /a szerződés mellékletében szereplő berendezési tárgyakkal berendezett.
3. Szerződő felek a bérleti díj összegét havonta ... Ft-ban állapítják meg. A bérleti díjat a felek közös megegyezéssel módosíthatják. A Bérlő az évenkénti béremelésre vonatkozó ajánlatát legkésőbb a tárgyévvel megelőző év december 15. napjáig köteles a Bérlővel írásban közölni.
4. Bérlő 3. pont szerint számított bérleti díjat előre, a tárgyhót megelőző hó 15. napjáig köteles a Bérbeadó kezéhez készpénzben /a bérbeadó által kiállított csekken postai úton / a Bérbeadó..... Banknál vezetett ..... számú számlájára átutalással megfizetni. Szerződő felek megállapodnak abban, hogy a Bérlő fizetési kötelezettségének késedelmes teljesítése, illetve kérelmére engedélyezett bármilyen fizetési halasztás esetén a Bérbeadó évi 20 százalékos mértékű késedelmi kamatot számol fel.
5. A Bérleti díjon felül a Bérlő fizeti a lakás közüzemi díjait, a közös költségeket, a lakásbiztosítás díját, valamint a bérlet tartama alatt esetleg felmerülő egyéb (pl. adó) terheket. Mindezeket a költségeket a szolgáltatók által megküldött csekken megállapított határidőig köteles postai úton megfizetni, s az erről szóló igazolást a Bérbeadónak bemutatni / megküldeni.

6. Bérbeadó köteles gondoskodni az épület karbantartásáról, központi berendezéseinek állandó üzemképes állapotáról. A lakás karbantartási munkái és azok költsége a bérlőt terhelik.

7. A Bérlő és a lakásban vele együtt lakó – a Bérbeadónak bejelentett – személyek a lakást és a hozzá tartozó közös helyiségeket rendeltetésszerűen, a többi lakó jogainak és érdekeinek sérelme nélkül kötelesek használni. Felelősek minden olyan kárért, amely a rendeltetésellenes vagy szerződésellenes használat következménye.

8. Bérlő tudomásul veszi, hogy a bérleményben csak a bérbeadó előzetes írásbeli engedélyével és saját költségére végezhet beruházásokat, átalakításokat, korszerűsítést. (A felek megállapodnak abban, hogy a Bérlő által a bérleményen végzett értéknövelő beruházásokat a Bérlő ... Ft értékben beszámítja a bérleti díjba.)

9. A Bérlő a lakást albérletbe nem adhatja.

10. A felek a bérleti szerződést bármikor írásban felmondhatják. A felmondás a hónap utolsó napjára szólhat, azzal azonban, hogy a felmondási idő nem lehet kevesebb .... napnál. (A határozott időre szóló bérleti szerződés az 1. pontban rögzített időtartam elteltével megszűnik.)

11. Ha a bérlő a fizetésre megállapított időpontig a bérleti díjat, illetve az 5. pontban rögzített költségeket nem fizeti meg, a bérleti szerződésben vállalt kötelezettségeit nem teljesíti, illetve a bérleményt, a közös használatra szolgáló helyiségeket, illetve területet rongálja, vagy rendeltetésükkel ellentétesen használja, a bérbeadó köteles a bérlőt – a következményekre történő figyelmeztetéssel – a teljesítésre, illetve a szerződésszerű magatartás tanúsítására írásban felszólítani. Ha a bérlő a felszólításnak 8 napon belül nem tesz eleget, a bérbeadó további 8 napon belül írásban azonnali hatályú felmondással élhet.

12. A Bérlő jelen bérleti szerződés megszűnését követő 8 napon belül a bérleményt az átadáskori állapotnak megfelelően és felszereltséggel köteles a bérbeadó részére visszaadni. Bérlő tudomásul veszi, hogy a bérleti jogviszony megszűnésekor a Bérbeadó nem köteles részére másik bérleményt vagy helyiséget biztosítani.

13. A szerződésben nem szabályozott kérdésekben az 1993. évi LXXVIII. törvény, valamint a Ptk. szabályai irányadók.

A szerződést elolvasás és értelmezés után a felek mint akaratukkal mindenben egyezőt írták alá.

....., 200.....

.....  
Bérbeadó

.....  
Bérlő

## Megjegyzések

### Az 1-2. ponthoz:

A bérleti szerződés határozott vagy határozatlan időre jön létre. A határozott időre szóló szerződésben pontosan meg kell jelölni a bérleti jogviszony lejáratának időpontját. Ebben az időpontban a szerződés automatikusan megszűnik, és a Bérlo eredeti állapotban köteles átadni a bérleményt a Bérbeadónak (amennyiben az eredeti állapothoz képest a használat jelentős értékcsökkenést eredményezett a bérleményben, köteles azt helyrehozni vagy megtéríteni a bérbeadónak, ha pedig értéknövelő beruházásai miatt az eredeti állapot már nem állítható helyre, ezeket a beruházásokat a bérbeadó – megállapodásuk alapján – köteles megtéríteni a bérlonek.)

A szerződésben pontosan meg kell jelölni a lakás ingatlanyilvántartási adatait, és meg kell határozni azt is, hogy turesen, vagy berendezési tárgyakkal együtt adják bérbe azt. A bérlo felel a berendezési tárgyak rendeltetésellenes használatából eredő károkért.

### A 3-5. ponthoz:

A szerződő felek a bérleti díj összegében, és a fizetés módjában szabadon állapotnak meg, s azt közös megegyezéssel bármikor módosíthatják. A határozatlan időre, illetve a hosszú távra szóló szerződésben a felek általában abban állapotnak meg, hogy a bérleti díjat évente, az inflációnak megfelelő összeggel módosítják. A módosítás összegéről azonban a bérbeadó köteles előzetesen írásban tájékoztatni a bérlot.

Előfordul, hogy a bérbeadó a bérleti szerződés megkötésével egyidejűleg kauciót kér a bérlotól, a bérleményben keletkező esetleges károk, illetőleg a bérlo által fizetni elmulasztott költségek fedezetéül. A fel nem használt kaució a bérleti szerződés megszűnésekor visszajár a bérlonek.

A bérleti díjon felül a feleknek abban is meg kell állapotniuk, milyen – a lakás használatával kapcsolatos – költségeket köteles viselni a bérlo.

### A 6-8 ponthoz:

Jogszabály alapján a bérbeadó köteles gondoskodni az épület karbantartásáról, központi berendezéseinek állandó üzemképes állapotáról. Ellenkező megállapodás hiányában a bérlot terhelik a lakás karbantartásával kapcsolatos költségek, kivéve a rendkívüli felújítási munkákat. Amennyiben a bérlo – a bérbeadó hozzájárulásával – a bérleményen átalakítási és korszerűsítési munkákat végez, akkor a feleknek meg kell állapotniuk arról, hogy ezeknek a munkálatoknak a költségeit milyen arányban viselik. Gyakori megoldás, hogy az ilyen költségeket a bérbeadó olyan formában viseli, hogy betudja a bérleti díjba, azaz a bérlo „lelakhatja“.

A felek a szerződésben kötelesek rendezni azt is, hogy a bérlo az épület közös használatú helyiségeit hogyan használhatja.

### A 9. ponthoz:

A Bérlo csak a Bérbeadó előzetes írásbeli hozzájárulásával adhatja albérlésre a lakást, ennek megengedhetőségét célszerű a bérleti szerződésben rendezni. Célszerű megállapodni abban is, hogy a Bérlo befogadhatja-e a lakásba más személyt.

### A 10-11. ponthoz:

Határozatlan időre szóló bérleti szerződés esetén mindkét felet megilleti a szerződés felmondásának joga. A lakások és helyiségek bérletéről szóló 1993. évi LXXVIII. törvény szerint amennyiben a felek a szerződésben másként nem állapotnak meg, a felmondási idő nem lehet kevesebb 3 hónapnál.

A határozott időre szóló bérleti szerződés a szerződésben rögzített időtartam lejártával automatikusan megszűnik.

Azonnali felmondási okot alapoz meg a rendeltetésellenes használat, a bérleti díj nem fizetése, illetve a szerződésben vállalt kötelezettségek nem teljesítése. A bérbeadó azonban ilyenkor is köteles a felmondás előtt írásban felszólítani a bérlot a kötelezettségek teljesítésére, majd 8 napos határidő eredménytelen teltele után további 8 napon belül írásban mondhatja fel a szerződést.

### A 12. ponthoz:

A szerződés megszűnésekor a bérlo köteles visszaadni a lakást a bérbeadónak, és a felek kötelesek a szerződés szerint elszámolni egymással. A szerződés megszűnésekor a bérlot cserhelyiség nem illeti meg.

## PARALLELTEXTE Ü16

## Kaufvertrag

## Text 1

## Gépjármű adásvételi szerződés

## Adásvételi szerződés

amely létrejött egyrészről

név: .....

születési hely és idő: .....

anyja neve: .....

lakcím: .....

sz. ig. sz.: .....

mint eladó (a továbbiakban: Eladó),  
másrészről

név: .....

születési hely és idő: .....

anyja neve: .....

lakcím: .....

sz. ig. sz.: .....

mint vevő (a továbbiakban: Vevő) között alulírott helyen és időben, az alábbi feltételekkel:

1. Az Eladó eladja a tulajdonában lévő ..... típusú ..... forgalmi rendszámú, ..... alvázszámú, ..... motorszámú gépkocsit, melynek futásteljesítménye a kilométeróra állása szerint ..... km. A gépkocsi ..... (év) ..... (hónap) ... napjáig érvényes műszaki vizsgálattal rendelkezik.

2. A Vevő megveszi az 1. pontban megjelölt gépkocsit, miután azt megtekintette, kipróbálta és megfelelőnek találta.

3. A kölcsönösen kialakított vételár ..... Ft, azaz ..... forint, amelyet a Vevő teljes egészében a jelen szerződés aláírásakor átad. Az Eladó az összeg át vételét a jelen szerződés aláírásával elismeri és nyugtázza.

4. Az Eladó szavatol a gépkocsi per-, teher- és igénymentességéért.
5. Az Eladó tájékoztatta a Vevőt arról, hogy a jármű bal elejét koccanás miatt újrafényezték, és kijelenti, hogy ezen kívül a jármű semmilyen egyéb hibájáról nem tud.
6. A Vevő a gépkocsit a jelen szerződés aláírásával egyidejűleg veszi birtokba, és kötelezettséget vállal arra, hogy a tulajdonosváltást – annak a nyilvántartásban történő átvezetése céljából – 15 napon belül bejelenti a forgalmi engedély kitöltött bejelentőlapjának megküldésével az illetékes közlekedési igazgatási hatóságnak.  
Az Eladó a jelen szerződés aláírásakor átadja a gépkocsi forgalmi engedélyét, törzskönyvét, az eredetiségvizsgálatáról szóló, 60 napnál nem régebbi szakvéleményt, a szervizkönyvét, a zöld kártyáját, amelyek átvételét Vevő a jelen szerződés aláírásával nyugtázza.  
A jelen szerződésben nem szabályozott kérésekben a Polgári Törvénykönyv adásvételre vonatkozó rendelkezéseit (Ptk. 365–369. §), továbbá a közúti közlekedési igazgatási feladatokról, a közúti közlekedési okmányok kiadásáról és visszavonásáról szóló 35/2000. (XI. 30.) BM rendelet vonatkozó rendelkezéseit kell alkalmazni. A jelen szerződés három példányban készült, amelyet a szerződő felek, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, aláírásukkal megerősítenek.

Kelt:..... (város/község neve), ..... év ..... hó ... napján.

.....

Eladó

.....

Vevő

Előttünk mint tanúk előtt:

1. Név: .....

2. Név: .....

Cím: .....

Cím: .....





## **ARBEITSBLÄTTER**



---

**ARBEITSBLATT A**

| <b>TEXTEXTERNE FAKTOREN</b>   |                           |
|---|---------------------------|
| <b>Auftraggeber</b>   |                           |
| <b>Zielperson/-gruppe</b>   |                           |
| <b>Absicht des Auftraggebers</b>  |                           |
| <b>Medium des ZT</b>  |                           |
| <b>TEXTINTERNE FAKTOREN</b>   |                           |
| <b>Sprachliche Indikatoren der Textfunktion</b>   |                           |
| <b>lexikalische</b>   | <b>morphosyntaktische</b> |
| <b>Thematische Elemente (Fachausdrücke, Kulturwörter)</b>   |                           |
|   |                           |
| <b>VORAUSSICHTLICHE ÜBERSETZUNGSPROBLEME<br/>(sprachenpaarbezogene, textgrammatische, thematische,<br/>AT-bedingte)</b> |                           |
|   |                           |

## ARBEITSBLATT B

| <b>SPRACHENPAARBEZOGENE ÜBERSETZUNGSPROBLEME</b> |           |           |
|--|-----------|-----------|
|  | <b>AT</b> | <b>ZT</b> |
| <b>lexikalische<br/>Phänomene</b>                |           |           |
| <b>morphosyntaktische<br/>Phänomene</b>          |           |           |
| <b>textgrammatische<br/>Phänomene</b>            |           |           |
| <b>KULTURBEDINGTE ÜBERSETZUNGSPROBLEME</b>       |           |           |
| <b>Kulturwörter<br/>(Realien)</b>                |           |           |

## ARBEITSBLATT C

**Textfunktion und Texttypen:** Nach der Auffassung von Brinker (Brinker, 1997) können vier grundlegende Textfunktionen unterschieden werden: Informations-, Appell-, Deklarations-, Obligations- und Kontaktfunktion. In Abhängigkeit der vorherrschenden Textfunktion wird dann die Zugehörigkeit des Textes zu dem einem oder anderen Texttyp bestimmt. Aus der Sicht des Übersetzers können sie folgenderweise näher charakterisiert werden (vgl. Brinker, 1997, S. 105-121):

1. **Informationstexte:** Der Auftraggeber möchte die Zielgruppe oder den Adressaten über etwas informieren, d.h. Wissen über einen Sachverhalt vermitteln. Informationstexte sind in der Regel sach- oder meinungs- betont. Es handelt sich dabei um kein Entweder/Oder Prinzip, sondern lediglich um die Dominanz der einen oder anderen Komponente. (Rundfunknachrichten sind sachbetont, Gutachten sind demgegenüber eher meinungsbetont.)
2. **Appelltexte:** Der Auftraggeber gibt der Zielgruppe oder den Adressaten zu verstehen, dass er oder sie auf eine bestimmte Art und Weise eine Handlung zu vollziehen hat, oder dass er oder sie einer Sache gegenüber eine bestimmte Stellung einnehmen sollte. Es geht also um Verhaltens- und/ oder Meinungsbeeinflussung der Zielgruppe oder der Zielperson.
3. **Obligationstexte:** Der Auftraggeber bringt zum Ausdruck, dass er sich der Zielgruppe oder dem Adressaten gegenüber verpflichtet, eine bestimmte Handlung auszuführen. (Obligationstexte – wie Verträge z.B. – sind stark institutionalisiert, d.h. sie sind in der Zielkultur sowohl sprachlich, als auch formal streng geregelt und normiert.)
4. **Kontakttexte:** Der Auftraggeber gibt der Zielgruppe oder den Adressaten zu verstehen, dass es ihm um die personale Beziehung geht (um Erhaltung, Herstellung oder Aufnahme des persönlichen Kontakts). Kontakttexte sind an gesellschaftliche Anlässe geknüpft und dienen dazu, die persönliche, emotionale Einstellung des Auftraggebers zum Ausdruck zu bringen (in Kondolenzbriefen z.B.).
5. **Deklarationstexte:** Der Auftraggeber gibt den Adressaten zu verstehen, dass er mit der erfolgreichen Äußerung des Textes eine Handlung durchführt, die zu einer von dem Auftraggeber beabsichtigten neuen Tatsache in der Welt führt. (z.B. die Niederschreibung eines Testaments führt zu einer Verteilung des Eigentums des Ablebenden.) Ihre sprachliche Formulierung ist sowohl in der ausgangssprachlichen als auch in der Zielkultur an wenige, feste Formen gebunden. Auch die Übersetzung soll sich nach diesen Formen richten.

Formázott: Felsorolás és számozás

**Tabellarische Übersicht der Textfunktionen, der Texttypen und ihrer sprachlichen Indikatoren**

| TEXTFUNKTION/<br>TEXTTYP  | SPRACHLICHE INDIKATOREN<br>DER TEXTFUNKTION  |   |
|---|--|---|
|   | LEXIKALISCHE   | MORPHO-<br>SYNTAKTISCHE   |
| <p><b>Informationstext</b></p> <p><i>Textsorten:</i><br/>           - Nachricht in der Zeitung, im Rundfunk, im Fernsehen<br/>           - Bericht, Beschreibung<br/>           - Gutachten<br/>           - Rezension, Buchbesprechung<br/>           - Leserbrief</p> | <p>Verben: <i>informieren, benachrichtigen, berichten, unterrichten, melden, mitteilen</i> usw.</p> <p>Ausdrücke der Einstellung des Auftraggebers zum Sicherheitsgrad der Information:<br/>           (i) <i>Es ist bekannt, dass; Es ist wahrscheinlich, dass; Es ist kaum zu glauben, dass; Es trifft nicht zu, dass;</i><br/>           (ii) Modalwörter: <i>offenbar, vermutlich, wahrscheinlich, bestimmt</i> usw.</p> <p>Wertende Ausdrücke zur Stellungnahme:<br/>           (i) <i>Es ist positiv, dass;</i> usw.<br/>           (ii) Adjektive und Adverbien: <i>normal, unzureichend, überraschend, übertrieben, bedauerlich</i> usw.</p> | <p>Einfache und komplexe Aussagesätze</p> <p>Ausdrücke der Einstellung des Auftraggebers zum Sicherheitsgrad der Information:<br/>           (i) Modalverben: <i>sollen, wollen</i></p> |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p><b>Appelltext</b><br/> <i>Textsorten:</i><br/> - Werbeanzeige<br/> - Propagandatext:<br/> Kommentar in der Zeitung, im Fernsehen, und im Rundfunk<br/> - Arbeitsanleitung, Gebrauchsanweisung<br/> - Rezept<br/> - Gesetzestext<br/> - Antrag<br/> usw.</p> | <p>Nur wenig direkte Formen:<br/> (i) Verben: <i>überzeugen, bitten, empfehlen, raten, auffordern, anordnen, beantragen, befehlen</i> usw.</p>  | <p>Der Imperativsatz:<br/> <i>Entdecken Sie Ungarn!</i><br/> usw.<br/> Die Infinitivkonstruktion:<br/> <i>Pflegen und pflegen lassen (Nivea milk)</i> usw.<br/> Der Interrogativsatz (zur Aufforderung der sprachlichen Mitteilung):<br/> <i>Wie beurteilen Sie Ihre finanzielle Lage?</i><br/> usw.<br/> Diverse Satzmuster:<br/> (i) <i>sollen</i> oder <i>müssen</i> + Infinitiv<br/> (ii) <i>haben</i> + <i>zu</i> + Infinitiv<br/> (iii) <i>sein</i> + <i>zu</i> + Infinitiv</p> |
| <p><b>Deklarationstext</b><br/> <i>Textsorten:</i><br/> - Ernennungsurkunde<br/> - Testament<br/> - Bevollmächtigung<br/> usw.</p>   | <p>Performative Formulierungen: <i>Ich setze meinen Bruder B.K. zu meinem allgemeinen Erben ein.</i><br/> Oder: <i>Herr B.K. wird hiermit zum Oberassistenten ernannt.</i><br/> Titelüberschriften</p>              | <p>keine</p>  |
| <p><b>Kontakttext</b><br/> <i>Textsorten:</i><br/> - Briefkarte<br/> - Kontaktbriefe<br/> - Gratulations- und Kondolenzbriefe<br/> - Toast<br/> usw.</p>   | <p>Diverse typische Ausdrücke: <i>große Betroffenheit ausgelöst, schmerzlicher Verlust, Heimgang, unser aufrichtiges Beileid, wir danken Ihnen herzlich, willkommen heißen, wir gratulieren Ihnen</i><br/> usw.</p> | <p>keine</p>  |

---

|   |   |       |
|---|---|-------|
| <b>Obligationstext</b><br><i>Textsorten:</i><br>- Vertrag<br>- Vereinbarung<br>- Garantieschein<br>- Gelöbnis<br>- Angebot usw. | Verben: <i>versprechen, sich verpflichten, garantieren, anbieten, sich bereit erklären, wetten</i> usw.<br><br>Titelüberschriften | keine |
|---|---|-------|



## **QUELLENVERZEICHNIS**



### Übungseinheit 1

- <http://www.kabinenschiffe.de/>
- [http://www.mondial.at/content/magyar\\_hotels.php?root=&parent=4192](http://www.mondial.at/content/magyar_hotels.php?root=&parent=4192)
- [www.vilaglato.hu](http://www.vilaglato.hu)
- <http://www.eupolisz.hu/?page=ut&id=42>
- [http://www.mahartpassnave.hu/WEBSITE\\_DOWNLOADS/50/kompiaratok.pdf](http://www.mahartpassnave.hu/WEBSITE_DOWNLOADS/50/kompiaratok.pdf)
- Pätzold, Torsten: Die kritische deutsche Rechtschreibung. Regeln und Beispiele. Deutsch House of the Poets, Paderborn, 2002)

### Übungseinheit 2

- [http://www.vrr.de/Tickets\\_und\\_Tarife/preisstufen\\_tarifgebiete/preisstufen.htm](http://www.vrr.de/Tickets_und_Tarife/preisstufen_tarifgebiete/preisstufen.htm)
- <http://www.kvb-koeln.de/german/tarif/bedingungen/polizisten.html>
- <http://www.bsag.de/4769.php>
- <http://www.vhb-info.de/fakten/befoerederungsbedingungen.htm#Anker3>
- <http://www.planneralm.at/rtc-planneralm/909>

### Übungseinheit 3

- [http://www.dlamarbach.de/informationen\\_fuer\\_besucher/hinweise\\_fuer\\_benutzer/benutzungsordnung/index.html](http://www.dlamarbach.de/informationen_fuer_besucher/hinweise_fuer_benutzer/benutzungsordnung/index.html)
- <http://www.iac.tuwien.ac.at/erosen/lva/164054/laborsicherheit.pdf>
- <http://www.boku.ac.at/iam/edu/101Sicherheit0506.pdf>

### Übungseinheit 4

- [http://www.zum-wohl-die-pfalz.de/de/die\\_pfalz/das\\_weinland/d\\_weinstrasse.php](http://www.zum-wohl-die-pfalz.de/de/die_pfalz/das_weinland/d_weinstrasse.php)
- <http://www.dom-milan.com/deut3.htm>
- <http://www.zitate.de/ergebnisse.php>
- Domján, Erika: A borturizmus információs környezete. In: *Agrárinformatika '99 – Agro-informatics '99 Debrecen*, 1999. augusztus 26., S. 248-253.

### Übungseinheit 5

- [http://www.fidelio.hu/hir\\_k.asp?id=9536](http://www.fidelio.hu/hir_k.asp?id=9536)
- <http://kuenstlerfilm.ifa.de/haftung.php?LNG=DE>
- [www.ifa.de/kunst/animationsfilm/drad.htm](http://www.ifa.de/kunst/animationsfilm/drad.htm)
- Müller, Kerstin: Die Rolle der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik im Dialog der Kulturen. (UNESCO heute *online*. Online-Magazin der Deutschen UNESCO-Kommission. Ausgabe 10, Oktober 2003.)
- Höppner, Christian: Multikulti gibt es nicht, aber kulturelle Vielfalt... In: *nmz* 10/2005 S. 1-2., 54. Jg., Oktober.
- Scholl, Georg: Mehr Blasmusik, bitte. Interview mit dem Konzertveranstalter Michael Russ. In: *Zeitschrift für KulturAustausch* 2/2004

### Übungseinheit 6

- [http://www.salzburgfestival.at/news2006\\_popup.php?id=3%E2%8C%A9=1](http://www.salzburgfestival.at/news2006_popup.php?id=3%E2%8C%A9=1)
- Brockhaus & Riemann: *Zenei Lexikon*. Zeneműkiadó Budapest 1985. Bd.3., S. 368.

### Übungseinheit 7

- [http://www.szenepunkt.de/artikel\\_show.php?objid=3439&grpId=1](http://www.szenepunkt.de/artikel_show.php?objid=3439&grpId=1)
- <http://de.wikipedia.org/wiki/Turbonegro>
- <http://de.wikipedia.org>
- [http://www.mtv.de/artists/artists.php?char=t&artist=three\\_doors\\_down](http://www.mtv.de/artists/artists.php?char=t&artist=three_doors_down)
- [http://www.mtv.de/artists/artists.php?char=n&artist=nine\\_inch\\_nails](http://www.mtv.de/artists/artists.php?char=n&artist=nine_inch_nails)
- [http://www.mtv.de/artists/artists.php?char=a&artist=and\\_you\\_will\\_know\\_us\\_by\\_the\\_trail\\_of\\_dead](http://www.mtv.de/artists/artists.php?char=a&artist=and_you_will_know_us_by_the_trail_of_dead)
- [http://de.wikipedia.org/wiki/Die\\_%C3%84rzte](http://de.wikipedia.org/wiki/Die_%C3%84rzte)
- Schweppenhäuser, Gerhard: Eine für alle: Kann Massenkultur Kunst sein? Experten des Populären. In: *Zeitschrift für KulturAustausch* 3-4/2005
- Höppner, Christian: Multikulti gibt es nicht, aber kulturelle Vielfalt... In: nmz 10/2005 S. 1-2., 54. Jg., Oktober.
- Scholl, Georg: Mehr Blasmusik, bitte. Interview mit dem Konzertveranstalter Michael Russ. In: *Zeitschrift für KulturAustausch* 2/2004
- Zaptcioglu, Dilek: Deutschland von außen. In: *Zeitschrift für KulturAustausch* 3-4/2005. ([http://cms.ifa.de/Frau\\_Merkel.zaptcioglu.0.html?&L](http://cms.ifa.de/Frau_Merkel.zaptcioglu.0.html?&L))

### Übungseinheit 8

- <http://www.sulinet.hu/tart/fncikk/Kqc/0/8181/sziget.html>
- Höppner, Christian: Multikulti gibt es nicht, aber kulturelle Vielfalt... In: nmz 10/2005 S. 1-2., 54. Jg., Oktober.
- taz vom 20.12.2005, S. 17., 162 Z. (Kommentar), DIRK BAECKER
- Scholl, Georg: Mehr Blasmusik, bitte. Interview mit dem Konzertveranstalter Michael Russ. In: *Zeitschrift für KulturAustausch* 2/2004
- Schweppenhäuser, Gerhard: Eine für alle: Kann Massenkultur Kunst sein? Experten des Populären. In: *Zeitschrift für KulturAustausch* 3-4/2005
- Platthaus, Andreas: Die heimlichen Herrscher. Die Vorurteile des Donald Duck. In: *Zeitschrift für KulturAustausch* 3/2004.

### Übungseinheit 9

- [www.vidorfest.hu/2005/](http://www.vidorfest.hu/2005/)

### Übungseinheit 10

- Figura, E.: Großartiger „Schauspieldirektor“. Vorfristige Mozart-Premiere im Schlosstheater – Gödöllő. In: *Pester Lloyd*, 25. Januar 2006
- Metz, Katalin: A trónörökös legendája. In: *Magyar Nemzet*, 3. Mai 2006., S. 15.

### Übungseinheit 11

- Munkácsy a nagyvilágban. Magyar Nemzeti Galéria & Szemimpex Kiadó 2005.

### Übungseinheit 12

- [http://www.eu2004.hu/index.php?op=kozossegi\\_politikak&id=14](http://www.eu2004.hu/index.php?op=kozossegi_politikak&id=14)
- [http://europa.eu.int/eur-lex/lex/de/treaties/dat/12002E/htm/C\\_2002325DE.003301.html](http://europa.eu.int/eur-lex/lex/de/treaties/dat/12002E/htm/C_2002325DE.003301.html)
- [http://www.daad.de/imperia/md/content/de/deutschland/downloads/infoblatt\\_aufenth\\_zuwanderung\\_03\\_2005.pdf](http://www.daad.de/imperia/md/content/de/deutschland/downloads/infoblatt_aufenth_zuwanderung_03_2005.pdf)
- Hall, Karin & Scheiner, Barbara: Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Verlag für Deutsch, Ismaning, 1995.

### Übungseinheit 13

- <http://www.admin.ch/ch/d/as/2005/5057.pdf>
- [http://www.traumland-ungarn.de/wir\\_uber\\_uns/wir\\_uber\\_uns.html](http://www.traumland-ungarn.de/wir_uber_uns/wir_uber_uns.html)
- <http://www.diepresse.at/Artikel.aspx?channel=e&ressort=ec&id=291159&archiv=false>
- <http://www.diepresse.at/Artikel.aspx?channel=&ressort=e%20%20%20&id=5970&archiv=true>
- <http://www.diepresse.at/Artikel.aspx?channel=&ressort=e%20%20%20&id=295972&archiv=true>

### Übungseinheit 14

- Mietvertrag, Studentenwerk Greifswald (eigene Sammlung)

### Übungseinheit 15

- <http://www.help.gv.at/Content.Node/documents/ehetest.rtf>

### Übungseinheit 16

- Testament/Végrendelet (eigene Sammlung)

\*\*\*

### Paralleltexte Ü4

- <http://www.best-of-wine.com/sms-board.htm?sms=1617>
- [www.festpark.de/geburtstagsstaendchen.doc](http://www.festpark.de/geburtstagsstaendchen.doc)
- [http://www.deingedicht.de/Geburtstag/Lieder/\(gl018\)Lasst%20die%20Glaeser%20klingen.htm](http://www.deingedicht.de/Geburtstag/Lieder/(gl018)Lasst%20die%20Glaeser%20klingen.htm)

### Paralleltexte Ü5

- <http://festivalcity.hu/hirek?id=992>

### Paralleltexte Ü6

- <http://www.nlc.hu/cikk.php?id=219&cid=20929>

### Paralleltexte Ü10

- <http://www.infovilag.hu/?action=showhir&id=4668&IVSESSION=c2bb49c5dda0355a65>

### Paralleltexzte Ü11

- Boston, Alison: Nationalgalerie zeigt „Munkácsy in der Welt“. Verbrecher, Landschaften und luxuriöse Salons. In: *Budapester Zeitung*, 11. April, 2005

### Paralleltexzte Ü12

- <http://www.eu2004.hu/index.php?op=szerzodesek&id=8>

### Paralleltexzte Ü14

- <http://www.studentenwerk-augsburg.de/wohnen/zweitwohnungssteuer.php>
- <http://www.oriqo.hu/uzletinegyed/print/uzletinegyed/inqatlan/20000620132446ifov.html>

### Paralleltexzte Ü16

- [http://misc.magyarorszag.hu/binary/6140\\_qepiadasveteli\\_szerzodes.rtf](http://misc.magyarorszag.hu/binary/6140_qepiadasveteli_szerzodes.rtf)

## **NÜTZLICHE LINKS**





---

**Vereine/ Dienste:**

- 1) Verein der ungarischen Übersetzer und Dolmetscher  
<http://www.mfte.hu/>
- 2) Vereinigung Ungarischer Übersetzungsbüros  
<http://www.mfe.hu>
- 2) Fordítók online  
[www.fordit.hu](http://www.fordit.hu)
- 3) Die Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission (DGT)  
[http://ec.europa.eu/dgs/translation/index\\_de.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_de.htm)

**Online Glossare, Wörterbücher**

- 1) Deutsches Terminologie-Portal  
<http://www.iim.fh-koeln.de/dtp/>
- 2) <http://www.main.cz/prekladatel/linkek.htm>
- 3) <http://www.jura.uni-sb.de/internet/Woerterbuecher.html>
- 4) [www.mobidictionary.com](http://www.mobidictionary.com)
- 5) Multilinguale Datenbank der Europäischen Kommission  
<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>
- 6) <http://szotar.dicfor.com/Szotar?szotar=nemetmagyarszotar>
- 7) [www.sztaki.hu](http://www.sztaki.hu)
- 8) <http://www.huterm.com/>

**Übersetzungsspeicher**

- 1) Trados  
[www.trados.com](http://www.trados.com)
- 2) DéjàVu  
[www.atril.com](http://www.atril.com)
- 3) Wordfast  
<http://www.wordfast.net/champollion.net>

- 4) STAR  
<http://www.star-group.net/deu/software/sprachtech.html>
- 5) SDLX Translation Suite  
<http://www.sdl.com/sdlx>
- 6) MultiTrans  
[http://www.multicorpora.com/index\\_e.html](http://www.multicorpora.com/index_e.html)

### **Übersetzungsprogramme**

- 1) [www.systransoft.com](http://www.systransoft.com)
- 2) <http://www.babelfish-altavista.com>
- 3) [www.promt.de](http://www.promt.de)
- 4) [www.babylon.com](http://www.babylon.com)
- 5) [www.freetranslation.com](http://www.freetranslation.com)
- 6) [www.translation.lanzenberg.com](http://www.translation.lanzenberg.com)